

THE BOOK OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF THE
SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES
OF THE
CHURCH,
ACCORDING TO THE USE OF THE
CHURCH OF ENGLAND:

TOGETHER WITH
A COLLECTION of OCCASIONAL PRAYERS, and
divers SENTENCES of
HOLY SCRIPTURE,
Necessary for Knowledge and Practice.

Formerly collected, and translated into the Mohawk Language
under the direction of the Missionaries of the Society for the
Propagation of the Gospel in Foreign Parts, to the Mohawk
Indians.

A NEW EDITION:
TO WHICH IS ADDED
The GOSPEL according to St. MARK,
Translated into the Mohawk Language,
By Captⁿ. JOSEPH BRANT,
An Indian of the Mohawk Nation.

LONDON:
PRINTED BY C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.



FRONTISPIECE

NE YAKAWEA
YONDEREANAYENDAGHKWA
OGHSERAGWEGOUH,

NEONI YAKAWEA
NE ORIGHWADOGEAGHTY
YONDATNEKOSSERAGHS

NEONI
TEKARIGHWAGEHHADONT,

OYANI
ADEREANAYENT,
NE TEAS NIKARIWAKE
RADITSIHUHSTATSYGOWA
RONADERIGHWISSOH
GORAGHGOWA A-ONEA RODANHAOUH.

ONI,
WATKANISSA-AGHTOH
ODDYAKE ADEREANAYENT,
NEONI TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGEAGHTY,
Ne wakòeny Akoyendarake neoni Abbondatteribbonny.

A-onea wadiròroghkwe, neoni Tekaweanadènyoh Kanyenkehàga Tfikaweanondaghko, ne neane Raditfihuhstatfy ne Radirighwawakoughkgòwa ronadanhà-ouh, Kanyenke waondye tti-radinakeronnyo Ongwe-owe.

KEAGAYE ASE YONDEREANAYENDAGHKWA.
ONI TAHOGHSONDEROH
St. MARK RAORIGHWADOGEAGHTY,
Tekaweanadènyoh Kanyenkehàga Rakowànea
T'HAYENDANEGEA,
Roewayats.

LONDON:
KARISTODARHO C. BUCKTON, GREAT PULTNEY STREET,
GOLDEN SQUARE. 1787.

P R E F A C E.

THE Society for the Propagation of the Gospel in Foreign Parts, from its first institution, has been attentive to the spiritual wants of the Iroquois, or Six Confederate Nations of Indians. In the Year 1701, that Society was incorporated; and the very next Year, they sent a Missionary to the Mohawks, who were situated the nearest to the English Settlements, and have been always considered as the head of the Confederacy. Other Missionaries were appointed for that station from time to time; and by the blessing of God on their labours, the Mohawk nation, and many individuals of the other nations, were brought over to Christianity.

It was early foreseen that a translation of the Liturgy of the Church of England into the Mohawk language, which is generally understood by all those nations, would promote the instruction of the Indians, and facilitate their conversion. Proper endeavours were therefore used to obtain such a translation; which was first printed at New York, about the year 1714, under the direction of the Reverend Mr. Andrews, the Society's Missionary to the Mohawks. This edition comprized the Morning and Evening Service, the Litany and Catechism; to which were added select passages from the Old and New Testaments, and some Family prayers; which probably was all that could then be procured.

The Communion Office, that of Baptism, Matrimony, and Burial of the Dead, with more passages of Scripture, Occasional Prayers, and some singing Psalms, were translated by the Reverend Dr. Henry Barclay, who had served in the Indian Mission with great fidelity and success for many years; and these were inserted in the next edition of the Indian Prayer Book, which was printed also at New York, in 1769, under the inspection of the Reverend Dr. John Ogilvie, who succeeded Dr. Barclay in that Mission. Both these clergymen were eminent for their piety and exemplary character, and their memory will long be revered by the Indians.

In the course of the late American war, most of the Indian Prayer Books were destroyed: A very few copies only were preserved; and the Mohawks, apprehensive that the book might
be

be wholly lost in a little time, and desirous also of a new supply, earnestly requested General Haldimand, Governor of Canada, that he would order it to be reprinted. In compliance with their request, the Indian Prayer Book was printed at Quebec in 1780. As the number then printed was small, and some of the copies were unfortunately lost, another impression became necessary.

The present Edition will be found, on examination, to be superior in many respects to any of the former impressions. The pointing, accentuation and spelling are more correct. Other editions were printed in the Mohawk language only; in *this*, the English is also printed on the opposite page. Hereby the Indians will insensibly be made acquainted with the English language; and such White People in their vicinity as chuse to learn Mohawk, will hence derive much assistance.

But besides this addition, the *Gospel of St. Mark* is here inserted, with a translation of it into the Mohawk language by Captain JOSEPH BRANT, a Mohawk by birth, and a man of good abilities, who was educated at one of the American Colleges. This is the first of the Gospels which has appeared *intire* in that language; and it will be a valuable acquisition to the Indians, who may hereby gain a more perfect knowledge of our blessed Saviour's doctrine and miracles, and of the way to salvation through his meritorious death and sufferings. It will probably be the more acceptable to the Indians for being translated by a person who is of their own nation and kindred. A version of some other parts of the New Testament may be soon expected from Captain BRANT; and he deserves great commendation for thus employing his time and talents to promote the honour of God, and spiritual welfare of his brethren.

The Mohawks are a respectable nation. They entered into an alliance with the English immediately after the latter became possessed of the province of New York in the last century. To that alliance they have faithfully and uniformly adhered, without any deviation, from that time to the present day; which may in a good measure be attributed to their Conversion, and to the principles which were inculcated by the Missionaries who resided among them. Their decided adherence to the British interest during the late Revolt in America, made it expedient for them to abandon their ancient settlements in New York, and remove to Canada, when the Independency of the Thirteen revolted Colonies was acknowledged by this country. Such was their attachment to our common Sovereign, whom they consider as their *Father*, and such their predilection in favour of our nation, that they cheerfully submitted to this inconvenience, rather than remain in their native country when under a Foreign jurisdiction. They are now fixed in the South
West

West parts of Canada with their worthy Missionary, the Reverend Mr. Stuart; and as they all profess Christianity, are zealous in their Profession, and have lately expressed a strong desire that other Indians might also partake of the blessings of the Gospel, it may be reasonably hoped that they will be instrumental in diffusing the light of Revelation among those numerous nations of Indians on the American continent, who are still buried in heathen darkness and ignorance. Every devout Christian will readily join in fervent wishes for the accomplishment of this event.

It will afford pleasure to those faithful Indians to know---that His present Majesty was pleased to express much satisfaction when informed that a copy of St. Mark's Gospel, translated by Captain Brant, was ready for the press; and also to signify His Royal pleasure that it should be printed for the use of the Mohawks. This is now done. A large impression of the Prayer Book, with that Gospel, and an equal number of Primers, is printed at the expence of Government for their use and benefit. This mark of Royal attention will not fail to meet with suitable returns of gratitude from the Mohawks, who hold these books in high estimation, and were very desirous that they should be printed; and they may always expect similar favours, whilst their conduct continues to be distinguished, as it has been hitherto, by candour and fidelity.

Before I conclude, it may be proper to observe---that this edition is indebted for several of the advantages which it has above others, to an Officer, who was many years employed in the Indian department in North America. He took the trouble of superintending the impression, critically revising the whole, and correcting the sheets as they came from the press. His accurate knowledge of the Mohawk language, qualified him for the undertaking; and it is no more than justice to say, that this is only *one* out of many instances of this gentleman's unremitting attention to the welfare of the Indians, who love and respect him as their particular friend.

LONDON, *January 2, 1787.*

The C O N T E N T S.

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. THE Order for Morning Prayer. 2. The Order for Evening Prayer. 3. The Litany. 4. Some occasional Prayers, and a general Thanksgiving. 5. The Catechism. 6. A Collection of Prayers. 7. Some Psalms and Chapters of the Holy Bible, with the Gospel of St. Mark entire. 8. A Collection of some Sentences of the Holy Scriptures, &c. 9. The Order for the Ministration of the Holy Communion. 10. The Order for the public Baptism of Infants. 11. The Solemnization of Matrimony. 12. The Order for the Burial of the Dead. 13. Part of the Singing Psalms, &c. | <ol style="list-style-type: none"> 1. NE Yakàweah Niyadewighniferàge Yonderaenayendaghkwa orhoenkéne Koghferagwìgouh. 2. Na Yakàwea Niyadewighniferàge Yondereanayendaghkwa YokarafkaYoghferagwègouh. 3. Tfiokhnènwe Yondereanayèndaghkwe. 4. Odd'yage Adereanayent neoni ne Yondoghrát-ha. 5. Yondatderighhoenyenit-ha. 6. Ne Watkeaniffa-aghtouh ne Adereanayent. 7. Odd'yake Teyèrighwaghkwàt-ha, neoni Chapter-hògon ne Kaghyadoghferadogeaghti, nok oni St. Mark Raorighwadogeaghty Gospel. 8. Ne Watkeaniffa-aghtouh Odd'yake tfiniyoght-hare ne Kaghyadoghferadogeaghti. 9. Yakàwea Orighwadogeaghti Tekarighwageghhadont. 10. Yakàwea Yondatnegoffe-raghk ne Ickfaongóe-ah. 11. Yakàweah ne Yakonnyaks. 12. Ne Adereanayent ne Yakaweahyoughferouh. 13. Odd'yake Teyerighwaghkwàt-ha. |
|--|---|

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,

Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God thou wilt not despise.—
Psal. 51. 17.

Rend your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE TAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE,

Orhonkène Koghferagwègouh.

¶ *Tfilyondaghferwe ne Orhònke Adereanayent ; Onea Raifibuhstafy Oweanowàne cabaweaninneakane ne uskabneteas tekeny Yondaddiyadùghkwa Kagbyadoghferadogeaghti : Nok onea òya tfinikaribhòtea oghnàge Kagbyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakskouh ne entfyondonhakanòni Raorighwannerakferagwègouh ne tfinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni attakwarighshyughfèra, ethòne eayonheke Raodonhest.

Kiyenderi akwaderighwadewaghtoghfera, neoni akheàdon tuitkont yegàyea Akerighwannerakfere.

Sadkoughfaghseght tfyongwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwannerakfera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiud-diyagouh : Neoni siyakaweriaghfanitskha, O Niyoh, yaghthaskehronyàne.

Saddadderiaghferadsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonfafadkarhadèni Kayanèrh ne Sanìyoh : Ikea

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* 2. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* 9. 9, 10.

O Lord, correct me, but with judgement; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *Mat.* 3. 2.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *Luke* 15. 18, 19.

Enter not into judgement with thy servant, O Lord; for in thy sight shall no man living be justified. *Psal.* 143. 3.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *John* 1. 8, 9.

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them
them

randeanrusk, neoni ronidareskouh, ronigdenris neoni Karighwiyughtferowànea, neoni ronhàdos tfiniyodakfeà.

Kayanerhne Ongwanìyoh Tewanidareghtferayehògouh neoni Addaderighwiyughfàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen, neoni Kwaweanond'yon ne Rao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèfeke ne Sakaweannihogoughtferàgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakoughtferàgouh; ne wahoeni yagh-thafgwaghtònde.

Saddatrèwaght, ikeà ne Karonghyage ne Kayanèrt-fera ok etho yèyo.

Enkadketskoh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegfnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyage, neoni sahàendon, neoni yaghsè yadeyakgenife eghtfyè-ah ayonkenádon.

Togfha takwaghfarìne Kadfihhayeghtferàgouh ne eghtfinhàfe, ikeà yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighshyoh, O Kayaner Tfieskoughfonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakferàyea; ethoni teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeskètfèra yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh: Ok onea Ongwarighwanerakfèra ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righfyuh ne songwarighwiyoughstèanisk ne Karighwa-nerca, neoni songwanoghharèfisk ne Kaghferoheandagwègouh.

Yondat-retsyàrosk.

AGWAGH Gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyadoghferadogeaghti èfo yongwarighhoenyenis aonfayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade èfòtsy Ongwarighwanerakfèra neoni Kaghferoheaghtfèra, neoni ne yaghtha yagwawenoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me :

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALmighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done: And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults. Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared
unto

reghtaghkwané sekouh a-onghfeghtouh Tfithagoufonde raefhatfteaghtferagwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawàdough Kanigoughrancaghtàne, yoroughyàgeantneoni Waderiyaghfawanaaràghk'wa, nenekea tfiniyewadóktea ne aghlongwarighwiyoghftéa ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanercaghtferòkte neoni Raonidaregthferagough. Neoni et-hoghke tiutkont aonfayagwedadd'yènderene ne a-oendouh Kanigoenrancaghtàne raohcandouh ne Niyoh, ok ne fuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke cayongwadkeaniffakoenhae, newahoeni ayagwadoenraehne ne Yovannereaghtferowànea songwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea, neoni ayòhronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-warighwanoendoughfe nenegea cghnikarihhdèeanfeyodoughwhentfioeni ne Adonhetft neoni ne Oyerónke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea fowagwègouh ne keant-ho foweanderouh fowadkaniffouh taknonderadd'yèah eawàdough Weriaghfiyoh neoni kanigoenranean Weana aeddèwaratt-heah Karonghyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtfereht.

Agwègouh Yondonbaganònik. Ne Kandyoughkwa-gwègob Ayeweaneghsere ne Ratfibubstafsy nok ayedontfoteafere.

SAefhatfteaghtferagwègouh neoni fanidareaghtferowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorennyouh ne Tfifaghhabàge tfiniyough yoghtouh Teyuddinakarondènwà. Efòfti wagwaghtononderadd'yeght Kayadaghtont neoni Kanoff-hask Ongwèri. Yongweandakfatouh Saweanadogeaghtihó-gouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tfinayongwayereahhake; neoni et-hone yongwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'bayongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghnìrouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, yaghtea

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing; the People still kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Absolution and Remission of their sins: He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord.

¶ *The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer with an audible voice; the People also kneeling, and repeating it with him, both here and wheresoever else it is used in Divine Service.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done
in

gwayèfaghfe Yongwarighwannerakskouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tfyondonhakanènisf Raoderighwaneràksera. S'heyennidarègthferouh ne Yakaweriaghfanoghwhakteàni; tfiniyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jesus Christ t'feràgouh Eghtsidewayàner. Neoni tak'yon O fayannereaghtferowàne Raniha ne wahèni raorihhoeniyàt, ne onwa tiutkon ayak'yonhegthferadogeaghtihake, yoderighwagwarighshuih, neoni ayodkanonihake, ne Onweseaghtaksera Saghfeanadogeaghti. *Amen.*

Ne Tfighnereghshyusk.

SAeshatsteaghtferagwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet. Yakorighwaneràkskouh, ok yoyannere aonsahatdatrèwaghte Raorighwhackfea, neoni eayagonheke; neoni sagaweàni Raditsihughstafy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakferaghfweaghfe, ne Atnereaghfyat neoni Karighwiyougthtak Ra-odirighwaneràksera: Sef-hakoderr'he neoni Ragnereaghshyuhfk yegwègough ne agwagh yerighwannerakferaghfweaghfe, neoni togeske d'yagwightaghkouh Raorighwiyougthferadogeaghti. Ne wahèni waf-hagweaniteaghteah ne ashonk'youth agwagh Kanhadeaghtsera, neoni Raonikoughriyougthfouh, ne neke aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh Siyak'yonheke oghnakéanke akehagge yaghot-héinouh neoni akoyadadogeaghti; ayàckwawe oghnakeánke ne tfiniyeheáwe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jesus Christ Eghtfidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon; Wafaghfeanadogeaghtine. Sayanertsera iewe, Tagferre
C éghniàwana,

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread : And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us. And lead us not into temptation : But deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

Answe. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answe. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

Answe. As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Answe. Praise ye the Lord.

Priest. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed : and on the nineteenth day of every month it is not to be read here, but in the ordinary course of the Psalms.*

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O Come, let us sing unto the Lord : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and shew ourselves glad in him with Psalms.

For

éghniàwanea tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa: Neoni Tondakwarighwiyoughstouh tfiniyught oni Tfiakwadaderighwiyoughsteani. Neoni toghfa tackwaghfarìneght Dewaddatdenageraghtònke, nesànè sadyadakwaghs ne Kondighferòheanse; ikeà Sanyanertfera ne na-ah, neoni ne Kaeshatfte, neoni ne Onwefeaghtak ne tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe. *Amen.*

Eatfibukstafy. O Kayàner ditkàraw Akwaghskweandakfke;

D'yondàdifik. *Neoni Agwaghséne Saneandoghfsere atro-riat.*

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. O *Kayàner, tesaghsterihbea zwabòeni askwaghfnienoub.*

Gloria Patri.

Eatfib. Onwefeghtakfera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. *Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweahferagoub egbniyought onwa, neoni tiutkouht eakeábake tfiniyehèawe. Amen.*

Eatfib. Eghtfifewaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. *Wakowaneandoub Ra-oghseàna ne Kayàner.*

Venite, exultemus Domino. Pfal. 95.

Gassaweght tafitewarighwághkwàse ne Royàner.

O Garo gassaweght tafitewarighwághkwàse ne Royaner, tewadfenoniyàt Ongweriaghfakouh Songwa-eshatfak.

Yadidfidewadderaghte Tfid-hakoghfonde ne a-edewaneandon: eghtfidewadfenonniyàfisk Teyerighwaghkwát-ha.

For the Lord is a great God : and a great King
above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and
the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands
prepared the dry land.

O come, let us worship, and fall down : and kneel
before the Lord our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people
of his pasture, and the sheep of his hand.

To-day if ye will hear his voice, harden not your
hearts : as in the provocation, and as in the day of
temptation in the wilderness ;

When your fathers tempted me : proved me, and
saw my works.

Forty years long was I grieved with this generation,
and said : It is a people that do err in their hearts,
for they have not known my ways.

Unto whom I swear in my wrath : that they should
not enter into my rest.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed.
And at the end of every Psalm throughout the year, and
likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Mag-
nificat, and Nunc dimittis, shall be repeated,*

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost.

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever
shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

Ikea ne Kayàner Raniyohtferowànea : Neoni Ragh-seanowànea fakogennyouh agwègouh Rowaniyohògouh.

Raghfnoughfakouh rahhawe Oghwhentfyaghnòdoufk naah, neoni enegeghtfi ne Yonnondenniyoh raòwea.

Neoni Raodeniàdare, ikea ronihhaghkwe : Neoni Rafnònke Yoghstathàdon.

Kinyoh eghtfidewanideghtea, neoni ta-etewatsàgete detfidewadontsòtt-has Kayaner, nenenne Songwayadiffon.

Ikea ne Royàner naah Ongwanìyoh, nok N'I-Ih ne Raongwèda fakònoghne, na-ah neoni ne Teyoddina-karondòwa Rafnonge.

Ehtfewaweanàronke Raoweana onwa, neoni toghfa Saddadderiaghfaghnràt tfiniyawae-uh Dewaddaddena-keraghtònke, neoni Eghniferàge Karaghyadaghkweah ne Karhàgouh.

Tfionkeraghyàdaghkwe Eghfifewaniha-hògouh waongwadeniyèndeafte, neoni wahont-kaght-ho.

Kayèri Niyughferaghfea tekaderiaghtik : hungkhwe nene naah Ronongwehògouh wàgoh ronnadiadaghton-haddiéfe Aweriaghfagouh, neoni yaghte haddiyendèri Akhaha-ògon.

Ne wahòenni agwagh yughnìron kadohhaghkwe, yaghta hondoweyade Akwadorifhughtferàgouh.

Gloria Patri.

Onwefeaghtakfera na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughtène ne Addaghsaweagh-tferàgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageakake : tfiniyebèrwe neoni tfiniyebèrwe. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson, taken out of the Old Testament, as is appointed in the Kalendar (except there be Proper Lessons assigned for that day:) He that readeth so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung in English, the Hymn called, Te Deum Laudamus, daily throughout the year.*

¶ *Note, that before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book; And after every Lesson, Here endeth the First, or the Second Lesson.*

Te Deum laudamus.

WE praise thee, O God: we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee: the Father everlasting.

To thee all angels cry aloud: the heavens, and all the powers therein.

To thee Cherubin and Seraphin: continually do cry,

Holy, holy, holy: Lord God of Sabaoth:

Heaven and earth are full of the majesty: of thy glory.

The glorious company of the Apostles: praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets: praise thee.

The noble army of Martyrs: praise thee.

The holy Church throughout all the world: doth acknowledge thee;

The Father: of an infinite Majesty;

Thine honourable, true: and only Son;

Also the Holy Ghost: the Comforter.

Thou art the King of Glory: O Christ;

Thou art the everlasting Son: of the Father.

When

Te Deum laudamus.

O NIYOH wakwaneàndon ; kwayenderist-ha Sa-
yàner.

Oghwhentfiagwègouh, yefenideghtàfisk : Ne Ra-
niha tfiniyeheàwe,

Karonghiyageghronontferagwégouh, neoni Kaeshatf-
teghtitferhògouh, Karonghiyagehògouh yèderon.

Ne Cherubin neoni Seraphin tiutkont yefaronkyèhha.

Royadadogeaghti, Royadadogeaghti, Royadado-
geaghti, naah ne Royàner Niyoh Keand'yoghkwanè-
hògouh.

Ne Karonghiyage neoni Oghwhentfya kanátferon
naah Saneandoghfera ne Sakonnistakfera.

Yefaneàndusk ne Kand'yoghkwiò ne Ronwaderigh-
hon'yènisk.

Kanikoghriaghferiò ne Prophet-hògouh yefanaen-
dusk.

Ne T'kand'yoghkowanaghtferiò Kanoghrowànea ne
Yagodaddearunh yefaneàndusk.

Yefayenderistha ne Onoghfadogeaghtige ne wa-
hòeni Oghwhentfiagwègouh.

Ne Raniha yaghte yeyódocte Kaneandoghfera.

Agwagh Raonhhà Eghtfiyé-ah honwatkoniyoughf-
take.

Etho niyought Ronigoghriyoghstouh ne Sheyèyefk.

O Christ, Sayanerhkòà ne Kanaendoghtfera.

Tfiniyeheàwe ne Yeyé-ah ne Raniha.

When thou tookest upon thee to deliver man:
thou didst not abhor the Virgin's womb:

When thou hadst overcome the sharpness of death:
thou didst open the kingdom of Heaven to all be-
lievers.

Thou fittest at the right hand of God: in the glory
of the Father.

We believe that thou shalt come: to be our
Judge.

We therefore pray thee, help thy servants: whom
thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints: in
glory everlasting.

O Lord save thy people: and bless thine heritage.

Govern them: and lift them up for ever.

Day by day: we magnify thee.

And we worship thy Name: ever world without
end.

Vouchsafe, O Lord: to keep us this day without
sin.

O Lord, have mercy upon us: have mercy upon
us.

O Lord, let thy mercy lighten upon us: as our
trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted: let me never be
confounded.

¶ *Or this Canticle: Benedicite, omnia opera
Domini.*

O All ye Works of the Lord, bless ye the Lord:
praise him, and magnify him for ever.

O ye

Yaghte Sarighwaghfweah yaghte kanaghkwayen-
dèri Ongwe waghfàdon wahòeni ne n'ncafheghnereagh-
fyongwègouh.

Enef heyòeni ne Dyakawightaghkough ne Kayanert-
fera ne Karonghyàge e-thoghke Kehhèyaed 'kferanogh-
wakte fef-hannyon.

Tfiraweyendightaghkough Niyoh tighsìderouh Raon-
wefeghtakferàgouh ne Raniha.

Teyonkwightaghkough ne teandeghfe ne teskwak-
haghfi.

Ne wahòeni wakwanidegthteah sheyènawàs Senhase-
ogouh nenahotea Sanegweaghfanòron faghninòndon.

Yates'heyestakferat ne Odoyoughkwadogeaghti ne
tfiniyeheawe Kayanertferàgouh.

O Kayàner, sheyadoweyèndon Songwedahògouh,
neoni sheyaddadèrist Sarakweàni.

Neoni shekwadàgo, neoni fekòweanaght ne tfiniye-
heawe.

Yadewighniferàge ne Yadewighniferàge, wìyo ya-
gwadadiyàfisk.

Neoni yakwanidegthàfis Saghfeana tfiniyeheawe
yaght-ha ondòkte.

O Kayàner, takwanikoghraghnràt ne Kae-waende
yaghta yagwarighwanneràk-he.

Takwanderhek, O Kayàner, Takwanderhek.

Sanidareghtfera O Kayàner, teyongwaghfwad-hè-
don, tfiniyught ife-tferàgouh wakadewenodaghkough.

O Kayàner, ife-tferàgouh wagadewenodaghkough,
toghfa kadehhea tfiniyeheàwe.

Benedicite omnia opera Domini.

O Ife Kayodeghferagwègouh ne Royàner, eghtfa-
dènreah ne Royàner, eghtfencàndon, neoni eght-
skówannaght tfiniyeheàwe.

D

O ife

O ye Angels of the Lord, blefs ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Heavens, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye Waters, that be above the firmament, blefs
ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O all ye Powers of the Lord, blefs ye the Lord :
praise him, and magnify him for ever.

O ye Sun and Moon, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Stars of heaven, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Showers and Dew, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winds of God, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Fire and Heat, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Winter and Summer, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Dews and Frosts, blefs ye the Lord : praise
him, and magnify him for ever.

O ye Frost and Cold, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever

O ye Ice and Snow, blefs ye the Lord : praise him,
and magnify him for ever.

O ye

O ife Karonghyagighrònòh ne Royàner : eghtfadoenreah ne Royàner, eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaronghiakèhògouh, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Oghnegahògouh ne ènekea Karonghyàde gàyca, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaeshatfeghtferagwègouh ne Royàner, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon, neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Karaghkwa neoni Eghnìda, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Oriftokhògouh Karonghyàge, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Yoghstarondiéfe neoni Yoàwéye, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Owrongne Niyoh, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Odfire neoni Odarihheàgfera, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ife Ot-horaghtfera neoni Akènha, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yoawweyehògouh neoni Oghfakeaghfera yowistoh, eght-fadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yaonghharàye neoni Odhoraghfera, eghtfadènrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfèakòwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Owiffè neoni Onniyéghte, eghtfadènreah ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwanaght tfiniyeheàwe.

O ye Nights and Days, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Light and Darknefs, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Lightnings and Clouds, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O let the Earth blefs the Lord : yea, let it praife him, and magnify him for ever.

O ye Mountains and Hills, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye green Things upon the earth, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Wells, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Seas and Floods, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Whales, and all that move in the waters, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Fowls of the air, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O all ye Beasts and Cattle, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye Children of men, blefs ye the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O let Ifrael blefs the Lord : praife him, and magnify him for ever.

O ye

O ife Aghfont-haogon neoni Eghniferahogon, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Teyoghswat-hèt neoni D'iøgarask, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Tewannirekaràhons neoni Odfadaogon, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ne Oghwhentsya eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Yonondennyon neoni Youghniaghronnyon eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewahondagwègouh Oghwhentsyàge wadighyàronsk, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewaghnaéwerode, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Seniàdare neoni Kaihyouhhadennyon, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kentfiyowànèghfe, neoni agwègouh wadoriànerofk Kanønwakon, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kondfidea-atferagwègouh ne Karonghiàgon, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Kondirryodagwègouh neoni Kadfèneah, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ife Sewayeongòe-a ne Ongwehògouh, eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O Israël eghtfadøenrea ne Royàner : eghtfeneàndon, neoni eghtfkøwannaght tfiniyeheàwe.

O ye Priests of the Lord, blefs ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Servants of the Lord, blefs ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Spirits and Souls of the righteous, blefs ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O ye Holy and Humble men of heart, blefs ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

O Ananias, Azarias, and Misael, blefs ye the Lord : praise him, and magnify him for ever.

Glory be to the Father, &c.

As it was in the beginning, &c.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament: and after that the Hymn following; except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.*

Benedictus, S. Luke 1. 68.

Blessed be the Lord God of Israel : for he hath visited and redeemed his people ;

And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy Prophets : which have been since the world began ;

That

O ife Yetferihhonyèni ne Royàner, eghtfadòenrea ne Royàner : eghtfeneàndon, neoni eghtskòwannaght, tfiniyehèawe.

O ife Yetfinhasehògon ne Royàner, eghtfadòenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O ife Sewanikoughrìo neoni Adonhetsthògouh ne Yakoderighwagwarighshy, eghtfadòenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O ife Sewayadadogeaghty neoni Yakonigòenrane ne Akaweriàne, eghtfadòenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

O Ananias, Azarias, neoni Misael, eghtfadòenrea ne Royàner : eghtfeneàndon neoni eghtskòwannaght tfiniyehèawe.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'feràgouh eghnìyought onwa, neoni, tiutkouh eakeahake tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe. *Amen.*

Benedictus. St. Luke 1. 68.

WAdòenreah ne Royàner Raonìyoh Israel : ikeafackwah neoni Sakoghnerèaghtshyon Raongwèda.

Neoni yòeshatfste Songwadfenonniàse tfraketskouh : Raonoghfaagouh David Raonhàse.

Tfiniyought rodaddighne Radighseana Raoprophetferadogeaghti : ne Sid'yodoghwhentsyadaghfawe radi-deròndaghkwe.

Ne

That we should be saved from our enemies : and from the hands of all that hate us ;

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, Child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins,

Through the tender mercy of our God : whereby the day-spring from on high hath visited us ;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

Ne wahòeni asfhonkwaghneraghfyuh ne Yonkhigh-fweaghse : neoni Radifnònge ne agwègouh ne Yonkhighfweaghse ;

Ne wahòeni Yahennidaregthferayèrite ne aònea fakodaddiàse : neoni rèyaghre Raorighwiffaghtferadogeaghti ;

Ne wahòeni yekayèrine agwagh youghnìron rodda-diàfisk Abraham Songwaniha : wahòeni affunk'yon ;

Nene yonkwadnereaghfyon Radighfnònge yonkhighfweaghse : wahòeni yagthayedfaghniaghseke ahonwayòdeghe ;

Ovadadogeaghtitferàgouh neoni yodderighwakwarighfyon raohàendon : Eghniferagwègouh tfiniyak'yònheke ;

Neoni Siksàh tayefeanadougfere Prophet ne agwègon titaagowàne : ikea tfit-hakoughfonde oheàndon ne Royàner wahòeni ne aegthferòni Raohahha-ògon ;

Wahòeni Raongwèda ahonwadiyend'yer-hàstea ne Atnereaghfyat : ne wagarihhòeni Adadderighwiyoghftakferàgouh Raoderighwanneràkfera ;

Akarihhòeni ne Kandeàrouh waderighyèndaghse Raonidaregthfera ne Ongwanìyoh nenahòtea Songwanadaghrennawihhaghkwe enegeaghtsy d'yoyeghtaghkouh.

Wahòeni ta-efhahhakoghswat-hète ne n'Aghsàdakon yèderon, neoni yoddaghsàdare ne Kahhèiyon : neoni wahòeni dewaghsìge ayekwadàgo Ahahhàge Kayanereah.

Gloria Patri.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweahrt'feràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh cageàhake tfiniyeheawe. *Amen.*

¶ *Or this Psalm. Jubilate Deo. Pſal. 100.*

O Be joyful in the Lord, all ye lands: ſerve the Lord with gladneſs, and come before his preſence with a ſong.

Be ye ſure that the Lord he is God: it is he that hath made us, and not we ourſelves: we are his people and the ſheep of his paſture.

O go your way into his gates with thankſgiving, and into his courts with praiſe: be thankful unto him, and ſpeak good of his name.

For the Lord is gracious, his mercy is everlaſting: and his truth endureth from generation to generation.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghoſt;

As it was in the beginning, is now, and ever ſhall be: world without end. Amen.

¶ *Then ſhall be ſung or ſaid the Apoſtles Creed by the Miniſter, and the people ſtanding. Except only ſuch days as the Creed of S. Athanaſius is appointed to be read.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth:

And in Jeſus Chriſt his only Son our Lord; Who was conceived by the holy Ghoſt, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried; He deſcended into hell; The third day he roſe again from the dead, He aſcended into heaven,

Jubilate Deo. Psal. 100.

O Ife Oghwhentsyagwègouh fewadonhàron eghtfò-deaghs ne Royàner: ne Adfenonniad-feràgouh Sidhakoughfonde Iekarighwaghkwàt-ha.

Agwagh ferhek nene Royàner Niyoh naah; fongwayadiffonh, neoni yaghta onkyouh-ha: onkyouh-ha Raongwèda naah, neoni Teyoddinakarondòc-ah Raoheandàge.

O fewadawéyàt Ranonhohhàgouh fewaddòcnreah, neoni Raonoghàgouh ne yonnaëndont: eghtfadòcnreah, neoni wiyò fadaddiàs Raoghfeàna.

Ikea ne Royanertferiò, ronidarèskouh naah, tfiniyeheawe: neoni Raodokeskètsera cageàhake ne Oghnegwaghfa tsiheakaghnekwaghfadadd'ye.

Gloria Patri.

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtferàgouh, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake: tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tekeniskarighwàre.

TEwakightaghkouh Niyohstferàgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatste, raoniffouh ne Karònia, neoni Oghwhéntsya: Neoni Jesus Christ-tferàgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner, ne tihhoyeghtaghkouh ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghwayendèri Maria, ne Koronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadaènhare, rawonhèyous, neoni ronwayàdat; Nàgouh rawè-noughtouh ne Oneffouh; Ne aghseah Niwighniferagehhadont nifatketskough ne tfinihawebhe-youghne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh,

heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost; The holy Catholick Church; The Communion of Saints; The forgiveness of Sins; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling: the Minister first pronouncing with a loud voice;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answer. And grant us thy salvation.

Priest.

yef-heanderouh Tfiraweyendightaghkough Rafnònke ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatfte Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònca tant-haghroughsa ne yagonhennyough, neoni ne yagaweheyoughierouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tferàgouh ; ne Tfikeand'yoghwiyoughstouh ne Onoghfadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskouh he Yeycrònke, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Etsibulstatfy. Ne Royàner waetferiwawafe.
D'yondàtisk. Neoni twagbyariwawáse Serwanigòemra.

Deuwaddereànayeb.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-feanadogeaghtine ; Sàyanertsera iewe ; Tagferre éghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tfiakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghsa tackwaghfarìneght Dewaddatdenageraghtònke ; ne-sàne fadsyadakwaghs ne Kondighseròheanse. *Amen.*

Etsib. O Kayàner, takyough Sanidareghtsera.
D'yond. Neoni takyough Sanbeghsera.

Etsib.

Priest. O Lord, save the King.

Answe. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteoufness ;

Answe. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people ;

Answe. And blefs thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord ;

Answe. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answe. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects ; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion ; the second for Peace ; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be said at Morning Prayer throughout all the Year, as followeth ; all kneeling.*

¶ *The second Collect, for Peace.*

O God, who art the author of peace, and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom ; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies, that we surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Grace.*

O Lord, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day ; Defend us in the same by thy mighty

Etsib. O Kayàner, eghtfadoweyèndouh Koragh-kòah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-bòendats Sanidareghtferàgouh, ne ethoghke eagwaroughyebhare.*

Etsib. Sheraghs Yelàtfihuhstatfi ne Adderighwakwarightfera.

D'yond. *Neoni seyatfenomniyat karabweab Songwèda.*

Etsib. O Kayàner tadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'boyadaddèrist Sarakweab.*

Etsib. O Kayàner, takyouth Kayeanerea Ongwigh-niferahògon.

D'yond. *Ikea yaghonghka kanika teyonkhiyaderiyoghseft ok fubhà-ab, O Songwaniyob.*

Etsib. O Niyoh, Weriaghsl'yo takyouth niffah onk'youthhatferàgouh.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkweab Sanigoughbriyoughstoub.*

Tekenibadont Adereànayent wahòeni Kayeanereab.

O Niyoh, ferihhòeni Kayeanereah, neoni fendènwefe Sadekarihhòdeanse, yongwaderiyendare ife-tferàgouh yegàye tfiniyeheàwe Eayagonheke, ne unghka Aoyodeghfera titkahheretferio Skeanaentferagough; Sendènàk eghtëge ne yeyakonigoughrehha Senhase-ògouh Yonkhiadyadondiéfe yonkhighfweaghse, a-awagh agwadewanodaghkon faghniñont-tferàgouh ne yaghonghka t'hayakwadsànike Raodef-hàtstonk Sako-dighfweaghse, Raefhatftegthferàgouh **JESUS CHRIST** Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent wahòeni Kandeàrah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge, agwègouh thiyoeshatfte Niyoh, ne skeanea t-hiskwayát-henenegea Ondighniferadaghfawe; Takwadaweyèndon Sa-eshatftegthferowànea nenegea Wighniferàde; neoni tak'yon

mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings may be ordered by thy governance, to do always that is righteous in thy sight, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*, and all Royal Family: Endue them with thy Holy Spirit; enrich them with thy heavenly grace; prosper them with all happiness; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer*

takyon yaghtha yagwandaghkérane Karighwannerakferàgouh, fegouh ayakwawe Tewadohhareghrònke, okne Onkwayodeghferagwègouh ise tferàgouh akonwagwadàgo, wahòeni Saderighwakwarighshyughsera tiutkon eghnayond'yere JESUS CHRIST t'feràgouh Songwayàner. *Amen.*

Ronvadereanayènik Koraghkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yecheanderon, enigeaghtsi neoni raeshatfte Seghseanagonyouh ne agwègouh yeghseanowànoghse, Seyanertseragonyouh agwègouh Rodiyàner, ne fuhhaah skwadackwask yondaddennageràghtouh, ise fadkaght-ho Oghwhentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghfagouh waganwiteaghtea fadkaghto neoni fadoweyèndouh Koraghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsider ne Roadeàrat Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde tfinaghfyere, neoni aghrèfeke fahhahàgouh, eghtsouh t'hiyawedowànouh Adaddawightseriyo Karonghyàge dewight-ha; Eghtsouh skeanea t'haghrònheke neoni Adaskatsera; Eghtsouh Kaeshatfteaghtsera ne affago-feàni agwègouh Tfinihoenwàghsweaghse, neoni ne onwa tfighronhe; Oghnakeanke aondahènyouh tfiniyehèawe Ahatfenonihake neoni Adaskatsera, ne rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tfinibaghnegzwaghfa Koraghkò-a.

RAeshatfteaghtferagwègouh Niyoh ne yoghnawightha Yoyannereaghtsera, waganwiteaghtea eghtfyadadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tfiyonoghfode Tfinikaghniwaghfa; ne fhèyouh Sanigoughriyoghstouh: Sefadogoughferouh ne haòndouh Sanidareghtsera, feyadadyrist ahonaskatstouhhake, neoni yeseyàt-hew Sayanertseràgouh, ne rorihhòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Morning Prayer.¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

Almighty and everlasting God, who alone workest great marvels; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing; Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrystom.*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwehògoub.

RAefhatsteaghtferagwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, fouha-ah fayòdeh Tffiranighrackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditfihuhstátfy, neoni agwègouh yakotkeaniffouh Ronwadiyéni, neoni agwagh togeske rononhha ayefanðenwene fayatfaenhoh tiutkont ne yaweyaetferiyo Sayadadderightfèra. Takyouh **O** Kayaner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk neoni skeanon tea-ffonkyon **JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysoftom.

TIwagwègouh raefhatste Niyoh, nene tackwan-deàrouh nene onwa féreah oghferòeni yontkeaniffa, Ongwadereanayent ifèke eayagwaddàdi ; ne ifèa kaniga tekeni neteas agkfeaa eayagotkanniffouh Saghfeànagouh, afeyat-hòendatfe ayoyannereke ; Waganégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhafèhógon, ne wahðeni faderiyendare afheyadaghniàrade Karonghyàge eayeaghte ; aghfere kerit, neoni takyouh ne onwa tfiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogesketfèra, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner **JESUS CHRIST**, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh agwègouh adowèfeke tfiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanibare ne Orbonkène Yondereanayent Koghferagwègoub.

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
Daily throughout the Year.

¶ *At the beginning of Evening Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow: and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

WHEN the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. 18. 27.*

I acknowledge my transgressions, and my sin is ever before me. *Psal. 51. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psal. 51. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken, and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psal. 51. 17.*

Render your heart and not your garments, and turn unto the Lord your God: for he is gracious and merciful,

NE TAKAWEAH

NIYADEWIGHNISERAGE YON-
DEREANAYENDAGHKWAKE

Yokaràfk-ha Koghferagwègouh.

¶ *Tsyondaghfarwe ne Yokaràfk-ha Adereanayent, Onea Ratsibuhstatsy Oweanowàne eabarweaninneakane ne uskab neteas tekeny Yondaddiyadàghkwa Kaghyadoghseradogeaghti: Nok onea òya tsinikaribhòtea ogbnàge Kaghyatonnyoh.*

NE Onea ne Yakaorighwannerakfkouh ne entsyondonhakanòni Raorighwannerakferagwègouh ne tsinihad'yerhaghkwe, neoni agwègouh eahoyenawagouhhake k'heyéni neoni Attakwarighihyughiera, ethòne eayonheke Raodonheft.

Kiyenderi Akwaderighwadewaghtoghsera, neoni akheàndon tuitkon yegàyea Akerighwanneràkfere.

Sadkoughfaghseght Tsyongwarighwannerre, neoni safaghtouh Ongwarighwannerakfera agwègouh.

Ne Addadàwi Niyoh naah Tekanigoghriàgon tiuddiyàgouh: Neoni siyakaweriaghfanètškha, O Niyoh, yaghtha-skeronyàne.

Saddadderiaghferatsyònkouh, neoni yaghta Sanèna, neoni taonfasadkarhadèni Kayanèrh-ne Sanìyoh: Ikea
randeànrusk

merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel 2. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him: neither have we obeyed the voice of the Lord our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. 9. 9, 10.*

O Lord, correct me, but with judgement: not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. 10. 24.*

Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand. *S. Matth. 3. 2.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father; I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *S. Luke 15. 18, 19.*

Enter not into judgement with thy servant, O Lord: for in thy sight shall no man living be justified. *Psal. 143. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us: But if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 S. John 1. 8, 9.*

The Exhortation.

DEarly beloved brethren, the scripture moveth us in sundry places to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloke them before the face of Almighty God our heavenly Father; but confess them

randèanrusk, neoni Ronidareskouh, ronigòenris neoni Karighwiyughtferowànea, neoni ronhàdos Tfiniyodak-fea.

Kayanerh-ne Ongwanìyoh Tewanidaregthferayehògouh neoni Addaderighwiyughfàni, ne sàne yaghte yongwat-hondàtoen : neoni Kwaweanond'yon ne Kao-weana ne Kayaner Ongwanìyoh, ne ayakwèseke ne Sakaweannihogoughtferàgouh ne songwàwi.

O Kayaner takrèwaght, yaghfanakweaghtferàgouh; ne wahoeni yagh-thaigwaghtònde.

Saddatrèwaght ; ikea ne Karonghyàge ne Kayanèr-fera ok etho yèyo.

Eankadketfikh, neoni Rakenihha eankeghte, neoni eahiyegsnire, Rakeni, kerighwannerakteàni Karonghyàge, neoni fahhàendon, neoni yağhsè yadeyake-nefe Egthsyè-ah ayonkenádon.

Toghtha takwaghfarine Kadfihhayeghtferàgouh ne Egthsènhafe, ikea yaghonghka ne yakonhe yagoderighwagwarighshyoh O Kayaner Tfiskoughfonde.

Ageahake ayagweàron yaghtea yongwarighwanerakferàyea, ethòne teyagwaddadd'yadaghtònt-ha, neoni Togeskètsera yaghtèwat onkyouhha-t'feragouh : Ok onea Ongwarighwanerakfera ènewag'yoeni, t'horighwayèrie, neoni yoderighwagwa-righshyuh ne songwarighwiyoughsteanisk ne Karighwa-nerea, neoni songwanoghharèfisk ne Kaghferoheandagwègouh.

Yondat-retsyàrosk.

AGWAGH gwanorunghkwa Tewadattegeahogòewa, ne Kaghyaoghferadogeaghti èso yongwarighhonyènis aonfayagwadaddòenderene neoni ayagwàrade esòtshy Ongwarighwanerakfera neoni Kaghferoheaghtfera ; neoni ne yaghtha yagwaweanoregh-

them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same by his infinite goodness and mercy. And although we ought at all times humbly to acknowledge our sins before God, yet ought we most chiefly so to do, when we assemble and meet together, to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying after me :

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation after the Minister, all kneeling.*

ALmighty and most merciful Father; We have erred and strayed from thy ways like lost sheep: We have followed too much the devices and desires of our own hearts: We have offended against thy holy laws: We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou them, O God, which confess their faults: Restore thou them that are penitent; According to thy promises declared unto

reghtaghwane fekouh a-onghsèghtouh Tfithakoufonde raefhatsteaghtferagwègouh Niyoh Songwaniha Karonghyàge t'heanderouh; Ok nenegea ayag'yònderene eawadough Kanigoughraneaghtàne, yoroughyàgeant neoni Waderiyaghfawanaaraghk'wa, nekeea tfiniyewadòktea ne aghsongwarighwiyoughstea ne agàyeah ayongwayéndane yaghtea Sayanereaghtferòkte neoni Raonidaregthferàgough. Neoni et-hoghke tiutkon aonfayagwadadd'yènderene ne a-ouendouh Kanigoenraneaghtàne raoheandouh ne Niyoh, ok ne fuhha eghnayagwadd'yere et-hoghke eayongwadkeaniffaohenake, newahoeni ayagwadoenreahne ne Yoyannereaghtferowànea songwàwi Niyoh, wahoeni aonderighwaghteandi Raonidareghferowànea, neoni ayòenronke Raoweanadogeaghti, neoni ahoe-warighwanòendoughse nenegea eghnikarihòdeanse teyodoughwhentsyòeni ne Adonhetst neoni ne Oyerónke. Ne wakarihoni wagweaniteaghtea fowagwègouh ne keant-ho foweanderouh fowadkaniffouh taknonderadd'yeah eawadough Weriaghfiyoh neoni kanigoenranean Weana Aeddewaratt-beah Karonghyàge nongàdi Niyoghne, d'yonkeweanaghtsereht.

Agwègouh Yondonbaganònsk. Ne Kandyoughkwa-gwègoh Ayeweaneghsere ne Ratfibubstafsy nok ayedontfoteàfere.

SAefhatsteaghtferagwègouh neoni fanidareaghtferowànea Ranih-ha, yagwayadaghtoughskwe neoni okt'had'yorenyouh ne Tfifagh-hahàge tfiniyough yoghtouh Teyuddinakarondòenwa. Esòtst wagwaghnonderadd'yeght Kayadaghtont. neoni Kanoif-hask Ongwèri. Yongweandakfatonh Saweanadogeaghtihògouh. Yagh-et-ho teyongwadd'yèreah ne Karighwìyo tfinayongwawereahhake; neoni et-hòne yongwadd'yèreah ne Karighwhakfeah ne yagh-et-ho t'hayongwadd'yereanke; neoni yaghtea yongwaghnirouh na-ah. Ok, O Sayanner, takweanderhek, yagwayèfaghse

unto mankind in Christ Jesu our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake, That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. *Amen.*

¶ *The Absolution or remission of sins to be pronounced by the Priest alone standing ; the People still kneeling.*

ALmighty God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness, and live ; and hath given power and commandment to his Ministers, to declare and pronounce to his People, being penitent, the Absolution and Remission of their sins : He pardoneth and absolveth all them that truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore, let us beseech him to grant us true repentance, and his holy Spirit, that those things may please him, which we do at this present, and that the rest of our life hereafter may be pure and holy, so that at the last we may come to his eternal joy, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's prayer ; the People also kneeling, and repeating it with him.*

OUR Father which art in Heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done
in

gwayèfaghfe Yongwarighwanneràkfkouh. O Niyoh s'heyadoweyèndouh nenegea tfyondonhakanènišk Raoderighwaneràkfera. S'heyennidarèghtferouh ne Yakaweriaghfanoghwhakteàni; tfiniyought sawaneandàon ne ne Ongwehògouh yondatdeàni Jèfus Christ t'feragouh Eghtfidewayàner. Neoni tak'yon O fayannereaghtferowàne Raniha ne wahòeni raorihhoenyat; ne onwa tiutkon ayak'yonheghtferadogeahtihake, yoderighwagwarighshyuh, neoni ayodkanonihake, ne Onwefeaghtakfera Saghséanadogeahti. *Amen.*

Ne Tfighnereghshyusk.

SAeshatfteaghtferagwègouh Niyoh ne Raniha Songwayàner JESUS CHRIST, ne yaghtea tef-hakonofhas ne Raoneahèiyaet Yakorighwaneràkfkouh, ok yoyannere aonfahatdatrèwaghte Raorighwhackfea, neoni cayagonheke; neoni fakaweàni Raditshuhstatsy, eahowaderighhòwanaghte Raongwèda ne Yerighwanerakferaghfweaghfe, ne Atnereaghfyat neoni Karighwiyoughtak Ra-odirighwaneràkfera: Sef-hakoderr'he neoni Ragnereaghshyuhsk yegwègough ne agwagh yerighwannerakferaghfweaghfe, neoni togefke d'yagwightaghkouh Raorighwiyoughtferadogeahti. Ne wahòeni waf-hagweaniteaghteah ne athonk'youh agwagh Kanhadeaghtera, neoni Raonikoughriyoughtouh, nenekea aharighwanònwene nene onwa tfiniyagwad'yerha, neoni yoddaddeàrouh Siyak'yonheke oghnakéanke akeahake yaghot-héinouh neoni akoyadadogeahti, ayàckwawe oghnakeanke ne tfiniyehèawe Ayongwadonhàrake, ra-o-righhoeniat Jèfus Christ Eghtfidowayàner. *Amen.*

Raodereanayent ne Royàner.

SOngwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafaghseanadogeahtine; Sayanertfera iewe; Tagferre

in earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips;

Answer. And our mouth shall shew forth thy praise.

Priest. O God, make speed to save us.

Answer. O Lord, make haste to help us.

¶ *Here all standing up, the Priest shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answer. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

Priest. Praise ye the Lord.

Answer. The Lord's name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed: and after that Magnificat: (or the song of the blessed Virgin Mary) in English, as followeth.*

Magnificat. St. Luke 1. 46.

MY soul doth magnify the Lord: and my spirit hath rejoiced in God my Saviour;

For

èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tfiyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni toghfa tackwaghfarineght Dewaddatdenageraghtònke; nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferòbeanse; ikeà Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaeshatfte, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. Amen.

Et-bòne wabarweabaghse ne Ratsibubstatsy.

Eatfibubstatsy. O Kayàner ditkàraw Akwaghfkweàndakfke ;

D'yondàdifik. Neoni Agwaghséne Saneandoghserè atro-riat.

Eatfib. O Niyoh Defaghsterihheah tackwayadackwaghs.

D'yond. O Kayàner, tesaghsterihbea wabòeni askwaghfnienoub.

Onea agwègouh tantayèdane nok Ratsibubstatsy àre.

Eatfib. Onweseaghtakfera na-ah ne Ranihha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyoughstouh.

D'yond. Tfiniyoughbòne ne Adaghfarweahrtferàgouh egbniyough onwa, neoni tiutkouh eakeàbake tfiniyeheàwe. Amen.

Eatfib. Eghtfiscwaneàndouh ne Kayàner.

D'yond. Wakowaneàndouh Ra-oghseàna ne Kayàner.

Magnificat. St. Luke 1. 46.

AGwadònhetft eghtskòwanaghtferèni ne Royàner : neoni Akenigòenra yodonhahhere Niyoghtferàgouh Akwatnereaghfyouh ;

Ne

For he hath regarded : the lowliness of his hand-
maiden.

For behold, from henceforth : all generations shall
call me blessed ;

For he that is mighty hath magnified me : and holy
is his name.

And his mercy is on them that fear him : through-
out all generations.

He hath shewed strength with his arm : he hath
scattered the proud in the imagination of their hearts.

He hath put down the mighty from their seat : and
hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and
the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy, hath holpen his servant
Israel : as he promised to our forefathers, Abraham,
and his seed for ever.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the
Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall
be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day
of the Month, when it is read in the ordinary course of
the Psalms.*

Cantate Domino. Psal. 98.

O Sing unto the Lord a new song : for he hath done
marvellous things.

With his own right hand, and with his holy arm :
hath he gotten himself the victory.

The Lord declared his salvation : his righteousness
hath he openly shewed in the sight of the heathen.

He

Ne wahòeni fakowadkaght-ho : tfiyodegtheà-uh Sakonhàfe.

Ikea fadkaght-ho ne onwa : yonkenadoghfere ne Kaghnegwaghlagwègouh yoyadaderi-uh ;

Ikea ne Raes-hatfteghtfèra naah ne Rakwaddierafeshaghkwe : neoni Raghfeanadogeàghtouh.

Neoni Raonidaregthfèra naah Oghnegwàghfa ne Oghnekwaghfaogontfèraktàne : ronohhàge nenegea Ronwatsànighfe.

Kayodeaghfèra-eshùtste tfinihod'yèreah Ra-eshatfteghtfèragouh : Tehorenyàdon ne rad dinàyéfe Ronennoghtoniyongtferàgouh Raonaweriaghfaògon.

Sagoyadkàghton radieshatftèfe Eghniedskwaraghtferàge : neoni yaoddeaght-héyonh ne fhagokawannàghton.

Sakokaghteàni yondoghkariakskwe ne Adaghkweania : neoni Akodfogòah waf-hokonhane ne aògon.

Shaweghyaghrà-uh Raonidarègthfèra rayenawàfisk Rowanhàfe Ísraël : tfiniyught Sagoddadd'yafeghhaghkwe ne Songwanihahògouh, ne Abraham, neoni raonhha Tfinihonwàghfere ne tfiniyeheàwe.

Onwefeaghtakfèra na-ah ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronigoughriyughstouh.

Tfiniyoughstòne ne Addaghsarweagh-tferàgouh, eghniyoughst onwa, neoni tiutkouh eageahake : tfiniyebeàwe neoni tfiniyebeàwe. Amen.

Cantate Domino. Pfal. 98.

O Teghtferighwàghkwas ne Kayàner ne Kareànnafè : ikea yoneghrackwaghteanniyon tfinihodyèrea.

Tfiroweyendightaghkouh Rasnònke, neoni Raonuntfadogeaghti : Ros heannieghtferàwi.

Ne Kayàner eneraòni Raos-hennyegthfèra : Raoderighwakwarighsyoughstfèra ne fidehadikaghneronnyon arekho yakorighwiyoughstouh.

Rawi-

He hath remembered his mercy and truth toward the house of Israel; and all the ends of the world have seen the salvation of our God.

Shew yourselves joyful unto the Lord, all ye lands: sing, rejoice, and give thanks.

Praise the Lord upon the harp: sing to the harp with a psalm of thanksgiving.

With trumpets also and shawms: O shew yourselves joyful before the Lord the King.

Let the sea make a noise, and all that therein is: the round world, and they that dwell therein.

Let the floods clap their hands, and let the hills be joyful together before the Lord: for he cometh to judge the earth.

With righteousness shall he judge the world: and the people with equity.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

¶ *Then a Lesson of the New Testament, as is appointed: and after that, Nunc Dimittis, (or the Song of Simeon) in English, as followeth.*

Nunc dimittis. St. Luke 2. 29.

LORD, now lettest thou thy servant depart in peace: according to thy word;
For mine eyes have seen: thy salvation,

Which thou hast prepared: before the face of all people;

To

Rawighyaghrà-onh Raonidaregthfera, neoni Raodokeskètfera Raonòghfa Israel: neoni agwègouh Tfiyodoghwhentsyoktannyon agodkaght-ho ne Raodeafheanyat Ongwanìyoh.

Oghwentfyagwègouh eghtsfewadfenonniàs Kayàner: tefewarìwak, adonhàrakt, neoni sadoghràghferon.

Eghtfeneàndon ne Kayàner ne faed Harp: neoni, ne eawàdon ne Oweàna teyerighwaghkwàt-ha.

Ne eawàdon Teyond-horakwàdon, neoni Kahhoenrawatferowànea kaghre yorà: O ènefewaddadòni Adfenoenniad, Tfirakoughfonde ne Royàner ne Raghfeanowànea.

Ne Kan'yadarakeghkòah teyongwareoft-ha ne kaneànon: ne Oghwhentsyagwègouh, neoni Yenakeronn'yon.

Ne Kaihyonhhadennyon agonidighwà-eke Kon-dighfnònce, neoni Yonondennyon sadagodonhàreah Tfid-hakoughfonde ne Royàner: Ikea dàare wahòeni ahadogwarighs'yeah ne Oghwhèntfya.

Raodakwarighshyùghferàgon ne Oghwhentsya atterighwakwarighs'yonhheke: neoni ne Ongwehógouh Attakwarighs'youghtferagwègouh.

Onwefeaghtakfèra naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye: neoni ne Ronigoughriyoughstouh;

Tfiniyòughtone ne Addaghfaweaght'feràgouh eghnìyought onwa, neoni tiutkouh eakeàhake: tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe. *Amen.*

Nunc Dimittis. S. Luke 2. 29.

ROyàner, onwa yahaghtaendyeght Senhàse, Kaya-nertferàgouh: tfinisawaneandà-uh.

Ikea Kaghtège ne yonatkaght-ho: Saef-hennyèghfèra.

Ne faghferòeni: Tfidhakoùghfonde agwègouh ne Ongwehógouh.

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Or else this Psalm ; except it be on the Twelfth Day of the Month.*

Deus misereatur. Psal. 67.

GOD be merciful unto us, and bless us : and shew us the light of his countenance, and be merciful unto us,

That thy way may be known upon earth : thy saving health among all nations.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee.

O let the nations rejoyce and be glad : for thou shalt judge the folk righteously, and govern the nations upon earth.

Let the people praise thee, O God : yea, let all the people praise thee ;

Then shall the earth bring forth her increase : and God, even our own God, shall give us his blessing.

God shall bless us : and all the ends of the world shall fear him.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. *Amen.*

¶ *Then*

T'kakhswat-hèt ne tahnwadighswat-héte arekho teyagorighwiyoughston : neoni Onweseaghtakfera Songwéda Israel.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh ;

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtferàgough, eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Deus Misereator. Psal. 67.

NIyoh tackweànder neoni tackwayaddadèrist : neoni Rakoughfonde tehaghswadhèt-ha onk'youghhatferakta, neoni takweanderhek.

Ne ayeyenderihake Sahahhà Oghwhentfiage : ne Oghnekwaghfakonghfonghtferagwègough Sanweghtfèra.

O Niyoh Ongwehògough yefannoghwèfere ne Ongwehògough t-hiwagwègough yefannoghwèfere.

O nene Ongwedahògough t'hiyongwanòdenwene naah, neoni t'hiyongwadfèndeni : newahòdeni Niyoh Attakwarighshyunghtferagwègough, neoni ayàkhawe Raoriwa Ongwehògough Oghwhentfiage.

Ongwehògough yefanoghwèfere, O Niyoh : ne Ongwehògough t-hiwagwègough yefanoghwèfere.

Ne Oghwhentfiya wàyon ne yawighyàrons : neoni Niyoh etho Songwanìyoh ne easongwayadadèriste.

Niyoh easongwayadadèriste, neoni agwègough ne Hodoghwentfiyaktanihòn rowadsaghnighfere.

Onweseaghtakfera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Addaghfaweaghtferàgough eghniyought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung the Apostles Creed by the Minister and the people, standing.*

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord ; Who was conceived by the holy Ghost, Born of the Virgin Mary ; Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he rose again from the dead, He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The forgiveness of Sins ; The resurrection of the Body, And the life everlasting. *Amen.*

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice ;*

The Lord be with you.

Answer. And with thy spirit.

Minister.

¶ Let us pray.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name ; Thy kingdom come ; Thy will be done in earth, as it is in heaven : Give us this day our daily bread

Tekeniskarighwàre. Onea tayèdànc.

TEwakightaghkough Niyoh'tferàgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaeshatfte, raoniffouh ne Karònià, neoni Oghwhéntsya : Neoni Jesus Christ-tferàgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkough ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Koronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadènhare, rawonhèyous, neoni ronwayàdat ; Nàgouh rawénoughtouh ne Onèssouh ; Ne aghfeah Niwighniferagehhadont nifatketskough ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderòuh Tfiraweyendightaghkough Rafnònke ne Niyoh ne agwègouh tihhaeshatfte Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyous neoni ne yagaweheyoughserouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tferàgouh ; ne Tfikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghíadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entsyondatderighwiyoghsteah Karighwannerrea ; ne Entsyontketskough he Yeyerònke, neoni tfiniyeheàwe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Estibukstatfy. Ne Royàner waetferìwawafe.

D'yondàtisk. Neoni waghyarìwawáse Serwanigèncra.

Dewaddereànayeb. Onea Ayedontsòdea.

Kayaner Takwanderhek.

Christ Takwanderhek.

Kayaner Takwanderhek.

Raodereanayent ne Royàner.

SONGwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafagh-seanadogeaghtine ; Sayanertfèra ièwe ; Tagferre èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwentfiàge. Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-
fik

bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation, But deliver us from evil. *Amen.*

¶ *Then the Priest standing up, shall say,*

O Lord, shew thy mercy upon us.

Answ. And grant us thy salvation.

Priest. O Lord, save the King;

Answ. And mercifully hear us, when we call upon thee.

Priest. Endue thy Ministers with righteousness;

Answ. And make thy chosen people joyful.

Priest. O Lord, save thy people;

Answ. And bless thine inheritance.

Priest. Give peace in our time, O Lord;

Answ. Because there is none other that fighteth for us, but only thou, O God.

Priest. O God, make clean our hearts within us.

Answ. And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow three Collects: the first of the Day; the second for Peace; the third for aid against all Perils, as hereafter followeth: which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O God, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed; Give unto thy servants that peace which the world cannot give, that both our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee we being defended from
the

ik nonwa. Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfinì-
ught oni Tiyakwadaderighwiyoughsteàni. Neoni
oghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke;
mesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferòheanse. *Amen.*

Onea Ratfihuhstafsy tabàdane, wabawweabghse.

Etsib. O Kayàner, takyough Sanidareghtsera.

D'yond. *Neoni takyoub Sanbeghsera.*

Etsib. O Kayàner, eghtfadoweyèndouh Koragh-
còah.

D'yond. *Neoni Tondakwat-bòendats Sanidareghtseràgoub,*
ne ethoghke eagwaroughyebhare.

Etsib. Sheraghs Yelàtfihuhstafsi ne Adderighwakwa-
ightsera.

D'yond. *Neoni seyatsenonniyat karakweab Songwèda.*

Etsib. O Kayàner fadeweyèndouh Songwèda.

D'yond. *Neoni s'boyadaddèrist Sarakweab.*

Etsib. O Kayàner, takyough Kayeanerea Ongwigh-
niferahògon.

D'yond. *Ikea yagbonghka kanika teyonkhiyaderiyoghsefk*
ok fuhhà-ab, O Songwanìyoh.

Etsib. O Niyoh, Weriaghsìyo takyough niffah onk-
youghhatseràgoub.

D'yond. *Neoni toghsa takwàghkweab Sanigoughbriyough-*
goub.

Ne Tekenihadont Adereànayent.

O Niyoh, onghkarrege kayentaghkwa agwègouh
Kanosghaghtseradogeaghti, agwègouh Kadfihaght-
yeghtferiò, neoni Rayodeghferakwarighsfyeh; ihèyon
Senhafèhògouh Kayeanerea nenahotea yaght-ha yàgon
ne Oghwhentsya, ne etho Ongweriaghfhogouh onkont-
hòndadde Saweanahògouh, neoni ayonkhinhe ne yak-
hidsànighse

the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness, through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

Lighten our darkness, we beseech thee, O Lord, and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night, for the love of thy only Son, our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the King's Majesty.*

O Lord our heavenly Father, high and mighty, King of kings, Lord of lords, the only Ruler of princes, who dost from thy throne behold all the dwellers-upon earth; Most heartily we beseech thee with thy favour to behold our most gracious Sovereign Lord King *GEORGE*; and so replenish him with the grace of thy Holy Spirit, that he may always incline to thy will, and walk in thy way: Endue him plentifully with heavenly gifts; grant him in health and wealth long to live; strengthen him that he may vanquish and overcome all his enemies; and finally after this life, he may attain everlasting joy and felicity, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

Almighty God, the fountain of all goodness, we humbly beseech thee to bless our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of
Wales,

hidsànighfe Yonkhighsweaghfe, ok kea t'hayongwayè-
rea, neoni skeaneà t'hayakyonhecke ne t'feràge Te-
wattatfon JESUS CHRIST Songwaghneraghfyons
Amen.

Ne agbfeabhadont Adderenayent.

O Kayàner wakwaniteaghtea, tidsvadhèt Ongwagh-
fadokonghtfera; neoni takwànhe Tfisnidaref-
koughtitferàgouh ne Waghterongeaghtitferagwègouh
ne d'yondòneke nenegea Wagsònde, wagarighhòeni
Raonoronghkwa fuhhàah Eghtíyè-ah rodòni JESUS
CHRIST Songwaghneraghfyonsk. *Amen.*

RonwadereanayènisK Koragbkò-ah.

O Kayàner Songwaniha ne Karonghyàge yeheande-
ron, enigeaghtsi neoni raef-hatfte, Seghseanakon-
nyouh ne agwègouh Yeghseanowànoghfe, Seyanertfera-
konnyouh agwègouh Rodiyàner, ne fuhhàah Skwadac-
kwask Yondaddenageràghtouh, isè fadkaght-ho Ogh-
whentsyagwègouh yenakere; Ongweriaghfagouh wa-
gwaniteaghtea fadkaghto neoni faddoweyèndouh Ko-
raghkò-ah *GEORGE*; Neoni eghtsìder ne Roadeàrat
Sanigoughriyoughstouh nene tiutkon ahat-hòendadde
tfinaghfyere, neoni aghrèseke fahhahàgouh, eghtfouh
t'hiyawedowànouh Adaddawightferiyo Karonghyàge
dewight-ha; Eghtfouh skeaneà t'haghrònheke neoni
Adaskatfera; Eghtfouh Kaefhatfteaghtfera ne affago-
seàni agwègouh Tfinihoenwàghsweaghfe; neoni ne
onwa tfighrònhe, oghnakeanke aondahòenyough
tfiniyeheàwe Ahatsfenonihake neoni Adaskatfera, ne
rorihhòeni JESUS CHRIST Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent tfinibaghnegwaghfa Koragbkò-a.

RAefhatfteaghtferagwègouh Niyoh ne yoghnawight-
ha Yoyannereaghtfera, wagwaniteaghtea eghtíya-
dadèrist *Charlotte* ne Koraghkò-ah Aonheghtyea, neoni

Wales, and all the Royal Family : Endue them with thy Holy Spirit ; enrich them with thy heavenly grace ; prosper them with all happiness ; and bring them to thine everlasting kingdom, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

ALmighty and everlasting God, who alone workest great marvels ; send down upon our Bishops and Curates, and all Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace ; and that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing : Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysoſtom.*

ALmighty God, who haſt given us grace at this time with one accord to make our common ſupplications unto thee ; and doſt promiſe that when two or three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requeſts ; Fulfil now, O Lord, the deſires and petitions of thy ſervants, as may be moſt expedient for them ; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¶ *Here*

ne Raghseanowànea *George Korah Wales*, neoni agwègouh ne Tfiyonoghfode Tfnikaghniwaghfa : ne fhèyouh Sanigoughriyoghstouh ; Sefadogoughferouh ne haòndouh Sanidareghtfera, feyadadyrist ahonaskatfòuhhake ; neoni yefeyàt-hew Sayanertferàgouh, ne rorihhòeni **JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Sakodiribhonyèni neoni Ongwèbògouh.

RAeshatfteaghtferagwègouh neoni tfiniyeheàwe Niyoh, fouhà-ah fayòdeh Tfiranighrackwaght ; Kafhayadeayeghtas Sanigoughriyoughstouh Rodirighwawàkhon, neoni Raditfihuhstatsy, neoni agwègouh Yakotkeaniffouh Ronwadiyéni ; neoni agwagh togeske rononhha ayefandènwene, fayatsànhouh tiutkon ne Yaweyaetferiyo Sayadadderightfera ; Takyouh, **O Kayàner, Raokonnyoughstak Songwadaddyàfisk** neoni skeanon tea-ffonkyon, **JESUS CHRIST. Amen.**

Adereanayent ne Orighwadogeaghti Chrysoftom.

T'Hiwagwègouh raeshatfte Niyoh, nene tackwandeàrouh nene onwa séreah oghferòeni yontkeaniffa Ongwadereanayent isèke eayagwaddàdi ; ne ìsea kaniga tekeni neteas agkfea eayagotkanniffouh Saghseànagouh, afeyat-hòendatfe ayoyannereke ; Wagwanégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhasehógon, ne wahòeni faderiyendare asheyadaghniàrade Karonghyàge eayeaghte ; aghfere kerit, neoni takyouh ne onwa tfiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogeskètfera, neoni tfinondàwe ne tfiniyeheàwe Ayakyonheke. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner **JESUS CHRIST**, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

Kea ni kanibare ne Tokaràsk-ha Yondereanayent Koghferagwègouh.

¶ *Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times, when it shall be commanded by the Ordinary.*

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Father of heaven: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Son, Redeemer of the world: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father, and the Son: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons, and one God: have mercy upon us miserable sinners.

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers, neither take thou vengeance of our sins: spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever,

Spare us, good Lord.

Tsioknonzwe Yondereaniyéndağbkwé.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweàndeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Raniha Karonghyage tighsìderon : takwanderinghek yongweàndeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye, fakwàhne Oghwhentsyagwègouh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronwàye fakwàhne Oghwhentsyagwègouh takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghekouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Niyoh ne Ronigoughriyoughstouh, desayeghtaghekouh Raniniha neoni ne Ronwàye : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Sewayadadogeaghti, yoneandont ne Sewayanertsera, aghseah-nietsyon, nene sagat sayàdat Niyoh : takwanderinghek yongweandeght Yonkwarighwanerakskouh.

O Kayàner, toghsa affenoghtonn'yon Onkwarighwaneraksera, neteas Yonkhiyadowwedouh fonaderighwadewaghtouh, sègouh toghsa taghferighwahferàgouh ne Yongwarighwannerca : feyadanoghtat, **O** Kayàner, feyadanoghtat Songwèda, nene seghnìnouh ne wahòeni Sanekweaghfanórouh, neoni toghsa takwaghswaghsek tiutkon.

Takwayadanoghtat Sayanertserio.

From all evil and mischief, from sin, from the crafts and assaults of the devil, from thy wrath, and from everlasting damnation,

Good Lord, deliver us.

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

Good Lord, deliver us.

From fornication and all other deadly sin; and from all deceits of the world, the flesh and the devil,

Good Lord, deliver us.

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle, and murder, and from sudden death,

Good Lord, deliver us.

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy and schism; from hardness of heart, and contempt of thy word and commandment,

Good Lord, deliver us.

By the mystery of thy holy incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

Good Lord, deliver us.

By thine agony and bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the coming of the Holy Ghost,

Good Lord, deliver us.

In all time of our tribulation; in all time of our wealth; in the hour of death, and in the day of judgement,

Good Lord, deliver us.

We

Ne agwègouh Karighwanerakfera, Yodakfeah, Atkarònyaet, ne Onèffughrònouh aoriwa, Sanakweaghfera, neoni ne tfiniyehèawe ayonded-siraghte,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

Ne agwègouh Tekaronwèkhunk ne Akaweriàne, Kanayeghfera, Kaniyughtfera, Deyerighwadennyefe, Kanakhueah, Teyondatsweaghfe, Yagoriwakfea, neoni agwègouh teyodidikhaghfi Akonigoenra,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

Nene Kanaghkwa karighwanerrea; neoni agwègouh òya Yorighwanerakerakeahéyon, neoni Yagonuf-heah ne Oghwhentsiya, neoni ne Onèffughrònouh,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

Ne Tewanirekaràhons neoni Yoronghyaksàton; ne oni Yagoyefaght-ha Kanh-ra, Attoghkariàkon; Yondoriyosk, Addattaghfighton, neoni yaghta yottògaet Waihheye, *Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.*

Ne agwègouh Wagoriwharàne, neoni ne yaghta yekarighwayèri yondatderih-oen'yènisfk; ne Teyogh-firà-ugh Akaweriàne, neoni ne Yefaweanàghfweaghfe neoni Tfinifayèrea,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

Ne Wagarihoeni faneaghrackwaght Songwedadoggeaghti; Sadooni Kaghrinouh; Adatnegoisèrhohouh, Attoghkariàkon, neoni Tawatdatdenageraghtònke,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

Ne wakarihoèni ne Seronghyàge neoni Oneagweaghfa Saderihheaghfera; ne wahoèni Teyefayendàn-hare neoni ne Karonghyageanf-houh; wahoèni kanòrons Seghhèyat neoni Yefayàdat; wahòeni onwefeghtfera Satketskweah, neoni Karonghyage fenoghtouh; neoni ne wahòeni ne itro ne Ronigoghriyoughstouh, *Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.*

Ne et-hòne Waonkwaraghyàtaghkwe; neoni Waonkwayeannereaghfe; ne Tfineayagweahheye, neoni Eghniferàgouh ne Addeweandeghtfera,

Sayanertferio takwaghnereaghfsyeah.

We finners do beseech thee to hear us, O Lord God, and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to keep and strengthen in the true worshipping of thee, in righteousness and holiness of life, thy servant *GEORGE*, our most gracious King and governor ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to rule his heart in thy faith, fear, and love, and that he may evermore have affiance in thee, and ever seek thy honour and glory ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to be his defender and keeper, giving him the victory over all his enemies ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and to preserve our gracious Queen *Charlotte*, his Royal Highness *George* Prince of *Wales*, and all the Royal Family ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge, and understanding of thy Word ; and that both by their preaching and living they may set it forth, and shew it accordingly ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to endue the Lords of the Council, and all the Nobility, with grace, wisdom, and understanding ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Yonkwarigh-waneràkskouh, O Kayàner Niyoh; neoni nene sèron Sanoghfadogeaghtige eageghsarine neoni askwadàgo.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron kadowèyendouh, neoni kadòkeagh-nayoughtouh ne Eghtsinhase George ne Onk'-wayanertferio neoni Kòragh nene togefke wakwaniteaghtea Yaderighwakwarighfyoughfera, neoni Ronheghtferadogeaghti.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Ranikòenra dewightaghkought'feràkouh Sanoruughkwa; Neoni eghnayoughtouh Iesèke askwadàkouh, ne tiutkont raonghha ahhyanyehèsea, neoni okthiwakwègouh Sagwannyeghtfera, neoni Onweseaghtak aghrèfake ne ahaghteandyade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Raonhha hiyadeweyèndon neoni aghfèdena, neoni eghtfon affàgosàni agwègouh 'I finihowatfweanghse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron hiyadadèrist neoni hinòna Charlotte ne Koraghkò-ah Akonheghtye, neoni ne Raghseanowànea George Korah Wales, neoni agwègouh 'Tfiyakonòghsòde.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron ne Roderighwawàk-hon Sagoderighonyènik, neoni Ronwadinhàse ne Onoghfadogeaghtige nene togefke yeyèdèri, neoni ne yoth-takwarighfyèah Kanigoenra Sawèana dayoswat-hète; wahòeni sagat ayagònheke ayondatderihhòeni ne a-oughteandiyade.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

Nene sèron Koraghkò-ah Ronwaweanawàgouh neoni agwègouh Radighseanowànoghse, ahunthtuckhake ne Kanigòenra ifat.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertferio.

That it may please thee to bless and keep the magistrates: giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bless and keep all thy people;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all nations, unity, peace, and concord;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us an heart to love and dread thee, and diligently to live after thy commandments;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give to all thy people increase of grace, to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to strengthen such as do stand, and to comfort and help the weak-hearted, and to raise up them that fall, and finally to beat down Satan under our feet;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to succour, help, and comfort all that are in danger, necessity and tribulation;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to preserve all that travel by land or by water, all women labouring of child, all sick persons and young children, and to shew thy pity upon all prisoners and captives:

We beseech thee to hear us, good Lord.

That

Nene sèron Ronweananakeràghtouh K'heyadadèrist neoni Sèandearonh neyahadìhewe Yoderighwakwadàkweah, neoni ahonderighwadeweyèndon nene Togeſke;

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron agwègouh Songwèda K'heyadadèrist neoni k'hèndòghſtat.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron k'hèyouh agwègouh Ongwehògouh, Sagonigoenrat, neoni Kayeannerea;

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron Ongwanigòendra nenetògeſke ayèndèwéne, neoni Sanidareghtſera àghſerre keà-nick'yer ayakoyenawàgouh Sawèana.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron Songwèda k'hèyouh ne Aondighyàron ne Enideareghtſera, ne Sawèana Kanigoughràge ayonkrùnk-hacke, Tfiyakaweriaghſakon ayeyèna, neoni Kanigòendra akeanahhónde tondakahháwe.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron ne yakoyadàghtronh neoni yondatdenikorhateànisk, tſi-kheronghyéhha togeſke Yohàde.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron ne I-yetde yèdak ne yagbtea yagoyadagnìron, keghtenerà-unſt, ne yedakeràſe tſikhetſkouh, neoni ne Oneaffughrònon dayagwaſkwàſſeraghkwe.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron Kh'enòena k'hefniènouh neoni eakheyèyeah, agwègouh ne deyakadoghwhentsyèdeni.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

Nene sèron agwègouh ne Oghnegàge, netcas Oghwhentsyàge kanekah tſiyèyènſe, neoni Yenèrouh, neoni Kanh-ra, neoni Ikſaongòe-ah, yondatdènhàſe, neoni Yondatdenaghſkwìyoh ne aghſerìwawàſe.

Wakwaniteagbtea takwat-hòendats Sayanertſerio.

That it may please thee to defend and provide for the fatherless, children and widows, and all that are desolate and oppressed ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to have mercy upon all men ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so as in due time we may enjoy them ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

That it may please thee to give us true repentance, to forgive us all our sins, negligences, and ignorances, and to endue us with the grace of thy Holy Spirit, to amend our lives according to thy holy Word ;

We beseech thee to hear us, good Lord.

Son of God : we beseech thee to hear us.

Son of God : we beseech thee to hear us.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Grant us thy peace.

O Lamb of God : that takest away the sins of the world ;

Have mercy upon us.

O Christ, hear us.

O Christ, hear us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

Nene sèron agwègouh yaghtea yakonif-heàndacke neoni Yakoteghrea-unghe teyagawenyàrusk neoni ok t'hiyondattoghraràgon ne fatstenyàreah.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron agwègouh Ongwehògouh Kèdar.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron Yonkhighsweanghe neoni Yonkhighfere af-herighwiyoughsteah neoni Roneriyàne aonfayondatrèwaghte.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron ne Kayent-hoghferon ne Oghwhentsyàgè k'hèyon neoni waghfadoweyèndouh, wahòeni ne wadògeagh yakoyèndàse.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Nene sèron takwàwi nene tògeske Adatrewàghton neoni skwarighwiyoughsteàni ne Karighwannerrea agwègouh, Yonkwaniskouh, neoni yaghtea yongwaderi yendare, neoni takwàwi Enidareghtfera ne Ronigoghriyoughstouh, neoni ayonneraghstouh Tfiyag'yonhe.

Wakwaniteaghtea takwat-hòendats Sayanertserio.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

Niyoh Ronwàye : wakwaniteaghtea takwat-hòendats.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwanne rea ne Oghwhentsya ;

Tak'youb Sayannereaghtfera.

O Ròye Niyoh : ne waf-hàwighte ne Karighwannere ne Oghwhentsya ;

Takwandèrbek.

O Christ, àskwat-hòendatse.

O Christ, àskwat-hòendatse.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Christ, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

Kayaner, Takwanderhek.

¶ *Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

OUR Father which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespaffes, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Priest. O Lord, deal not with us after our sins.

Ans. Neither reward us after our iniquities.

¶ *Let us pray.*

O God merciful Father, that despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as be sorrowful; Mercifully assist our prayers that we make before thee in all our troubles and adversities whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, be brought to nought, and by the providence of thy goodness they may be dispersed, that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Church, through Jesus Christ our Lord.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.

O God we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

O Lord, arise, help us, and deliver us for thine Honour.

Glory

Reanayent ne Royàner.

Songwaniha ne hyàge tighsìderon, Wafagh-seanadogeag ayanertsera iewe; Taghferre èghniàwan tfiniyoughne karonghyàgouh, oni Oghwen-fyàge: Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-fik nonwa; Neoni Tondakwarighwiyoughftouh, tfiniyught oni Tfyakwadaderighwiyoughfteàni; Neoni toghfa takwaghfarineght Dewaddatdenakeraghtonke; nesàne fadsyadakwaghs ne Kondighferòheante. *Amen.*

Eatfib. O Kayaner, toghfa daghferighwaferàgo ne Yongwarighwannerea.

D'yond. Sègouh T'fyonkwadderighwadewàghton toghfa etho na-skwàyer.

Dowaddereànaye.

O Niyoh Ronidareskon Raniha, ne yagh-tesweanghfe ne Yagaweriyaghfanòenwaks, neoni fedearrhe ne yakonigòenrawiese yaghtea t'hiskeaghreanni; Tondakwariwawàs Onkwadereanayent ne Tawatdogh-hareaghrònke wagwarighwayèhaghfe; Neoni sèron ne sagat niyoyannereke eaghtfyèna, ne wahòeni agwègouh ne Onesfughrònnonh neteas Ongwe akorìwa ayonkhiyadeghfeghtont, ne farighwiifon Senorunghkwak atften-yàrouh à-èrea àwighte, ne wahòeni tackwanhafèhògon, wahòeni yaghtnayagonigoghrondye, Sanoghfadogeaghti-tferàgouh akwadòenreah wahòeni Jesus CHRIST Songwayàner.

Detfne, O Kayaner, takwaghfsuènouh, fadsyadakwaghs wahòeni Saghseàna.

O Niyoh Ongwahoughta yonat-hóendeghkwe, ne Ak-hinihhea yonkighrorihhaghkwe yoneaghrackwaght Kayodegsera ne sayòdeghekwe Raodighniferagouh, neoni wahòenisse.

Detfne, O Kayàner, takwaghfsuènouh fadsyadakwaghs wahòeni Sakon'yeghtsera.

Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;

Answ. As it was in the beginning, is now, and ever shall be: world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.

Graciously look upon our afflictions.

Pitifully behold the sorrows of our hearts.

Mercifully forgive the sins of thy people.

Favourably with mercy hear our prayers;

O Son of David, have mercy upon us.

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.

Priest. O Lord, let thy mercy be shewed upon us;

Answ. As we do put our trust in thee.

¶ *Let us pray.*

WE humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and for the glory of thy Name turn from us all those evils that we most righteously have deserved; and grant that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *A Prayer of S. Chrysostom.*

Almighty God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three

Onweseaghtaksera naah ne Raniha, neoni ne Ronwàye : neoni ne Ronigoughriyoughstouh.

Tfiniyoughtòne ne Adaghfaweahrt'feràgouh eghnì-yought onwa, neoni tiutkouh eageàhake : tfiniye-heawe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

Ne Yonkhighfweanghse takwayadakwaghs, O Christ. *Takwandering ne Yonkbighsoghkwawiffons.*

Skayeànyon ne Yonkweriyaghfanònwaks.

Sedar Songwèda Rodirighwannerea.

Takwathòendats faddewigh Onkwadereanayent.

Ronwaye David, Takwandering.

O Christ, nene sèron ne onwa, neoni tiutkon akheyat-hòendatse.

O Christ, Takwat-hòendats, faddewighkòah Takwat-hòendats, O Kayaner Christ.

Et fibubs. O Kayaner, Takwat-hòendats Sanidareght-fera.

D'yondadisk. Tfiniyought yonkwarhàre.

Derwaddereànyeh.

WAkwanteaghtea, O Raniha, fatkaght-ho faddewighkòah Ongwayadakeahèyat, ne wahòeni Onweseaghtsera Saghsèana a-èrea takwahawìghtas agwègouh youkftèse nene tògeske eghniyagwad'yerhah Ongwarighwannerea ; neoni tak'youh agwègouh ne yaghtea Yogwayannereaghfis wagwègouh Ayagwan-yehèse Tfisanidarefkouh, ne Isège tiutkon ayonkwayannereaghtouh ne tfiyak'yonhe agwayòdeaghse, ne Onweseaghtsera Saghsèana, ne wahooni onkyouhha rathonhà Teddewanihògeah neoni Songwadadyàfis, Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Adereanayent ne Origbwadogeaghti Chrysoftom.

T'Hiwagwègouh raeshatfte Niyoh, nene takwandering nene onwa féreah oghferòeni yontkeaniffa Ongwadereanayent isèke eayagwadàdi ; ne

three are gathered together in thy Name, thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come, life everlasting. *Amen.*

2 Cor. 13. 14.

THE grace of our Lord Jesus Christ; and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Here endeth the Litany.

Prayers and a general Thanksgiving upon several Occasions, to be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.

P R A Y E R S.

¶ *For Rain.*

O God, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all them that seek thy kingdom and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *For*

ifea kaniga tekeni neteas agkfeaa eayagotkanniffouh Saghfeànagouh, aseyat-hòend tfe ayoyannereke; Wagwanégeah ne tfiniyerrhe eayenideaghtea Senhaféhógon, ne wahðeni faderiyendare afheyadaghñirade Karonghyàge eàyeaghte; aghfere kerit, neoni takyouh ne onwa tfiyagyonhe ayagwayenderihake Sadogesketsera, neoni tfinondáwe ne tfiniyehèàwe Ayakyonheke.
Amen,

2 Cor. 13. 14.

NE Raodeàrat Songwayàner JESUS CHRIST, neoni Ranorunghkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoughriyoughstouh agwègouh adowèseke tfiniyehèàwe. *Amen.*

Kea ni kanibare ne TfioKnorwe Yondereayèndagbkwe.

Odd'yake Adereanayent neoni Yondoghràt-ha.

ADEREANAYENT.

Teyodoghwhentsyohhon ayokeànore.

ONiyoh, Karonghyage tighfideron Raniha, ne raorihhonyat raonhhà roððeni Eghtsyè-ah sewaneandafe agwègouh ne Sàyanertsera neoni ne Sakariwat yoderighwagwarighsyoh ya-ìfaks, agwègouh nenahotea tfinadeyodoughwhentsyohhon ne Yagonhèghkon. Tack'yoh, wakwaniteaghtea, nenekea Sideyonkwadouhhareàron, Ayokeànore neoni akayèrite, ne wahðeni ne tfiniyawighyàrus ne Oghwhentsya ayonkwèyon ne Akwayerònke, neoni ne Ayotkonyoughston Saghfeana ne ayðeni ayongwayèndane, raorihhonyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

¶ *For fair Weather.*

O Almighty Lord God, who for the sin of man didst once drown all the world, except eight Persons, and afterward of thy great mercy didst promise never to destroy it so again; we humbly beseech thee, that although we for our iniquities have worthily deserved a plague of rain and waters, yet upon our true repentance thou wilt send us such weather, as that we may receive the fruits of the earth in due season, and learn both by thy punishment to amend our lives, and for thy clemency to give thee praise and glory, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O God, heavenly Father, whose gift it is, that the rain doth fall, the earth is fruitful, beasts increase, and fishes do multiply; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; and grant that the scarcity and dearth (which we do now most justly suffer for our iniquity) may through thy goodness be mercifully turned into cheapness and plenty, for the love of Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

Aoghnighferiyòseke.

O Oktiawgègouh raef-hatfte Royàner Niyoh, ne orihhòeni ne Oñgwehògouh Akorighwanne-ràkfera ne Oghwhentsyagwègouh Sades-hefkoghtuh, ne ok yodaddeàron sadègouh Niyongwèdake neoni oghnageanke óya niyaweàuh Sadeanron tfinifayè-reah, Iseah, ne yaghte nonweàndon t'haunfaskèskoghte; Wagweanideaghtea watkawadeantsòt-haghse, etho sàne naah Ungwanakweaghfera nenekea Yonghnodondyeh ne Yokeànórefe neoni Oghnega-ogon ne Yongwaghfwàtea, ne fekouh sèron, tògeske onwa kerighwagwadakwas ne Ayondonhakanòdenwih, neoni keanayouughton askwanikoughradda ne ayondyèghthagkwe Tfitkaronghyàde, askyon ne Tfidewadòenisk ne Oghwhentsyage tfiniwadonnisk-ha ayongwayèndane, ne nenekea ne akarihòni Seghrewaght-ha ayagaweyeh, aonfayagwadoweyèndoh tfiayakyonheke, neoni tfiniyotderighwhìnouh Sayanereghtfera onkyon-hàge, Saneandont, Onwefeghtfera neoni Satkonnyoft tiutkon ayagwaghteandiate, raorihhonyet-ha Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyagarweandaghse.

O Niyoh Karonghyage tighsideron Raniha, ferihhòenisk voyannere tfinighs'yerha ne yokeanòrose, ne Oghwhentsyage wadoniyannyosk, ne Kondirryon yonadeghyaghrondyeh neoni ne Kentsyehògouh wagonkàdadte; skariyong, wagwanideaghtea, n'eghsoghkwawif hon Songwèda, neoni tak'youh nenekea Teyodoghwhentsyouthhoh neoni Kanoronghtsihoh ne Iyeks, (ne yekaveri-òenwe ne wahòeni yagwaronghyàgost Onkwarighwannerakfera), ne wagarihhòeni ne Yoyannereàghfera Sanidareghtfera aontkaraghràgo Akakowanha neoni Ayotkàdeke, takyouth keagàye Sayanereaghtsihoh Raniha, ne wahòeni ne Rano-runghkwa JESUS CHRIST Songwayàner; Nenenè aefewèseke

¶ *In the time of War and Tumults.*

O Almighty God, King of all kings, and Governor of all things, whose power no creature is able to resist, to whom it belongeth justly to punish sinners, and to be merciful to them that truly repent: Save and deliver us, we humbly beseech thee, from the hands of our enemies; abate their pride, assuage their malice, and confound their devices; that we, being armed with thy defence, may be preserved evermore from all perils, to glorify thee, who art the only giver of all victory, through the merits of thy only Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *In the time of any common Plague or Sicknes.*

O Almighty God, who in thy wrath [didst send a plague upon thine own People in the wilderness for their obstinate rebellion against Moses and Aaron; and also] in the time of King David didst slay with the plague of pestilence threescore and ten thousand; and yet remembering thy mercy didst save the rest; Have pity upon us miserable sinners, who now are visited with great sickness and mortality; that like as thou didst then accept of an atonement, and didst command the destroying Angel to cease from punishing; so it may now please thee to withdraw from us this plague and grievous sickness, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

wèseke neoni ne Ronigoghriyoughstouh, Roneàndont Onkonnyoughstak neoni Onwefeghtsfera agwègouh tfiniyeheàwe. *Amen.*

Tfiniyonderiyous.

O Oktiwagwègouh raeshatfte Niyoh, Sayaner ne Akoyanerhògouh, neoni Skwadackwas oktiwagwègouh, Tfinifakwennyat yaghte yàwight tayefado-weanawarryèse tfinisko eayadiffouh, fewoniyoh ne Akorighwanneràkskouh waí-heghrèwaghte, neoni nenekea newaghsèdeare ne tokefke-onwe tfyondonhakanènis : Af-heyadoweyèndon neoni takwaghne-reaghfyunk wakweanideaghte Ongwanikòenrakouh, ne tfinihoditsànigh ne Yonkhighswanghse ; Sestèrunghs tfinihadenàyeh, fashyont Raodinakueghsfera, ferighwaghtoughse neoni Ronnàdeweyèna, ne wahòeni tfinayongwayadàwaene Sanerégwara ayenkwanhe, tiutkon ayongwanòna ne agwègouh Tfiniwaghteròнке, ne wahòeni ayefonwélaghte, íouhhàh etho nònwe se ne n'íse washerighwawàse, raorighhonnyat ne Tehodeàntfo raonhhá Eghtsyé-ah rodòni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Tfiniyonweàndase.

O Oktiwagwègouh raeshatfte Niyoh, ne et-hoghke ne Royanerh-kòah David Sanakueghtsferàkouh, tfyàdak niwaghsea Niweannyaweghtsferaghsea Ongwe feriyoh Wakyanhradarìne, neoni sègouh fahseghyàrane Sanidareghtsfera ne yakodadeàrouh washeyado-weyèndouh ; Tandakweanderhek yongweàndeght Yongwarighwane-rakskoh, ne yotkàte neoni yotfanight Yonwàndase Yondaddenoghwaktadeani ; neoni a-aghsere, sadayoughton affeyàriste Yefarunghyageghrònnon a-unghkawe yongwaghréwaghte ; et-honayoughton oni onwa, nenekeà Kanhradarìnese a-èreah askwahawìhtase, raorihhonnyat Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Yondad-

¶ *A Collect or Prayer for all Conditions of Men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O God, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men, that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them; thy saving health unto all nations. More especially we pray for the good estate of the Catholick Church; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians, may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of Spirit, in the bond of peace, and in righteousness of Life. Finally, we commend to thy fatherly goodness, all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate, [** especially those for whom our Prayers are desired*] That it may please thee to comfort and relieve them according to their several necessities, giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ his sake. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O God, whose nature and property is ever to have mercy, and to forgive, receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us, for the honour of Jesus Christ our Mediator and Advocate. *Amen.*

* This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

¶ *A general*

*Yondaddereanayendaghkwànì-ha Siokniyagoyada-
wèdghse Ongwehòkòuh.*

O Niyoh ne roghfon neoni feyenawàkòuh agwè-
gòuh Ongwehòkòuh, wagweàniteaghtea ne
Ongwanigoènragòuh, niyadeyàgòuh nene aghsèndèn-
wene assenàdòehaghse Sahahàge ne Yefatfenonyàfis
ne agwègòuh Ongwehògòuh. Ok oni òya, wakweàni-
teaghtea Tfiyòyannereaghtsìhon Sanoghfadogeaghtige;
nenekea ayondatkwadàgo, neoni ayondadatfèriste
newahòeni Senigoughriyoghstòuh, ne agwègòuh
Tfiondatrewaght-ha nene yagorighwiyoughstòuh yon-
datdenadoughkwa, ne togeske-onwe Tfidyohàde èà-
yeghte, neoni akonwayenawàgòuh Tewightaghkòuh
ne aonhà-ah ne Kanigòenra, tfinayoughton Kayean-
nera neoni Yoderighwagwadakwea ne tfiyakon-
heke. Tfinà-àwea wakighròneagse Seniha Yoyanne-
reaghtsèra nenekea agwègòuh kàhha-ok aondoniyegh-
taghkwe ne yagonigoenrawìse, neoni yondatdeni-
koughrarryoh ne Yeyeròнке, neteas Tfiniyagoyèndaghi-
kwe; [* *Ne agaonkaah nenekea ne yagawea yongwadereana-
yèbagse*] ne aghsèndènwène aghsèyèyèeah, neoni ayot-
datnereaghtsì tfinìkon Teyakodoghwhentsfionì, seni-
koughraghnìrad Tfitèyakodoughhareàrouh, neoni a-
onfayagodaghskatsfòehakè agwègòuh Tfinadeyako-
doghkwawif-hon, nenekea agwègòuh wagweaniteagh-
tea wahòeni JESUS CHRIST. *Amen.*

Neteas kea-kàyèh Adereànayent.

O Niyoh, nenenné tiutkon yèdeaghtre ne yeweniyò
neoni etho-nìyought waondeweyèndòuh, tsiènah
nenckea Ongwadereanayent; neoni ethosca-nenné yon-
khighnereaghtonYongwarighwannera, ne ayongwagh-
nereaghtsèra ne Yoyannereaghtsèra tfinanidareskòuh,
ne wahòeni Tehodeàtsòh Jesus Christ Kea-nisongwa-
yérha neoni Songwadadd'yàfis. *Amen.*

* Tfioknònwè Yakokooh-heandoghs, et-hène yondadihekè.

¶ *A general Thanksgiving.*

A Almighty God, Father of all mercies, we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving kindness to us, and to all men; [** particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful, and that we may shew forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days, through Jesus Christ our Lord; to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

* This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

Ne Yondoghràt-ha.

OKtiwagwègouh Raefharfte Niyoh, Raniha agwègouh Reandearus, Takwanhase niyadéyagwadye-ronyohs wakwadèdenrea Onkweriaghfakouh ne wahòeni agwègouh Sayanereaghtfera neoni Senorunghkwa takwanonwese, neoni agwègouh Ongwehògouh [* *Ne aka-onhà-ab nenenné kanàdoub, ne onwe waonwe waondoënrea newahoëni yagoyendaub Kayànnërea*] Wakwaneàndouh ne wahòeni yonkhiyadiffouh, yokhiyatsterift-ha, neoni agwègouh ne Oyadaderieghtfera nenegea Tfiyak'yonhe; ok agwègouh aonhha-ah ne wahòeni yaghtea-yayehhewe ayàron Senorunghkwat ne Syerighfyouh Ongwehògouh ne yorihhòeni Sonkwayàner Jesus Christ; ne wahòeni ne Roadeweyèna Keandèrouh, neoni Yodowenodaghkwad ne Onweseaghtfera. Neoni wakwaniteaghtea tak'youth nenahotea yekayèri agwanoghtonnyoughse agwègouh Sayanereaghtferahògouh, ne ayòni Onkwèri yekarighwayeri-ònwë aondènrea, yaghok aonha-ah takwanneandouh Agwagh-fkweandakfkeh, ok neoni Tfiyakyonhe, ne wahoëni ife akwayòdeaghse, neoni isèkeh ayagwéfeke Orighwadogeaghty-tferàgouh, neoni Yoderighwagwadakweah Ongwighniferagwègouh, ne wahòeni Jesus Christ Songwayàner; nenenné fadefewaweniyo ne Ronikoughriyoughstouh agwègouh Yontkonnyouhst-fera neoni Onweseaghtfera, ne tfiniyehèawe. *Amen.*

* Ne eayondàdike tfi onca Yoyannercà-uh ne Yakokoheandus.

A CATECHISM; that is to say, an Instruction, to be learned of every Person, before he be brought to be confirmed by the Bishop.

Question. **W**HAT is your Name?

Answer. N. or M.

Quest. Who gave you this Name?

Ans. My Godfathers and Godmothers, in my Baptism, wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

Quest. What did your Godfathers and Godmothers then for you?

Ans. They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh. Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith. And thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

Quest. Dost thou not think that thou art bound to believe and to do as they have promised for thee?

Ans. Yes, verily; and by God's help so I will. And I heartily thank our heavenly Father, that he hath called me to this state of salvation, through Jesus Christ our Saviour. And I pray unto God to give me his grace, that I may continue in the same unto my life's end.

YONDATDERIGHHCENIYENIT-HAH

Ne Yàgob Niyade ongwèdake ayenderihake.

Yerighweanondoent'ha. OT-hènouh Saghseàna ?

Tayondàdi. N. neteas M.

Yer. Onghka nenekea sàwi Kaghseàna.

Tay. Ne Yonkseanàwi Tfiyonknikohser-hon, ethonennè wakyàdarane Chrìst, neoni Niyoh Royé-ah, neoni yonkerakwàni Karonghyage yodòeuh.

Yer. Oghneana-ondon'yere ethòne Yefèghseanàwi Saghseànakouh.

Tay. Wa-ewaneandane aghsea nikariwake K'seana-kouh : T'yod'yeraèghtouh, ne iffi yaongwàdi ne Onesfeagrònòh neoni agwègouh Raoyodeaghfera, ne Kanayeghfera neoni Yawègafe ne Oghwhentsya neoni ne Yodakseanse Yonouf-heah ne Owàrouh. Ne tékenihadont, ne agwègouh aondonwightaghkouh ne Skarighwàre ne Karighwiyoughtak Dewightaghkouh. Ne aghseahhadont, nene yakyèrite Niyoh irerr'he Orighwadogeaghti neoni Weani, ne sagat ayakwèseke Eghniséragwègouh t'finean'konhecke.

Yer. Yagh-kea teghsanoughtonnyoufk neaghneréanke ne keakayea agwègouh tèghfichtaghkouh neoni ethò na-aghs'yere nenahotea Saghseanakouh yakaweanondàuh ?

Tay. Etho tokeske oenwe ; ne ahaksniènon Niyoh igerr'he ethoneangadd'yere. Neoni eahhiyadœnrea Rakèniha Karonghyage t'heanderon ne Akweriaghskouh, nene ronoghwèonh nenekea t'finikayadòdeah ne Yontsenonniat-haghkwe karonghyàge K'herongyehha raorihhonyat Jesus Chrìst Karonghyàge Songwayadaha-wightha. Neoni P'yenideaghtâsisk Niyoh ne àreghre k'hèyouh Keandèrouh, newahòeni ok ne sagat aonk-yenawakoehhake T'finiyekadonhòktea.

Yer.

Catechist. Rehearse the Articles of thy belief?

Answer.

I Believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord, Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary, Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried ; He descended into hell ; The third day he arose again from the dead ; He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty ; From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost ; The holy Catholick Church ; The Communion of Saints ; The Forgiveness of sins ; The Resurrection of the body, And the Life everlasting. *Amen.*

Quest. What dost thou chiefly learn in these Articles of thy belief?

Answ. First, I learn to believe in God the Father, who hath made me, and all the World ;

Secondly, in God the Son, who hath redeemed me, and all mankind ;

Thirdly, in God the Holy Ghost, who sanctifieth me, and all the elect people of God.

Quest.

Yer. Yatsirouh ne Skarighwàre Tefightaghkough?

Tayondàdi.

TEwakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha ne agwègouh tihhaefhatste, raoniffouh ne Karònia neoni Oghwhéntfya : Neoni Jesus Christ-tseràgouh raonhà-a Rahàwak Songwayàner ; ne tihhoyeghtaghkough ne Ronigoughriyoughstoughne, rodòeni yaghtea Kanaghgwayendèri Maria, ne Koronghyàgeah tfinihaweniyoughne Pontius Pilate, tehoenwayadènhare, rawonhèyouh, neoni ronwayadat ; Nàgouh rawè-noughtouh ne Oneffouh ; Ne aghseah Niwighniferagehhadont nifatketskough ne tfinihawehheyoughne, ne teshòdeah Karonghyàge rawenoughtouh, yef-heanderouh Tfraweyendightaghkough Rasnònce ne Niyoh ne agwègouh tihhaefhatste Raniha ; Et-ho tant-hayeghtaghkwe ne ònea tant-haghroughsa ne yagonhennyouh neoni ne yagaweheyoughferouh.

Tewakightaghkough ne Ronigoughriyoughstouh-tseràgouh ; ne Tfikeand'yoghgwiyoughstouh ne Onoghfadogeaghtige ; ne Yeyàdare Orighwadogeaghti ; Entfyondatderighwioghsteah Karighwannerrea ; ne Entfyontketskough he Yeyerònce, neoni tfiniyehèawe Niyag'yonhennyonke. *Amen.*

Yer. Oghnahòtea fadatderighhœen'yénis tfinid-yought nenekea Skarighwàre Tefightaghkough ?

Tay. D'yod'yereghon, Kadarderighhonyénis, ne akwagh n'dewakightaghkough Niyoh tseràgouh ne Raniha, nenenné nenekea Oghwhentfiawèkough Rak'yadiffonh

Ne Tekenibadont, Niyoh Ronwàye tserakouh nenenné i-i neoni agwègouh Ongwehògouh Eghnikwaghfa fakoghneraghsyon.

Ne aghseahbadont, Niyoh Ronikoughriyoughstontserakouh, nenenné i-i neoni agwègouh fakoyadoghronkweah Niyoh fakoyadadokeaghtouh.

Yer.

Quest. You said that your Godfathers and Godmothers did promise for you that you should keep God's commandments: Tell me how many there be?

Answer. Ten.

Quest. Which be they?

Answer.

THE same which God spake in the twentieth Chapter of Exodus, saying, I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

I. Thou shalt have none other gods but me.

II. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands in them that love me, and keep my commandments.

III. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the
Lord

Yer. Sàdoug, nene Yefaghseanàwi yefaweanneánda-
feh ne Niyoh Sakaweàni afayenawàkoug, ya'tsìron do
nanikoug ?

Tay. Oyèri.

Yer. Kadi na-nikàyea ?

Tayondàdi.

NE NENNE sagat, nenahotea Niyoh yehodàdi ne
towaghseah Chapter Exodus, waheanron, A yà-
ner fa Niyoh ne kwayadinekeâhhon Egypt ne Tfiyet-
finhàskwe.

I. Toghfa òya Niyohókon easayèndake Tfiskogh-
fonde.

II. Toghfa Aghfaddad'yadoughniferonn'yea, sè-
goug othènoni taonsag'yad'dyèreah, ne Karonghyàge,
neoni Oghwhentfùkon ne Kànonwakon kondinàkèri.
Toghfaok ne defadontsot-haghse ne aghferiwanekeni-
heke : ikea ne Ak'yàner Sanìyouh wakenof-heah Ni-
yoh, wakerighwaghston ne Karighwannerrea ne Ro-
diksteahòkoug Sakodiye-ongoe-ah ne aghsea ne ka-
yèri N'yadesuitfwànet nene yonkheghroeni; nesàne
wakennidareskon teyonkn'yawighferon yonkenonwese,
Keyaght'yawaràti yakot-hoentàdoug.

III. Toghfaok Eghtseanayèfaght ne Royàner fa-
Niyoh : ikea ne Royàner yaghtane ok yaght'ya fako-
righwaghstanihheke ne Raoghseana ayontsawanoriat.

IV. T'fyaderiendarak ne Sabbath seañondado-
keaghstouhhak. Ne yàyak Niwighniferage ne easa-
waghfa tfinisewayodeghferon ; oya sàne T'fyadakha-
dout Raosabbath ne Royàner Sanìyouh : oneadegh-
yaghot'hènon saghfadyere, Ne ise, yaghta-oni ne
Eghtfyè-ah, yaghta-oni ne Seyè-ah, yaghta-oni Egh-
tsenhàse, yaghta-oni Nifinhàse, yaghta-oni Sakwariyo
yaghta-oni Negahoghwhent'fiyàye ayefoughwènt'fyo-
N rea-uh,

Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

Quest. What dost thou chiefly learn by these commandments?

Answer. I learn two things; My duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

Quest. What is thy duty towards God?

Answer. My duty towards God is to believe in him, to fear him, and to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength; to worship him, to give him thanks, to put my whole trust in him, to call upon him, to honour

rea-uh. Ikea yayak Niyòda ne Royaner raoniffon ne Karònya neoni Oghwhentsya, neoni Kaniàdare agwègouh tfinìwat, n'yeho-doriff-hon ne tfyadakhadont Niyòda, newahòeni raweandad-deriftouh Royàner ne Sabbat Rawighniferadokcaghftouh.

V. Eahdskonniyughftak ne Iyaniha neoni ne Sanif-teahhah ethòne ayòenife aghfonheke Oghwhentsyàge, ne wahòeni afayeannereaghfe Tfid'youghwentfiyàyea ne Royàner Saniyoh cànyonh.

VI. Toghfaok Aghfirriyo.

VII. Toghfaok t'haonfaghfadòkea.

VIII. Toghfaok aghfenòkoh.

IX. Toghfaok daeghfewadatfniènouh dayafewadad-denoweaghteah Sagh'fyàdat.

X. Toghfaok aghfenoff-ha ne fasyàdat yakonoughfode, toghfaok aghfenoff-ha fasyàdat Teyèderouh, oeni Ronwanhaafe, oeni konwanhaafe, oeni othènouh ahhodiyèndake Sasyàdat.

Yer. Ot-hènon faddaderihhon'yènisk tfinid'yought nenekea Weani?

Tay. Kaddaderihhon'yènisk Tekariwàke ; nenetsagat tfineawakyèreah Niyoghne, neoni tfineankheyèrafe Sak'yàdat.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tfineah'tfyèrafe Niyoh?

Tay. Tfineanwakyèreah, Raonhhatferàkouh endea-wakightaghkouh, eahyetfaghnihfèke, eahinoroughkwake Agweriaghfagwègouh, Akwadonhegh'tferagwègouh, Ake-eshatfteagh'tferagwègouh ; Ne eahhikonn'youghftake, eahhiyadoènrea, raonhha-ah eahiyadowenodaghwàt-hake, yehhirouhhyehhake, Raogh-

honour his holy Name and his Word, and to serve him truly all the days of my life.

Quest. What is thy duty towards thy Neighbour?

Ans. My duty towards my Neighbour is to love him as myself, and to do to all men, as I would they should do unto me: To love, honour, and succour, my father and mother. To honour and obey the King, and all that are put in authority under him. To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters. To order myself lowly and reverently to all my betters. To hurt no body by word or deed. To be true and just in all my dealings. To bear no malice nor hatred in my heart. To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil-speaking, lying, and slandering. To keep my body in temperance, soberness, and chastity. Not to covet nor desire other men's goods; but to learn and labour truly to get mine own living, and to do my duty in that state of life, unto which it shall please God to call me.

Catechist. My good child know this, that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him without his special grace, which thou must learn at all times

seana neoni Raoweanàdogeaghti eakowayèlaghté, Neoni yekayeri-oenwe eahhiyòdeaghté tfiniwigñeteràgèh eakonheke.

Yer. Oghneanahòtea kakàrode tfinèankyèrafè Sa-fyadàt ?

Tay. Tfinèanwagyèrea, ne Eahhinoroughkwake tfiniyought kaddatdenoenwefe, ne agwègouh Ongwehokouh ethonak'hyèrea tfiniyought agwègouh ongwehòkouh nayonkyere : Nene yonkwadouwèdough ahinorunghkwake, akhekon'yonghstake neoni akheyenawafèhheke : Ne tfinakadd'yere ne Koraghkòda neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghton akhekon'n'youghstake. Neoni akheyat-hèndadiheke ne agwègouh yongwadakwaghè, akoderighhèen'énis ne kaanierhah karighwivoughstouh neoni Radiweniyofè. Akheyenakeraghtouhhake Akenikœnrakon neoni ayotkonn'youghstouhhake tfinakheyèrafè agwègouh ne fuhha Yekowànoghè tfiniyought. Ne yag'onghka akheyefaghtèa-yonh Aondakadàti neteas Kayodeaghtè. Okiwagwègouh Aongwaderi hwagwarieghsyeah Akatteweyenoeni neoni ayotfakwarighsyouh tsiyakèfèke. Ne yaght-haondouh kì K'yadagouh adatswea-uh, aonkenikoughraghseahhake, ne akenoghskwaghèke kanuf-haghtèke ayonòweâhake, Kakonàdough adadewaenonda-uh yodakseah yondaddyadaghkwa, neoni yondaddatroriyàfis. Akadeweyèndough K'yerònke akstèroughè aonthtokhake neoni yaghothènouh t'ha-yàdèke. Ne yaghtakhenof-hea akòreah Akòweah, neteas takaderiyèndagari; nok eawag'yòdeà neoni eakattènyàrouh eakeghfakè ne teyodoghwentfyouhhoeh Kon heghkouh ne goenreane, neoni tfinayoughtouh tfinikonhe yakyèrite, netfinèahhanoenwene Niyoh ne-ahakeroughyehàrate.

Yer. Kenònwefe K'yèa, agwagh faderiendarak, ne-nekea Karighwadòkonh yaghtèa t'hyagghyérite Tfini-faéshatstèaghtsèra, ségouh oeni ya-aghsèwe Niyoh Sakawèani, neoni ethoghtsy ahoewayòdeaghtè, ne yaghtèa

to call for by diligent Prayer. Let me hear therefore if thou canst say the Lord's Prayer?

Answer.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

Quest. What desirest thou of God in this Prayer?

Answer. I desire my Lord God our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people, that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God that he will send us all things that be needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers ghostly and bodily; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our ghostly enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, *Amen.* So be it,

Question.

tea teahhakòdeârane, nekadi ayœni Aghfatderih-
hòenn'yeniheke ne ayœni tiutkon aghfatstenyàrea
Adereanayent eayakêfake. Kìn'youh wakat-hòendik
nene aghfeweyendeghton Raodereanayent ne Royàner ?

Tayondàdi.

Songwaniha ne Karonghyàge tighsideron, Wafagh-
feanadogeaghtine ; Sayanertiera iewe ; Taghferrè
èghniàwan tfiniyought Karonghyàgouh, oni Oghwen-
fyàge : Niyadewighniferàge Takwanadaranondagh-
fik nonwa ; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfini-
yught oni Tfyakwadaderighwiyoughsteàni ; Neoni
toghfa takwaghîarîneght Dewaddatdenakeraghtônke ;
nesàne fadyadakwaghs ne Kondighferòheanfe. *Amen.*

Yer. Oghne-nahotea eghttenekeanisk Niyò kean-
kayea Addereanayent ?

Tay. Hinekeanisk ne Royaner Eghfidewa-Niyoh
neoni Karonghyàge t'heanderouh Raniha, nenenné
sakòwis agwègouh Oyeaneareaghtak, ne raonhhà neoni
agwègouh Ongwehòkouh àrerr'he K'hef-hatîtat ne
Raodearat, ne afhakwakonn'youghstake, neoni afha-
gwayòdeaghfe, yekarighwayèrige agwègouh ahoewat-
hoendatfe. Hiyeni-teghtâfis oeni ne af-honkyon,
agwègouh nenahotea teyadoughwhentsiyuhhon Akwa-
yeròenke neoni Karonghyàge àwighte ne Adonhet-
st-hòkouh ; ne afhunkwayèna tfronideareskouh neoni
aonfahonkwarighwiyoughstea ne Yongwarighwan-
nerrea ; Ne na-heandenwene ne nashonkweanhe a-
gwègouh Karighwiyoughstakne neoni Wayodondouh-
harearouh Akwayeròenke ; Ayonkhiyadowweyèndouh
ne wahòeni agwègouh kòndighferòheanfe neoni kean-
dakfat'ho Karighwanerrea, ne Yonkhinikoughragh-
sweaghfe neoni tfiniyehèawe Keahèyouh. Neoni
keankèye agwègouh wakadowenodaghkouh et-hona-
hadd'yere tfinihonideareskouh neoni Roddewighk
Oyannereaghtiera, newahòenni Eghfidewayaner Jésus
Christ. Ne wakarihoeni kàdouh tfiyeyòdkte, *Amen.*
Et-ho n'ayàwea.

Yerigh-

Question.

HOW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

Answ. Two only as generally necessary to salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

Quest. What meanest thou by this word *Sacrament*?

Answ. I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace, given unto us, ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

Quest. How many parts are there in a Sacrament?

Answ. Two: the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

Quest. What is the outward visible sign, or form in Baptism?

Answ. Water: wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

Quest. What is the inward and spiritual grace?

Answ. A death unto sin, and a new birth unto righteousness; for being by nature born in sin and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

Quest.

Terighwanondont-ha.

DO nìkouh Sacrament-hògon Christ Royòndon Raonoghfadogeaghtige ?

Tay. Tekeni ok, ne rawèrouh teyodouhwhent-syouhhoeh ne Karonghyàge ayontsenonn'yàghkwe ; keangàyea Yondotnegofferaghsk, neoni Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnènahotea Saghronkàt-ha nene yòndon Sacrament ?

Tay. Kaghronkàt-ha tfiniyeyoderighwìnouh ne yontkaght-hoghs Watdenyendeaghstouh ne nàkouh neoni Karighwiyougħstouh Yonkhideàronh, Christ Royoendouh, newahoeni et-honayougħtougħhake finikayadòteah, et-hosénennè ne sagat yonkwayèndafè ne Wadenyendeaghstouh nenahotèa orighwiòtffy yonkwatdòensis.

Yer. Tonadeyekhaghssyouhs ne uhskat Sacrament ?

Tay. Tekeni : ne tsiyontkaght-hoght-ha Wadenyendeaghstouh, neoni nàkouh Karighwiyougħstak Keandearouh.

Yer. Oghnenahotea tfiniyeyoderighwìnouh yontkaght-hoghs Waden'yendeaghstouh neteas tfiniyougħt n'eadatnekosèrhough ?

Tay. Oghnèkanoghs ; yondatnekoferaght-ha ne Raghseanakouh ne Raniha, neoni ne Ronwàye neoni ne Ronikoughriyougħstouh.

Yer. Oghnenahotea ne nàkouh neoni karighwiyougħstak Keandearouh ?

Tay. Ne Keahéyougħhè Karigwannerrea, neoni àfè Waondòeni tfiniyougħt yodderighwakwadacweah : ikeà tfiniyeyadòdeanfè Karighwanerakseràkouh yakodòeni neoni Ondat'yé-ongòe-a ne Kanakwea-uh, keant-ho waonkhiyoeni ne Keandearouh Ondat-d'yé-onkòe-ah.

Quest. What is required of persons to be baptized?

Ans. Repentance, whereby they forsake sin; and faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that Sacrament.

Quest. Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

Ans. Because they promise them both by their sureties: which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

Quest. Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

Ans. For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

Quest. What is the outward part, or sign of the Lord's Supper?

Ans. Bread and wine, which the Lord hath commanded to be received.

Quest. What is the inward part or thing signified?

Ans. The Body and Blood of Christ, which are verily and indeed taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

Quest. What are the benefits whereof we are partakers thereby?

Ans. The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the bread and wine.

Quest.

Yer. Oghnenné yakaweah eayond'yérea ne yondatnekofferraghwe?

Tay. Ent'fyondonhakandeni, ne n'karihòni enyeghfweghseke ne Karighwannerrea; neoni Tewightaghkough ne eankarihòeni tokeskeonwe end'yakawigh-taghkough ne Rowaneandà-uh Niyoh ronouhàge keankàye Sacrament tfinikayadòteah yondatdeani.

Yer. Oghnenné wahòeni yondatnekofferas ne Ikfaongoe-ah, ne yaghtayawight Ikfaongoe-ah ne kayeyérite?

Tay. Newahòny keankàyea tethfyàreah yeweanandafe: ne wahoenwadighseanouh nenahòtea yakoweanondà-uh, akaonhha yeyérite n'kowànha.

Yer. Oghnenahòtea wèrouh ne Orighwadegeaghti Tekarighwakehhadont Kayoendouh?

Tay. Newahòeni tiutkough ayakawighyaghraghkonihèke ne Rodewandeghtouh neoni Raweahéyat Christ, neoni Kayannerouh et-hò d'yoyeghtaghkough yongwayéndafe.

Yer. Oghnenahòtea yònt'-ha ne Wadenyendeaghtouh ne Royàner Raorighwadogeaghtihhadont?

Tay. Kanadarok neoni Oneahharadafeshhouhtserakeri, nenahòtea ne Royàner fakawèni eayeyenaghseke.

Yer. Oghnenahòtea nàkough kayadareaghkough, neoni Waden'yendeaghtouh tfiniyod'yérea?

Tay. Ne Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, nenahòtea togeskeonwe yakoyènah ne d'yakawigh-taghkough ne Orighwadogeaghti Tekarighwakehhadont.

Yer. Oghnikayanereaghseròtea, ne keanthò de-wayàdaràse?

Tay. Ne Kaeshatstatsk neoni t'nyonhegthsìhonh Ongwadonhetst, newahòeni Rayerònke neoni Raonigweaghfa Christ, ne karihòenis Onkwadonhetst fadekowadenòndéas Akwayerònke fondakaridatde newahòeni Kanadarok neoni Oneahharadafeshhotserakeri.

Quest. What is required of them who come to the Lord's Supper?

Ans. To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life: have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

A COLLECTION OF PRAYERS.

A Morning Prayer for a Family.

A Almighty God! Father of all mercies, we thine unworthy servants present ourselves with all humility before thy divine Majesty, to offer to thee this our morning sacrifice of praise and thanksgiving for all thy goodness and lovingkindness vouchsafed to us thy sinful creatures. We bless thee for creating us after thine own Image and Likeness, for making us capable of loving thee and enjoying thee eternally. We bless thee for preserving us from innumerable accidents and dangers through the whole course of our lives till this time; for refreshing our bodies the night past with comfortable rest and sleep; for bringing us safe to the light of this day. We bless thee for our food and raiment, for our health and friends, and for all the comforts and accommodations of this life. But above all, we praise and magnify thy Holy Name, for thine inestimable

Yer. Oghneané yakàweah n'ayond'yere ne waghre k'yadaràn ne Royàner Raorighwadogeaghtihadont ?

Tay. Ne enyondat-denikoughrîfaké, ne tokeske-onwe aonfayondatréwaghte Tfiniyakorighwannerea, neoni ayoghnirouh ayerheke àse tseakonheke : neoni enyonhegh-tsihouh Endewakightaghkough Niyoh-tseràgough tfronideareskough newahòeni Christ : ne ayondughreanihheke Ayakawighyaghraghkweanihheke Raweahèyat neoni ayondatdenorunghkwake tfiniyought Ondat-degeaongòewa agwègouh Ongwehògouh.

ODDIAKE ADEREANAYENT.

Ne Adereanayent Orbonkène ne Akanoghsagouh.

OKtiwagwègouh raeshatfte Niyoh ! Raniha agwègouh ronidareskough, yaghteyongwayannere Tak'gwanhase wagwad'yadadadde ne agwègouh Ongwanigòenragouh Saniyoghne Yefanakeraghtouh, ne wagwarighwayèhaghse nenekea Tfiwaongwarheane ne Yoneandont neoni Wakwadènreah newahòeni agwègouh Sayannereaghtfera neoni yendewight tfiniskwayèrea waskwariwawáse Yonkwarihwannerakskonh. Wakwaneandouh newahòeni takwayadiffouh yefayèreah neoni Tfinighs'yaddètea, ne wahòeni waskwatkanòeniyate ayefanorunghkwake neoni ayefayèndane ne tfiniyehèawe. Wakwaneandouh newhòeni wadeskwagh-fniea yaghtayòenradde Tfinayawea-uh neoni Waghteronke ne tfinahhe yak'yonhedd'yese nenekea keant-ho yekanihhare ; Newahòeni tfinifayèrea Akwayerònke ne Kcawagh-fondadighkwe fadaweyèndeni washeyèyeah neoni
skeanca

timable love in the redemption of the world by our Lord *Jesus Christ*, for the means of grace, and for the hope of glory. And we beseech thee give us such a sense of thy great and manifold mercies bestowed upon us, as may engage us to a true thankfulness, such as may appear in our lives, by an humble, holy, and obedient walking before thee all our days.

—

—

—

—

We acknowledge, O Lord! that we have rendered ourselves unworthy of thy favours and blessings, by our many great and heinous sins: But we do with shame and sorrow confess our frequent breaches of thy holy laws, in thought, word, and deed; that we have left undone those things thou hast commanded, and done those things thou hast forbidden; and it is of thy mercy alone that we are not consumed. But, O most mighty and merciful God, who hast compassion upon all men, and hatest nothing that thou hast made, who wouldest not the death of a sinner, but that he should rather turn from his sin and be saved; mercifully forgive us our trespasses, receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins: Thy property is always to have mercy; to thee only

it

skéane t'haonkweandawe; newahòeni takwayada-noghstàdough wàskwayàt-hewe t'fid'youghswat-he ne-nekea Wighniferade. Wakwaneàndough newahòeni Tfiniyagwaksk neoni Yakwaghkwats, newahòeni *skéanon* t'hiyak'yonhe neoni Yakhinoghkwe, neoni ne wahòeni agwègough ne feyèyeghs neoni yekarighwayèri nenegea Tfiyag'yonhe. Ok fuhha agwègough, wagwaneàndon neoni wakwakòwanaghte Saghseanadogeaghti, newahòeni yaghteyeyòteght Tfini-shenorunghgwa ne waghfnereaghsyough ne Ongwehògough ne rorihhòeni Songwayàner Jesus Christ, ne wahòeni ne Raodeweyèna ne Keandearouh, neoni ne wahòeni Yodowenodaghkwat ne ne Onwefeaghtsèra; Neoni Wakweanteègghtea takyough ethonayoughtouk ayakwanoghtonnyonghkwa-ke skowànea neoni teyorighwanedaryough Sanidareghtsèra takwàwi, ayakwadatnereanke keanayoughtouh togeskeònwè Ayondònrea, tfinayoughtòchake tfiyakyonhe akadòkeane, ne akarihòeni Ayakongoughradogeaghti, neoni ayakat-hòndatseke tfiyagwèseke isèke Ongwighniferagwègough.

Wagwadonderène, O Sayàner! ne yongwatdadaksàtough tfiniyonkwadatt'yèrea keandènwe Sanheghsèra neoni Oyadaderiègghtsèra, ne wagarihoni èso tfiniyonkwad'yèrea kowaneàse neoni yoghswat Karighwannerrea: Ok yakwadèhheafe neoni Yonkwaniòenrawise tfiyakwakonhakanòenis teyorighwanedarriouh Tfyonkwaderighwadewaghtouh Sarighwadogheaghti, Yonoghtonyouhkwa, Waondàdi neoni et-hòne-yakodiyèrea; ne yaghtea et-hoteyongwayèrea nenakarihòtea ne iseah et-ho n'èayèyere; Neoni nenakarihòtea et-honiyongwàd'yèrea ne iseah wakwaght'yawearatse; neoni et-hodewight-ha Tfisanihareskouh ne yaghtea othènon Teyongwayadaweaghsè. Ok, O oktiwagwègough Raef-hatse neoni Ronihareskouh Niyoh, ne seandearusk agwègough Ongwehògough, neoni nene yaghtea tefheffweaghsè

it appertaineth to forgive sins; spare us, therefore, good Lord, spare us, whom thou hast redeemed; but so turn thine anger from us, that by thy pardon and peace, we may be cleansed from all our sins, and may serve thee with a quiet mind all our days.

We acknowledge, O Lord! that through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee; grant us therefore the help of thy grace, that in keeping thy commandments, we may please thee both in will and deed.

Teach us also to see how frail and uncertain our condition is in this world, and so to number our days, that we may seriously apply our hearts to heavenly wisdom; and grant, that as we are baptized into the death of thy Son our Saviour *Jesus Christ*, so by continually mortifying our corrupt affections, we may be buried with him, and through the grave and gate of death may pass to a joyful resurrection.

heffweaghse ne feyadiffouh, nennenné yaghtea tefhenof-has ne Raoneahèyyat Yakorighwanerakskouh, ok yoyannere aontayondatrèwaghte Tfiniyerighwanerasks neoni Karonghyàge àreghte, tondakwarigh wiyoughstea tfsanidarefksouh Tsyonkwaderighwadewaghtouh. Tondakwarìwawás neoni askwèyeah, nenennè yonkwaghwisheaghne; Ne ìse feweniyo tyutkon ne aghsèdeare, fouhhà-ah t'hiferohadd'yèse ne waf-sherighwiyoughsteah ne Karighwannerea; Takwayadanoghstat ne eakarìhhòeni Sayanertferiyo, takwayadanoghstat, ne neaghseghnereaghsyous, ok ifis-hawight Sanakweaghfera tsiyakwèse, ne wahòeni ne eakarìhhòeni Serighwiyoughsteàni neoni Senidareghtfera, ayonkwànoghharèse agwègouh Tfiniyongwarighwannerea, neoni ayefayòdeaghse ne skeànea ayakonigoughrayèndake Ongwighniferagwègouh.

Wakwadoenrène, O Sayàner! ne karìhhòenis ne yaghtea wakatfe Keahèyoughse tfiniyagwayadòtea, yaghteyàwight akarighwiyòhake tfinayagwad-d'yèrea ne yaghtea t'haghfyàdarake; Takyonh ne eakarìhhòeni ne ayonkwànhe Seandearat, ne wahòeni ayakoyenawàgouh tfinif-heyèni, tetsyàrouh ne Aghseghre neoni Akodeweyèna af-henònwene.

Takwarìhlonni ayonkwaga-eànya tfiniyonètsk-hah, neoni yaghtea kadògea tfiniwagwayadòtea nenekea Tsiyoughwentfyade, neoni keanayough-touh ayagwàrade Tfiniyongwighniferàde, ne wahòeni ayagwatstenyàrouh Onkweryàghfàgouh ne Tsietkaronghyàde Kanikoughrowaneaghtfera: Neoni takyous, ne Eayonkhighnegosèrhonke ne Ra-weahèyyat Eghtsyè-ah karonghyàge Songwayadeahawight-ha Jesus Christ, ne akarìhhòeni tiutkon akonkewarriyoughseke yodakseanse tfiniyakwad'yerha, ne oghseròeni sadeyonkhiyadadda, neoni ne akarìhhòeni ne Tsiyondad'yadadaghkwa neoni Tfikan-

Vouchsafe we beseech thee, O Lord! to direct, sanctify, and govern this day, and all the days of our life, both our hearts and bodies in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments, that through thy most mighty protection both here and ever we may be preserved in body and soul.

Accept, O Lord! of our prayers and supplications for all estates and conditions of men. Give thy Son the heathen for his inheritance, and the utmost parts of the world for his possession. We beseech thee to keep thy Household the Church in continual godliness, that through thy protection it may be free from all adversities. And of thy goodness, O Lord! comfort and succour all them who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity; look upon them with the eyes of thy mercy, give them comfort and sure confidence in thee, and in thy due time a happy deliverance out of all their afflictions.

And we beseech thee, O Lord! mercifully to incline thine ears to us that have made now our prayers and supplications unto thee; and grant that those things that we have faithfully asked according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory, through *Jesus Christ*, our Lord, in whose blessed Name and words, we continue to pray, saying,

OUR

hokàronde ne Keahèyoh tayakwadohhetste ne ayongwadonhàrake Tfineatsyagwatketskouh.

A-aghferr-he aghfenònwene wakweaniteaghtea, O Sayàner ! askwadàgo Ongweriyàne neoni a-fatstèriste Keawighniferàde, neoni Ongwighniferakwègouh tfineawe ayak'yonheke Tfiniyeyoderighwìnouh Sariwa, neoni ayongwayòdeke tfinif-heyèni, ne wahòeni ne wakarihòeni agwègouh t'hife-ef-hatstè af-heyadanoghstade tetfàrouh keant-ho neoni ne finiyehèawe ne Akwayeròнке neoni Ongwadonhetst ayakonhàrake.

Takwayenawàs, O Sayàner ! Ongwadereanayent neoni yakhiyenteaghtafis agwègouh tfiniyeyadòdeanse neoni Tfiniyagoyàdaweaghse ne Ongwehògouh. Eghtferackwas Eghtfyè-ah ne Ongwehòenwe, neoni ne Tfiyodoghwhentfyoktannihonh Et-ho-ahad'yèndouh. Wakweaniteaghtea sadowe-yèndouh ne Sanoghfsadogeaghti tiutkon ayakorighwiyoughstouh, neoni ne akarihòeni Tfif-hè-noghne skeana t'hayèifeke ne agwègouh Tfiyontkarònis. Seyèyeh neoni feriwawàs, O Sayàner ! ne agwègouh nenayadòtea nenekea keaok-niyorìwis Tfiyak'yonhe ne Tewadohhareghròнке, Wakonogh-waktea, ne Waehetkeaghtfo, neteas oyàfonh Tfiniyontkarònis ; Af-heyatkaght-ho ne yonidarefkouh Skaghtéke, kaf-heyèyeh neoni ayorighwaghni-ronh aghfadewenòdaghkwe, neoni af-heyatkanoniyate eghnòenwe ayakodaskarstouh Tfiniyoghne-reaghfyeh agwègouh Tfiniyakàweaghskwe.

Neoni wakweaniteaghtea, O Sayàner ! takwat-teahoughsadats tfinanidarefkouh ne fenikòenrare ne onwa Ongwadereanayent neoni Gweaniteaghtàfisk ; Neoni takyoh nenahòtea Tfinifaderighwhìnouh tfinighferhe, agaddowenodaghkouh akwarighwanègea, ayof-hatstèk ayonkwayèndane, ne wahòeni Tfinadeyongwadoghwhentfyòni ne ayongwagh-fniènouh, neoni Sonweseaghtfèra ne ayagwaghtandyade, ne wakarihòni Jesus Christ Songwayàner,

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

An Evening Prayer for a Family.

ALmighty God, Father of our Lord *Jesus Christ*, maker of all things, judge of all men; we acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously have committed by thought, word, and deed, against thy Divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us; we do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings, and the remembrance of them is grievous unto us.

Have mercy upon us, O Lord! after thy great goodness, according to the multitude of thy mercies, do away our offences; wash us thoroughly from our wickedness, and cleanse us from our sins; create and make in us new and contrite hearts, that we worthily lamenting our past follies, and acknowledging

raonhha-tferàgouh oyadadèrih Raoghfeana neoni Raoweana, sègouh yongwadereanayeh, wakweanrouh,

Songwaniha ne Karonghyàge tighsìderon, Wafaghfeanadogeaghtine ; Sayanertsera ìewe ; Taghferre èghniàwan tfiniyoughtKaronghyàgouh, oni Oghwentfyàge : Niyadewighniferàge Takwanadaranondaghfik nonwa ; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyught oni Tfyakwadaderighwiyoughsteàni ; Neoni toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònce ; nesàne fadfyadakwaghs ne Kondighferòheanse ; ikea Sayanertsera ne na-ah, neoni ne Kaefhatste, neoni ne Onweseaghtak ne tfiniyehèawe neoni tfiniyehèawe. *Amen.*

Ne Adereanayent Yokaràsk-ha ne Akanoghjakouh.

Raef-hatsteaghsferagwègouh Niyoh, Raniha Songwayaner Jesus Christ, Raoniffonh Oktiorighwagwègouh, agwègouh Ongwehògouh teghf-heyadoreght-ha ; Wakwadoenderene neoni yagwànhàte teyorighwanedaryouh Yonkwarighwannerea neoni Yodakfeanse, ne tfiniyongwayerannyouh tfinahhe ne Wakweanoghtonyouh, Wakwadàdi neoni tfinigwayeràfe fe Niyoh tfinikowànea, tfiniyongwada-d'yèrea faderighwakwarighfyouh Kanaekhuea-uh neoni Taghfaderiaghtikhonh ; Orighwiyòtfti sayakwadatrèwaghte neoni Ongweriyàné Yongwanikonranea ne wahòeni nenekea Tfiyongwaderighwadewaghtonh. Takweanderhek, O Sayaner ! tfindenwe kowànea Sayannereaghtsera, ne tfiniyeyoderighwìnonh yotkàte Sanidareghtsera, safaghton Tfiyongwaderighwadewaghton ; takwanohharès ne tfiniyonkwatfwatouh. Neoni tondakwarakèwas ne Tfiniyonkwarighwannerea ; takyoh niffah neoni onk'yon-

ledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness.

Grant us, O Lord ! the assistance of thy Holy Spirit, that for the time to come, we may think and do such things as be rightful ; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will ; that thy grace may always so prevent and follow us, as to make us continually to be given to all good works.

Help us, O Lord ! to withstand the assaults of the enemies of our salvation, the world, the flesh, and the devil, and with pure hearts and minds to follow thee the only God. Graft in our souls the love of thy name, increase in us true religion, nourish us with all goodness, and of thy great mercy keep us in the same.

Teach us, O Lord ! so to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom ; and grant that we may press forward toward the prize of the high-calling that is before us, with faith and patience, with humility and meekness, with mortification and self-denial, with charity and constant perseverance to the end ; that so when we shall depart this life, we may sleep in the Lord, and at the general resurrection in the last day, may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy beloved Son shall then confer upon all those that truly love and fear thee.

Charge

k'yonhatseràgouh afe fasòeni, neoni Onkweriyàne ayoughterdeleke, ne wahòeni wahònise fionkweàndeaght, togeske-onwe ayagwadadònhate, neoni tsiyongweandeaght ayakyònderene, fa Niyoh ne aondàwighte agwègouh Onidareghtfera ayongwayeendane, nene yeyot-heh ahaghtonde neoni ayonkhirighwiyoughsteah. Takyouh, O Sayàner! ne ayonkwànhe Sanigoughriyoughstouh, ne wahòeni onwa aondondaghsawe, ayakweghyàrake neoni agwègouh tfinayagwadd'yere yekayeri-ònwè; Ne wahòeni yaghteyawight ayoyannereke tfinayakwad'yerhake ne yaghta syàdarake, ne waghfatkanonyàte ne tsiyag'yonhe tfinighseghre; Ne wahòeni Sandeàrat tiutkon ayonkhiyatstògate neoni ayakwayaneahhawe, ne tiutkon tfinayagwadadd'yere ayakwaddyadond'yeghte Tfietskayodeaghseriyose. Takwaghfnienouh O Sayàner! newahòeni ayagwadoriyaghneròhaghse ne teyonkhinihaghròdoghs ne Radighsweaghse Karonghyage wagwightane, ne Oghwhentsya, ne Owàrouh, neoni ne Onesseaghrónonh, neoni Aweriyaghfsiyòhake neoni ne Akonigoenra ayefaghfere ne raonhá-a Niyoh. Tsyènt-hoh Onkweriyaghfagouh ne akonórunghkwe Saghseana, takwayèhstea ne togeske-onwe Niyoh Raodeweyéna, takwanhont-hoh agwègouh Yoyanne-reaghfera, neoni tsiòwanea Sanidareghtfera tondakwadoweyéndouh ne sakari'wat. Takwarighhonni Sayaner eghnayoughtouh ayagwàrade tfiniyonkwighniferage, ne wahoeni Ongweriyàne ayakwaghkwide ne Tfikankoughrowaneaghtfera; Neoni takyouh ne ayonkwaderighwaghtandyade etho-nonkadìghkouh tsiyegàyeh wiyoh ne kowànea Ayeroughyehhare ne yonkhirighwadàdih ne Tewightaghkouh neoni Ayondaghkatstade, ne Ayakorihwhiyòhake neoni Ayakonigoughriyoh, ne ayoghtònde ne Kanakhueàghfera ne Yonkwadd'yéni, neakene Ayenórunghkwe neoni ayakonigoughraghnìrouh yayehhewe ne Tsiyeyodókte; Ne et-hone cayakwayadèndi nenekea Tsiyag'yonhe,
ne

Charge thy holy Providence, O Lord! we humbly beseech thee, with us this night, and by thy great mercy defend us from all the perils and dangers of it. Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls, that we may be defended from all adversities that may happen to the body, and from all evil thoughts that may assault and hurt the soul.

Extend thy goodness, O Lord! to the whole race of mankind; have mercy upon all that are in darkness and the shadow of death; take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy word; and so fetch them home to thy flock, that they may be saved.

Let thy continual pity cleanse and defend thy church, and because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness. Bless all our Governors both in church and state, that in their several stations they may be useful and serviceable to thy glory, and the public good. We make our humble supplications to thee for all our benefactors, friends and relations, and also for our very enemies; let thy fatherly hand be ever over them, let thy Holy Spirit be ever with them, and so lead them in the knowledge and obedience of the word, that in the end they may obtain everlasting life. Look with an eye of pity and compassion upon all those who are any ways afflicted or distressed in mind, body, or estate; give them patience

ne Royàner ne ayakwadorifferaghtouh, neoni ne wahòeni ne Tfineant-syontketskoh agwègouh ne Tfineadighniferòktea, isèke askwayàthewe askwanònwene, neoni nenennè Oyadaderightfera ayonkwayéndane nenahòtea eghtsyadaderistouh Eghtsiè-ah yegwègouh ne eandea-f-hagàon, ne togefkeonwe ne Yefanorunghkwa neoni yefatsànighfe.

Serighwanyeght Yefayadadogeaghti Ayeka-eanyouh, O Sayàner ! wakweaniteaghtea Onkwaniogonragouh askwanòna Kea-waghfònde, neoni ne wakarihòni kowanea Sanidaregthfera takwaddoweyèndouh ne agwègouh Tfiniwaghteronke neoni Dewaddohhareghrònce ; Etho-nòenwe saghtandiyàt Sayanne-regthfera, O Sayàner ! ne agwegoen-fe Ongwehògouh Eghnikwaghfa, shedearhek agwègouh ne Aghlàdakouh yèderouh neoni Yodaghfàdare ne Keahèyeah ; èreah fehhawightas agwègouh tfiniyakanekhèreaghfe ne Teyoghfiharà-uh Akaweriàne, neoni Yekonadaghkwa Saweana ; Neoni tondaghfeyacdat yafeyàt-hewe Sand'youghkwàge, ne wahoni Karonghyàge eà-yeghte. Kea-nagàyere Sanidaregthfera yaghthaoughkawaghfeke akanohhare Senoghfadogeaghtige neoni ta-aghtfniene, neoni sèyouh ne agwègouh tfiniyeyàderafe etho aondonyeghtaghkwe Ayakonhennyonke Tfiniyeyoderighwìnouh Karighwiyoughftak yakowaneanda-uh. Seyadadèrist Koraghkò-ah neoni agwègouh ne Yondatdenakeraghtonh, ne wahoeni rononhha tfinihad'yerighwayerha ne ayough-tandiyade neoni Yayondaghfonderonh tfinayough-touh Sonweteagthfera neoni ne yegwègouh ayakoyannereaghfe. Seyadadèrist akhìnoghkwe ne Owagh-ròne, neoni agwègouh Yakhìnoghkwe neoni yondeweyenònisok oya ne kariwa kea-nihadiyerha nene ronèrouh nene yakorighwiyoughftouh ayakodògeaghfe ne aonderighwaghteandi nenekea Aghfadagough Ongwehoenwe yèderouh ne Tfiniyoughwhentfiade èthonoenwe Yak'yonhe neoni èthonayoughtonh aghfeyeda-

tience under all their sufferings, and in thy due time a happy issue out of all their afflictions.

In particular, be graciously pleased, O Lord! to bless the venerable Society, whose pious endeavours are employed to spread true religion among us. Prosper the labours of those Missionaries they send among us, that, through thy grace, their ministry may be effectual in delivering the Indian nations in these parts from spiritual darkness, and bringing them to the saving light and knowledge of the Gospel; and from the power of Satan to the living God.

And as we pray unto thee, O God! for ourselves and others, so we desire to bless and praise thy holy name for all thy goodness and loving-kindness to us and to all men. We give thee hearty thanks for the preservation of us the day past, and the rest of our lives, from innumerable accidents and dangers, for the comforts and conveniences, as well as the necessaries of life. But above all, we laud and magnify, and adore thy goodness in the redemption of the world by the death and passion of our Saviour *Christ*, who did humble himself even to the death upon the cross for us miserable sinners, that he might exalt us to everlasting life. Teach us to express our thankfulness, by submitting ourselves entirely to his holy will and pleasure, and by studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. Accept, O Lord! of these our prayers and praises, in and through the mediation of *Jesus Christ*, our blessed Saviour and Redeemer, in whose blessed name and words we farther call, and say,

Our Father, &c.

seyadadèriste ne tfinihad'yrihwayérha ne yondatdenhaonhhadye eayonkhiyennakeratse newahoeni ayonkhirighhoen'yenihheke ne wahoeni ayotkàteke Agh-fadakouh Tfideyoughswathe aonfayondatrèwaghte, neoni ne tfiraéfhatste Onesseaghrònnonh Niyoghne aonfayond'yadondyeghte.

Af-heyatkaght-ho ne yanidarefko Skaghtège neoni fedearhek yegwègouh kakìok ayorìwarake, Yakonikonrànea, Akonikoghràge, Akoyerònke, neteas tfiniyagòdeah; Senikoughraghnìrat ne Tfiyakoronghyàgea, neoni aefarighwiyoughse et-honònwe ne ayakodaskatstouh tayondohhetste agwègouh tfiniyondatoghriaràgouh.

Neoni sadèyought kweaniteaghtàfis, O Niyoh! Tfiniyakwadad'yerha neoni t'hiyeyadennyough, wakwanèga Saghseanadogeaghti ne ayakwayadadèriste neoni ayakwaneandouh ne wahoeni agwègouh Sayannereaghfera, neoni Tfiniskwanorungbkwa takwanoenwese, neoni akwègon Onkwehògouh. Onkweriyàne wagwadoenrea ne wahòeni Kea-wighniferadeghkwe wadeskwaghfnene, neoni tfinèawe ayag'yonheke, ne yaghteyàwight ayònrade tfiniyaweanonke neoni Tfiwaghteronke, ne wahòeni waonkhiyèyea neoni yarighwayèni Sadeyoughtaghkouh ne Te-yodoghwentfyohhoeh nenekea Tfiag'yonhe. Ok agwègouh niyadeyotkeannyough wagwaneandouh neoni wagwakòwanaghte Sayanereaghfera ne seghnereaghfi ne Youghwhentsfyade ne rorighhòni Songwayaner Jesus Christ, ne tehodadeghkwafe ne Keahéyat rodadde-weandeghtouh, neoni ne Tfidekayaghfonde newahòeni yongweàndeah Yongwarigwanerakskouh, ne wahòeni a-onfas-honkwagetfko ne tfiniyehèawe ayag'yonheke. Takwarihhòenni ayagwadoenrea tfinayongwayèrea, ne akarihhòeni tayagwadadeghkwafe ayoderighwagwarighfyonh Tfinighseghre orighwadogeaghti neoni aghfenònwene, neoni ne akarihhòni ne ayondaderihhoni ne wahoeni ayefayòdeaghse ne

A Prayer for Repentance and Pardon.

MOST merciful God, who desirest not the death of a sinner, but rather that he should return and live, who hast graciously in thy holy Gospel provided for our recovery, and encouraged our repentance by many promises of pardon and forgiveness, fit and prepare me for this exercise of thy abundant mercy, by true sorrow and hearty contrition, by condemning my past follies, and by steadfastly purposing entirely to forsake them for the time to come: And then, O heavenly Father! for thine own infinite mercies sake, and for the merits and sufferings of the Son of thy love, in whom thou art well pleased, cleanse me from all my iniquities, receive me into thy favour, and let me continue therein all the days of my life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

togeske-onwe Orighwadogeaghtit'feràgouh, neoni Yodderighwagwarighsyouh Ongwighniferagwégouh Tfi-ayag'yonheke. Tsyénah, O Sayàner! nenegea Ongwadereanayent neoni Yagwnaeàndoghs neoni ne wakarihòeni ne teghsongwadereanayèni JESUS CHRIST Songwayadaderiftha Karonghyage Songwayadeahawight-ha neoni Sakoghnereaghsyoughs, nenennè Oyadaderieghtsfera Raghfeanagouh neoni Oweanàge fegouh gwaroughyéhha, wagweàrouh, *Songwantha ne karonghyage tighsìderon, &c.*

Ne Adereanayent ne waboeni Tsyondatreuwaght-ha neoni Tsyondatderighwiyoughst-ha.

OKtiwagwègouh Ronideareskouh Niyoh, ne yaghtegh fenof-has ne Raoneahèyat Yakorighwanerakfkouh, ok yoyannere ne a-onfayondatrèwaghte neoni ayakonheke, nenennè fedearouh Sarighwiffaghtferadogeaghti sahheh newahòeni tsyongwayendà-h, neoni takwanigoenrat ne wahòeni aonfayagwatdatrèwaghte ne yorihhòeni yotkàte faweanendà-uh ne Kandeàrouh neoni Yonkerighwiyoghstèani, takwatkanoeniyat neoni takenigoughraghferòni nenegea Yondatderighhoen'yenit-ha sagàte Onideareghtsfera, ne karihhoenisk togeske-oenwe Tsyondonhaganònis neoni Ongweriyàne ayagwaghfweah, ne akarihòeni akadeweàdeghte ne yodohhètstouh Tfiwagìdea, neoni ne akarihòeni ayoughnìrouh akadadderighwiffa-aghsè ne onwa Aondaken'yòndeah akerighwayèrite aongwàdi: Neoni et-hoghke, Karonghyage tighsìderouh Raniha! ne wahòeni yaghteyeyòdokte Sanidareghtsfera waghseghr'he, neoni ne tehodeantso neoni roronghyàgeah ne Ronwàyea Eghtsenorunghkwa, raonhhatferàgouh eghtsenonwese, takenoghharès agwègouh Tfiniwakatfwàton, takerìwawàs Sannoghwightseragouh, neoni àghseghr'he et-honayoughtoh agwègouh ne Tfiniwakighniferàge tfinèanwe

A Prayer for removing the Obstacles of Believing.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; assist me by thy grace, that I may mortify all the inordinate and corrupt inclinations of my heart, which oppose the belief of thy holy and heavenly truths. Enable me to conquer my evil habits, and govern my unruly passions, that they may not indispose my mind in embracing that evidence which so plentifully accompanieth thy divine revelations to the sons of men. Let not the scandalous divisions amongst Christians, nor the ill lives of those that profess thy holy religion, ever stagger or weaken my belief of it, since love and peace, and unity, are marks of thy true disciples, and that thy wrath is revealed from heaven against all those that obey not the gospel of thy Son. Keep my mind free from all prejudice, which puts so false a bias upon the understanding, even in matters of the greatest importance, and which may prove so fatal and destructive to my eternal welfare; that seeing the reasonableness of those things thou hast required to be believed, the perfection of those duties thou hast enjoined to be practised, and the power and force of those motives upon which both are founded, I may be stedfast and unmoveable, and at last receive the end of my faith, even the salvation of my soul, through *Jesus Christ* our Lord.
Amen.

we eakonheke, ne aharihòdeni Jesus Christ Son-gwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòdeni yakonbightanighs
T'yongwightaghkoub è-reah ayèyea.*

SAyàner ne agwègouh tighsef-hatse neoni fak-wennyat nenenné ferihhòenis neoni seyàwi ok-tiwagwègouh Tfinikarighwiyose; takyènowàs ne akarihòdeni Seandearat, ne akaghtonde agwègouh ne yaghteayekayèri neoni yodakéanse Tfinikanòden-wese Agweriyàne, nenahòtea wakenbighteani ne Aondongwightaghkoub Sarighwadogeaghti neoni Karonghyage yegàye togeske-onwe. Takè-ef-hatstat tñiwakeriwaktea ne akhefèani, neoni Tfinikatfswàt-ha tfinik'yerha akadeweyenòni, ne yaghte ayonkenigòdenranea Akenigòdenragouh ne tagadadeghkwasè tfiniyakàweah, nenahòtea keaniyought efotsy fenikoughròries Sa-niyoh ferihhowanagh-teàni ne Ongwehògouh Ondadd'yeongòe-ah.

Toghfa tef-henikoughrakhaghfyònkouh ne Tfi-aykorighwiyoughstouh, sègouh ne ayodakfèahake ne tñiyagonheke nenenné Sarighwadogeaghti yagoyenawàgouh, yaghnoweandouh Tfidewakigh-taghkouh èreah akerìwáyeh neteas t'haòndyeghte tñiyega-eànyonh Orighwadogeaghti, Teyondadde-norunghkwa Kayannerea neoni Sakonigòdenrat ne Agodeweyèna togeskeonwe Sandyoughkwa, neoni ne Sanakwèaghtera yakorihhòwa-naghtouh ne Karonghyage d'yawightouh ne Tfineayagoyàdaweà nenenné Raorighwiffatferadogeaghti Eghtfyè-ah yaghtea gwaweanaraghkwa. Sadeweyèndouh akenigòdenra skeanon t'hageahake agwègouh tayongenigorhar-ha neayongweahhaghse kagiok tfini'yeyadotea Saniyoh togeske-òenwe, ne ayontkaght-ho ne et-hoghtsy ne Tfinikarihòhòtea nenahòtea tfinisèreah ne wahòdeni Eandyagawightaghkoub; neoni ne yekayèri

A Prayer for an effectual Faith.

O Holy and eternal God, who hast graciously condescended to establish with Christians a covenant of faith and obedience, with the promises of a present supply of grace and assistance, and of a future reward to crown all those that persevere in thy service; O let me for ever dwell upon this Rock, that, while I am surrounded with sensible things, I may not be shaken by the power of them. That no charms of present sinful pleasures, may make me forget that place of torment to which they consign me. That the cares of this life, and the deceitfulness of riches, may never make me neglect a treasure that faileth not, an inheritance with the Saints in light. Work in me all those godly affections that may make my faith effectual to my salvation. Let the belief of thy paternal care over me produce love, honour, and dutiful obedience; the belief of thy Almighty Power, reverence and godly fear; the belief of thy righteousness, holiness in all manner of conversation; that faith being the governing principle of my life, it may compose my mind under all events, by a firm trust and confidence in thy wise providence; and that it may dispel all solicitude for worldly supplies, by a settled persuasion, that thou

kayèri nenenné t'fineayagōyèrea ne ifeah et-honea-
yèyere ne cakoweanoghtonnyoghse, neoni ne Ka-
ef-hatfteaght neoni ayoghnirouh nenenné dcyont-
karearouh Tfiniyeyoderighwìnouh nenahòtea ok
t'hatetsyàrouh akerighwillouh, Aongenigoughragh-
nìrouh neoni yaghtha onkhwenyàtough, neoni ogh-
nakeanke a-ong'yèndane ne tfiniyeadòktea Tewa-
kightaghkough, fadayoghtouh ne Karonghyage à-
weghte Akwadonhetst ne aharihòeni Jesus Christ
Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahòeni ayof-hatfteke Aonda-
yakawightaghkough.*

O Sayadodgeaghti neoni tfiniyehewe Niyoh,
nenenné Keandearatne sèrouh ne kerighwagh-
nìrat ne Yakorighwiyoughstouh ne Tekaweanonda-
uh ne Tewightaghkough neoni ayondewearagh-
kwake, ne yakàweah onghwàge aghyf'yeste ne Keandearouh neoni Ayakoghfnìenouh, neoni ne oghna-
keange ayondadd'yèrietsè agwègouh nenenné ne af-
heghfeanòni ne ayondanikoughkatstade Saweyèta-
kough.

O gien'yough tfiniyehèawe akenakereke nenekea
Otfteaghràge, ne tfinahhe d'yonkeni'hahhròdeas ne
yontstokàt-ha Kariwa, nenenne Saef-hatfteaghtsfera
yaghtea a-onkenikouhhrodàgouh. Ne oghwàge ya-
konikoughròris Tfiniyerighwanerakt-ha, tfinonkya-
dòdeaghtse ne Aonkenigorheaghtah Tfitkànakte ne
d'yonoghwakte nenahotea yonkerighwayènis.

Ne yontstényàroughs nenekea Tfiyak'yonhe,
fegouh kakiok ayorìwarake nenegea Youghwentfi-
àde a-onkenigourheaghteah ne Kayendá-uh ne
yaghtea yàwight ayakoughtonse, ne t'fineayoughton
ayondadderakwaghse Akoyadodgeaghti ne Tfi-
deyoughswat-he; Sayòdik Ih-t'feràgouh agwègouh ne
Niyoh Ra-orighwiyoughstaghk nenahòtea a-onke-ef-
R hatstade

thou wilt with-hold no good thing from them that walk uprightly ; and that thou art ready to bestow good things, if we persevere in prayer and devotion ; that ordering all my actions with a regard to another world, I may so pass through things temporal, that I finally lose not the things eternal, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

hatstade Tfidewakightaghkough ne Akatsenoenyà-
taghkwe Karonghyage. Gien'youh ne Tewightragh-
kough ne tsihénìhha Satstényárouh, waskwabh-heghfe
ne Akonórunghkwe, Ayotkonyoughstouh neoni a-
gonweànaraghkwe Akathoendatseke ; Ne Tewigh-
taghkough Tfinighs'yadòtea agwègouh se-eshatfe Sak-
wennyat, aeskwaghtandiyàteah i-ightseragouh Ayot-
konyonghstouh neoni ne Yontienoenyadàghkwa
Karonghyage yotsànigh ; Ne Tewightaghkough tsi-
faderighwakwarighfyouh askwaghtandiyàteah Origh-
wadogeaghti Orighwagwègouh ne tsiyakèseke ;
Ne Tewightaghkough tfiniyought ne Watferist-ha
d'yorighwaniyonde Tfikonhe, ne skeanea A-on-
kenikoughraghseròni ne agwègouh Tfiniwag'ya-
daweaghie ne akarighhòeni ne ayoghnìron A-
ongwadewenodaghkough neoni ayagwadewenodagh-
kwàton Tsisanigoughrowànea Sakonyoughtsera ; ne-
oni ne èreah akahàwighte agwègouh Tfinadeyo-
deryént-hare ne Oghwhentsya yekayèst-ha, ne aka-
rihhoeni Ayakonigoughkatseke af-henyadewanhar-
hose ne yaghteyawight af-henoghstatfe Karigh-
wiyose a-aghseghre ayakoderighwakwarighfyouh ne
tsi-ayèinseke ; neoni ne sadd'yèsea Karighwiyose ea-
desèyoush eageàhake eayagwabhewe Adereana-
yentne neoni eayagwàneke ; ne agwègouh agwade-
weyèna akadeweyèndon ne akeraghkwake ne òya
Sidyoughwentfyade, et-honayoughton takadohhetfe
ne nakarihhòtea wadòktàne, ne wahòeni oghnakeànge
nenakarihhòtea ne tfiniyehewe ne keah yaght-ha on-
waghtòse, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner.

Amen.

A Prayer for true Religion.

LORD of all Power and Might, who art the Author and Giver of all good things; graft in my heart the love of thy Name, increase in me true religion, nourish me with all goodness, and of thy great mercy keep me in the same, through *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for true Christian Zeal.

GRACIOUS God, who hast endowed me with an immortal soul, grant that I may apply my most serious thoughts, to work out my own salvation with fear and trembling. Enlighten my understanding, that I may see the wondrous things of thy law; rectify my will, that I may follow the plain rules of good, and eschew the ways of evil; and in all my actions fix my heart entirely upon thy glory. Let my devout prayers be offered in retirements where thine All-seeing eye only enters. Teach me heartily to strive that I may enter in at the strait gate, to fight the good fight of faith, and to destroy the whole body of sin. Grant I may be always upon my guard against my potent and malicious enemies; and that the short time I have to work, may make me careful to improve it to the best purposes; and the uncertainty of all things here below, may call off my mind from the objects of secular happiness; that applying myself entirely to devotion and charity, justice and sobriety, I may be prepared in the temper

*Ne Adereanayent ne waboeni ne togeske-onwe Niyoh
Raodeweyèna.*

SAyàner ne agwègouh Se-efhatste nèoni Sakwenyàt, nenennè ne farihhòeni nèoni s'heyàwih ne agwègouh Tfinikarighwhiyofe ; Tsyent-hoh Agweriaghfagouh ne Akenòrunghkwe Saghseana, takyestaf ne togeskeonwe Niyoh Raodeweyèna, takenhont-hoeh ne agwègouh Yoyannereaghfera, nèoni ne wakarihhòeni kowànea Sanidaregthfera takwadoweyèndouh ne Sakariwat, ne rorihhòeni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Ne Adereanayent ne wahòeni ne togeske-onwe Karighwiyoghstak Agoenwaistenyàron.

REandèaras Niyoh, nenenné takwàwi yaghta keahèyoghse Akwadontest, tàgouh ne tfinakadd'yere agwègouh akadoweyenòni a-akyste Tfiyekannoghtonyous Akatfenoeniàtaghkwe Karonghyàge nè a-ònk'yòdeke ne Aketfaghnihfèke nèoni Teyodoghharearonh.

Titfswat-he Akèniçòenra ne wahòeni takhkaghra-yèndane ne Yorighwanighrakwaght Sariwastaghwairighfiyoh ; Tfinikyèr ne wahòeni ne adenosérheah Tfiniyoyannerefe akerighwàkyònde, nèoni tfiniyeyoderighwìnouh ne Yodakfeah ayètfaghnihfèke ; Nèoni agwègouh Akwadoweyèna aknirade Akweriyàne Ageriwaych Tfisonwefeaghtfera.

Giényouh tfiwagatstenyàrouh Adereanayent ne Addaghsightònce yeàwàwe etho-nòenwe agwègouh i'hiyakotkaght-hous Skaghtàke aonhha-ok yakògeas.

Takwadoweyenònni Akweriyàne ne agadadadyadagèna ne wahòeni ne yakadaweyát Tfikeaniyetkanhohhah, ne akaskèna ne Kaskenhat'feriyo ne Tewightaghkouh, nèoni ne wagwègouh Akyerònce
ne

per and disposition of my mind, for that happiness which thou hast promised, through the merits of thy Son *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

A Prayer for the Guidance of God's Holy Spirit.

O LORD, from whom all good things do come, for as much as without thee I am not able to please thee; mercifully grant that thy blessed Spirit may in all things rule and direct my heart; that by his holy inspiration I may think those things that be good, and by his gracious guiding may perform the same, through our Lord *Jesus Christ*. *Amen.*

ne Yorighwannerea akaghtonde. Takouh tyutkon akaddaddenigòdenrarake ne tfinònwe ye-esthatste ne Tfiniyonkhfweaghse agwagh Yakoriwaksea; ne-
 oni ne Kaniyorighwest-ha tfinewakyòdea, akaddat-
 stenyàroughé ne tfinakadd'yere ne ayoyannereagh-
 stouh Tfina-ongyèrea; neoni ne yaghte yorighwadò-
 gea Orighwagwègouh keant-ho nongadi tfiniwage-
 nikoghròtea a-ongwàdi ne wakenaddènighs nenegea
 Yoghwentfyade Yakaonwekwane; ne takadadegh-
 kwase Yoderighwagwarighsyeah ne tfinagad'yere
 neoni Akenòrunghwe, Yoderighwagwarighsyouh ne-
 oni Agadeweyèndouh ne a-ongwatferòdeniyaghkont-
 hòehake kadògea nayoghtouh neoni ayoghrongàtouh
 ne Akenigòdenra, ne wahoeni Adaskatstoughtsèra ne-
 nahòtea tfinisawananda-uh ne eayongwayèndane ne
 Karonghyàgouh, ne wakarihòenis ne Tehhondeant-
 sonhEghtsiè-ah Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahoeni ne Eayondaddef-hà-
 rine ne Niyoh Ronigoughbriyoughstouh.*

O Sayàner ne isèke dewight-ha agwègouh Karigh-
 wiyose, et-hofanennè yaghta-akhwèni yaght-
 as'yàdarake ne aghfendènwene; Tàkouh Sanida-
 rechtsera ne Sayadaderieghtsèra Kanigòdenra ne O-
 righwagwègouh Akweriyàne agonwatstèriste neoni a-
 konwatdeweyèndeni; ne akarihòeni Ra-orighwa-
 dogeaghti Sagonigòdenrat akenoghtonyon nenahòtea
 ne yoyannere, neoni akarihòeni Raodearat Rakwa-
 dakwaghs ok-nesagat akyèrite, ne akarihòeni Son-
 gwayàner Jesus Christ. *Amen.*

A Prayer for a right Use of the Means of Grace.

GRANT, O Lord, that I may constantly attend the public institutions of thy holy religion, that I may never neglect those means which thou hast established for the purifying my corrupt nature, and for the reforming whatever is amiss in the frame and temper of my mind: That I may approach thy presence with humility and devotion, hear thy word with reverence and attention, receive thy holy sacrament with faith, thanksgiving, and charity; that by these ordinances of thy appointment, my soul may be nourished with all goodness, and in such a measure prepared for that salvation which the blessed Jesus hath purchased, that I may depart in peace, and in the faith and fear of God's elect; through the same *Jesus Christ* our Lord. *Amen.*

*Ne Adereanayent ne wahðeni ayotstakwarighsyeah
Ayonde ne tfiniyoderighwìnoub ne Kandeàroub.*

TAKOUH, O Sayàner, ne Aongenigoghragh-
nìrouh aong'yòdeke ne Karihhowanaghtouh
karighwadàdouh ne Sarighwadogeaghti Karighwi-
yoghstak, ne yaghtea-noweàndouh a-ongwadohèt-
staic ne tfinikayèrea nenahòtea Sarighwaghbiràdouh
ne wahðeni ne akanohharète yodakfea-uh Akeni-
gònra, neoni ne wahðeni ne ayotstakwarighsyeah
tfinikheyèrea agwègouh nenahòtea Sowaderighwade-
waghtouh wakoniffa-ah neoni ayotkanonihake Ake-
nigòenra : ne t'hòhah akaghkwìde isèke ne A-ong-
wadenigoughradoweyèndonke, neoni akadahoughfa-
datte Saweana akathòndade ne Ayotkonyoughstouh
neoni akenoeghtonyoghse, Sarighwadogeaghti Te-
karighwagehhadont akyadaràseke ne aongwigh-
taghkouh, Akaddènreah neoni Akenòrunghkwe ;
nene wakaribhòeni nenèkea wadenhà-uh ne senha-
uh, agonwaghtaghtouh Akwadonhetst ne agwègouh
Yoyannereaghsera, neoni et-honayoghtonh ne akat-
feroeniaghkont-hòse ne wahðeni Karonghyage à-
keghte nenahòtea ne Royadaderieghtsera Jesusy e-
hokweah, newahòeni Kayannereaghtseràgouh akagh-
teandi, neoni Taongwightaghkouh neoni Katfagh-
nighsera ne Sakoyadoghronkweah Niyoh ; ne rorih-
hòeni ok ne sahayàdat Jesus Christ Songwayàner.
Amen.

A Prayer for a right Use of the Holy Sacrament.

GLORY be to thee, O crucified love, who at thy last Supper didst ordain the holy Eucharist, the Sacrament and feast of love. It was for the continual remembrance of the sacrifice of thy death, O blessed *Jesu*, and of the benefits we receive thereby, that thou wast pleased to ordain this sacred and awful rite; all love, all glory be to thee. Ah, dearest Lord, how little sensible is he of thy love in dying for us, who can ever forget thee! Woe is me that ever a sinner should forget his Saviour! And yet, alas, how prone we are to do it! Glory be to thee, O gracious *Jesu*! who to help our memories, and imprest thy love deep in our souls, hast instituted the blessed Sacrament, and hast commanded us to do this in remembrance of thee. Let the propitiatory sacrifice of thy death, which thou didst offer up on the cross for the sins of the whole world, and particularly for my sins, be ever fresh in my remembrance. O blessed Saviour, let that mighty salvation thy love hath wrought for us, never slip out of my mind, but especially let my remembrance of thee in the holy Sacrament be always most lively and affecting. O *Jesu*! if I love thee truly, I shall be sure to frequent thy altar, that I may often remember all the wonderful loves of my crucified Redeemer. I know, O my Lord and my God, that a bare remembrance of thee is not enough: O do thou, therefore, fix in me such a remembrance of thee as is suitable to the infinite love I am to remember; work in me all those holy and heavenly affections, which become the remembrance of a crucified Saviour; and do thou so dispose my heart to be thy guest at thy holy table, that I may feel all the sweet influences of love crucified; the strengthening and
refreshing

*Ne Adereanayent newahòeni ayothtakwarighsyeah
ne Orighwadogeaghti Tekarighwakeuphadont ne
ayeyádaràne.*

SAonwefeaghtfera ife, O tekonwayadànhare Tfinife-
nòrunghkwa. nenannè faghnogeanke yokarask-
ha Gàkòuh ne Orighwadogeaghti Tekarighwakeup-
hadont neoni Wadeamòde ne adadenòrungh faddan-
ha-uh. Newahoeni ne tiutkon akocnwigyaghragh-
kwake ne Rodaddeaweandeghrouh Sahhèiyat, O fa-
yadaderiuh Jesus, neoni ne ethod'yawenoghtonh ne
Yoyannerèfe ne karihhoenis yongwayèndafe ne fa-
noghwè-uh nenegea Orighwadogeaghti neoni yot-
sànighat Sa-oy èratne fadanha-uh ; Agwègouh Ayenò-
runghkwe, agwègouh Sonweaghtfera isèke.

Hò, tfyadanòrunh Sayaner, yagh-èfo tèkea t'i-
shathtogeas ne Tfinifenorunghkwa waskweahhèyafe,
nenennè yaghteyawight ayogonikourheah ! Onki-
deaght-hene ne noweandouh ne Yakorighwanerak-
skouh ahowanigourheah Karonghyage Sagoyadeaha-
wightha ! neoni sègouh nennè yonhàdea ne Yong-
warhege teànis ne ethona-ond'yere.

Sonwefeaghtfera ife O reandearask Jesus ! nenennè
waskwigyaghraghkweah ne askwaghniènea, neoni
Sanòrungh Ongwadonhetst tferàgouh askwarighwad-
daghe, ne orighwadogeaghti Sacrament ferighwadà-
douh, neoni takwanhà-uh keangàye et-honàyagwad-
dyere ayefeghyaghraghkweanit-hake.

Gienyouth ne tekarighwaferàgouh fadadaweandègh-
tough Sehheyouth, nenahotea fadadaweandeghtough
ne Tfidékayaghsonde ne wakarihhòeni Aorighwane-
rakfera Oghwentfyagwègouh, neoni wadogeaghtsi-
hough ne wahòeni Akerighwanneràkfera, tiutkon àfe
a'ondoghseke Akenoghtonyoughtferàgouh.

O Sayadedyri-uh Karongyàge S'heyadeahawight-
ha, kienyouth ne Kaeshatsteghsìhon Karonghyage
yeght-ha Sanòrunghk ne wahòeni takwayodeaghtis,

refreshing my soul, as my body is by the bread and wine. O merciful *Jesu*, let that immortal food which in the holy Eucharist thou vouchsafest me, instil into my weak and languishing soul new supplies of grace, new life, new love, new vigour, and new resolution, that I may never more faint, or droop, or tire in my duty. *Amen.* Lord *Jesus.*
Amen.

yaghteanoweandon t'hayonikourheah Akenigòdenra, ok kadògeah-niyoghtouh hak kienyouth agoyenoghtonyoghse ne Orighwadogeaghti t'feràgouh Sacrament tiutkon Ayonhegtsìhon neoni ayoeshtatfad-d'yeah. O Jesus! eakeàhake togefkeonwe eakenorunghkwake tiutkon eak'yadaràseke Tfidefatweankarahhere Altar, ne wahòeni yotkàte wakenoghtonyoghse agwègouh ne yoneghrakwaght Sannòrunghk ne tehonwayadànhare Raknereaghfyouth.

Wakaderiyèndare, O Akyàner neoni Akeniyoh, ne ok wanoghtonyouth yaghte-yefayerideask. O snirat ne cankarìhhòeni ethonayoghtouh Akoyenoghtonnyoghse tfiniyought yotkanòeni ne yakanihharàne yaghteyeyòdòkte Addadenorungh ne akenoghtonyohheke; Takyòdeaghs agwègouh nenennè Orighwadogeaghti neoni Karonghyàge T'yoderighwinegthouh, nenahòtea yekayèri ne ahonweanoghtonyoghse ne Tehonwayadànhare Karonghyage Sakoyadeahawight-ha; Neoni fadoweyèndouh ethonayoughtonh Akweriyàne wahoeni akyàdarane isège Eadefatfweankaradogeaghtouh, newahoeni akathtògatse agwègouh ne tfiniyawewekoenfe wagadd'yènisik ne tfidèhonwayadànhare Sakonorunghkwa ne yako-eshatstàdies neoni koenwad'yadada-àne Akwadonhetst, fadèyought Akyerònce Kanadarokne yegàyea neoni Oneaharadafèhnhonhtferakeri.

O Ronidarefkouh Jesus, gienyouth ne yaghtea-keahèiyoghse Yakoghtaght-ha nenahotea Orighwadogeaghtitferàgouh Sacrament takyadaràkweah, litferàgouh yaghtewakyadaghnròuh neoni Yonikough-keahèyouth Akwadonhetst akoenwatfa-anhouh, àse Akyewayesteah ne Kandearouh, àse Tfiakonheke, àse Akenorunghwake, àse Ake-ef-hatstèke, neoni àse A-onfakadonhakanòeni, ne wahòeni yaghtea nowèandouh fuhha taonkerad'yeghtouh, neteas yaghtak-yadaghnròehake, neteas akhetkeaghtfi Tfina-ongyèrea. Amen. Sayàner Jesus. Amen.

TEHARIGH-

PSALMS OF DAVID.

Beatus vir qui non abiit. Psal. 1.

BLESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of finners: and hath not sat in the seat of the scornful.

2. But his delight is in the law of the Lord: and in his law will he exercise himself day and night.

3. And he shall be like a tree planted by the water-side: that will bring forth his fruit in due season.

4. His leaf also shall not wither: and look whatsoever he doeth, it shall prosper.

5. As for the ungodly, it is not so with them: but they are like the chaff which the wind scattereth away from the face of the earth.

6. Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment: neither the finners in the congregation of the righteous.

7. But the Lord knoweth the way of the righteous: and the way of the ungodly shall perish.

Domine, quis habitabit? Psal. 15.

LORD, who shall dwell in thy tabernacle: or who shall rest upon thy holy hill?

2. Even he that leadeth an uncorrupt life: and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

3. He



DAVID

TEHARIGHWAGHKWAT-HA DAVID

Toyannere ne rodaskats ne yaghtea baghteandiése.

Teharigh. 1.

YOyannere ne rodaskats ne yaghtea haghtaniése Kahaghferàgon ne Radighferòheafe, sègouh ayèdake Ohhahàge Radirighwanneràkhon : sègouh ayètkòdake Tfiradikonnadaghkwàt-ha.

2. Ikea akwagh ne Ranorunghkwa ne Kayàner Raorìwagouh : neoni ranoghtonnyulk Raorìwa Eghniferàge, neoni Aghsunt-hàge.

3. Nesàne raonha yakèàhake tfiniyught Karon-dio kayént-houh. Kañowaktahògouh : anene Raohik fakòwisk tfiniwadoniffas.

4. Neoni nenahòtea ne yaghtea Kaneraghteanfè : neoni agwègouh tfinihovòdea ne rodaskats.

5. Yaghtea et-ho t'-hihhadiyadòdeah T'hadighferòhea : ikea tfiniyught Oghfèwaghtfèra ne kahàwife Tfiyaodaddiése.

6. Ne wahòeni radiyadeanfere Radighferòheafe Niyoh Raohaghtferàgouh : ne sègouh ne Yakorighwannerakfèkòhògouh warighwiuyughton.

7. Ikea ne Royàner rayendèri ne tfiniyehèyefe ne Ronaderighwagwarighfyuh : Ok ne Radighferòheanfè tfiniyehònefè, tfiniyehèawe ronwaghttonde.

Sayàner onghka onwesèke ? Teharigh. 15.

SAyàner, onghka onwesèke Sanoghfadogeghtige-tferàgouh : onghka cayenakereke Onondohhàràge Sarighwadogeghfera ?

2. Nenennè d'yakorighwayèri yèiyefe : neoni Kayodeghferakwarighfyuh, ne Rawèriaghsàgouh tharighwayèrids ne ot-hèno oni waondadi.

3. Nene

3. He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour : and hath not slandered his neighbour.

4. He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes : and maketh much of them that fear the Lord.

5. He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not : though it were to his own hindrance.

6. He that hath not given his money upon usury : nor taken reward against the innocent.

7. Whoso doeth these things : shall never fall.

Beati, quorum. Psal. 32.

BLessed is he, whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered.

2. Blessed is the man, unto whom the Lord imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

3. For while I held my tongue : my bones consumed away through my daily complaining.

4. For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer.

5. I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid.

6. I said, I will confess my sins unto the Lord : and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7. For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8. Thou

3. Nene Raonaghfakske ne yaght-eghf-hakòrigh-wanoskwàt-ha, neoni yaght-hoghferòheadanihhe ne Yènese : neoni addadkeànron ne tahoghkwàse Sagh-niyàdad.

4. Ne Raokaghtège ageaghronihheke ne Yegh-feròhaense : ok ne Sakoniyughtst-ha nenègea ron-watsànighse ne Royàner. 5. Nene yoghnìron ronwandonà-uh : ne Ahadkaròni et-hòne yaghtea oya teaf-hayeràne.

6. Ne yaghteshakowis Raoghwiſta èſo aonsòn-donde : Segouh yaghteyeyènas Addadawi nene yaghtea Hadferoheà-teas.

7. Nenegea eghni yondyerl... : yaght-ha tehogh-haraghròne tfiniyehèawe.

Rodaskats na-ah ne oughka. Teharigh 32.

ROdaghskats naah ne oughka Akorighwakſea ſa yondadderighwiyughſton : ne oughka Yakorigh-wannerre karhòron.

2. Yakodaghskats naah ne Ongwe nenè Kayàner nene Karighwannerea yaghtea hagràt-he : neoni oughka Akonigoenragouh yaghtea Wadadenikorhadèani na ah.

3. Et-hoghke ok t'hadowakàdode Onkàyone : Ak-ſtiyeh wakoghſeant-hoh ne kaondàdi.

4. Ikea Sanunſakſte Weankaondàge, neoni Agh-font-heà-uh : neoni Akeneànawe oya na-àwane ongh-ſtat-heah tſina-àwea Akenhàge.

5. Akerighwannerakſera wakorihhowanaghton : neoni Akerighwakſeàghtſera, neoni yaghtea karhòroks.

6. Wagìron akonyaghneghſere Akerighwanne-rakſera ne Kayàner : neoni èrea was-hàwighte ne Karighwakſunghtſera Akerighwannerea.

7. Ne wahòeni Sadeyagoyadadogeaghti yeſani-deghtàſere ne ayefayadatſaenri : et-ho eayoghnadigh-tòehàke ne Kaghnekowànea rononha yaghtea oni teahowagyenàghſere. T 8. Iſe

8. Thou art a place to hide me in, thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9. I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye.

10. Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11. Great plagues remain for the ungodly : but who so putteth his trust in the Lord, mercy embraceth him on every side.

12. Be glad, O ye righteous, and rejoice in the Lord : and be joyfull all ye that are true of heart.

SOME CHAPTERS IN GENESIS.

C H A P. I.

IN the beginning God created the heaven and the earth.

2. And the earth was without form, and void : and darkness was upon the face of the deep : and the Spirit of God moved upon the face of the waters.

3. And God said, Let there be light : and there was light.

4. And

8. Ise fkyadaghfeghton naah, ise takhènoghne ne Tewadogh-haragrònke : ise wadeghskwadàse ne Yoranawèskwat ne Adadinhe.

9. Konadonìre neoni eakorihhonyh ne N'Ohahà tfiniyeheaghfe : eayakawiheghfere tfiniyàwan Akagh-tège isège naah.

10. Toghsa eghni-syadodeahak tfiniyught Ya-koghsàdeas tfiniyught Addinàdi, nenahòtea ne yaghta konthtukha : nene wakonwadihsteronghfe kondighsène Tfiyodirihstanhònda, neoni wahòeni akot-hehhont eayefayeràne.

11. Ne Yakorighwannerakfkon èfo Yakoerèron-wàkhon : ok ne Kayanertferàge waondowenòdaghkwe, ne teahaghwadàse ne Kayanertsera.

12. Sadfenonihhek ne Kayanertferàgouh, neoni fadoenhàrek Sewaderighwakwarighsfyh : neoni teghferiwak ne yonwèseah sewagwègouh Sewaderiaghfakwarighsfyuh.

ODDIAKE CHAPTERS NE GENESIS, MOSES ROGHYADOH.

C H A P. I.

ADaghfaweghtferàgouh raonifouh Niyoh ne Karònya ne Oghwhentsya.

2. Neoni Oghwhentsya Karhàgouh keghne, neoni orìwagouh : neoni enekca Tfi-YoghnòdAghfada-konghtsera naah : neoni ne Ronigoghriyoughstouh Niyoh t'hiò-áuwe Oghnekàge.

3. Neoni Niyoh waheanrouh Weankehak : neoni weande òndon.

4. And God saw the light, that it was good : and God divided the light from the darkness.

5. And God called the light Day, and the darkness he called Night : and the evening and the morning were the first day,

6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters : and let it divide the waters from the waters.

7. And God made the firmament ; and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament : and it was so.

8. And God called the firmament Heaven : and the evening and the morning were the second day.

9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear : and it was so.

10. And God called the dry land Earth ; and the gathering together of the waters called he Seas : and God saw that it was good.

11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth : and it was so.

12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind : and God saw that it was good.

13. And

4. Neoni Niyoh wahadkaght-ho ne Oweande ne naah yoyannere : neoni Niyoh wadhakhaghfi ne Weànde ne Diyogarask.

5. Neoni Niyoh wahanàdough ne Weànde Ighnifera, neoni Aghfadakonghtfera wahanàdough Aghsònt-hea : et-hòne Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah Teyodighniferadiregthoh.

6. Neoni Niyoh waheanron Karonyàradek naah ne fadowaghseanea Oghnekahògough : neoni ne wadhakhaghfi ne dy'ògeah Oghnèga nenenné Oghnègaògough.

7 Neoni Niyoh waghroniffah ne Karònya ; neoni wadhakhaghfi dyògeah Oghnegahògough, ne nakont-kàye Tfidkaronghyàde, neoni dy'ògeah Oghnekahògough nene enekeah ne Karonghyàde : neoni eghniyugh naah.

8 Neoni Niyoh wahanàdough ne Karònya Karonghyàge : et-hogh-ke Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne naah ne Tewighniferakehhadont.

9. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghnegaògough onàgough ne Karonghyàge konwadkanisaghteàni, neoni ne akonwatkaght-ho Oghsttat-heagsne : neoni eghniyught naah.

10. Neoni Niyoh wahanàdough ne Yoghsttat-hea Oghwhentsya ; neoni ne watkaniffouh ne Oghnegaògough waheanàdough Kanyàdare ; neoni Niyoh wahatkaght-ho yoyannere naah.

11. Neoni Niyoh waheanron, nene Oghwhentsya feghyàron Ohhonde Oneraghte, neoni waghyan-yènt-ha Karondaògough Kanyunt-ha, niyadewàyake nene kannahont-ha Oghwhentsyàge : neoni eghniyught naah.

12. Neoni ne Oghwhentsya waweghyàron Ohhonde, neoni Kanughkwadferio yeyent-hoght-ha Kanea Tfinikkanehòtea, neoni waghyan-yont-ha Karondaògough nenahotea Kanea et-ho iwat Tfinikahondòtea : neoni Niyoh wahadkaght-hoh ne yoyannere naah,

13. And the evening and the morning were the third day.

14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night : and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years :

15. And let them be for lights in the firmament of the heaven, to give light upon the earth : and it was so.

16. And God made two great lights ; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night : he made the stars also.

17. And God set them in the firmament of the heaven, to give light upon the earth,

18. And to rule over the day, and over the night, and to divide the light from the darkness : and God saw that it was good.

19. And the evening and the morning were the fourth day.

20. And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven.

21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly after their kind, and every winged fowl after his kind : and God saw that it was good.

22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth.

23. And

13. Et-hoghke diyòkaraskwe neoni ne Yorheàskwe ne aghfea Niwighniferageh-hadont.

14. Neoni Niyoh waheanron, Weandegèahak Karonghiyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni tayeckhaghfi ne dy'ògeah ne Eghnifera neoni dy'ògeah ne Aghfont-heane : nenèkea naah Onwadenyèndeaghste, eawadohhetste, neoni ne Eghniferaògouh, neoni ne Oghferaògouh :

15. Neoni ne na-ah Aoweàndeh ne Karòniyatferàgouh ne Karonghyage, wahòeni Waende agòeyoh Oghwhentsyàge : neoni eghniyught na-ah.

16. Neoni Niyoh waghroniffa nene tetsyàreah Weandeghferowànea ; nene takaghfnìge ne Eghniferahògouh, neoni Kaniweandeghtfera ne takaghfnìge Aghfont-heane : oni raoniffouh Otfistokhògouh.

17. Neoni Niyoh waharaneàndakte ne Karoniatferàgouh ne Karonghyàge, wahòeni akowaendeghferon ne Oghwhentsyàge,

18. Neoni wahòeni keanogàyere Eghniferaège, neoni Aghfont-heàne, neoni ne wahòeni tagakhaghfyoughseke ne Tfiweànde neoni Aghfadakoughfera ; neoni Niyoh wahadkaght-ho, yoyannere na-ah.

19. Neoni Diyogaraskwe neoni Yorheaskwe ne kayèri Niwighniferagihhadont.

20. Neoni Niyoh waheanron, ne Oghnegaògouh ayawighyàrouh efòtfti ne Kanoeheghtsihouh, neoni Tfideagòe-ah kondidiyèse ne Oghwhentsyàge, ènekoh ne Karonghyàde-tferàgouh ne Karonghyàge.

21. Neoni Niyoh waghroniffa ne Kentsyowàneaghse, neoni agwègouh kononheghtsihouh kònèse tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh Tfideagòe-wah kondidiyèse tfinikondiyadòdeanse : neoni Niyoh wahatkaght-ho ne yoyannere na-ah.

22. Neoni Niyoh wahayadadèriste, waheànroh, fewighyàrouh, neoni watkàdat Oghnegàge, Kaniyadaràgouh, neoni Tfideagòe-wah wakontkàdate Oghwentsyàge.

23. Et-hòne

23. And the evening and the morning were the fifth day.

24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind : and it was so.

25. And God made the beast of the earth after his kind : and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind : and God saw that it was good.

26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness : and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

27. So God created man in his own image ; in the image of God created he him : male and female created he them.

28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful and multiply, and replenish the earth, and subdue it : and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed : to you it shall be for meat.

30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat : and it was so.

31. And

23. Et-hòne Diyògarafkwe neoni Yorheafkwe ne whiisk Niwighniferageahhadont.

24. Neoni Niyoh waheàron, ne Oghwhentsya yawighyàrouh konoehightsìhouh tfinikondiyadòdeanse, Katsènea neoni kondèferese, neoni Karryouh ne Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni et-ho neayàwea.

25. Neoni Niyoh waghroniffa Karhàgouh kònèfe Karryouh tfinikondiyadòdeanse, neoni Katsènea tfinikondiyadòdeanse, neoni agwègouh kondèfere Oghwhentsyàge tfinikondiyadòdeanse, neoni Niyoh wahatkaght-ho, yoyannere.

26. Neoni Niyoh waheanronh, kinyouh Yet-hiyongwedòni Eantsyonkhiyereàhake, neoni eayeweaniyòhake ne Keantsyohògouh ne Kanyadaràge, neoni ne Tfideagoe-ah, ne Katsèneah, neoni Oghwhentsyagwègouh kondèferese.

27. Neoni Niyoh waffakoyadiffah Ongwe sonwayèreah, tfinihayadòteah Niyoh wabhoyadiffah : Rats-hin neoni Ròne waffagoyadiffah.

28. Neoni Niyoh waf-hakoyadadèrifte, neoni Niyoh waf-hakaweahhaghse, yetfiyeghyàrouh, neoni feyatkatat Oghwhentsyàge : neoni eafeniweaniyòhake ne Kentf-hyòhohonh ne Kanyadaràgeh, neoni Tfideagoe-ah ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge kondèferese.

29. Neoni Niyoh waheàron, tsyatthaght-ho agwègouh kwàwi Yeyent-hoght-ha tfinikanakere Oghwhentsyagwègon, Karondaògouh Yeyenthoght-ha : Onwah waghyaniondea heafeneke.

30. Ok agwègouh Kondirryouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh Tfideagoe-wa ne Tfikaronghyàge, neoni agwègouh Kondirryouh kondèferese Oghwhentsyàge, nene kononheghtshìhouh, k'henòndeah Eanekeri eakonèkfeke : neoni et-honeayàwea.

31. And God saw every thing that he had made, and behold, it was very good : and the evening and the morning were the sixth day.

C H A P. II.

THUS the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

2. And on the seventh day God ended his work which he had made : and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

3. And God blessed the seventh day, and sanctified it : because that in it he had rested from all his work, which God created and made.

4. These are the generations of the heavens and of the earth, when they were created ; in the day that the Lord God made the earth and the heavens,

5. And every plant of the field, before it was in the earth, and every herb of the field, before it grew : for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

7. And the Lord God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life ; and man became a living soul.

8. And the Lord God planted a garden east-ward in Eden ; and there he had put the man whom he had formed.

9. And

31. Neoni Niyoh wahatkaght-ho agwègouh Tfinihaonif-houh, neoni fadkaght-ho, yoyannereaghtsi-houh, ethòne Diyògaraskwe, neoni Yorheafkwe ne yàyak Niwighniferakehhadont.

C H A P. II.

ET-HONE kaweyenondà-uh ne Karonghyagehògouh, neoni ne Oghwhentsya, neoni agwègouh Tfiniyodyerannyouh.

2. Neoni onwa niyeheaweyneàndáne Niyoh Raoyodeaghfera ne tfinihaoniffouh : yehodoriff-heah ne tfyàdakhádont Niyoda agwègouh Tfinihoyodeaghferouh tfinihaoniffouh.

3. Neoni Niyoh tfyàdak Niwighniferakehhadont raweandadokeaghstouh, neoni raweandaderistouh : ne wahòeni eghniyehodoriff-heah agwègouh Tfinihoyodeaghferouh, nehahòtea Niyoh tfinihaonifshouh ne wahòeni ahaweyeneàndaghte.

4. Nene keangàyeah Yonadoèni ne Karonghyàge neoni ne Oghwhentsyage, et-hòne sahàghfa ; ne tfiniighniferàyeah nene Royàner Niyoh fighrònyh ne Oghwhentsya, neoni ne Karonghyàge,

5. Neoni arrek-ho ot-hènouh fiyoghniyò-ouh Oghwhentsyàge, neoni agwègouh arrek-ho fiyoghniyò-ouh Ohhonde Kaheandàge : Ikea arrek-ho ne Royàner Niyoh fihokeanoreghtouh ne Oghwhentsyàge.

6. Ok Yot-faddaèynt-hoh Oghwhentsyàge, neoni Oghwhentsyagwègouh wakananeàweaghfte.

7. Neoni ne Royàner Niyoh fakoyadoniyàdouh Ongwe Okeàra ne Oghwhentsya, neoni Tfidehaniyonkàronde eghyehhorondàdouh ne Tfiradòeryeght-ha ne Adonhetst ; eghkàdi na-àwea yonheòenwe Ongwe Akodonhetst.

8. Oni ne Royàner Niyoh royent-houh Edentferàgouh Tfitkaraghwinnegeanse nongàdi ; neoni et-ho waf-hakodeahhste ne Ongwe ne fakoyadi ffouh.

9. And out of the ground made the Lord God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food : the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

10. And a river went out of Eden to water the garden ; and from thence it was parted, and became into four heads.

11. The name of the first is Pison : that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold.

12. And the gold of that land is good : there is bdellium and the onyx-stone.

13. And the name of the second river is Gihon : the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.

14. And the name of the third river is Hiddekel : that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

15. And the Lord God took the man, and put him into the garden of Eden, to dress it and to keep it.

16. And the Lord God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat :

17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it : for in the day that thou eatest thereof, thou shalt surely die.

18. And the Lord God said, It is not good that the man should be alone : I will make him an help meet for him.

19. And

9. Neoni ne Royàner Niyoh okt-hiwagwègouh Karondaògouh rawighyàrouh Oghwhentsyàge kanoff-hà-uh tsideyekànere, neoni yoyannere ne wà-éke : neoni ne Yorondòhe fadewaghfeànouh Tfroyènt-hoeh, neoni ne Karòenda Yeyendèrhaft-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakfeah.

10. Neoni Kah'youhadaddyh et-ho d'yoyeghtaghkouh Eden nenekeà Tfikyayènt-houh a-ondeweyèndouh ; neoni èt-ho kayèri n'adeyohhyouh-hògea.

11. Ne A-oghseana ne dyodyerèghtouh Kah'yohhadaddyh Pison : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh weaghnodoughkwa Havilah, Tfikaghwistoh Otfini-gwar.

12. Neoni ne Tfidyonghwhentsyàde Kaghwistoh yoyannere : kanakere oni Bdelium neoni Onyx-stone.

13. Neoni ne A-oghseana ne tekenihadont Kahyohhadaddyh Gihon : nenèkea oktiyoghwhentsyagwègouh oktihadeyoghkwasèdèdouh Ethiopia.

14. Neoni A-oghseana ne aghseahhadont Kahyohhadaddyè Hiddekel : nenekeà Tfiyeyodhhohhìnouh Tfiyetkaraghkwinekeanse nonkàdi Affyria. Neoni ne Kayerihhadont Kahyohhadaddyè Euphrates.

15. Neoni ne Royàner Niyoh wahoyadeahhawe Ongwe, neoni wahòdeaghste ne Tfikayent-hoeh Eden, nenennè ahatsfèriste neoni nenennè eahodeweyèndonke.

16. Neoni ne Royàner Niyoh waghfakaweahhaghse ne Ongwe, waheàrouh, nenèkea tfiniwa-kayènt-hoh Karòndaògouh eassèneke.

17. Ok nene Karònda ne Yeyenderhàst-ha ne Yoyannere neoni ne Yodakfea, yagh-nennè Ta-èffèneke : ikeà ne Eawighniferayèndake nenennè eaghseke, waghfih-heye.

18. Neoni ne Royàner Niyoh waheàron yaghtea yoyannere ne aka-onhhà-ah ne Ongwe : Oehhiyoniffa-aghse ne eahotkanonnyàtea.

19. And out of the ground the Lord God formed every beast of the field, and every fowl of the air, and brought them unto Adam to see what he would call them : and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field : but for Adam there was not found an help meet for him.

21. And the Lord God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept ; and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof.

22. And the rib, which the Lord God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.

23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh : she shall be called Woman, because she was taken out of man.

24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife : and they shall be one flesh.

25. And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

19. Neoni ne Royàner Niyoh roghsough agwègouh ne Kondirryoh Oghwhentsyògouh rorackweah, neoni agwègouh Tfideaogòde-ah Tfikaronghyàge, neoni Adam ne waghf-hakoyàt-hewe, ne wahòeni ahat-kaght-ho tfinahanàdoughkwe : neoni tfinahanàdouh Adam agwègouh tfinikononhe eahhanàdoughkwe, n'eakowàyatfkwe.

20. Neoni Adam onea ranàdouh Kadsènea ògouh neoni ne Tfideaogòde-ah ne Tfitkaronghyàde, neoni agwègouh Kondirryoh ne Eghtàge kònèfe : ok ne Adam yaghtea hot-fearryoh Ahonwayènawáfe ayotkanonyàtouh ne ahonwaghfniènouh.

21. Et-hòghke ne Royàner Niyoh wahodàstea, ne Kafereaghtowànéa ne Adam, neoni wahòdawe ; neoni wahoghteghkarodàgouh, neoni fahhanòndeke tfid-hodàghkon Owaghròne.

22. Neoni ne Royàner Niyoh waf-hakoyadonnyàte Akonhèghtyh, ne Oghtèghkarra ne Adam ne t'hotàghkon, neoni raonhàge wahyàt-hèwe.

23. Et-hoghke Adam waheàron nenèkea na-ah ne Akftiyeh ne Akftiyendàge dàweghte, neoni ne Owàroh Akewaghròne dàweghte, ne kowanadòne ne Ròne, wahòeni d'yoyeghtaghkouh Kadfinàdakon na-ah.

24. Ne wahòeni fakoyadond'yèghfere Ràtfin ne Ronihha neoni Ronifteahha, neoni ne Teghnìderouh teayoghnìr-ha : neoni S'hakawàrad eahhàdon wadoughfere.

25. Neoni ne niyadoùskouh na-ah ne Adam, neoni ne Ròne neoni yaghteh hiyadehheaghfe.

C H A P. III.

NOW the serpent was more subtle than any beast of the field which the Lord God had made : and he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden ?

2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden :

3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die.

5. For God doth know, that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened : and ye shall be as gods, knowing good and evil.

6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise ; she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her, and he did eat.

7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked : and they sewed fig-leaves together, and made themselves aprons.

8. And they heard the voice of the Lord God walking in the garden in the cool of the day : And Adam and his wife hid themselves from the presence of the Lord God amongst the trees of the garden.

9. And

C H A P. III.

NE Onyàre onwa nikanigoerhàt-ha yòkon ne agwègouh Kondirryoh ne Kaheandàge kònése nena hôtea ne Royàner Niyoh ronihhaghkwe : neoni wa-eaweahhaghse ne Akonhègthyh, ràwea, keah oni Niyoh, yaghtea effewàke agwègouh Karònda ne Kaheandàgeh.

2. Neoni ne Akonhègthyh wakaweahhaghse ne Onyàre, Yoghyaniyòndouh ne Karonda-ògouh yagwakhek nenekeà Kayènt-hon.

3. Okne Yoghyaniyòndouh Kahheant-hea ne Kerhide, rodàdi Niyoh, nenekea yaghtea effewàke, sègouh yaght-ha-afyèna, ne wahòeni yaght-ha feniheyoughfere.

4. Et-hoghke Onyàre wa-aweahhaghse ne Akonhègthyh, yaght-ha-daesfenihheye.

5. Ok Niyoh roderièndare, Neneawighniferàdeke nenekea eaghseke, Teyefakaghkwarighsyouhhe : neoni èt-ho n'eaghfyadodeà-hake tfiniyught Niyoh, eghfyenderihake ne Yoyannere neoni Yodakfeah.

6. Neoni ne Akonhègthyh ont-kaght-ho ne Karondio Kakhwiyoh, neoni ne yendewight tfikoewat kaght-hoghs, èt-ho nene Karònda ne Yonoff-hat wahòeni Ayakonigoughrowànaghte ; neoni wakanyendàgouh Kakhik, neoni ònkeh, neoni wahàwea oni Teghni-derouh, neoni wàrake.

7. Et-hoghke tetfyàrouh wat-hòenwadi-kaghkwarighsyh, neoni wahoditòkeaghse ne rodiyadoufkon : neoni Waghyadek-haròeni Oneràghte.

8. Neoni Wahhoewaweanàronke ne Royàner Niyoh ìrefe Kaheandàge Tfikayent-hoh ne tfid'ya-òdéh ne Eghniferàge : et-hoghke wahadàghseghte Adam neoni ne Ròne Tfit-hakòoughsonde ne Royàner Niyoh ne Kaheant-heah Tfiyoderondòeni Kayènt-hoh.

9. And the Lord God called unto Adam, and said unto him, Where art thou ?

10. And he said, I heard thy voice in the garden : and I was afraid, because I was naked, and I hid myself.

11. And he said, Who told thee that thou wast naked ? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee, that thou shouldest not eat ?

12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

13. And the Lord God said unto the woman, What is this that thou hast done ? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

14. And the Lord God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field : upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life.

15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed : it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception ; in sorrow thou shalt bring forth children : and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it : cursed is the ground for thy sake ; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life.

9. Neoni ne Royàner Niyoh wahoroughyéh-hare Adam, neoni wahaweahhaghse, ka-deghsiderouh ?

10. Neoni waheàrouh wakoweanàronke Kahhean-dàge i fikayent-hoh, neoni wakteròese : Ikca akya-dóuskouh ne wahòeni wakadaghèghthouh.

11. Neoni waheàrouh ongnta faghròryh ne sayadóuskouh ? Sàko kea ne Karònda nenahòtea koyaghtyawearàdyh, ne yaghta-aghseke ?

12. Neoni waheàrouh Adam ne Akonhèghtyh ne takwàwi, ne wakaghyàwi neoni, wakékouh.

13. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Akonhèghtyh oghnènahtea keangàye tfinighsadyeròehaghkwe ? Neoni ne Akonhèghtyh wàgeàrouh, ne Onyàre wakenigoerhadeàni, neoni wakékouh.

14. Neoni ne Royàner Niyoh waghreahhaghse ne Onyàre, ne wahòeni tfinaghfsaddyere, ne ise teaghfadonhakaryaghrfi yadeaf-hégeàni agwègouh Katsènea, tfiniyought agwègouh Kondirryo ne Kahendàgeghfouh : Senekweandakske eaghfaghteandiyàt-hake, neoni Oghwhentsyage eaghsekiake Tfiniwighniferàge eaghsonheke.

15. Neoni k'hedeaghstane reantsyadatsweah neoni nè nèkea Akonhèghtyh, neoni tesseni hògeah Kànea neoni Kinini hògeah Kànea, ne Sakatteasanoentsiflà-righte, neoni Teyefayadaghrighane :

16. Ne wahaweahhaghse Akonhèghtyh, eakoyat-kàdàtse nene aefanoghwàktea eaghfadewedonnyoh Seyéogòe-ah : neoni T fidesenìderouh Sanofs-haghsera neoni eahaweniyòhake ne ise.

17. Neoni wahaweahhaghse Adam, nenekea fat-hoendàdouh Tfiniyoweanodeà-uh Tefenìderon, neoni ne keagàyea Karònda sàkouh nenèkea koeyaghtiyawearadighne, wàgeah, toghla ne n'a-aghseke ne gady wahòeni ne Oghwhentsya yefewaghserihhòeni waondàkseàne ; neoni Eaghseronghyagèghtsy ne n'eaghseke Eghniferagwègouh tfinèawe eaghsonheke.

18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee : and thou shalt eat the herb of the field ;

19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground : for out of it wast thou taken : for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

20. And Adam called his wife's name Eve, because she was the mother of all living.

21. Unto Adam also and to his wife did the Lord God make coats of skins, and cloathed them.

22. And the Lord God said, Behold, the man is become as one of us, to know good and evil : and now lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever :

23. Therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.

24. So he drove out the man : and he placed at the east of the garden of Eden, Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to keep the way of the tree of life.

18. Oni eayawighyàrouh OHHikta, neoni Orhèf gòah : neoni eaghfèksekè ne Yodeantkeròèni Ogh whentsyàge.

19. Eaghfàdàrihea-uh Ttífikoughsonde eaghfenada ràckfèkè, tfiniyehawe Oghwhentsya eafeghsàdouh ne wahòeni èt-ho yefarakweah : Ikea Ogeàra ne if neoni Ogeàra eafeghsàdouh.

20. Et-hòne wahanàdouh Adam ne Aoghfeàn: Ròne Eve, ne wahòeni a-onihà Ongweanilteahh: agwègouh tfiniyagyonhe.

21. Neoni ne Royàner Niyoh wafhakaoniffa-aghfè Adam neoni Ròne Adiyàdawet Oghnàgeaghfa, neon waf-hakòraghfe.

22. Et-hoghke ne Royàner Niyoh waheàrouh, fad kaght-ho ne Ongweh tfiniyawè-uh I-I, yeyèdèr: ne Yoyannere neoni Yodakfa. Nenonwa yaght-h: Honuntsfàdàdouh, neoni oyeyèna ne Yorondòne neoni tfiniyehèwe ayagyonheke.

23. Et-ho kàdi nìyough wahoyadinegeàwe ne Royàner Niyoh Tfit-kayènt-houh ne Eden, ne wahòen ne aghroghwhentsyòeny tfit-hoewarackweah.

24. Neoni waf-hakoyadinegeawe ne Ongweh : neon waf-hakorihhònt-haghfe Cherubims, tfinòewe neka raghkwinnegeafè ne Tfikayènt-houh Eden, neoni n yodòughkòde Af hàregòwa ne yonoughftaddiyèfe ne wahòeni a-ondaweyèndouh ne Yot-hahhinegh touh Tfidèyorondòne.

SOME CHAPTERS IN THE GOSPEL OF ST. MATTHEW.

C H A P. I. *Verse 18.*

NOW the birth of Jesus Christ was on this wise :
When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19. Then Joseph her husband being a just man, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20. But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

21. And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name JESUS: for he shall save his people from their sins.

22. Now all this was done that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

23. Behold, a Virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel; which being interpreted is, God with us.

24. Then Joseph being raised from sleep, did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife :

25. And

ODDIAKE CHAPTERS NE ORIGH- WADOGGEAGHTI GOSPEL NE RO- YADADOGGEAGHTI MATTHEW.

C H A P. I.

NE Rodòniyat Jefus Christ na-ah tfiniyught :
Ne sàne ne Ronisteahha Mary ne rodirighwiffouh
ne Joseph, arekho tsihodinyàgo, waganèrone
taghyayeghtàghkough Ronigoghriyoughstouh.

19. Joseph aonhha Ròne roderighwagwarighsfyeh
na-ah, neoni yaghtèreghre akarihhowànha ayòeni
Adeheaghfera, agwàgh ìreghre skeaneàh n'igya'-
dòndi.

20. Neoni eghniyught nenegea ranoghtonnyoughst,
fadkaght-ho, ne Raoroughyageghrònnon ne Royàner
wahodiadaddadse, Raofeareghtakouh, wagearouh,
Joseph Royè-ah David, toghlaok tefadoughhareàrouh
Mary Teghsenìderon taedfyaderanègea ; ikea
nenahòtea aonhatferàgouh yeyàdat ne Ronigoghri-
youghstoughne d'yoyeghtaghkough.

21. Neoni aonhha wadewedòghfere sayàdat Ronwàye,
etfenadòghfere Raoghseàna JESUS : Ikea raonhha
esakoyàdàckouh Raongwèda Tfiniyakorighwan-
nerrea.

22. Neoni keangàye ne agwègouh etho niyawèàuh
ne wahòeni yakayerighfere nenahotea Royàner
rodadìghnene Prophetne waheàrouh.

23. Sadkaght-ho, yaghtea ne Kanaghkwayendèryh
kaneròesere, neoni sayàdat Ronwàye wadewedòne,
neoni eghtfeanadòne Raoghseàna Emmanuel ; nena-
hotea dekaweanadennyon, Niyoh itewèse.

24. Joseph et-hòne wahoewàyeghte tsirodàs,
eghnahàyere tfiniyught Raoroughyageghrònouh
Royàner rawèànyh, neoni Teghnìderouh wadhiyade-
ranègea.

25. Neoni

25. And knew her not till she had brought forth her firstborn son : and he called his name JESUS.

C H A P. II.

NOW when Jesus was born in Bethlehem of Judaea, in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

2. Saying, Where is he that is born king of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

3. When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Jerusalem with him.

4. And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born?

5. And they said unto him, In Bethlehem of Judaea : for thus it is written by the prophet,

6. 'And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

7. Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

8. And he sent them to Bethlehem, and said, Go, and search diligently for the young child ; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

9. When

25. Neoni ne yaghtea t'hif-hakoyenderhà-uh t'finah-he onea aonhha t'yodyerèghtouh rodòeni Ronwàye ondewedouh, neoni wahòyéfe Raoghseàna JESUS.

C H A P. II.

ET-hoghke onwa Jesus ònea t'fihodòni ne Bethlehem-tferàgouh ne Judea, Eghniferahogotse-ràgouh ne Raghseanowànea Herod, sadkaght-hoh Rodinigoghroweaneafe Tfidkaraghkwinnegeafet ah-hadiyeghtaghkwe Jerusalem wahàdiwe,

2. Wahonìrouh, kahha naah nihodòeni Raghseanowànea Judea? Ikea yakwataght-hofkwe Raotfistok Tfidkaraghkwinnegeafe tferàgouh, neoni wa-akwawe ne wahòeni aflagwanniteaghtàfe.

3. Ne Raghseanowànea Herod onwa onea rothòndeght waedhodouhhareànrouh, neoni radigwègouh Jerusalemne.

4. Neoni agwègouh waf-hakotkaniffa-aghte ne Ronweaneanageraghtouh Sakoderighhonyèny, neoni Radighyadoghferayendèrife Ongwehògouh, waerighwanòndouh raouhha t'finòewe nihadòenyàne ne Chriff.

5. Neoni wahonweahhaghse raouhàge ne Bethlehem Judea tferàgouh: Ikea eghnìyught kaghyàdouh ne Prophetne ;

6. Neoni n'ise Bethlehem Oghwhentsya Juda yagh-kea tèef-hatstèfe watyéftouh Radikowàneghse Juda. Ikea isèke tahhayeghtaghkwàne easakoghlarìne ne Akongwèda Israel fakorihhonyènre.

7. Et-hoghke Herod ne Rodinikoughrowànéfe fkeaneà-ah fakoroughyabeàrouh, neoni wa-aghfakorighwanòndoghse t'finahèh t'voronratìrouh ne Otfistok.

8. Neoni waf-hakonhàne Bethlehemne waheànrouh fewaghteàndyh, neoni akwagh fewèfak ne Raksà-ah, neoni sadseariyeghsere ealkwaghròri, neoni wahòeni yènkewe, neoni ok N'I òni eahhiyenidegh-tàfe.

9. When they had heard the king, they departed; and lo, the star which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10. When they saw the star they rejoiced with exceeding great joy.

11. And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

12. And being warned of God in a dream, that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13. And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

14. When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

15. And was there until the death of Herod: that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

16. Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under,

9. Neoni ronwat-hònde Raghfanòweànea, wahough-teàndyh ; Neoni fadkaght-ho, ne Otsiftok ne ront-kaght-hoghskwe Tfidkaraghkwinnegeafe tferàgouh ohhaendouh oughteàndyh neoni igàde tfinòdenwe ye-gàyea ne Raksàh.

10. Ne onwa fahontkaght-hoh ne Otsiftok wahon-tonhàrea ne kowànea Hadonhàrak.

11. Neoni wahondaweyate Kanoughfagouh na-ah wahadidfeàryh Raksà-a Mary oni ne Ronisteahha, neoni akwagh wadhontrakweaghtarrhouh wahoen-weanideghtàfe : Neoni tfinihodiye wahadinoendekfy ronwawihhe otfnikwar Karistanòrouh : neoni Kagh-neghtàcko neoni Kaeraghtiyoh.

12. Neoni Niyoh waghf-hakodogàtea waghf-hakawèyea ne Ofereaghtakouh toghsaok yefafewaddèn-koghtHerodne, ne T'hiyohah-hàte wahoughteàndyh Raonadoghwhentsyàge.

13. Ethoghke onwa ònea tfiwahoughteàndyh, fadkagtho, ne Raoroughyageghrònouh ne Royàner wahodyadàdàtfe Joseph Kafearaghtakouh, waheàrouh, fatkètskoh, neoni yehàf-haw ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni faddègouh Egypt tferàgouh, neoni et-ho tfitkòdak tfineàwe tfineantkoyéh-haghfe : Ikea Herod fahoyadifake ne Raksà-ah ne wahòeni rorriyoghfere.

14. Et-hoghke wahatkètskoh, wahoyadeahawé ne Raksà-ah neoni Ronisteahha raouhhàge ne Aghsòendàgouh, neoni wahaghteàndyh Egypt ne nongàdi.

15. Neoni et-honahhe yàheanderoh tfinaghreh-heyeh Herod: ne wahòeni akwagh tògeske na-ah wadoughfere nenahòtea Royàner rodadighne ne Prophetne, waheàrouh, k'heroughyaheàrouh Iyè-ah ne Egypt.

16. Et-hoghke Herod fahatkaght-ho ne Rodinighoughrowànoghfe ronwanikorhadeàny, et-hòne akwagh wahonàk-hou, neoni oddiyake fakonhà-uh ne waf-hakodirryoh agwègouh ne Ikfaogòe-ah ne Beth

der, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

17. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

18. In Rama was there a voice heard, lamentation and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

19. But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20. Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel : for they are dead which sought the young child's life.

21. And he arose, and took the young child, and his mother, and came into the land of Israel.

22. But when he heard that Archelaus did reign in Judea, in the room of his father Herod, he was afraid to go thither : notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee :

23. And he came and dwelt in a city called Nazareth : that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

lehemne, neoni ok-thadeyoghkwadasèdon radinakere, ne Teyoughseràge tsiyenakerè neoni fuhha kanihonàsa, tsi-agwagh fakorighwanegeàny ne Rodinikoghrowa-noghse kadkeh nihodòeni ne Raksàh.

17. Et-hòne agwagh togeske na-ah yodòe-a, nena-hòtea rodadighne ne Prophetne Jeremiah, wahearouh,

18. Tsyoweànat yakoghrònkea Ràmagouh, èfo Wadadìdeghreh, neoni Ya-oughien-ha, Rachel yakònase Akoyèongoe-ah, neoni ne yaghtèweghre ayonkwèyea, ne wahòeni yaghtea yèderouh.

19. Et-hone onwa onea tsihawohèyoh Herod, fadkaght-ho Raoroughyageghrònoh ne Royàner wahodyadàdátfe Joseph ne Kafareghtakouh ne Egypt tseràgouh.

20. Wahearouh, fat-ketsko, eghtsyadeahha ne Raksà-ah neoni Ronisteahha isègeh, neoni yafaghtèandy Raodoghwentfyàge Israel: Ikea ronahéyoh ne yakèfakskwe ne Raodohets ne Raksà-ah.

21. Et-hoghke n'ahatketskoh, wahoyadeahhawe ne Raksà-ah, neoni Ronisteahha, neoni yehàrawe Raodoghwhentfyàge Israel.

22. Ne ok-fahhàronke ne Archelaus Raghseanowànea Judea tseràgouh tsiid-hònakte Raniha Herod, wadhodohhareàrouh et-ho-nyahàre: ok ne Niyoh waghf-hakodogàtea waghf-hakodeweyèndouh ne Oseareghtakouh wahoughtèandy Galilee.

23. Neoni y-hàrawe ne yaharàgo tsiwahonakeràtoh ne Kanàdakouh koewàyats Nazareth: Ne wahòeni akwagh togeske ne Prophetne rodadighne, roweanàdouh ne Nazarene.

C H A P. V.

AND (Jesus) seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him.

2. And he opened his mouth, and taught them, saying,

3. Blessed are the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

4. Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

5. Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

6. Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

7. Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

8. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

9. Blessed are the peace-makers: for they shall be called the children of God.

10. Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for theirs is the kingdom of heaven.

11. Blessed are ye when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely for my sake.

12. Rejoice, and be exceeding glad: for great is your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

13. Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted?

it

C H A P. V.

NEONI (Jefus) wahædkaght-ho Kaneaghroweànea wat-hàdàne Onondouhharàge : neoni onea fahad-dyea, wahàdiwe Raod'youghkwa raonhàge.

2. Neoni Raghsène wahanhodònkouh, waf-hako-rihony, wahearouh,

3. Yakodàghskats ne Yeyèsaghse ne Kanigough-ràge : ikea ronouhha Raodiyanehtsèra ne Karough-yàge.

4. Yakodàghskats ne Akonigòerawise : ikea ronouhha ronweaneghyène.

5. Yakodàghskats ne Akonigoughranètškha : ikea raonwadirakwannire Oghwhentsya.

6. Yakodàghskats ne Yodoghkarryàks neoni Yagonyadatt-heaghse Yoderighwakwarighfyough-fera : ikea ronaghtàfere.

7. Yakodàghskats ne Yakonidearèskouh : ikea roewadidàràne.

8. Yakodàghskats ne yahhot-hènouh tèyóre Akaweriyàne : ikea ronwatkaght-hòghfere ne Niyoh.

9. Yakodàghskats ne fkeanea t'hìyeafe : ikea Niyoh Sakoyèogòe-wa ronwadinadòne.

10. Yakodàghskats ne Yondathnonderaddyése ne wahoeni ne Yoderighwagwarighfyeah : Ikea ronouhha Rayodiyanehtsèra ne Karoughyàge.

11. Yakodàghskats sadèyought ne Yefaghfweanghse Ongwehògouh, neoni yefaghferèse, neoni Onòweah agwègouh Yodakfea yefadadd'yàse ne wahoeni I akerihòenyat.

12. Yodfenonnyàt, Sadonhàrak : ikea cayefayèritse kowànea ne Karoughyàgouh : ikea sadèyought fakodighnonderaddiyeskwe ne Prophet-hògouh sewa-heàndouh.

13. Ise ne Sowaghyòtsisk ne Oghwhentsya : ougthet Teyoghyòtsis onwa ne yaghtea eantfyo-yannereke

it is thenceforth good for nothing but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

14. Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

15. Neither do men light a candle, and put it under a bushel : but on a candlestick, and it giveth light unto all that are in the house.

16. Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

17. Think not that I am come to destroy the law or the prophets : I am not come to destroy, but to fulfil.

18. For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

19. Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called least in the kingdom of heaven : but whosoever shall do and teach them, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20. For I say unto you, That except your righteousness shall exceed the righteousness of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

yannereke oghnahòtea tayeghyotfistar-hòghfere ?
Yaghtetsyoyannere kaniga fuhha ethòne, ne wahoeni
atfe yeyakòdyh, neoni teayoughskwaferaghkwake
Ongwehògouh.

14. Ise Tetfwat-hèta ne Oghwhentsya. Ska-
nàdad Onondohharàge, ikea yaghteyàwight ayough-
feghre.

15. Yaghte sègouh Teyehokadòtt-ha, neoni
ne Kanoghkwakon ayèyea; okhne waeghniyò-
deah Tfiyehokatodaghkwa, neoni watkàdat Te-
yoghswat-he agwègon ne Kanoghsgouh yèderoh
na-ah.

16. Akwàgh teyoghswatkhek ohaendon ne On-
gwehògonh, ne Sayodeghferiyose ahontkaght-ho,
neoni I-yanihha ne Karoughyàge yeheanderouh
ahowanaèndon.

17. Toghsa ferhek kea sàkewe akerighsyh Origh-
wadogeaghty, neteas ne Prophethògouh : kiron
yaghte-wàgouh ne akerighsy, okne eak èrite.

18. Ikea àkwagh wakoyèhhaghse nene Ka-
meyya neoni ne Oghwhentsya eawadòhetfte, ne
yagh-houskat Tehoyeronitstouh ne Raorighwa-
gwarigh'iyat aondòhetfte, agwègouh et-ho neayà-
weane.

19. Ne ok oughka et-hòne oufkat nenegea
Keaniyorighwà-a yondatdeàni eayentnereaghfyh,
neoni ne Ongwehògouh tfiniyought Yondatte-
rihho'yenihheke, ne kaniyagà-ah yeyonda-
denàdouh ne Kayanertferàgoh ne Karonghyàge :
Ok oughkakòk et-ho niyaondy'ere neoni weaya-
kodaderiyhhonnyèny, ne yekoweànea yondatte-
naddère ne Kayanertferàgouh ne Karoughyàge.

20. Ikea wakoyèhhaghse neok Saderighwakwa-
righsyoughsfera fuhha teaghsekeàny tfiniyught ne
Radighyadoghferayendèrife, neoni ne Pharisees,
ne yaght-hafewadaweyate Kayanertferàgouh Ka-
roughyàge.

21. Ye have heard, that it was said by them of old time, Thou shalt not kill : and whosoever shall kill, shall be in danger of the judgment.

22. But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause, shall be in danger of the judgment : and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council : but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

23. Therefore, if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee ;

24. Leave there thy gift before the altar, and go thy way ; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

25. Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him : lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

26. Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

27. Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery.

28. But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her, hath committed adultery with her already in his heart.

29. And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

21. Sat-hòndighkwe nenahòtea yondatdeanyh Akoksteà-ha, toghsaok affirryoh : okne oughka eayondatderiyoh, Radidfihayeht-feràgouh ne eahoe-waghrewaghte.

22. Ikea wakoyèhaghse, oughka ne tahoderigh-wadehàse éahonàkwàse N'yadaddegeà-ah ne n'thое-waghrewaghte Raodidfihayentsferàgouh : neoni oughka eahaweahhaghse Yadaddegeà ah. Yoddehad, (Raca) ne eahoe-waghrewaghte Kahaghferowànea : ok oughka eakeàron Seànde, (thou Fool) ne eahoe-waghrewaghte Oneff heah d'Yodèk-ha.

23. Ne wahòeni, ne eaf-heyawighfere Altarne, neoni agàye eafenoghtonnyoughwake ne Tfyadaddegeà-ah othènouh eghyéhhaghse.

24. Et-hò kayèndak ne N'eaf-hèyouh ohèàndòuh ne Altar, neoni yeghsaghteàndyh ; teantfyadaderigh-wiyoughstouh eandewadiyèreghte Tfyadaddegeà ah, neoni kàro kàfeght onea faghtkaw Seyawire.

25. Oksaok sasanikoughriyoh ne Tesadatfweaghse, tfinahhe sègouh issenèse Ohahhàge : ne wahòeni ne Yesaffweaghse yaghtea oughte ise ne Yondatdenageràghtouh, ise ne Yondaddenhàse eahòeyouh, neoni eayesayadòendyh Tfiyondattenhodoughkwa.

26. Akwagh wakoyèhaghse, yaghtea s'yakeànfere tfineàwe Skaristat sadatkarodànyh.

27. Sat-hòendeghkwe neneo Akoksteàha yakàweaghne yaght-hanirihwanerak-he òya T'hiyèdeah.

28. Ok ne wakoyèhaghse nenegeà oughka Akon-heght'yea eayondadatkaght-hò ne wahòeni ne fagat ayenoff-ha, oksaok Roddirighwanerrea Raoweriagh-fagouh.

29. Neoni et-hoghke tsiweweyendightaghkough Skaghtège eafarighwaneràkte, ka-ftaghkwad, neoni issi-yasàdy : Ikea ne yoyannere tsiwadènderése àontòh, neoni yaghtea 'wagwègouh Tfiyerònke Onèghseah ayakod'yeghsere.

30. And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee : for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not that thy whole body should be cast into hell.

31. It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement.

32. But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced, committeth adultery.

33. Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths.

34. But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven, for it is God's throne :

35. Nor by the earth, for it is his footstool ; neither by Jerusalem, for it is the city of the great king.

36. Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black :

37. But let your communication be, Yea, yea : nay, nay : for whatsoever is more than these, cometh of evil.

38. Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth.

39. But I say unto you, That ye resist not evil : But whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

40. And

30. Neoni neageàhake tñfeweyendightaghkough
Seinònte tofarighwancràkte, yehàtñyak, neoni ifi-
yasàdyh : ikeane voyannere ne tñfadonderéie aontouh :
neoni yagbtea wàgwègouh Tñyerònte Onèghisah
ayakod'yeghsere.

31. Neoni yeyakàwea, oughkakiok eahayaddendyh
Teghniderouh, ne waf-hakàwana aouhha Kaghyadogh-
fera Teyondikhèghyàt-ha.

32. Ok ne me wakoyèhaghse, ne-na oughka raya-
dond'yeghsere Teghniderouh, òya akarihòeni ne
Akrighwannere ne waghronissah, ne aouhha wa-
kerighwannèràke Kanaghkwa : neoni ne oughka
eahodinyàk-ne me yondad'yadondyoh ne waghni-
righwannèràke Kanaghkwa.

33. Ok oya fadhòendeghkwe nene Akokstèaha
yagàwea, otea yaght-hayerihòneke nene yoghnirouh
yakodady, okne eaghfyèrite ne Royàner akwagh
fadadighne.

34. Ok ne wakoyèhaghse, yaghteàndfi orìwagouh :
yogniron taghfadadyh ; Tñtkaronghyàde ne wahòeni
raouhà na-ah tñfireanderoh ne Niyoh.

35. Nokhare ne Oghwhentfyàte, ne wahòeni
raouhha na-ah ne Tñhoraghfidageaferaghkough ;
nokhare Jerusalemne, ne wahòeni aouhha na-ah ne
Raonadah koweànea ne Raghfanowànea.

36. Nokhare Senontsine yahhaghsirop akwagh
yogniron, ne wahoeni yagh-Skanoughkwissèrat
aghferàgtafte neras aghòentfiyèfte.

37. Okne et-ho eakeàhak Saweàna, et-ho, et-ho,
yaghtea, yaghtea : nenahotea fuhha nenega eake-
righwàreke, tñkondighferòheafe kayàgeanie.

38. Sad-hòendeghkwe ne iyakàwean, Skakàrat
wahoeni yadeànkene Okàrat, neoni Skanawirat
wahoeni yadeankene Onàwy.

39. Okne wakoyèhaghse ne yaghtea feya-
toriyaghneròehaghse Yeghsferòheanse, okne oughka
eayefakòenreke, neoni yehàhñats ùfeweyendeh-
taghkough Saghrànònte.

40. Neoni

40. And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have thy cloke also.

41. And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

42. Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee, turn not thou away.

43. Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

44. But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you :

45. That ye may be the children of your father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

46. For if ye love them which love you, what reward have ye ? do not even the publicans the same ?

47. And if ye salute your brethren only, what do you more than others ? do not even the publicans so ?

48. Be ye therefore perfect, even as your father which is in heaven is perfect.

40. Neoni oughkakiok eakeàhake eayerheke feyakyaderighwageàny, neoni Sadyàdawid yèyèhawe neoni eghtsòuh ne Sòfa.

41. Neoni onghka eafaghsterohwihheke oufkat Mile eahfaghteàndy, yahàfne tekeny Mile.

42. Yaf-hèyon ne eayefanègea, neoni ne yaghteah fenòghstatse ahyenìhhaghse.

43. Sad-hòndeghkwe yeyakawgéhne eaghfenoroughkwake Sàs'yàdat, neoni S-heghweaghse eahhfeghsweaghseke.

44. Ok-ne wokoyèhaghse, fenoroughkwak Yefaghfweaghse, feyadadèrist ne yefakhonadaghkwa yoyanere tfinèghseyèràse ne Yefaghfweaghse, neoni feyadereanayèhaghs nene yeffaroughyageànt-ha, neoni ne Yefadferhàt-ha :

45. Ne wahòeni aòndon Sakoyè-ongòe-ah na-ah Iyaniha ne Karoughyàgouh yeheànderouh : Ikea raouhha kea-nihayer-ha Raoraghkwa ne Taharaghkwinnegeaghte ontòenkoghte ne tfiyeghferòheafse, rawèroh raghstarond'yeght-ha ontònkoghte, yakoderighwakwarighf-yeah neoni ne yaghteah yaghkoderighwakwarighfveah.

6. Ikea eakeàhake ahfenoroughkwake nenenè yefanoroughkwake, oghnènahòtea eayefayèritse ? Tfiniyond'yerha etho-niyoght teskyad'yèreah ne Yakorighwannerakskouhògouh ?

47. Neoni eakeàhake ise Sewadadegea-ògouh raouhhàh tayefewaddaddenoghweradóhheke oghnènahòtea wadeghshegeàny t-hiyeyàdade ? Et-ho niyondyèrha ne Yakorighwannerakskouh.

48. Et-hònyh feweanaghndèhak na-ah tfiniyogh Iyaniha ne Karoughyage-tseràgouh na-ah ranànouh.

176

THE GOSPEL ACCORDING TO ST. MARK.

TRANSLATED INTO THE MOHAWK TONGUE,
BY CAPTAIN BRANT.

C H A P. I.

THE beginning of the Gospel of Jesus Christ the
Son of God.

2. As it is written in the prophets, Behold I send
my messenger before thy face, which shall prepare
thy way before thee.

3. The voice of one crying in the wilderness, Pre-
pare ye the way of the Lord, make his paths straight:

4. John did baptize in the wilderness, and preach
the baptism of repentance for the remission of sins.

5. And there went out unto him all the land of
Judea, and they of Jerusalem, and were all baptized
of him in the river of Jordan, confessing their sins.

6. And John was clothed with camels hair, and
with a girdle of a skin about his loins: and he did
eat locusts and wild honey.

7. And preached, saying, There cometh one
mightier than I after me, the latchet of whose shoes
I am not worthy to stoop down and unloose.

8. I indeed

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

1901

1902

1903

1904

1905

1906

1907

1908

1909

1910

1911

1912

1913

1914

1915

1916

1917

1918

1919

1920

1921

1922

1923

1924

1925



James G. ...

S^T MARCUS,
Royadadogeaghty Mark.

... ..
... ..

NE ORIGHWADOGEAGHTI GOSPEL
ROYADADOGEAGHTI MARK
ROGHYATOUH.

TEKAWEANADENNYOH TAYENDANEGBA,
KANIYENKEHAGA KAWEANONDAGHKOUH.

C H A P. I.

NE Adaghfaweaghtfera ne Gospel Jesus Christ ne Niyoh Royè-ah.

2. A-fé eghniyoght tsirodighyàdough ne Prophet-hògough, fatkàght-hoh yeakhènháne n'Agwadanhat-fera, ne egh-eaye fahheandèàse, nene Eayefahah-haghferonnyea fah-heàndou tfiniyàhefenohattye.

3. Ne Oweana oufkagh yeweanodatye et-ho Karhàgough, wàdough ne tsi'y'adeahàrah tsi-nondàhàwenohattye ne Royàner, senihah-hagwarighsyh ne Raohah-haògough.

4. John et-ho fhakoghnegofferah Karhàgough, ne oni wahharighwaghndòdough tsi-fhakoghnegofferaghs ne onfayondatrèwaghte ikea ne entsyondadderigh-wiyoghtstackwea n'Akorighwanneràkfera.

5. Neoni agwègough ne ne Judea Youghwentf-yàde, ne oni ronouhha Jerusalem et-ho wa-eaghde raouhàgeh, neoni agwègough waghfakoghnegofferaghe Kahyoehhakouh Jordan, waondatrèwaghte n'Akorighwaneràkfera.

6. Neoni John Ra-onèna na-ah Camel Onongh-wèr-hou, neoni Raodyadanha Oghna ne dehotyagwàranheah: neoni Kweàyoh ìraks neoni ne Tsi-iks konditfikhèdoh.

7. Neoni wahaderighwaghndòdough wahheàrou kea dàre oghnàge shayàdah rakef-hatfdeaghferakan-nyouh raouha Raonikaghgtfyèna yaghdeàtsyh dewa-kerhàrats ne dakatf-hàgede neoni akerighsyh.

8. I indeed have baptized you with water : but he shall baptize you with the Holy Ghost.

9. And it came to pass in those days, that Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan.

10. And straightway coming up out of the water, he saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon him.

11. And there came a voice from heaven, saying, Thou art my beloved Son, in whom I am well pleased.

12. And immediately the spirit driveth him into the wilderness.

13. And he was there in the wilderness forty days tempted of Satan, and was with the wild beasts, and the angels ministered unto him.

14. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God,

15. And saying, The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand : repent ye and believe the Gospel.

16. Now as he walked by the sea of Galilee, he saw Simon; and Andrew his brother, casting a net into the sea: (for they were fishers)

17. And Jesus said unto them, Come ye after me, and I will make you to become fishers of men.

18. And





John Wesley Sculp.

JOHNS PREACHING &
BAPTISM OF CHRIST.

John Wshs derighwsg hñò douh nok
Wshoghnekò seraghwe Christ.

8. Tihhorighwìyoh wagwaghnekoffèraghwe Oghnèganoghs nahhotea: ok nè raouhha, ne eaght-shifewaghnekoffèraghwe Ronigoghriyoghstouh eà-rade.

9. Neoni et-ho yah-hont-hewe et-hòne Wighniferadennyowe, ne Jesus tayhayeaghtaghgwe Nazareth nongàdyh Galilee, neoni John raouhha wahhoghnekoferaghwe Kaihyoehhakouh Jordan.

10. Neoni agwagh ne okfa hadeskògoh ne Oghnegàge, wahatkaght-ho ne Karoughyàge ondenhodòenkoh, neoni ne Kanigòera anyogh Ooride dondàseaghde wàhhottyeàhhaghse.

11. Neoni et-ho Takondàdyh Karoughyàge nonkadih, wàirouh, ìse ne koenoroughkwa Koeyè-ah, ìse-feràgouh agwagh wakeriendiyoghs.

12. Neoni yokondattye ne Kanigòera raouha wahhotòry Karhàgouh nongàdih.

13. Neoni et-ho yèrefgwe ne Karhàgouh kayèry-niwighniferaghfea wat-hodeanagèraghde ne Sàtan, neoni et-ho irèse tfikònése ne Kondirryo-sòe-ah, neoni ne Karoughyageghrònouh, teh-hoewaghshyeya roewatferist-ha.

14. Ne ònea oghnageànkeh Shithoewanaghskouh ne John roewanhòdouh, Jesus wàrawe et-ho Galilee, rarighwaghnoùdouh ne (Gospel) Orighwadogèaghty Raoyanèrtera Niyoh.

15. Neoni wahheàrouh, ne yakarine ònea tfinikarìwade, neoni ne Raoyanèrtera Niyoh okhet-ho tfyadon-hakanòenyh: tfyadatrèwagh neoni kafeneghdagh'k ne Gospel.

16. Ne ònea okne tsi-ìre Kaniyàdarakdattye nè Galilee, waghshakot-kaght-ho Simon, neoni Andrew Yadadegèa-ah, yadenìroghs Kaniyadaràge: (Ikea n'itsyakwaghs tfiniyatyétha Katotsyeaght-ha.)

17. Neoni Jesus waghshakaweahhaghse, kàsseneh akenighnonderátieght, neoni I eakenirihhouh ne Ongwe entsfyadenighròghseke.

18. And straightway they forsook their nets and followed him.

19. And when he had gone a little further thence, he saw James the son of Zebedee, and John his brother, who also were in the ship mending their nets.

20. And straightway he called them: and they left their father Zebedee in the ship with the hired servants, and went after him.

21. And they went into Capernaum, and straightway on the sabbath-day he entered into the synagogue, and taught.

22. And they were astonished at his doctrine: for he taught them as one that had authority, and not as the scribes.

23. And there was in their synagogue a man with an unclean spirit, and he cried out,

24. Saying, Let us alone, what have we to do with thee, thou Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art, the Holy One of God.

25. And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him.

26. And when the unclean spirit had torn him, and cried with a loud voice, he came out of him.

27. And they were all amazed, insomuch that they questioned among themselves, saying, What thing

18. Neoni agwagh okfaok waghya dewe àndeghte ne R. odìtoh neoni wahhonwaghnonderatyeghte.

19. Neoni ne onea oghstouha fuh-ha ifinòe niya-hàre, waghshakor-kaght-ho James ne Shakoyè-ah Zebedee, neoni N'yadadegeà-ah John, eghoni nihont-yérha Kahòewagouh radiyàdid fhadinik-houh ne Raodìtoh.

20. Neoni agwagh okfaok yaghshakoroughyeh-hare; neoni wahoyadòendyh ne roewaniha Zebedee et-ho Kahòewagouh ne okfa honadàdeare nok thighshakonhaouhah, neoni waghya ghde àndy wahòewaghnonderatyeghde.

21. Neoni wahòneghde et-ho Capernaum, neoni agwagho kfaok et-ho wàreghde tsiyakotkeaniffouh ne (Synagogue) Aweandadogeaghdonke neoni waghshakorihhonnyeh.

22. Neoni wàkoneghràgo tfinihorihhòdeah: Ikea kea na-àwea tsiwaghshakorihhonnyouh an'yogh okthi-ha-af-hatsde thihakowànea, neoni yagheghdè-yought tfiniyought Tfiroewadirihhonnyènyh.

23. Neoni et-ho tsiyakotkeaniffouh ne Synagogue rayàdare Ròngwe Kanigoughrakfa rotyèanih, neoni raouhha wat-haghseant-hoh.

24. Wahheàrouh, toghsa eghnadakwàyer okthiyongwerohatyeh, oghnahhòtea takwatfiderisdàghkwa, ìse Jesus ne Nazarethàga? waghsewe nene aaghsgwaghdonde Roeyendèri ìse wahhi Sayadadogeaghty Niyoh.

25. Neoni Jesus wahhòrisde, wahheàrouh, da-as Dòdek, neoni kayàgean raonhatferàgouh.

26. Neoni ne onea ne Kanigoughrakf-heah eghdàge wahoyadòndy wahoyadadiheàdòewe, neoni wat-hagh-seant-ho roweàndeght, tahayàgeane raouhatferàgouh.

27. Neoni agwègouh wakoneghràgo dayondòneke, Wat-hòndàderighwanondonnyòese Radiotyoghgwàgouh, wahonnìrouh, oghnà karihhòtea neke-

is this? what new doctrine is this? for with authority commandeth he even the unclean spirits, and they do obey him.

28. And immediately his fame spread abroad throughout all the region round about Galilee.

29. And forthwith, when they were come out of the synagogue, they entered into the house of Simon and Andrew, with James, and John.

30. But Simon's wife's mother lay sick of a fever, and anon they tell him of her.

31. And he came and took her by the hand and lifted her up; and immediately the fever left her, and she ministered unto them.

32. And at even, when the sun did set, they brought unto him all that were diseased, and them that were possessed with devils.

33. And all the city was gathered together at the door.

34. And he healed many that were sick of divers diseases, and cast out many devils, and suffered not the devils to speak, because they knew him.

35. And in the morning rising up a great while before day, he went out and departed into a solitary place, and there prayed.

36. And Simon, and they that were with him, followed after him.

37. And when they had found him, they said unto him, All men seek for thee.

38. And





PETERS MOTHER IN LAW HEALED.
Christ Saghsootsyende Quider Rone Onisteabha.

eah àfè tfinakarihhòtea ? Ikea okthihakòwànea tfinha-
ef-hatsde newaghréabhaghfe nec'nè yodakihca Ka-
nigòera, neoni wahot-hòndatse.

28. Neoni agwagh okfaok waharihhowànha wa-
dewaderighwarènyh yatyohhetide agwègouh Tfiye-
nackeronnyouh okit-hadeyoghgwadasèdouh Galilee.

29. Neoni yokondattye, ne onea tondahadiyàgea-
ne ne Synagogue-tferàgouh, et-ho yahondaweyade
Tfirodinoughsòde Simon neoni Andrew, rònene
James, neoni John.

30. Ok Simon Ròne Onisteahhah kayatyènyh
yonoughwakdany Yodoughgwarrhoghfe, neoni ka-
ròkde wahowaghtòry tfiniyoyàdaweaghfe.

I 31. Neoni waràwe neoni dahhanduntf-ha raouhha
neoni wahhakètko; neoni agwagh okfaok ought-
kawe Nyodoughkwairhoghfigwe, neoni watyakogh-
fniyéne ronouhha.

32. Neoni Yokaraghfekah ne ònea ne Karaghkwa
thiyadoyotlot-houh, waondatyathèhhou raouhàgeh
agwègouh n'yakanhràfe, nok ne yakotyèanyh
n'Oneghshoughrònouh.

33. Neoni Kanadagwègouh nà-ah waontkeaniffa
oghferòeni et-ho Tfikanhòkàrònde.

34. Neoni raouhha faghshakòttsyènde yawetowà-
nea ne Teyakokohèandonyoughs niyadèkanhrà-
ge yako-eànrare, nok fahayadinnegeawe yawetowànea
Oneghshoughrònouh, wahànnhèse ne Oneghshough-
ronouh n'akondàdyh, ne karihhòeni ne ronwayen-
dèry raouhha.

35. Neoni Orhoenkeghtfy wahhakètkoh, wahòc-
nife niya-orhèane, wahhaghdeandyn neoni eghwa-
reghde ok keandèwe t'hihhaouha-ah tfinòewe,
neoni wahadereànyah.

36. Neoni Simon, nok ne ronouhha ne rònéfe,
wahhewaghnonderattyeghde raouhha.

37. Neoni ne ònea yahowayadatf-heàryh, wahoe-
stèabhaghfe, agwègouh n'Ongwe yefayaditaks.

38. Neoni

38. And he said unto them, Let us go into the next towns, that I may preach there also: for therefore came I forth.

39. And he preached in their synagogues throughout all Galilee, and cast out devils.

40. And there came a leper to him, beseeching him, and kneeling down to him, and saying unto him, if thou wilt, thou canst make me clean.

41. And Jesus moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and said unto him, I will; be thou clean.

42. And as soon as he had spoken, immediately the leprosy departed from him, and he was cleansed.

43. And he strictly charged him, and forthwith sent him away;

44. And said unto him, See thou say nothing to any man: but go thy way, shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing those things which Moses commanded, for a testimony unto them.

45. But he went out, and began to publish it much, and to blaze abroad the matter, insomuch that Jesus could no more openly enter into the city, but was without in desert places; and they came to him from every quarter.

38. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha de-
waghdeandyh et-ho nongah tfin'òya t'Kanadayèndouh
nene cakaderighwaghdouh kady oneanen'èt-hoh Ika
nèsè wakarihòni dakaghdeandyh.

39. Neoni wahaderighwaghndouh et-ho Ràodit-
yoghgwagouh' Synagogues ya-atrohhet's agwègouh
ne Galilee, neoni sahayadinnegeaghferoh n'Onegh-
shoghronouh.

40. Neoni et-ho wàrawe ne Rongwe roerhàrafe
(ne leper) raouhàge, wahonnydeaghtea raouhha, ne-
oni wat-trodontshot-haghse; neoni wahheàrouh tòga
a-aghfere f-hitsyead, oesaghsketsyènde.

41. Neoni Jesus wahonikoughrarége wabhòdeàre,
Yahhonsoughsa-ragéany, yahhoyètea, neoni wah-
haweahhaghse, yodòeh-oh kì: fakontsyènde.

42. Neoni okfa tsiok ne ok yahhaweaneàndane,
agwagh okfaok ne (leprosy) fonderàgewe ne raouhà-
geh, neoni t'hiyoyaneregh-tsihouh.

43. Neoni raouhha agwagh okfaok yorighwagh-
nirouh tfinahoyèrafe raouhha, neoni t'fidèsfaghyadek-
haghfy.

44. Neoni wahaweahhaghse, tsiyàgea toghsa ot-
hènouh tsirouh'oughka n'Ongwe: Ok kea deaghndèh
n'yahàfeh, tfit'heànderouh ne Ratfihuhstafy, eghtf-
henadèhaghs neoni yahhàghtshouh tfinahhòtea ne
Moses rorighwiffouh n'eaghni Kanhòdeaghsayòndo,
ne Wadenyendèaghsdouh ne Orighwighon cahhòndè-
dèse.

45. Ok raouhha wahhaghdeandyh, neoni tahha-
daghsawea wahhaghdeandyh agwagh èso,
wat-hatighwarenniyade t'fina-awea t'fifah-hàdouh,
ne t'finkariwa ne noni-kea yagh-deyodè-ouh ne
Jesus ne shègouh kaneahérhea t-hahhadaweyade
Kanadagouh, ok et-hòne ok Karhàgouh t'hiréfe;
neoni ronouhha et-ho wabhònewe raouhàge okt'hi-
wagwègouh t'hondahhòneghferouh.

C H A P. II.

AND again he entered into Capernaum, after some days, and it was noised that he was in the house.

2. And straightway many were gathered together, insomuch that there was no room to receive them, no not so much as about the door : and he preached the word unto them.

3. And they come unto him, bringing one sick of the palsy, which was borne of four.

4. And when they could not come nigh unto him for the press, they uncovered the roof where he was : and when they had broken it up, they let down the bed wherein the sick of the palsy lay.

5. When Jesus saw their faith, he said unto the sick of the palsy, Son, thy sins be forgiven thee.

6. But there were certain of the scribes sitting there, and reasoning in their hearts,

7. Why doth this man thus speak blasphemies ? who can forgive sins but God only ?

8. And immediately, when Jesus perceived in his spirit that they so reasoned within themselves, he said unto them, Why reason ye these things in your hearts ?

9. Whether is it easier to say to the sick of the palsy,

C H A P. II.

NEONI ok-hare raouha et-ho sahhadaweyade ne Capernaüm toghkarra Nònda oghnageànkeh; neoni wakarihhowànha ne et-ho reànderouh Kanoughsakouh.

2. Neoni agwagh okfaok yawetowànea waont-keaniffa oghferòenih, ne nonkeah wat-honeàrea Tfikanoughfode ok oni ne Kanhohakta ok ageahake, yaghdeatsy on'ne- è: neoni wahharighwaghndon ne Niyoh Oweana ronouhàgeh.

3. Neoni raouhhàge waoehhouh, ronwayadeahàwe thiyaweahèyouh ne Rayerònce Palsy, kayèri nihàdy ronwayadeahhàwy.

4. Oni ne onea wahhodinòroese n'et-ho hahhaone-noghdouh tfit-heànderouh, Ikea ne tfinadeyenetst-hare, wahhadirhorocksy ne Kanoughsàge tfinde niheanderouh: ne ònea wahhadeditst-hare, et-ho yadefeghte ne Kanakda tfrayatyòeny ne ròch-rare ne Palsy.

5. Ne onea Jesus wahatkaght-ho tfit'honeghtaghkouh, wahaweahhaghse ne ronoughwakdane, Koeyè-ah, fayefarighwiyoughstyh ne Sarighwaneràkfera n'ise.

6. Ok hèt-ho otogèa-ouh radiyàdare ne Ront-harha (ne Scribes) radìderouh èt-ho, neoni wahhonderiyendayèndoewe ne Raoneriyàneh.

7. Oghnà nen'nè nìgea tfinahàyére tsiroght-hare ok-thah-hayèrouh (Blasphemies) oughkà nekèa akagwèny onfayondaderighwiyoughstea n'Akorighwaneràkfera ok Ranìyoh-sé raouhhà-ah.

8. Neoni agwagh okfaok, ne ònea ne Jesus yahhàhéwe ne Raodinigòderagouh ne tsi-eghnìyoughthahhonderiyendayèndoewe ronouhatferàgouh, wahakaweahhaghse ronouhha, Oghnà nennè-eh eghnìyoughth wewewaderyendayèndoewe ne Seweriaghfagouh.

9. Ka nikàyea yaghde-kanòrouh ne ahonweeahhaghse ne Ronoughwakdane ne Palsy, Sarighwaneràkshera fayefarigh-

palsy, Thy sins be forgiven thee : or to say, Arise, and take up thy bed, and walk ?

10. But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (he saith to the sick of the palsy)

11. I say unto thee, Arise, and take up thy bed, and go thy way into thine house.

12. And immediately he arose, took up the bed, and went forth before them all, insomuch that they were all amazed, and glorified God, saying, We never saw it on this fashion.

13. And he went forth again by the sea side, and all the multitude resorted unto him, and he taught them.

14. And as he passed by, he saw Levi the son of Alphaeus sitting at the receipt of custom, and said unto him, Follow me. And he arose and followed him.

15. And it came to pass, that as Jesus sat at meat in his house, many publicans and sinners sat also together with Jesus and his disciples : for there were many, and they followed him.

16. And when the scribes and Pharisees saw him eat with publicans and sinners, they said unto his disciples, How is it that he eateth and drinketh with publicans and sinners ?

17. When



55. 189. 189.

THE HEALING of y^e PALSIE and
 CALLING of MATTHEW.

Christ saghsakotsyende ne Palsie, ne outi Wahan-
 -ontsinegdte St. Mathew.

yefarighwiyoughstea ìse; kea-teaf-kàyea ne ayaïrouh, fatketfko, oni dèfegh'k ne Sanàkda, oefaghdeàndyh?

10. Ok ne n'a-efewaderyendaràn. I-ih ne Ongwe wàktyadondaghkou ne Wagè-efhatfdeaghferàyea n'Oghwentfyàge nèsé k'herungwaghse ne Karighwanerea (wabhaweahhaghse ne ronoughwakdany ne pafy,)

11. Wahheàrouh wakoeyeahhaghse ìse, fatketfko, neoni dèfegh'k ne Sanàkda, neoni wà-as fataghdeàndy Tfidesanoughfode.

12. Neoni agwagh okfak tabhatketfko, wà-adraghkwe ne Raonàkda, neoni waghaghdeàndyh tehonwakaghnerronnyouh; nenonkea agwègouh okt-hiye-yakonikoughrinegeà-ouh, neoni wahoeyowèfaghde wabhoewaneàndouh Niyoh, wàighronnyouh, yaghnoweàndouh teyongwat-kaght-houh eghna-àweane.

13. Neoni raouhha àre wàreghde Kaniyadaràkda; neoni akwègouh ne Keantyoghkwa waonderòroke raouhàge, neoni waghf-hakorihhonniyèny.

14. Neoni akda wahhadohhetfde, neoni wahhotkaght-ho Levi ne Alpheus Royè-ah egh'reanderouh tfiyeh-heghfniròroks, ne onea wabhaweahhaghse Jesus, daknonderatyeght. Neoni wàd-hàdane wahhognondèrat'yeghde.

15. Neoni n'cashyaont-hewe ne tfiyeheànderou Jesus de-hats-kà-hoe et-ho Raonoughfakouh, vawetowànea ne Publicans neoni Rodirighwaneràkfkoh, et-hony waghont'yea oghferòni ne Jesus neoni ne Raotyoughkwa: Ikea Rodityoughkowàneàse, neoni ronwaghnonderatye ne raouhha.

16. Neoni ne ònea ne Rought-harrha (Scribes) ne oni ne Pharisees wahonwat-kaght-ho tekhòndonts ne Publicans neoni Rodirighwanerakfkouh, waghf-hakoneahhaghse wahhonirouh et-ho ronouhàge ne Raotyoughkwa, Oghna-àwea wat-hòndònde wathontfka-houh (oni wahadighnegira) ne Publicans neoni Rodirighwanerakfkouh?

17. Ne

17. When Jesus heard it, he saith unto them, They that are whole have no need of the physician, but they that are sick: I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

18. And the disciples of John and of the Pharisees used to fast; and they come, and say unto him, Why do the disciples of John, and of the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

19. And Jesus said unto them, Can the children of the bride-chamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast.

20. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

21. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up, taketh away from the old, and the rent is made worse.

22. And no man putteth new wine into old bottles, else the new wine doth burst the bottles, and the wine is spilled, and the bottles will be marred: but new wine must be put into new bottles.

23. And it came to pass that he went through the corn-fields on the sabbath-day: and his disciples began, as they went, to pluck the ears of corn.

24. And

17. Ne onea Jesus wahhàronke, wahhèarouh aka-ouhha, ne yaghtekòerhare yaght-ha deyakodough-wentfyòny ne Hatf-hinaghkeànda, ok keadeagh-nòe-gàyea ne n'yakonoughwakdany: yagh n'l dek-henni-yènde n'yàkheroughyehhare N'yakoderighwagwarighfyouh, ok deaghnòuh nene Yakorighwane-ràcksikouh n'onfayondatrèwaghde.

18. Neoni ne Raotyoughkwa ne John neoni ne Pharisees ront-ha nene roneadontyeght-ha, neoni egh-wahhònewe, wahoenweahhaghse, oghneanè-eh ne Raotyoughkwa John ne oni ne Pharisees roneadontyeght-ha, ok ne Seantyoghkwa yaghde honeadontyeght-ha?

19. Neoni Jesus waghshakaweàhhaghse, àndouh Keahyodadeànyode et-hòne ayakaweadontyeghde tfinahhe eghyèderouh n'Yakodeaniyonde oghferò-nih? Tfinahhe n'Yakodeànyode oghferòny eahàderòndake yaghdeyàwegh ayakaweadóntyeghde.

20. Ok onwa yeawadeghniferihh-hewe, ne ònea N'yakodeànyode èreah eafsyondatyadeahhàwighde tñradìderouh ne Ronweananyòdaghkwe, neoni et-hòne deaghnòh eahhonadontyeghde e-thòne eawighniferadenìonke.

21. Yaghonghka n'Ongwe oni t'hayenìkhògh-kwe àse akeàhake Adyadawètserakàyoen n'egh-yayeraneàndadek: ase kea, ne-eh n'ase neawatkonnyeaghde eawaghtouh n'akàyoè, neoni fuhha kahedkea eawàdouh tñfideyoghriyous.

22. Neoni yaghoughka n'Ongwe t'hayedda àse Wine Kats-hedakayòghneh, à-se ne daonderanègare ne Kats-he ne ase Wine, neoni eakarine ne Wine, eakarighweàndane ne Katshekeaha: Ok àse-ne Wine agwaghok Katshedasège eayedda.

23. Neoni et-hò na-àwea ne et-hò niyahàre Tfikahhèghdaye n'Oncaghstde Yaweandadogeaghdònkèh: neoni ne Raotyoughkwa tahhondaghfawea ok ne tñròne, wahadinaghfarèenko n'Oncaghste.

24. Neoni

24. And the Pharisees said unto him, Behold, why do they on the sabbath-day that which is not lawful?

25. And he said unto them, Have ye never read what David did when he had need, and was an hungered, he, and they that were with him?

26. How he went into the house of God in the days of Abiathar the high priest, and did eat the shew bread, which is not lawful to eat, but for the priests, and gave also to them which were with him?

27. And he said unto them, The sabbath was made for man, and not man for the sabbath.

28. Therefore the Son of man is Lord also of the sabbath.

C H A P. III.

AND he entered again into the synagogue, and there was a man there which had a withered hand.

2. And they watched him, whether he would heal him on the sabbath-day, that they might accuse him.

3. And he saith unto the man which had the withered hand, Stand forth.

4. And he saith unto them, Is it lawful to do good on the sabbath-days, or to do evil? to save life or to kill? but they held their peace.

5. And when he had looked round about on them with anger, being grieved for the hardness of their hearts,

24. Neoni ne Pharisees wahoeweahhaghse fat-kaght-hoh oghna nenne eghnahhadiyére Yaweandadogeaghdönke ne wahhi yaghde t'karighwayèri.

25. Neoni waghshagaweahhaghse, yaghde-sewaweanaghnòdoughs tfinahòtea nihhovèrea David ne onea tfiwat-hatkàri, neoni wahhadoughkarriake neoni tfinihàdih ne rònene raouhha.

26. Wahhi egh wàreghde yahhadaweyade et-ho Tfironoughsode Niyoh Shiweghniferadennyoughkwe Abiathar Shihatfihuhfdatfigòwah, ethòne ròekouh deweanakeraghdouh Kanàdaroh'k, ne wahhi yaghde t'karighwayèri n'àyéke ne ok ne Raditfihuhfdatfy neoni waghshakà-ouh one-nè tfinihàdy neròneh raouhha?

27. Neoni waghshakaweahhaghse, ne Yaweandadogeaghtouh yondatshea-èny n'Ongwe, yaghYaweandadogeaghtouh tekoewaghfea-èny n'Ongwe.

28. Ne gàdy wabhòni ne Ongwe Ronwayè-ah Royàner sè oni Tfiyaweandadogeaghtouh.

C H A P. III.

NEONI et-hò àre yahhadaweyade tfiyakotkeanif-foh ne Synagogue (Onoghsadogeaghdìgeh); neoni et-ho rayàdare ne Rongwe Ronunts-hakshèa-ouh, ronunts-hàdat-heah.

1. Neoni wahhoéwadeanikòerarea raouhha, ne taf-hikeaghtotfyend ne Yaweandadogeaghdönke, ne gady nahoewariwaghstea ahonondànhàke.

2. Neoni wahhaweaghse ne Rasnughfakshèahha, desdàn.

3. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, t'karighwayèri kea n'yoyannere tfinayontyere n'Yaweandadogeghdönkeh, kea deas gàyea yodakshèa tfinayontyere? ok et-ho yaghothènou des-hòneh.

4. Neoni ne onea tfiwat-bat-kaght-honnyocwe okt-hiwagwègouh tfradìderouh ronakh'weà ne wa-

hearts, he saith unto the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it out: and his hand was restored whole as the other.

6. And the Pharisees went forth and straightway took counsel with the Herodians against him, how they might destroy him.

7 But Jesus withdrew himself with his disciples to the sea: and a great multitude from Galilee followed him, and from Judea,

8. And from Jerusalem, and from Idumea, and from beyond Jordan, and they about Tyre and Sidon, a great multitude, when they had heard what great things he did, came unto him.

9. And he spake to his disciples, that a small ship should wait on him, because of the multitude, lest they should throng him.

10. For he had healed many, insomuch that they pressed upon him for to touch him, as many as had plagues.

11. And unclean spirits, when they saw him, fell down before him, and cried, saying, Thou art the Son of God.

12. And he straitly charged them, that they should not make him known.

13. And he goeth up into a mountain, and calleth unto him whom he would: and they came unto him.

14. And he ordained twelve that they should be with him, and that he might send them forth to preach:

15. And

aweryendàksheaghse tfiniyoghnirou ne Raoneriàne wahhawcahhaghse ne Rongwe ne Ranuntshaksea, stakwarighsyh ne Senuntshàge. Neoni Wahadenuntshagwarighty : neoni ne Ranuntshàge sakagwekhene aniyugh tfiniyought ne skàdy.

6. Neoni ne Pharisees wahhaditfihhayea yehhadigwègouh ne Herodian aouhàge nonkàdih, ne tfinahadiyere n'ahoewarryoh.

7. Ok Jesus wahadhaghdàrrhoh raouhha yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa et-ho Kanyadaràge : neoni Keantyoghkowàneah Galilee n'ondàv a wahhoewaghnonderatyeghde, neoni Judèa n'ondàyea,

8. Neoni Jerusaleum nongàdih, neoni Idumea nongàdih, neoni Jordan ifinongàdih, ne oni ronouhha okt-hiwagwègouh Tyre neoni Sidon, Kantyoghkowàneah, ne ònea wa-òeronke ni tfinikarihhoweàncaghse tfini-hatyerannyouh, et-ho wa-oewe raouhhàge.

9. Neoni waghfakorihhont-haghse ne Raodiyoughkwa nene Keanikahhoewaghska ahoewahhoe-watsfariyése n'ahhaditta, ne karihhòeni tfinikeand-youghkwa àgare tahoewayatòrarake.

10. Ikea yawetowànea saghshakotsfyende, ne non-kea wat-honwanetst-hàraghde ne oghstouha ok honi t-hiyayòro-oghde Rayeròne, tfiniyàgouh ne Yakotsiyoghse,

11. Neoni ne Kanigoughrakhshea yakotyeàny ne onea wahoewatkaght-ho eghdàgeh watyadòndyh raohheandouh, neoni watyoughsheat-hah, Ise wahhy ne Niyoh Royèa-ah.

12. Neoni agwagh oksaok waghshakòrisde, ne toghsa ènehàdny.

13. Neoni wahhaghdeàndyh wàreghde Onontohharàge, neoni yaghshakoroughyeahhare ne wàreghre ne keahhak : neoni raouhhàge wahhònewe.

14. Neoni waghshakoyadògeaghse tekeniyawe-àre, nene raouhha ahadigwègouh, neoni ne ya-aghshakònhàouh ahoughdeàndy ahonderighwaghndòdouh.

15. And to have power to heal sickneses, and to cast out devils.

16. And Simon he furnamed Peter.

17. And James the son of Zebedee; and John the brother of James (and he furnamed them Boanerges, which is, The sons of thunder).

18. And Andrew, and Philip, and Bartholomew, and Matthew, and Thomas, and James the son of Alpheus, and Thaddeus, and Simon the Canaanite,

19. And Judas Iscariot, which also betrayed him: and they went into an house.

20. And the multitude cometh together again, so that they could not so much as eat bread.

21. And when his friends heard of it, they went out to lay hold on him: for they said, He is beside himself.

22. And the scribes which came down from Jerusalem, said, He hath Beelzebub, and by the prince of the devils, casteth he out devils.

23. And he called them unto him, and said unto them in parables, How can Satan cast out Satan?

24. And if a kingdom be divided against itself, that kingdom cannot stand.

25. And if a house be divided against itself, that house cannot stand.

26. And

15. Neoni ne ahadif-hàtsdeáne ne oefaghfakodittsyende, n'Yakonoughwakdanyòny, neoni ne oefahadiyadinekeághferouh ne Oneghfoughròno-òkouh.

16. Neoni Simon tehaghfenàfere Peter.

17. Neoni James ne Royèa-ah Zebedee; oni John ne Yadadegà-ah James (neoni raouha wadeghfakoghfeanàfere ronouha Boanerges, ne nà-ah Shakoyè-ah ne Káweraghs.)

18. Neoni Andrew, neoni Philip, neoni Bartholomew, neoni Matthew, neoni Thomas, neoni James ne Royè-a Alpheus, neoni Thaddeus, neoni Simon ne Canaan-haga,

19. Neoni Judas Iscariot oni ne raouha na-ah ne tehonikoughràfere ne raouha: neoni waghòneghde Kanoughfode yahhondaweyade.

20. Neoni ne Kcantlyoghkwáneah wa-onwe àre oghferònih, ne nonkea-wahhoni àre oni ne ok ahodigwennvoh n'ahadinàdarake.

21. Neoni ne onea Rondàddenoughkwe waghòronke, egh-waghòneghde nene ahonwayèna: I-kea waghonìrouh, yaghsè t'hiyef-hanikoughràyèrih.

22. Neoni ne Rought-harrha nene Jerufalem t'honaghdeantyouh, waghonìrouh, raouha fagat ne Beelzebub, neoni ne T'kayadagwenìvoh ne Oneghfoughrònouh, ne rayadinnegeaht-ha ne Oneghfoughrono-òkouh.

23. Neoni yaghf-hakònonke raouhhàgeh, waghf-hakaweahhaghfe wat-hadeanagèraghde t'fidahhadàdyh, oghna-nayàwea ne Satan oefayoyadinnegeawe Satan?

24. Neoni toga nonkeà Skayanertfèra okt'hadàondek-haghfy oya-t'hadagyàdòuh, yaghde yàwight oefonderighwaghdeàndy T'finikayanertfèra.

25. Neoni toga Kanoughfa ok aouha daonde-oughfak-haghfy yaghde yàwegh Akanoughsòdake,

26. Neoni

26. And if Satan rise up against himself, and be divided, he cannot stand, but hath an end.

27. No man can enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man, and then he will spoil his house.

28. Verily I say unto you, All sins shall be forgiven unto the sons of men, and blasphemies wherewith soever they shall blaspheme:

29. But he that shall blaspheme against the Holy Ghost, hath never forgiveness, but is in danger of eternal damnation:

30. Because they said, He hath an unclean spirit.

31. There came then his brethren and his mother, and standing without, sent unto him, calling him.

32. And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee,

33. And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

34. And he looked round about on them which sat about him and said, Behold my mother, and my brethren.

35. For whosoever shall do the will of God, the same is my brother, and my sister, and mother.

26. Néoni toga Satan dondahhadane ok raouhha ahadatkaréaghraño, tahatyadakhaghfy yaghde yà-wigh fhègh dahàdake, et-ho aondòkdea.

27. Yaghoughka n'Ongwe t'hayegwèny yayondaweyade Raef-hatfde Ronoughfode, ayedakf-hadeàne Raoweagh-fòe-ah, niyàre kì ondontyèréaghde ahònereanke ne Raef-hatfde, neadeaghnòeh ahadaksàde Tfironoughfode.

28. Agwagh wa-agweahhaghse, agwègouh ne Karighwanerákshera entfyondaderighwiyoghstea n'Ongwe Ondatyèa-ogò-ah, neoni Tfiniyakorighwakf-hadannyouh ka ok nõewe ageàhake eayerighwakf-hàde.

29. Ok raonhhà n'ea-harighwaksàde ne Ronigoghriyoughftoughne, yaghnoeweàndouht 'honfayondaderighwiyoughstea, ok Waghderònnonke ne tfiniyèhèawe Eayondetsiraghde :

30. Afe keah wahoeweahhaghse, rotyeànnyh sè ne Kanigougharkf-heah.

31. Et-ho egh-wahhònewe ne Rondadegea-ah ne oni Ronisdeahhah, neoni t'hihadikeannyadegòwah, yahhondeanhàne yaoweànonke ne raouhha.

32. Neoni ne Keantyoghkwànea et-ho yeyadàràyea t'hadefonwaghkwadasèdouh neoni wahoeweahhaghse raouhha, fatkaght-hoh, Sanisdeahhah neoni Sewadadegeà-ah yefayadìfaks nìse.

33. Neoni daghfakodattyàfe ronouhha, waheàrouh, oughka nà n'Isdeà-ah, Akwadadegeà-ah deas heàweah?

34. Neoni watkatkaght-honnyoewe okthiwa-gwègoth tfradidaràyea tfireànderoh neoni wahhearouh, fatkat-hoh n'Isdeà-ah, Akwadadegea-ogòewah.

35. Ikea oughkakìok et-honayèyere tfinihanoe-wefe ne Niyoh, ne fhadèyought Akyadadegeà-ah, neoni Akyadeanoffcahha, neoni Isdeàh.

C H A P. IV.

AND he began again to teach by the sea side: and there was gathered unto him a great multitude, so that he entered into a ship, and sat in the sea, and the whole multitude was by the sea, on the land.

2. And he taught them many things by parables, and said unto them in his doctrine,

3. Hearken, Behold, there went out a sower to sow:

4. And it came to pass as he sowed, some fell by the way-side, and the fowls of the air came and devoured it up.

5. And some fell on stony ground, where it had not much earth, and immediately it sprang up, because it had no depth of earth.

6. But when the sun was up, it was scorched, and because it had no root, it withered away.

7. And some fell among thorns, and the thorns grew up, and choked it, and it yielded no fruit.

8. And other fell on good ground, and did yield fruit that sprang up, and increased, and brought forth, some thirty and some sixty, and some an hundred.

9. And



THE PARABLE of the SOWERS.
Wat hadenager rughto ne Niyent-hogh 9.

C H A P. IV.

NEONI raouhha tahadaghfawea à-re ne waghf-hakorihhonnyeh ne Kanyadaràkda: neoni et-ho na-ah waontkeaniffa ra-ouhhàge Keantyoughkowànea, ne nonkea wahhòeni Kàhhòewakouh wahhaditta, neoni wahhatyyea Kanyadaràkda: neoni ne Keant-yoghgwagwègouh et-hone Kanyadaràkda Eghdiyòge.

2. Neoni raouhha waghfakoderihhonnyea ronouhha èso Yorìwake ne Wat-hadeanageragh-dagh-gwanyouh (Parables) neoni tfinahhearouh ne ronouhhàge ne Tfihorihhòdea.

3. Tfyadahoughfadat: Sat-kaght-ho, wa-eghde Niyént-hoghs wa-eyént-hoghs.

4. Neoni tfinearoyent-hòhhatye, oddyàke Oh-hahàkda wakayèndane, neoni ne Tfideaongòewah wagonéwe onfakòndighgwe.

5. Neoni oddyàke eghyakayènd-ne tfiá ty'onea-yàge n'Oughwhentsyàge, ifinònwé yaghèso. Teya-oughwhentsyare; neoni yokondattye Wakeanìoh, ne karihhòeni ne yaght-ha deyofereà-ouh n'Oughwhentsyàge.

6. Ok tfi-ònea Onderaghgwagàrade, et-ho fon-dakeàhhéye; neoni ne karihhòni ne yaghde-Yogh-dèronde fàkeahhéye.

7. Neoni oddyàke Oghnioewaràgouh, yakayèndane neoni ne Oghnioeware hondegghyarouh neoni waodoeròkdaghkwe yaghde yoneahondàouh.

8. Neoni t'fikàde ne eghkayèndane tfi-Tyoughwhentsiyouh, neoni onòdeny wakeanahhònde nene Wakeanìo, neoni ont-kàdàde, neoni yakahhewe oddyàke aghfea niwaghf-hea, neoni oddyàke yayàk-niwaghf-hea, neoni oddyàke Teweannyàwe.

9. And he said unto them, He that hath ears to hear, let him hear.

10. And when he was alone, they that were about him, with the twelve, asked of him the parable.

11. And he said unto them, Unto you it is given to know the mystery of the kingdom of God: but unto them that are without, all these things are done in parables:

12. That seeing they may see, and not perceive, and hearing they may hear, and not understand: lest at any time they should be converted, and their sins should be forgiven them.

13. And he said unto them, Know ye not this parable? And how then will you know all parables?

14. The sower soweth the word.

15. And these are they by the way-side, where the word is sown, but when they have heard, Satan cometh immediately, and taketh away the word, that was sown in their hearts.

16. And these are they likewise which are sown on stony ground, who when they have heard the word, immediately receive it with gladness:

17. And have no root in themselves, and so endure but for a time: afterward, when affliction or persecution ariseth for the word's sake immediately they are offended.

18. And

9. Neoni raouhha waghf-hakaweahhaghse ronouhha, Nenennè ne Teháhhoughde raghrònk-ha, ràronk niffa.

10. Neoni ne onea raouhà-ah, ronouhha ne raouhà radigwègouh, ne tekeniyaweàre, wahhoewarighwanòndoughse ne Teyorighwageawaghdannyouh (Parable.)

11 Neoni waghf-akáweahhaghse ronouhha, isège yetfiyàwy n'ise n'eafewaderyendarake Tfiniyoderighwafeghton Royànertfera Niyoh : Ok ne ronouhha ne t'hihadìdea, agwègouh nenè keakàyea Tfiniyorìwake ne ok ne Terighwageawadòntea watyèrade.

12. Nene yèkea agaouhha ayontkaght-ho, neoni yaght-ha deyèkarayèndane, neoni youghrònkha ne ayakot-hòndeke, neoni yaght-ha yòenronke : afekea àkare ka ok nòewe ne n'Onfayòndonhakanòny, neoni n'Akorighwanneràksfera onfayondaderunkwaghse.

13. Neoni raouha waghf-hakaweahhaghse yaghekea defewaderièndare negea-eah Tekarighwageàwàghdough ? neoni ogh kadi neayàweakeahha n'agwègouh eafewaderiendaràne ne Tekarighwageawaghdannyouh ? (Parables)

14. Ne Rayenthoghs wahhayènt-ho ne Oweàna.

15. Neoni ne keagàyea nen'eahhohahàkda-nònwe, n'Oweàna nikayent-houh, ok hònea tsiyakaghrònke ne Satan dàre yokondat'yea, neoni donsàkaghkwe yoesàkàhhàwe n'Oweàna, nene kayent-hòuh n'Akaweriaghsgouh.

16. Neoni ne keagàyea ne-enè, egh-oneniyoght nene Oneayàge n'Oghwentsyàge kayent-houh, akaouhha ne oneà yakot-hònde ne Oweàna yokondatye wa-eyèna waontsheandeny.

17. Neoni yagh-deyoghdèronde ne akaonhhatf-ràgouh, neoni ne kadi wahòeni keanontkatfàde : oghnakeanke, ne ònea Wa-eroughyàgea neteas ne Waondaderighwaghròdsdea onderighwakètiskok I

18. And these are they which are sown among thorns: such as hear the word,

19. And the cares of this world, and the deceitfulness of riches, and the lusts of other things entering in, choke the word, and it becometh unfruitful.

20. And these are they which are sown on good ground, such as hear the word, and receive it, and bring forth fruit, some thirty-fold, some sixty, and some an hundred.

21. And he said unto them, Is a candle brought to be put under a bushel, or under a bed? and not to be set on a candlestick?

22. For there is nothing hid which shall not be manifested; neither was any thing kept secret, but that it should come abroad.

23. If any man have ears to hear, let him hear.

24. And he said unto them, Take heed what you hear: With what measure ye mete, it shall be measured to you: and unto you that hear, shall more be given.

25. For he that hath, to him shall be given; and he that hath not, from him shall be taken even that which he hath.

And

kea ne n'Oweàna eavakoghfdonde, et-ho yokondattyeya ok t'hoefayakogeaghràdea.

18. Neoni ne keagàyea ne akaouhha neanè egh nè Oghnionwaràgouh kayent-hòne : t'fiyakot-hònde ne Oweàna.

19. Neoni T'finiyakot'fden'yàrouh nekea Yoghwent'fyàde, ne oni ne T'finikot'fhanighne At'fhokowaght'fèra, ne oni ne T'finiyonikoughrodakwaght oyàl-hou niyadevoriwakeh ondaweyade, ondoeriòkdea ne Oweàna ne wahòeni yagh deyonennonda-ouh.

20. Neoni keagàyea ne aga-ouha nennè egh T'fiyoghwent'f'iyoh kayent-houhoene t'fiyakot-hònde ne Oweàna, neoni wa-eyèna, neoni yakàhhewe, wakaneahhònde, oddyake aghfeaniwaghf-hea n'agàkoh, oddyake yà akniwaghf-hea, oudyake eafkagh Teweaniyawe.

21. Neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha, Ohhokàda kea ayehhewe et-ho yayèyea Kanaghkògouh, kea teas gàyèa ne Kanaktògon yèyea ? Neoni yagh egh t'hayeghniyòdea Yehokadodaghkwàg ?

22. Ikea yaghogh-t'haorihhòdea ne aoughfeghdòehak ne yagh èneh t'hiyaondoghfere : yagh oni nonweandoh oght-haorihhòdea ayodaghfeghdàouh, ok deaghnòch yeyorihhowanhàouh.

23. Tokàh oughka ne Rongwe, Tehhahhoughdonde raghrònkha, ràronk niffa.

24. Neoni wahhakàweahhaghfe T'fyadeanikòdèrareah t'finahhòdea t'fyat-hònde : Ot-hok Niwadeniyenideaght'ferodeùhak eayefadeniyènt-haghfe, t'kariwakònde catyondenyènde n'ife : neoni ife nè fat-hòende t'kariwakònde èfo-feahha eayèfon.

25. Ikea raouhha ne ròyea t'kariwakònde eahòeyouh ; neoni ne raouhha ne yaghdegh-hòyea, rapouhhàge n'onkadeát'fyeghkwe ne t'finahhòdea royèndaghgwe.

26. Neoni

26. And he said, So is the kingdom of God, as if a man should cast seed into the ground,

27. And should sleep, and rise night and day, and the seed should spring and grow up, he knoweth not how.

28. For the earth bringeth forth fruit of herself, first the blade, then the ear, after that the full corn in the ear.

29. But when the fruit is brought forth, immediately he putteth in the sickle, because the harvest is come.

30. And he said, Whereunto shall we liken the kingdom of God? or with what comparison shall we compare it?

31. It is like a grain of mustard-seed, which when it is sown in the earth, is less than all the seeds that be in the earth.

32. But when it is sown, it groweth up, and cometh greater than all herbs, and shooteth out great branches, so that the fowls of the air may lodge under the shadow of it.

33. And with many such parables spake he the word unto them, as they were able to hear it.

34. But without a parable spake he not unto them: and when they were alone he expounded all things to his disciples.

35. And

26. Neoni wahèarouh, Eghsèkeaniyought ne Royanertsera ne Niyoh, tsyniyought tòkah n'ònkèah ne Ròngwe yahòdyh ne Kànea et-ho Oghwentfyàge Kaheghdàge.

27. Neoni ahòdawe, neoni ahatgetskoh aghsondàge neoni keaweandè, neoni ne Kànea et-ho Akeaniò neoni aondeghyàrou, yagh dehhderyèndare tfiniyetyèrea.

28. Ikea ne Oghwentsya aohha wa-aweghyàrou tsyondoèny Yakaneahhòndeà, tontyèreaghde Wakeanaghsòndeà, eadeghnòde yakaghradayerìne, oghnakeànke Yaneghsdayèrine n'Oghraghdàge.

29. Ok ne ònea ne tsiwakeaneahhòndeà yakahhewe, yokondattye Yakeanekeriyàkt-hake wahhàyea, ne wakarihhdèny n'eayahahhoeve Tfiniya-keanekeriyaks.

30. Neoni wahhearouh, ka oughde noewe n'adonfagyàddèrea ne Raoyanertsera Niyoh ? neteas oghnahòdeà donfagyatyèrea ne da-edewariwàrea ?

31. Keagàyea deskyatyèrea, s'Kaneà-at Mustard Kanea, ne kahá onea eayeyènt-ho, ne Oghwentsfyàge, ne eghyeyoghst-hòuh agwègouh tfinìgouh ne Kanea-ogoh ne Oghwentsfyàge gàyèa.

32. Ok ne ònea kayent-hoh, ondeggyàrouh, neoni aoubha fuhha wakowànha tfiniyought n'oddyàke agwègouh Ohhònde-sòewa, neoni wakanhàghtouh Yonhaghtowànèaghse, ne nonkea Tfideaf-hòewa et-ho akonòewede Oneaghrògouh tsi-Yoraghgwawèrrhouh.

33. Neoni yotkàde ne eghniyought Teyorighwagèawaghdouh (Parables) tsiwahhadàdyh raouha ne Oweàna ronouhhàge, asé tfinahadigwèny tsiironat-hònde.

34. Ok yaghdeà nenné T'hadehorighwagèawaghdouh tsiwahhadàdi ne ronouhhàge : neoni ne ònea ok ronòuhhà-ah, raouha wat-harighwàt-héde agwègouh tsiyadekarìwage ne Raotyoughkwàge.

35. Neoni

35. And the same day, when the even was come, he saith unto them, Let us pass over unto the other side.

36. And when they had sent away the multitude, they took him even as he was in the ship, and there were also with him other little ships.

37. And there arose a great storm of wind, and the waves beat into the ship, so that it was now full.

38. And he was in the hinder part of the ship, asleep on a pillow, and they awake him, and say unto him, Master, carest thou not that we perish?

39. And he arose, and rebuked the wind, and said unto the sea, Peace, be still: and the wind ceased, and there was a great calm.

40. And he said unto them, Why are ye so fearful? how is it that ye have no faith?

41. And they feared exceedingly, and said one to another, What manner of man is this, that even the wind and the sea obey him?

C H A P. V.

AND they came over unto the other side of the sea, into the country of the Gadarenes.

2. And when he was come out of the ship, immediately there met him out of the tombs, a man with an unclean spirit,

3. Who

• 35. Neoni ne Saheghnifera ne ònea Yokaraghf-kha, raouhha waghfakaweahhaghfe ronouhha, kìn-yoh dewaghdeandih tewadohhets ìsinonkàdighkoh Kanyadaràge.

36. Neoni ne ònea faghfakonadègwaghde ne Tfin.keantyoughkwa, ronouhha raouhha wahòne, ok nè-e n'ègh ne tñirayàdyh. Kahhoeweyakowaghne ok sàne oni wahòne raouhha òya Kanikahhoewàta.

37. Neoni et-ho noewe ontketskoh kowànea Owrouh watkaweraghkwe, neoni tñiwatyongware-eghfe waòyeaghde ne Kahhoeweyàt, ne fe wahòeni ònea wakaghnekanaghne.

38. Neoni raouhha oghnàgea-nòewe t'hayàdih ne Kahhòewakouh, ròdàs rotkòesere, neoni wahoe-wàyeaghde, neoni wahoeweahhah Seweaniyo yagh-kea-deghfeghre wa-agweahheye?

39. Neoni wahatketskoh, neoni wahnàriife tñi-yaòde, neoni waghreahhaghfe ne Kanyàdara skea-nea, dàs-dòdek. Neoni ne Yaòde wakawercant-ho, Wahnondarayewènt-hoh.

40. Neoni ronouhha waghfakaweaghfe, ogh-nea nè-e esòtffy wewewaghderòne? oghna-àwea ne yaght-ha tedifeweghdàghkouh.

41. Neoni ronouhha kowànea wahnòdighde-ròne, neoni wat-hondadeahhaghfe, ogh-nòe niyotyè-rea tñinìhayadòdea nekea, egh nè nè ok oni ne Owerouh ne on'né Kanyàdare wahnòweanàraghwe.

C H A P. V.

NEONI ronouhha èrea n'akanyadaràdyh, yahhòe-newe Enakeraghferakohhe Gadarenes.

2. Neoni ne ònea wahadidagkokh ne K'hhòe-wakoh, yokondatyea wat hoewaderaghde egh dà-yea Tñiyeyattadarryouh n'Ongweh yodàkf-hea Kanigòera ratyèànìh.

E e

3. Raouhha

3. Who had his dwelling among the tombs, and no man could bind him, no not with chains :

4. Because that he had been often bound with fetters and chains, and the chains had been plucked afunder by him, and the fetters broken in pieces ; neither could any man tame him.

5. And always, night and day, he was in the mountains, and in the tombs, crying, and cutting himself with stones.

6. And when he saw Jesus afar off, he ran and worshipped him,

7. And cried with a loud voice and said, What have I to do with thee, Jesus, thou Son of the most high God ? I adjure thee by God that thou torment me not.

8. (For he said unto him, Come out of the man, thou unclean spirit.)

9. And he asked him, What is thy name ? And he answered, saying, My name is Legion : for we are many.

10. And he besought him much that he would not send them away out of the country.

11. Now there was there nigh unto the mountains, great herd of swine feeding.

12. And all the devils besought him, saying, Send us into the swine, that we may enter into them.

13. And

3. Raouhha egh t'hihanakere Tfiyehàttadarryoh, neoni yaghighka n'Ongwe t'hayegwèny, akhoe-wanereanke, yaghtea oni Tfinewat-honwaristodar-rhoh.

4. Ne karihhèni yodkàde ronwagnereaghne ne Teyondaderistodarrhoghst-ha, neoni ne Tekaristodarhòeh t'hadewadòdarighfyh t'fragnereaghne, neoni ne Teyondaderistodarrhoghst-ha t'hadewade-yàkhoe; yagh oni oughka n'Ongwe t'hayegwèny a-aghfakoreànha.

5. Neoni t'yodkouh, Aghfondàge neoni Eant'yeghke, et-ho irése Tfiyonondennyoh, neoni Tfiyondattyadatta-àghst-ha, raweanodattyése, neoni rodadnereahattyése Oneàya ràt-ha.

6. Ok tfi ònea yahotkaght-ho Jesus ìnouh-niyòre, wat-haraghdade neoni wahhonideaghtea raouhha.

7. Neoni wat-haghseant-ho roweàndeght neoni wahheàrou, nahhòtea takwatsteriftaghkwa, Jesus, ìse Yefayè-ah nene Enegeaghtsy Niyoh? t'kàkondàne Raghseanagouh Niyoh ne toghsa takerough-yàkeant.

8. (Ikea wahheàrouh raouhhàge, katsyàgean ne Rayàdakoh ne Ròngweh, ìse yodakf-heah Kani-gòera.)

9. Neoni wahorighwanòndouhse, nahhotea yesà-yats? neoni raouhha dahhadàdy, wahheàrouh, Legion yonkyats: ikea yongwat'kàdése.

10. Neoni agwagh èso wahhorighwanègea raouhha nene yagh-t'honfaghfakodegwaghdànè ronouhha ne Enakeraghferàgouh.

11. Oewa et-ho kea niyorè-ah nà-ah Yononden-nyoh, Yodityoghkowànea koewadinoughnattyése Kufkus yonadekhonihattyése.

12. Neoni agwègouh ne Oneghf-houghrono-òkouh wahhoewarighwanègea raouhha, wakonnìrouh, et-ho nonkà takwadègwaght Kufkufn'eh, nenè n'èaya-gwadaweyàdea onouhha.

13. And forthwith Jesus gave them leave. And the unclean spirits went out and entered into the swine, and the herd ran violently down a steep place into the sea (they were about two thousand) and were choked in the sea.

14. And they that fed the swine fled, and told it in the city, and in the country. And they went out to see what it was that was done,

15. And they come to Jesus and see him that was possessed with the devil, and had the legion, sitting, and clothed, and in his right mind, and they were afraid.

16. And they that saw it, told them how it befel to him that was possessed with the devil, and also concerning the swine.

17. And they began to pray him to depart out of their coasts.

18. And when he was come into the ship, he that had been possessed with the devil, prayed him that he might be with him.

19. Howbeit, Jesus suffered him not, but saith unto him, Go home to thy friends, and tell them how great things the Lord hath done for thee, and hath had compassion on thee.

20. And he departed, and began to publish in Decapolis, how great things Jesus had done for him; and all men did marvel.

13. Neoni yokondattyea Jesus dahhawerohhatyean onouhha. Neoni ne Kanikoughrakieaie wakondiyageane neoni waonadaweyadea Kuskus, neoni fini-yodivo ghkwa wátkoeraghdade yakontsneaghde Teyoghíðewis et-ho Kaniadaràgouh (Tekonpyaweghferaghfea ne oughdeh) neoni et-ho wakondoeryokdea Kanyadaràge.

14. Neoni ronouhha ne radinòendeaghfgwe ne Kuskus wahhontègoh, neoni yofshhontíry ne Kanàdagoh, neoni tsiyenakeronnyouh. Neoni et-ho wàeaghde ne ayontkaght-ho tfinahhòtea tfinà-àwea.

15. Neoni et-ho wàeowe wahhoewayatòreane ne Jesus neoni wahhoewatkaght-ho raouhha ne Oneghf-houghrònouh rodeweaniyoughfdeanighne, nene Legion, et-ho reanderouh, neoni fhohhere neoni ronikoughrayèty neoni ronouhha wahhodighderòne.

16. Neoni ronouhha ne wahhont-kaght-ho, wahhont-ròty ne tfinahoyàdawe raouhha ne Oneghf-houghrònouh rodeweaniyoughfdeanighne, neoni ne tfinà-awe ne Kuskus.

17. Neoni ronouhha tahondaghfawe wakhoea-nideaghtea raouhha ne èrea oesàreghde ne ronouhha Raonadoughwentfyàge.

18. Neoni ne onca et-ho wàrawe Kahòewakouh, raouhha ne Oneghf-houghrònouh rodeweaniyoughfdeanighne, wahhonnideaghtea nene a-aghnefeke raouhha.

19. Ok sàne, Jesus yaghdeh-hawèrou et-ho niyàwea, ok deaghndè waghaweahhaghfe, safaghdeandyh egh sàfeght tfit'yèdèron ne Shènoghkwe, fhghro-righne Tfinikarihhowànea ne Royàner tfinahhyàyere tfinahhyat'yèràfe, neoni tfinahhyeàdeare ;

20. Neoni raouhha èrea sàreghde, neoni tahhadaghfawe wahharihhòwanaghde et-ho Decapolis, Tfinikarihhowàneaghfe Jesus tfinahhotyèràfe raouhha ; neoni agwègouh n'Ongweh wahodinegh-ràgo,

21. Neoni

21. And when Jesus was passed over again by ship unto the other side, much people gathered unto him, and he was nigh unto the sea.

22. And behold, there cometh one of the rulers of the synagogue, Jairus by name, and when he saw him, he fell at his feet,

23. And besought him greatly, saying, My little daughter lieth at the point of death, I pray thee, come and lay thy hands on her, that she may be healed, and she shall live.

24. And Jesus went with him, and much people followed him, and thronged him.

25. And a certain woman which had an issue of blood twelve years,

26. And had suffered many things of many physicians, and had spent all that she had, and was nothing bettered but rather grew worse,

27. When she had heard of Jesus, came in the press behind, and touched his garment.

28. For she said, If I may touch but his clothes, I shall be whole.

29. And straightway the fountain of her blood was dried-up: and she felt in her body that she was healed of that plague.

30. And Jesus immediately knowing in himself, that virtue had gone out of him, turned him about in the press, and said, Who touched my clothes?

31. And



James Peckey Sculpt.

HEALETHY • SICK WOMAN
& RAISETH JAIRUS'S DAUGHTER

Tyo dhoewifestfiskowstfyende. nok
Tsi ontketfkouh Jsirus. Sskoyeā - hhtfysweshēyoh.

21. Neoni ne ònea Jesus fahhadóhhetfde àre ne Kahhoeweyàge ne èrea nonkadìghkon, éfo Ongwe waontkeanifá-a raouhhàge, neoni ráouhha ok èt-ho Kanyadaràge.

22. Neoni fatkaght-ho, èt-ho dàre fhayàdad ne nè Radirighwakwadàckwaghs ne Synagogue, Jarus roewàys, neoni ne ònea wahot'kaght-ho raouhha raghsìge wahhatyadòndyh.

23. Neoni agwagh wahhorighwanègea raouhha, ràdouh, kaniyagà-ah Kheyèa-ah yeyat'yòny yaih-hèyoughse, wakoeyeaideaghtea èt-ho à-aghseghde neoni a-aghseanisenoughsarea aouhhàge, nene onfayotfyende, neoni cayonheke.

24. Neoni Jesus sàhne raouhha, neoni éfo Ongwe wahoewaghnonderattyeghde raouhha, neoni wat-hoèwanétst-haraghde.

25. Neoni kayadatògea Tyodhoewísea òya Karaghkwa tekeni Syoghseràre et-ho shiyoyàdaw-eaghse,

26. Neoni éfo yorìwake tfiniyoroughyàgea oni éfo Yorìwake n'Atshinaghkeànta nahhòtea, neoni agwègouh yodeànghàghdouh tfiniyoyèndaghkwe, neoni yaghot-hénoe teyokwennyoh ok hègea anyough fuhha dakarighwakeannyade.

27. Ne ònea fhòerónke ne Jesus, et-ho òewe tsideyeghsìhhàre oghnàgea nonkàdih, neoni yagayéna ne Ra-onènah.

28. Ikea wageàrouh, tògà ne ok ne yakyèna ne Raonènah, èt-ho eafkyeweàndáne.

29. Neoni agwagh okfaok tfinityawènouh n'Aonégweaghfa oughstatt-hea : neoni yahhontstògea nè Kayerónke nene tñfakoewatsfyende tfiniyoyadaweaghskwe.

30. Neoni Jesus yokondatyèa roderiyèndare raonha-tferàgouh oughdeàndih Kàshatstèaghsera, wàt-hadaghradenìhoh Keantyoghkwagouh, wah-hèàrouh, oughka wakayèna n'Àkènah ?

31. Neoni

31. And his disciples said unto him, Thou seest the multitude thronging thee, and sayest thou, Who touched me?

32. And he looked round about to see her that had done this thing.

33. But the woman fearing and trembling, knowing what was done in her, came and fell down before him, and told him all the truth.

34. And he said unto her, Daughter, thy faith hath made thee whole; go in peace, and be whole of thy plague.

35. While he yet spake, there came from the ruler of the synagogue's house, certain which said, Thy daughter is dead, why troublest thou the master any further?

36. As soon as Jesus heard the word that was spoken, he said unto the ruler of the synagogue, Be not afraid, only believe.

37. And he suffered no man to follow him, save Peter, and James, and John the brother of James.

38. And he cometh to the house of the ruler of the synagogue, and seeth the tumult, and them that wept and wailed greatly.

39. And when he was come in, he said unto them, Why make ye this ado, and weep? the damsel is not dead, but sleepeth.

40. And they laughed him to scorn: but when he had put them all out, he taketh the father and the mother of the damsel, and them that were with him, and entereth in where the damsel was lying.

41. And

41. And he took the damsel by the hand, and said unto her, Talitha-cumi, which is, being interpreted, Damsel, (I say unto thee) arise.

42. And straightway the damsel arose and walked; for she was of the age of twelve years; and they were astonished with a great astonishment.

43. And he charged them straitly, that no man should know it: and commanded that something should be given her to eat.

C H A P. VI.

AND he went out from thence, and came into his own country, and his disciples followed him.

2. And when the sabbath-day was come, he began to teach in the synagogue: and many hearing him, were astonished, saying, From whence hath this man these things? and what wisdom is this which is given unto him, that even such mighty works are wrought by his hands?

3. Is not this the carpenter, the son of Mary, the brother of James and Josés, and of Judas, and Simon? and are not his sisters here with us? And they were offended at him.

4. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, but in his own country, and among his own kin, and in his own house.

5. And

hadì ne raouhha rònene, neoni yàhhondaweyàde tfinòewe t'yeyattyòeny ne Iksàkeahha.

41. Neoni raouhha tahhanuntf-ha ne Kaksà-ah, neoni wàghreaghse, (*Talitha-cumi,*) nene kìdouh, Seksà-ah, (wakòeyeaghse) fatketskouh.

42. Neoni agwagh okfaok ne Kaksà-ah ontketskoh neoni oughdeàndyh; Ikea tekeni-yoghseràre tfinityòyeah; neoni wa-akorighwaneghràgo ne kowànea Yorighwaneghrackwaght.

43. Neoni waghfakorihhòendeane agwègouh, yaghighka n'Ongwe t'hayakoderiyèndaràne: neoni waghfakaweaghse kassenouh eaghska énouh ne a-àonke.

C H A P. VI.

NEONI fahhayàkeáne wàreghde, neoni et-ho-sàrawe tfi raouhha agwagh ranakere, neoni Raotyoughkwa roewaghnonderattyè.

2. Neoni ne ònea Wa-aweandadogeaghdàne, tahhadaghfàwea waghfakorihhonnyea et-hòne Synogogue: neoni yawetowànea yakott-hòende na-ah, wa-akorighwaneghràgoh, wairouh, Kàh oughde-nòe tahhawe nekea-ea Tfinikarihòdeafe? neoni ogh-na Kanikoughròdea oughde ne roewàwyh, ne kì nongkeah n'agwagh Kayodeaghseràs-hatsde yoyòdeh ne Rafnònke?

3. Wahhy yagh kea nè dègeah ne Ranoughsò-nighs, Royèa-ahy ne Mary, ne Yadadegea-ah ne James neoni Jòses, neoni ne Judas, neoni Simon? neoni wahhy yagh kea ne Rondeanosèahhah keant-ho oghseròeni deweanderouh? neoni t'ha-hodi-keaghràdea raouhhàge.

4. Ok Jèsus waghfakaweahhaghse ronouhha, Prophet et-ho nòewe ok yaght-ha hoewàkòanyeghse, tfi agwagh ne raouhha ranakere, neoni

5. And he could there do no mighty work, save that he laid his hands upon a few sick folk, and healed them.

6. And he marvelled because of their unbelief, And he went round about the villages, teaching.

7. And he calleth unto him the twelve, and began to send them forth by two and two, and gave them power over unclean spirits.

8. And commanded them that they should take nothing for their journey, save a staff only: no scrip, no bread, no money in their purse:

9. But be shod with sandals: and not put on two coats.

10. And he said unto them, In what place soever ye enter into an house, there abide till ye depart from that place.

11. And whosoever shall not receive you, nor hear you, when ye depart thence, shake off the dust under your feet, for a testimony against them. Verily I say unto you, it shall be more tolerable for Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

12. And

ok Otyoughwákouh ne Radaddénoughwe, néoni tti-Konoughfode ne raouhha.

5. Neoni yagh nè et-ho tehhotyèrea Akayo-deaghferàs-hatsdège, ne kìok na-ah nene Waghfhakonifnoughfarea toghkarra Niyongwèdake n'Yakonoughwakdanyh, néoni faghfhakotsynde.

6. Neoni wahlhoneghràgo ne wakarihhdèny tti-Yagh-detyakaweghdàghkouh. Neoni wahhagh-deàndy wahatkwadòewe et-ho tfikanadayèndo nà-ah, fhakorighhonyèny.

7. Neoni yaghfakònonke raouhhàge ne Tekenif-hadìre, néoni tahhadaghfawea ne yaghfakonhàne ronouhha teyongwèdakehattye, néoni waghfhagàouh Kaef-hatsdeaghtfera n'eyoghtòrarake ne wahhetkea Ranigòera.

8. Neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha nene yaghot-hènoh t'hahadìhhawe ne Raonat-hahhìnonke, ne ok n'Adeànits yadekayàdyh : yagh-oni ne Scrip, (Kàyare) yaghtea oni ne Kanàdarohk, yaghtea oni n'Oghwisda aondaghke n'Akoghna-datferàgouh :

9. Ok ne ok ne teyakoghdarryonke Agha : néoni yaghtea ne takenihake n'Akodyàdawíd.

10. Neoni wahhearouh n'onouhhàge, ot'hok Niwadoughwentfyodeàhak tfinòe n'eafewawe eafewadaweyade Kanoughfagouh, et-ho eafeweanderòndake tti-èrea n'eatfiffeweghde ne et-ho Wadoughwhentfyàde.

11. Neoni oughka kì-ok ne yaght-ha yets-hiyèna, yagh oni t'heayetsf-hiyat-hòndeke, ne ònea èreah eatfiffeweghde, ne et-ho tfyakeàrawak ne Ogeàrare ne Tiyaghsidakouh, Ikea ne eawatrorihheke ronouhhàge nonkàdy. Agwagh wagweahhaghfe, feahha na-ah teyonoughyanighdàne ne tfiniyawèaouh ne Sodom néoni Gomorrha n'eaweghniferàdeke Tfinadeayondattyadòreghde, n'et-ho Kanàdayea.

12. Neoni

12. And they went out and preached that men should repent.

13. And they cast out many devils, and anointed with oil many that were sick, and healed them.

14. And king Herod heard of him (for his name was spread abroad) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

15. Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets.

16. But when Herod heard thereof, he said, It is John whom I beheaded, he is risen from the dead.

17. For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife; for he had married her.

18. For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife.

19. Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him, but she could not.

20. For Herod feared John, knowing that he was a just man, and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly.

21. And when a convenient day was come, that Herod,

12. Neoni wahhoughdeàndy neoni waghderigh-waghndòdough nè Ongwe ne onfayondatrewaghde.

13. Neoni ronouhha fahhadiyadinnegeawe yawetowànea Oneghf-houghrònouh, neoni waghf-hakonoughkawe Geàyéh yawetowànea nene Yakonough-wákdany, neoni faghfakoditsyende.

14. Neoni Kòragh Herod wahhàronke raouhha Jesus (Ikea ne Raoghseàna wadewaderighwarènyh wakarihhowànha) neoni wahheàrouh, nene John ne Sakoghnegofferaghs fhotketsgweah tsihaweahheyoughne, ne gadi wahhòeni Kayodeaghferàs-hatfde tfinahontyérea wahhaderihhòwanaghde ronouhha raouha-tferàgouh.

15. T'higàde nè wàrouh, ne wahhy Elias. Neoni t'higàde oni wàrouh Prophet nè keà-eah, kea deas gàyèa nè-e easkagh ne Prophet-hògouh.

16. Ok ne ònea ne Herod wahhàronke na-ah, wahheàrouh, John negèa-eah raouhha ne Reniyarriyàgouh, raouhha fhotketsgwèa Keahhéyàdne.

17. Ikea Herod raouhha yeghf-hakonhàouh neoni roewayèna ne John, neoni roewànèrea raouhha roewanhòdough Ranaghkwa Ikea Herodias orìwa, raouhha Yadadegea-ah Philip Ròne; ikea raouhha rodinyàkouh n'aouhha.

18. Ikea ne John raweàny nè Herodeghne, kea det'karighwayèry ne kea n'ise doefetsyaderàne ne Tsiyadadegeà-ah Ròne.

19. Ne gàdy wahhoèni ne Herodias teyori-wahhèouh raouhhàge nongadyh, neoni ahhoeryoke raouhha, ok yagh deyokwennyouh.

20. Ikea Herod wahotsànige ne John, roder-yèndàre Yongwediyoh, neoni Royadadogeaghty, ne rodeanikòerare raouhha; neoni ònea rodeweanat-hònde, èso Yorìwake tfinahhàyere, neoni tsirode-weanat-hònde wahatf-heandenyh.

21. Neoni ne ònea waoweyeastàne yakhondegh-niserihbewe, nene Herod Weghnifera tfinihonakeràdough

Herod, on his birth-day made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee :

22. And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod, and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee.

23. And he swore unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee unto the half of my kingdom.

24. And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask ? And she said, The head of John the Baptist.

25. And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger, the head of John the Baptist.

26. And the king was exceeding sorry, yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her.

27. And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought : and he went and beheaded him in the prison,

28. And brought his head in a charger, and gave it to the damsel : and the damsel gave it to her mother.

29. And when his disciples heard of it they came and took up his corps, and laid it in a tomb.

30. And

ràdough waghf-hakaweanyòdea ne Raoyanetdaòkough, Radighfeanowàneaghfe, neoni ne T'hadiyadagwe-nyòse ne radinakere Galilee :

22. Neoni ne ònea n'Akoyéyah ne Herodias dondaweyade, neoni watkanonnyagh-kwe, neoni tah-haweridiyòne Herod, neoni ronouhha ne easkaghne radìderouh ne raouhha, ne Kòrah waghreahhaghfe ne Kayàdase, Takerighwanòndouh tfiok nahhòtea eaghsérheke, eankòeyouh.

23. Neoni yorighwaghnirouh waghaweaneandáse, tfioknahhòtea eaghskerighwanòndoughfe, ne eankòeyoh n'ìsse, èt-ho ne fadewaghfeànea niyekaniharàne Tfiniwakyaneghtfera.

24. Neoni soughdeandy, neoni wa-aweahhaghfe n'Onisteahhah, ot-oughde nahhòtea eankerighwanòndoh? neoni wageàrouh ne Raonòntsy ne John ne Shakoghnegofferaghs.

25. Neoni sàwéghde agwagh oksaok watyoghs-terihhea et-ho Koraghne, neoni wakarighwanòndoh, wageàrouh, kendewefe nene ìse a-aghskouh oewah Kèghratne ne Ra-onòntsy ne John ne Shakoghnekofferaghs.

26. Neoni ne Kòrah yoneghrackwaght wahhaweryendakshea : ok shègoh sàne ikea ne ne Aorìwa tfiniyorighwaghnirouh rodàdyh, neoni ikea ne Ra-odirìwa ne raouhha easkaghne radìderouh, yaghdèh-handewefe n'ahaweànóndyh.

27. Neoni yokondattye ne Kòrah yaghshakonhàne ne Shakòdirryoghs, neoni waghshageaweahhaghfe n'eantyéhawe ne Raonòntsyh : neoni wàreghde neoni yahhonnyàrriake raouhha et-ho Tfinanàghf-gwayea.

28. Neoni wa-ehhewe ne Raonòntsy Kèghratne karattye, neoni yakòeyouh ne Kayàdase : neoni ne ya-à-ouh ne Onisteahhah.

29. Neoni ne ònea ne Raotyoughkwa waghòronke, et-ho whhònewe neoni wat-hàdighkwe ne

30. And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.

31. And he said unto them, Come ye yourselves apart into a desert place, and rest awhile: for there were many coming and going, and they had no leisure so much as to eat.

32. And they departed into a desert place by ship privately.

33. And the people saw them departing, and many knew him, and ran afoot thither out of all cities, and outwent them, and came together unto him.

34. And Jesus, when he came out, saw much people, and was moved with compassion toward them, because they were as sheep not having a shepherd: and he began to teach them many things.

35. And when the day was now far spent, his disciples came unto him, and said, This is a desert place, and now the time is far passed;

36. Send them away, that they may go into the country round about and into the villages, and buy themselves bread: for they have nothing to eat.

37. He

Raoyerøendakeahha, ne oni et-ho yahhadìdea Tfiyon-dattyadada-àghst-ha.

30. Ne oni ne Apostlehògouh wahhontkeanisà oghserøenih et-ho Jesusne, neoni wahhoewagh-ròry agwègouh n'othènouh, detfàyàrouh ne tfinah-hontyere, neoni tfinagh sakodirihhonyeh.

31. Neoni waf-hafaweahhaghse kàro kasseneght t'hatfyouhhà-hak Karhàgouh noewe, eadefewadoris-hea nyàre : Ikea àsé yawetowànea yagohattyehe neoni tfyakoghdeandyouhhattyehe, neoni ne ronouhha yaghde-yàweght ahonoerisseàndàne are oni ne ok ne dahontskàhouh.

32. Neoni èreah wahhòneghde et-ho Karhàgouh noewe Kahhonweyagowaghne ok adaghfegh-døenke.

33. Neoni wahhoewadìgea n'Ongweh ronouhha tsi-èrea wahhòneghde, neoni yotkàde ne wahhoc-wayènderéne raouhha, neoni watyòeraghdade egh-dageghshouh et-ho nongadih tayoughdeantyònkoh agwègouh tsi-Kanadayèndouh, neoni yahhoe-wàdy yatòreane, neoni wàoewe oghserøenih raouhhàge.

34. Neoni Jesus, ne ònea tahhayàgeane, ne wagh-fakotkaght-ho Sakotyoughkowànea, neoni ne wahonikoughràreke ne Keandearouh ronouhhàge, ne wahhoni ronouhha aniyought Teyodinagaron-døe-ah yagh-eaf-hìgea deyqðyèa n'Akoewadikaghdatyèseke : neoni tahhadaghfawea waghfakorihhonyeh ronouhha èfo Yorìwage.

35. Neoni ne ònea inouh Ondeghnifereahàwe noewa, Raotyoughkwa raouhhàge wahhònewe, neoni wahhòeweaghse, Karhàgouh wahhy ne keant-hoh, neoni nonwà ne n'isinh tsi Ondeghniferine.

36. Sas-heyadègwaght, foughdeàndyh nene yoc-fahhònewe Tfityenakeronnyoh, neoni et-ho tsi-Kanadayèndøe-a, neoni ahondatnìnøese Kanadarohk : Ikea yaghot-hènoè dehhodiyèa n'ahàdige.

37. He answered and said unto them, Give ye them to eat. And they say unto him, Shall we go and buy two hundred pennyworth of bread, and give them to eat ?

38. He saith unto them, How many loaves have ye ? go and see. And when they knew, they say, Five, and two fishes.

39. And he commanded them to make all sit down by companies upon the green grass.

40. And they sat down in ranks, by hundreds, and by fifties.

41. And when he had taken the five loaves, and the two fishes, he looked up to heaven, and blessed, and brake the loaves, and gave them to his disciples, to set before them : and the two fishes divided he among them all.

42. And they did all eat, and were filled.

43. And they took up twelve baskets full of the fragments, and of the fishes.

44. And they that did eat of the loaves were about five thousand men.

45. And straightway he constrained his disciples to get into the ship, and to go to the other side before unto Bethsaida, while he sent away the people.

46. And when he had sent them away, he departed into a mountain to pray.

47. And

37. Raouhha tondahhadàdy wahhèarouh ne ronouhàge, yetshiyoh n'ise n'eahhàdige. Neoni fahhoe-weahhaghse raouhha, Eayagwaghniñoehha kea nà-ah tekeni Tèweanyawe (penny) tfinea-yoghse-heaghferaghse ne Kanadarohk, neoni eayahhiyoh rouhha ne eahhàdeke?

38. Raouhha waghfakaweahhaghse ne ronouhha, do ni-Kanadaràge sewàyea? wàfene yatfyat-kaght-hoh. Neoni ne onea waditòkeaghse, wahnònirouh wisk, neoni Teckeantsyàge.

39. Neoni raouhha waghfaweahhah agwègouh eghdàge yondedaràyea Eakeantyoghkwadogeahhàdonke et-ho Ohhondàge.

40. Neoni waondedaràyea Tekanèradennyoh, ne Tèweanyawe-chattye neoni wiskfouh Niwaghseahhattye.

41. Neoni ne ònea wàtraghkwe ne wisk ni'Kanadaràge, neoni ne Teckeantsyàge, Karoughyàge yahat'kaght-hoh, neoni wahhayadadirihsde, neoni wàhayàk-hoe ne Kanadaroh'k, neoni yaghshagàouh ne Raotyoughkwa, ne oheandou àghfakodiyeàhaghse : neoni ne Teckeantsyàge wahak-haghshyòenkoh Raodityoughgwakouh agwègouh.

42. Neoni ronouhha agwègouh wahhàdike, neoni wahhonaghànè.

43. Neoni doefahàdighkwe tekeni yawèare Niwat-hèrake ne Wa-akokwìne, neoni ne Keantsyoh.

44. Neoni ronouhha nene wahhàdike ne Kanadarohk wisk Niweanyawe-eghtferaghse oughde Ongwe (niyongwèdake).

45. Neoni agwagh oksaøk raouhha t'hondagh-fakonough dòese ne Raodyoughkwa n'oesahhonditta ne Kahhoeweyakowaghne, neoni n'ahhoughdeandy ne èrea nongadighkouh ohheandou ne et-ho Bethsaïda, aghfouh ne raouhha eafeghfakodègwaghde tfini-Keantyoughkwa n'eatfyoughdeandyh.

46. Neoni ònea tshakoghdeantyonke, raouhha aèrea wàreghde Onontohharàge ne et-ho yahadereà-nayea.

47. Neoni

47. And when even was come, the ship was in the midst of the sea, and he alone on the land.

48. And he saw them toiling in rowing : (for the wind was contrary unto them) and about the fourth watch of the night he cometh unto them, walking upon the sea, and would have passed by them.

49. But when they saw him walking upon the sea, they supposed it had been a spirit, and cried out.

50. (For they all saw him, and were troubled :) And immediately he talked with them, and saith unto them, Be of good cheer, it is I, be not afraid.

51. And he went up unto them, into the ship, and the wind ceased : and they were fore amazed in themselves beyond measure, and wondered.

52. For they considered not the miracle of the loaves, for their heart was hardened.

53. And when they had passed over, they came into the land of Gennesaret, and drew to the shore.

54. And when they were come out of the ship, straightway they knew him,

55. And ran through that whole region round about, and began to carry about in beds those that were sick, where they heard he was.

56. And



James St. Aubrey Skiff

CHRIST WALKETH on the SEA

Christire Ksnydsarøge.

47. Neoni ne onea Yokaraghkha, ne Kahhoe-
weyakòwah 'nea Sadekanyadarrhea nòewe, neoni ra-
ouhhà-tfiwa et-ho Eghdiyògeh.

48. Neoni waghfakot-kaght-ho ronatoriànerouh
rodikawehhattye: (ikea akde tfinityowereähha rø-
diweraghraouhhattyea) neoni ònea oughdeh kayè-
rihhadont Tfiniyodaghfondadihhea et-ho wàreghde
ronouhhàge, ìreh Kanyadaràge, neoni afhakotohhetf-
deány ronouhha.

49. Ok ne ònea ronouhha wahhoewat-kaght-ho
raouhha ìreh Kanyadaràge, wahnònere ok Adonhets
kea? neoni wat-houghfiant-ho okfa.

50. (Ikea ronouhha agwègouh wahhoewat-kaght-
ho, wahnònaderoughyeaghtea :) neoni yokondattye
raouhha waghshakowènaràne, neoni waghshakaweah-
hase, sewanìgoghraghnirouhhak, I-ih ne keà-eah,
toghfa a-efewaghderòne.

51. Neoni et-ho wàreghde ronouhhàge et-ho
Kahhòewakouh; neoni wa-atkeweariyàke tfiyaòde:
neoni ne-e nè kòwàyats wahnòdinikoughfrìmegeane
ronouhhatferàgouh, neoni yeyottohhetfdouh wahnò-
dineghràgo.

52. Ikea ronouhha yat'ha tehhodiyadoreghdouh
ne tfiniyotyanàdouh ne wisk ni-Kanadaràge: ikea
ronouhha Raonèriane nà-ah kaniràdouh.

53. Neoni ne ònea wat-hondohhetfde ne reanoe-
gàdy, wahnòne et-ho Oghwentfyaège ne nà-ah Gen-
nefaret, neoni Atfyakta wahnòneghde.

54. Neoni ne ònea ronadidàghkweáne Kahoe-
yagowàghne, agwagh okfaok wahhoewayènderéne
nené raouhha,

55. Neoni watyòrhàdade Enakeraghferakoughf-
houh nene agwègouh Tfiniyenakeraghfèra okt-hàde-
yagwadàsèdouh, neoni dayondaghfawea ne yehhawe-
nondyèfe Kanakdàge ne n'et-ho n'Yakonoughwak-
dany, tfinòewe n'ìre waderónke.

56. Neoni

56. And whithersoever he entered, into villages, or cities, or country, they laid the sick in the streets, and besought him that they might touch, if it were but the border of his garments: and as many as touched him, were made whole.

C H A P. VII.

THEN came together unto him the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

2. And when they saw some of his disciples eat bread with defiled (that is to say, with unwashen) hands, they found fault.

3. For the Pharisees, and all the Jews, except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

4. And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups and pots, brazen vessels, and of tables.

5. Then the Pharisees and scribes asked him, Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread with unwashen hands?

6. He

56. Neoni tsioknòewe yehhadaweyade, et-ho tsi-Kanadayendòe-ah, Kanadakoh deas, agwagh ne deas nok t'hiyenakeronnyouh, et-ho wa-èyea n'Yakounoughwakdany Tfidekanadogeaghferouh, neoni wah-hoewarighwanègea nenè ne ok òni togah oghstòeha yayeyèna tsiyotfide ne Raodyadawid : neoni asè tfinikouh ne oghstòeha yaòro-oghde raouhhàge, syeyadagwekhene sayòendouh.

C H A P. VII.

ET-HOGHKF. waoèwe oghferòeny raouhhà-ge ne Pharisees, neoni ná nè Rought-harrha, ne na-ah ne Jerufalem nongà tahhòneghde.

2. Neoni ne ònea waghf-hakonat-kaght-ho odd-yake ne Raotyoughkwa wahhadinàdarake Radif-noughsahetkea (nene ayairouh, yagh-deyakoghtfyòhfare) ne wahhadirighwatf-heary ne na-ah ho-dirighwannhìge.

3. Ikea ne Pharisees, neoni agwègouh ne ne Jewf-hàga, niyàre eantewatyèreaghte eayoughtfyohhare, et-hòne deayontskàhouh, radirighweahhawe ne Radighkowàneaghfe ne Takarighwadattye Karigh-wagayouh.

4. Neoni ne ònea Tfityonkeghrontaghkwa don-dayeyaghdàghkwa, et-ho àre enoughtfyohharehhe, yaght-ha dahhontskàhouh. Neoni èso Yoriwake oyàf-hou n'adekarihhodeàse ne egh tfineayoghdouh ne na-ah rodiyènah n'eahhadirighweahhàwake, ne nonkea ne n'yenohhare ne Kerat, Cup-hogòe-ah, neoni Katthe sòe-ah Karistatfisòe-ah Kèrat, neoni n'Adekwaghraghk-hogòe-ah.

5. Et-hòghke ne Pharisees neoni ne Rought-harrha Raouhha shahhoewarighwandèndoughfe, (wahhonnirouh) Oghna-ah yaghneh tehonaderatt-yeh ne Seantyouhkhwa Tfinikarihòdea ne Radikowaneaghfe radirighweahhawe, ok ràdiks Kanadarohk yaghse tehonaghtfyohhare ?

H h

6. Rouhha

6. He answered and said unto them, Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

7. Howbeit, in vain do they worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

8. For laying aside the commandment of God, ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups : and many other such like things ye do.

9. And he said unto them, Full well ye reject the commandment of God that ye may keep your own tradition.

10. For Moses said, Honour thy father and thy mother : and, Who so curseth father or mother, let him die the death.

11. But ye say, If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, A gift, by whatsoever thou mightest be profited by me : he shall be free.

12. And ye suffer him no more to do ought for his father or his mother :

13. Making the word of God of none effect through your tradition, which ye have delivered : and many such like things do ye.

14. And

6. Raouhha dontahhadàdy waghshakaweahhaghse, Et-hoghtsy tfinihoyèrea ne Esaias ise eghtshifeweadouhhouh tfinit-haweànade yageà-ah Sewarigh-wiyoghfdon, (t'hiyeyakonoeweàghdon) asè eghnì-youht kaghyàdouh, keakayea Ronongwe rong-konnyeaghst-ha ne (Radighsène) Radighskweandàge, ok ne Raoneriàne inouh tfinè-n'adeyagwaderc.

7. Ne non'kea-kaghfdontsdou, tfinihontyèrha ronouhha yongweanideaghseghs, shakodirihhonnyèny ikea Tfinakarìhhòtea ne n'Ongwe Yakorighwiffouh Akoghtyawearatf-hera.

8. Ikea akta wewewattyeghde tfinighst-hifeweàny ne Niyoh roghtyawearàdouh, ne fewayenawàgouh ok Ayondoughtsèra Ongwe Akorìwa, ne nonkea eayenohhare ne Katshesòè-ah neoni Cuphogòè-ah: neoni yotkàde oyàshou Eghnikarìhhòteafe eghnifewàyerrha.

9. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, kanànouh ise wewewaweanòndyh tfinìgouh eghtshifeweanìghne Niyoh nenè a-efewarighwawàkhohu Karighwadàttyp ok Ayondoughtsèra tfyouhhà Aghfewartwa.

10. Ikea Mofes ràwea eghtskonnyughst-hak ne Yanìhha neoni Sanìsteahha: ne oughkakìok karighwakse eahaweahhaghse ne Ronìhha tòga deas Ronìsteahha, reahhey Keàhheyàtne.

11. Ok fewàdouh, tògát ne Rongwe ahhaweaghse ne Ronìhha Ronìsteaha deaf-heàweah, Corban, et-ho niyoughtouhhatye, ne nonkea ne àrou, Wakòeyoh, oghkìok nahhòtea ònea teayonderighwàtsha: ònea kì ok theayondadeweanìyoke.

12. Neoni ònea deggh tfinewaweanìyoghstde ne eaheanoughdou ne eahshakoweànaraghkwe ne Ronìhha Ronìstèàhhah deas heàwea:

13. Tfyonnighsne Raoweàna ne Niyoh ne n'yaghot-hènou t'yadayorìhhòndàne keat'kàyea aorìwa nesè warìghweahhawe Karìghwagàyouh Karìghwadàttyp, ne nà-ah yetfirìghwàwyh: èso Yorìwake ne sàkah eghnikarìhhòteafe ne èt-ho ni-fewatyerrha.

14. And when he had called all the people unto him, he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand.

15. There is nothing from without a man that entering into him can defile him : but the things which come out of him, those are they that defile the man.

16. If any man have ears to hear, let him hear.

17. And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

18. And he saith unto them, Are ye so without understanding also ? Do ye not perceive, that whatsoever thing from without entereth into the man, it cannot defile him.

19. Because it entereth not into his heart, but into the belly, and goeth out into the draught, purging all meats ?

20. And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

21. For from within, out of the heart of men, proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

22. Thefts, covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness,

14. Neoni ne ònea yaghfakoroughyehhare agwègòuh ne Ongwe raouhhage, waghfakaweahhaghfe ronouhha, Takwadahhoughfadats tñyadahhoughfadat Ighne ni-yadetfnyongwèdake, neoni fewàronk.

15. Yagh ne kea othènou ne átfdèh-nahhoyeròndadidhou dakayeaghdaghkwe ahodaweyàdea ahhaongwedahhétkeghde ne Ròngwe: ok kea deagh gàyèa ne nà-ah ne raouhhatferàgoh eant-kayàgeane, ne deagh nòe nà n'èt-ho eahaongwedahhetkeaghde ne Ròngweh.

16. Niyadetfnyongwèdake ne Tèhhahoughdònde raghronkàt-ha, ràronk kì affah ne tñinikàdouh.

17. Neoni ne onea yehhodaweyàdouh Kanoughfagouh et-ho tahhayèaghdaghkwe tñiyakotkeanisfoe-òne, raouhha Raotyoughkwa fahoewarighwanòndoughfe raouhha tñinyotyèrea ne Tekarighwageawaghdouh.

18. Neoni waghf-hakaweahhaghfe ne ronouhha, yagh kea ne kea defewaghrùnk-ha oni kea n'ise? yagh kea t'hiyefèwanikoughrayèndàfe nenè tñiok nahhòtea àtsdèh n'ahoyeròndadighne Rongwe ne nonkea ne ot-hènouh àrake, yaghde yàweght a-haongwedahhetkeaghde ;

19. Asé kea ne wahhòeni yagh Raweriàne thiyaondaweyade, Ranegweàndakoh ok, neoni fakayàgeàne ne atfdèh fahhàdouh doefahotyadohhetfde, agwègòuh tñi-n'iraks?

20. Neoni wahhèrouh, nene dàweghde daka-yàgeane nà-ah ne raouhha tferàgouh, nè-eh eahaongwedahhetkeaghde ne Rongweh.

21. Ikea dakayeaghdaghkwe nàkouh, Raweriaghfakouh nonkàdih ne Rongweh, t'houghdeandy yodakshèa Eanoughdonnyoughtfèra, Kanaghkwa Karighwanèrea, tnyontyeronnyoughs Kanaghkwa, Ayondatteriyoh,

22. Yeneaghfgwaghs, Yakoniyouh, Yodákfeafe, Yaghdetyerighwayèrits Yakonigoughrontyedàtkouh, Yakonoff-heah

lasciviousness, an evil eye, blasphemy, pride, foolishness.

23. All these evil things come from within, and defile the man.

24. And from thence he arose and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered into an house, and would have no man know it; but he could not be hid.

25. For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet.

26. (The woman was a Greek, a Syrophenician by nation) and she besought him that he would cast forth the devil out of her daughter.

27. But Jesus said unto her, Let the children first be filled: for it is not meet to take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

28. And she answered and said unto him, Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

29. And he said unto her, For this saying go thy way, the devil is gone out of thy daughter.

30. And when she was come to her house, she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

31. And

Yakonòff-heah, Roewatf-haweanoryàt-ha ne Niyoh, Kanayèghtsèra, Karighwagwègouh ne yòdeghe n'a-karihòtea.

23. Agwègouh nene kcagàyea Tfiniyoriwake yodakf-heàse dàweghde nàgouh nonkàdy, neoni wahhoegwedahhetkeaghde ne Ongweh nà-ah.

24. Neoni wahatketskoh et-ho yahayèghdagh-kwe neoni wàreghe Tfinadewadoughwhentfyak-dattye n'anè Tyre neoni Sidon, neoni yahhada-veyade Kanoughsagouh, neoni rerhaghkwe yagh-oughka n'Ongwe t'hayakoderyèndaràne; ok yaghde yodèe-ouh n'ahadaghfeghde.

25. Ikea kayadatògea Tyodhoewisea aouhha Ako-yèa-ah kea nityakoyèahaghne yakotyeàny wahhètkea Kanigòera, ne nà-ah wa-òeronke raouhha, neoni wà-oewe et-ho Raghsgè ontyadòndy.

26. (Ne Tyodhoewisea n'akayatòdea nà Greek, Syrophénician n'Aoughwhentfyòdea) neoni raouhha wahhorighwanègea nene àrere kyadinnegeaghne Oneghf-houghrònouh n'Akoyè-a yakotyeànyh.

27. Ok Jèsus waghreahhaghse aouhha, Nyàre cayakoghdàne eandewatyèreghte n'Ikfaogòe-ah: Ikea yagheghdeghkarihòdea ne da-ayeghke ne Ikf-ha-gòeah Ako-nadaroh'k. yakòewannattyease Erhar.

28. Neoni t'hondondàde neoni wageàrouh raouh-hàge, et-ho, Sayàner: sègoh sàne Erhar ne nàah nyadeyakorighweyaghstouh nàgouh Atekwaghraghkse-rògouh eakòndike ne Ikshaogòe-ah enyakonifereàfy Onawatfisdasòe-ah.

29. Neoni waghreghaghse aouhha, Ikea tfinegeà n'aghsirouh waghnyoh safaghdeàndy, ne Oneghf-oghrònouh sakayàgeane n'yakotyeànighne ne She-yèa-ah.

30. Neoni ne onea yahhèsoewe ne Tfityonough-fode, ne waotòkeaghse ne Oneghf-hoghrònouh t'fyoageà-ouh, n'Akoyèa-ah yakotyeànighne yeyatyòeny Kanakdàge.

31. Neoni

31. And again, departing from the coasts of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of the coasts of Decapolis.

32. And they bring unto him one that was deaf and had an impediment in his speech: and they beseech him to put his hand upon him.

33. And he took him aside from the multitude, and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue,

34. And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

35. And straightway his ears were opened, and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

36. And he charged them that they should tell no man: but the more he charged them, so much the more a great deal they published it;

37. And were beyond measure astonished, saying, He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

31. Neoni àre èrea sàreghde ne et-ho nonkàdih Tyre neoni Sidon, et-ho sàrawe ne Kanyadaràge ne Galilee, ne fadewaghseànea ne tsiwadoughwent-fyàde ne Decapolis.

32. Neoni ronouhha et-ho wayàt-hewe raouh-hage fayàdah tehahhoughtagwègouh, neoni Raweakf-heah ; Neoni wahhoeweanideàghtea ne yahonifnoughsarea raouhhàge.

33. Neoni raòuhha akta wahoyadeahhàwighde ne tsiñoenyakotkeaniffoh, neoni Yahheanifnough-sàtta raouhha ne Rahoùghdàgouh, neoni raouhha wahhanitskerarrhoh, neoni kea niyahhàyere ne Reanaghsàge.

34. Neoni yahhatkaght-ho Karoughyàge fahhoeriferakèrea neoni wahheàrouh wahhaweàh-haghfe raougha, Ephphatha, ne na-àh, wadenhodònkoh.

35. Neoni agwagh oksaok ne Rahoughsàge on-dènhodònkouh, neoni tsiyoghfaradattye ne Reanaghsàge ont-derighsy, neoni raouhha wahhadàdy yoghrònkàt ok hadenosèrhea.

36. Neoni raouhha waghfakorihhòndea ronouhha waghfakodàdy nene yagh kea n'Ongwe t'ha-agh-fakodighroryàne. Ok negea tsi fouhha èso waghfakorihhòndea ronouhha, n'eadeaghnòe fouhha èso wahhaderihhòwanaghde (wat-haderighwarenyade) ronouhha.

37. Neoni nà-ah ne yeyodohhetsdoh ne wakerighwaneghràgouh, wàighronnyoh agwègouh, t'hiyoyannère Raouhha tsi nahhàyere : wahhagwèny fayòeronke ne Teyonhoughdagwègouh, neoni waon-dàdy n'yagh deyondadihhaghkwe.

C H A P. VIII.

IN those days the multitude being very great, and having nothing to eat, Jesus called his disciples unto him, and saith unto them,

2. I have compassion on the multitude, because they have now been with me three days, and have nothing to eat :

3. And if I fend them away fasting to their own houses, they will faint by the way : for divers of them came from far.

4. And his disciples answered him, From whence can a man satisfy these men with bread here in the wilderness ?

5. And he asked them, How many loaves have ye ? And they said, Seven.

6. And he commanded the people to sit down on the ground : and he took the seven loaves, and gave thanks, and brake, and gave to his disciples to set before them : and they did set them before the people.

7. And they had a few small fishes : and he blessed, and commanded to set them also before them,

8. So

C H A P. VIII.

ET-HONE nòewé Niwèghniferàdegkwe agwagh Keantyoghkowànea, neoni yaghot-hènouh de-yakòyea nàyeke, Jesus yaghfakònonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghfakaweàhhaghse.

2. Wàhhèdeare nekea Tfinikeantyoughkwa, ne wàhhòeni ne ronouhha onea aghse Nonda shiyak-wèse neoni yaghot-henouh tehhodìyea n'ahadike.

3. Neoni toga nonkeah oefakheyadègwaghde oefahhoughdeàndy yagh-dekhodiniahhat tfinde t'hodinoughsòdouh eahonadakeaghrokweghse tfiniyeafhòne: Ikea niyadeyongwèdage ne inouh shonityakawenoughferouh.

4. Neoni Raotyoughkwa tondahhondàdy raouhhàge, kà n'ondayehhawe ayègwèny Ongwe ayakoghdàne tfini-nekea nikeantyoughkwa Ronnongwe ne Kanadarohk ahoewadìnonde ne keant-hoh Karhàgouh?

5. Neoni waghfakorighwanòndòese ronouhha, do nikanadaràge fewàyea? neoni wàhhonnirouh, Tfyàdaghk.

6. Neoni waghfakaweàhhaghse ne tfinikeantyoughkwa ne eghdàge Oghwentfyàge ayondedaráyea: neoni wàtraghkwe ne tfyàdaghk nikanadaràge, neoni wàhhadoughraghferouh, neoni wat-hà-yàkhoh, neoni yaf-hagàouh ne Raotyoughkwa ne oheàndouh af-hakodigeghròehaghse: neoni et-ho n'ahadiyere oheàndouh wàhhadiyea Tfinikeantyoughwayea.

7. Neoni toghkarra Nikeantfyàge rodiyèndaghkwe: neoni wahayadadèrighse, neoni waghfakorihhòndea ne Raotyoughkwa nene oheandou-òne afakodìhhaghse.

8. So they did eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left, seven baskets.

9. And they that had eaten, were about four thousand: and he sent them away.

10. And straightway he entered into a ship with his disciples, and came into the parts of Dalmanutha.

11. And the Pharisees came forth, and began to question with him, seeking of him a sign from heaven, tempting him.

12. And he sighed deeply in his spirit, and saith, Why doth this generation seek after a sign? verily I say unto you, There shall no sign be given to this generation.

13. And he left them, and entering into the ship again, departed to the other side.

14. Now the disciples had forgotten to take bread, neither had they in the ship with them more than one loaf.

15. And he charged them, saying, Take heed, beware of the leaven of the Pharisees, and of the leaven of Herod.

16. And they reasoned among themselves, saying, It is because we have no bread.

17. And

8. Et-ho na-àweane wabhàdike, neoni n'awahhona-ghdane: neoni doefagh dighkwe ne teyokwagh-riouh tfinayodàdeare tfinikouh wabhòdighkwe, ne nà-ah tfyàdagk Niwat-hèrake.

9. Neoni ne nan'èh wabhàdike nà-ah kayèrih oughde Niweannyàwe-eghtferaghsea: neoni fagh-fakodègwaghde fahhoughdeandý.

10. Neoni agwagh okfaok wabhadditta Kahhoe-weyakowaghne yehhadigwègouh Raotyoughgwa, neoni wabhònewe et-ho nonkàdighkouh ne Dal-manutha Wadoughwentfyàde.

11. Neoni ne Pharisees wabhònewe, neoni tahhondaghfawea ne wabhoevarighwanondonn-youghfe raouhha, radirighwifaks raouhhàge ne Yotyànàdough Karoughyàge ondàweghde, tehhoe-wadeanageraght-ha.

12. Neoni ne fahha-oeryagèrea watyofereàny ne Raonigòeragouh, neoni wahheàrou, oghnà-ah eghna-èyere ne kea Yeghnegwaghlade yakèfaks Yotyànàdough? agwagh wagweahhaghfe yaghtea Yotyànàdough t'hayondàdough ne kea Kaghnegwagh-fade.

13. Neoni èrea sàreghde ronouhhàge, neoni fahhaditta Kahhoe-weyakòwah, n'egh àre sàreghde ne èrea nonkàdighkouh.

14. Noewa nà ne Raotyoughkwa yagh defhon-nèyaghre n'ahhodihha ne Kanadarohk, yagh òni ne Kahhoe-weyakowaghne dèweh Skanadaràt-hok.

15. Neoni waghf-hakoghretfyàrouh, wahheàrouh, tfyattadenigòerareah, toghfa ne a-esewàràne ne Raonatteagwaght-ha (Leaven) ne Pharisees, ok oni ne Raotteagwaght-ha Herod.

16. Neoni wabhoe deryendayèndoeuwe ronouhha Raodityoughgwagoh, wabhonighronnyouh, ne kì nàh wabhòeni ne yagh deyongwàyea Kanadarohk.

17. Neoni

17. And when Jesus knew it, he saith unto them, Why reason ye, because ye have no bread? perceive ye not yet, neither understand? have ye your heart yet hardened.

18. Having eyes, see ye not? and having ears, hear ye not? and do ye not remember?

19. When I break the five loaves among five thousand, how many baskets full of fragments took ye up? They say unto him, Twelve.

20. And when the seven among four thousand, how many baskets full of fragments took ye up? and they said, Seven.

21. And he said unto them, How is it that ye do not understand?

22. And he cometh to Bethsaida, and they bring a blind man unto him, and besought him to touch him.

23. And he took the blind man by the hand, and led him out of the town; and when he had spit on his eyes, and put his hands upon him, he asked him if he saw ought.

24. And he looked up, and said, I see men as trees, walking.

25. After that, he put his hands again upon his eyes, and made him look up: and he was restored, and saw every man clearly.

17. Neoni ne ònea Jèsus wahhotògeaghse, wagh-fakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wèfèwaderien-dayèndoewe, wabhòeni yagh defewàyea ne Kanadarohek? yagh keah thiyefewanikoughrayèndàfè fhègoh yagh oni defewaghronkaghs? fhègoh kea yoghnirrhà-ouh ne Seweriane?

18. Defewakaghkàronde yagh defewàkeah? neoni defewahcùghdonde, yagh defewaghtrunk-ha? neoni yagh kea ne kea defewèyaghre?

19. Ne ònea fhadèkhrighde ne wisk ne Kanadàrège Keantyoughgwàgouh wisk Niweanyawe-eghtferaghf-hèa, do Niwat-hèrake t'hitkahhere tífewanoughgwàfouh ne yokgwaghriouh? wahhoeweahhaghse tekeni-yawèare.

20. Neoni ne ònea ne tseyàdagh Keantyoughgwagouh ne kayèri Niweannyawe-eghtferaghfèa, do ni-Wat-hèrake thitkahhere tífewanoughgwàfouh ne deyokgwaghriouh? neoni wahhonirouh tseyàdaghk.

21. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, oghnì yotyèrea ne kea-eah ne yaghdé fewaghtrunk-ha?

22. Neoni et-ho wàrawe yahhàrawe Bethfaida, neoni et-ho wahhoewayàt-hewe Tehharoewègouh ne Ronwe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanègea ne kea niyahòyérea raouhha.

23. Neoni wanhonuntf-ha ne Tehharoewègouh, wahhoyadinnegeawe ne Kanàdagouh; neoni ne onca waheanitfkerarhòh ne Rakaghdège, waghniñnoughfarea, wahhorighwanòndoughse do waghfatkaght-hoh kea?

24. Neoni yahhatkaght-ho, neoni wahhe-rouh, tekhhànere Ongwe anyough Karònda ì-yea.

25. Oghnakeanke, yoefahheanifnughfarea àre ne Rakaghdège, neoni wahhaweaghse yonfahhatkaght-ho: neoni raouhha fahhàdough, neoni wahhàgea waghf-hakògea n'Ongwehògouh ok adeanoeferheayògeant.

26. Neoni

26. Neoni

26. And he sent him away to his house, saying, Neither go into the town, nor tell it to any in the town.

27. And Jesus went out, and his disciples into the towns of Cesarea Philippi : and by the way he asked his disciples, saying unto them, Whom do men say that I am ?

28. And they answered, John the Baptist ; but some say, Elias ; and others, One of the prophets.

29. And he saith unto them, But whom say ye that I am ? And Peter answereth and saith unto him, Thou art the Christ.

30. And he charged them that they should tell no man of him.

31. And he began to teach them, that the Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders, and of the chief priests and scribes, and be killed, and after three days rise again.

32. And he spake that saying openly. And Peter took him, and began to rebuke him.

33. But when he had turned about, and looked on his disciples, he rebuked Peter, saying, Get thee behind me, Satan : for thou savourest not the things that be of God, but the things that be of men.

34. And

26. Neoni fahhodègwaghde tfinonkà Th'onoughfode, wahhèarouh, yaghoni Kanàdagouh t'hoeflaghfede, yagh-oni oughka t'ha-aghseghròri ne kea ne Kanàdagouh.

27. Neoni Jesus wàreghe wahbayàgeane, neoni ne Raotyoughkwa nonkàtyh Kanàdagouh nanè Cefarea Philippi: Neoni ok ne tfròne raouhha waghshakorighwanòndoughse ne Raotyoughkwa, wahhèarouh, t'hènou yòndonnyoh n'Ongwe nene oughka n'I-Ih?

28. Neoni tondahhòndàdy raouhhàge, John nè Shakoghnekoffèraghs :. ok oddiake yòndouh, Elias; neoni t'higàdes-hoe yòndou, ne easkagh ne Prophet-hogòekeaha.

29. Neoni waghshakaweahhaghse ronouhha, ok oughka kàdy n'ise sewèarouh n'I-Ih? Neoni Peter tondahhadàdy neoni wahhaweahhaghse raouhha, ise wahy ne Christ.

30. Neoni waghshakorihhòndea ronouhha nene yaghhoughka n'Ongwe da-aghshakodighròriane ne nà-ah ne Raouhha.

31. Neoni raouhha tahhadaghfawea waghshakorihhonnnyeh, ne wahhèarouh Ongwe Roewayè-ah agwaghok eahharoughyàgea èso Yorìwage, neoni yaght'ha hoewawèanaraghkwe ne Radikowanèaghse neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditfihughstafy neoni ne Rought-harrha, neoni ne eahhoewarryoh, neoni oghnakeanke ne aghsea Niweghniferàge eahhàketskoh àre.

32. Neoni raouhha wahhadàdy ne ne tfinahhèarouh ok t'hont kwat-ho. Neoni Peter wahhotkòndea, neoni tahhadaghfawea ne wahhòrisde raouhha wahhòriwaghse.

33. Ok ne onea wat-hatkarrhatdenihhouh, neoni degshakokaghneronnyouh ne Raotyoughkwa, raouhha wahhòrisde Peter, wahhèarouh, aknàgea seght, ise Satan: Ikea ise yagh-deghsendewese nene Niyoh

34. And when he had called the people unto him, with his disciples also, he said unto them, Whosoever will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

35. For whosoever will save his life, shall lose it : but whosoever shall lose his life for my sake and the gospel's, the same shall save it.

36. For what shall it profit a man, if he shall gain the whole world, and lose his own soul ?

37. Or what shall a man give in exchange for his soul ?

38. Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels.

C H A P. IX.

AND he said unto them, Verily I say unto you, that there be some of them that stand here, which shall not taste of death, till they have seen the kingdom of God come with power.

tfinihanòewefe, ok deaghndè ne-è tfinahhòtea-shòe ne Ongwèghne Akorìwa.

34. Neoni ne ònea yaghfakònönke n'Onwehhògou raouhhàge, yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa oni, waghfakaweahhaghfe ronouhha, ok kágìok venòewefe n'eatyönkfereghde I-Ih, kìnayoh raderishwadègouh raouhha tferàgouh, neoni dèràghk Raoyághfa, neoni raknonderattyeght I-Ih.

35. Ikea oughkakìok ranòewefe teahhough-yànige tfròn-he, eahhoghddèse nà-ah; ok oughkakìok eahhoghddèse tfròn-he ikea ne I eankerih-hòeny neoni ne Gospel Orighwadogeaghty, ne fa-eyàdat nà-ah eantfyondattvadògouh.

36. Ikea oghnà nahhòtea yeahhatfeanonyade ne Rongwe, toga-noe-keah Oughwentfyagwègouh ahhadeweanìyoghfe, neoni akayadàghtouh ne raouhha Raodonhets?

37. Ne deas oghnahhòtea ne Rongwe a-aghfa-gàouh ne dahhadàdou ne Raodònhets?

38. Oughkakìok kàdy eayongwadéhhàse I-Ih, neoni ne Akeweàna ne kea-eah Kanaghkwayakorighwanneràkfkouh neoni Yakorighwanneràkfkouh Eghnegwaghfa; Raouhha kàdy ok-hare nea-nè-eh oni eaf-hodéhhàse ne Ongwe Roewayeà-ah ne onea eantreh ne Raoewefeaghtferàgouh ne Ronihhah yehhadigwègouh Radiroughyageghronóe-tferadogeaghtiògouh.

CHAP. IX.

NEONI waghfakaweahhaghfe ronouhha, agwagh wagweahhaghfe, nene nonkea nà-ah oddyake ronouhha negea radikeannyade, ne nà-ah arekho ne t'heaonatkaght-hoe nene Keahhèyous, nyàre eahhonatkaght-houh ne Raoyanertfera ne Niyoh càwawe okt'heaka-af-hatfteke.

2. And after six days, Jesus taketh with him, Peter, and James, and John, and leadeth them up into a high mountain apart by themselves: and he was transfigured before them.

3. And his raiment became shining, exceeding white as snow: so as no fuller on earth can white them.

4. And there appeared unto them Elias with Moses: and they were talking with Jesus.

5. And Peter answered and said to Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles: one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

6. For he wist not what to say, for they were sore afraid.

7. And there was a cloud that overshadowed them: and a voice came out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

8. And suddenly, when they had looked round about, they saw no man any more, save Jesus only with themselves.

9. And as they came down from the mountain, he charged them that they should tell no man what things they had seen, till the Son of man were risen from the dead.

10. And they kept that saying with themselves, questioning one with another what the rising from the dead should mean.

11. And they asked him, saying, Why say the scribes that Elias must first come?

12. And



From Berkeley Report

THE TRANSFIGURATION OF CHRIST.

Wat-hadyàdadde tsidehoewakànere Christ.

2. Neoni oghnakeànke yayak Nonda, Jefus wahhoyadeahhawe raouhhàge, Peter, neoni James, neoni John, neoni waghfakonoentf-hène ronouhha Onontohharàge Yonèndis ok-t'hihonouhha-tfiwa : neoni Wat-hatyàdade ne tñdehoewakànere.

3. Neoni ne Raonèna wadewaderòndea, ne nya-dèwakde kearàgea anyogh Onyéghde : ne n'Ough-wentsyàge n'yagh t'hakagwèny et-ho n'akearageà-hake.

4. Neoni et-ho waghfakonatkaght-ho ne Elias ìneh Moses : neoni wat'hadight-hàrea ne Jefus.

5. Neoni Peter tahhadàdy neoni wahhaghfe ne Jefus, Seweaniyoh, waongwayannereaghfe tfi-keah iddewèse : kinyoh tewaghsgwàreah aghfeah n'ea-Kanoughfagèhheke : eafkagh ne ìse Sanoughfa, eafkagh ne Moses, eafkagh oni n'Elias.

6. Ikea ok yagh dehoderyènda-oewe tfinahòtea a-heàrouh, Ikea ne tfinahhodighderòeny.

7. Neoni nà-ah Wakeatfhàdarea wat-hodidò-geaghde : neoni et-ho Dayeweannínegeàne Otf-hàdakouh, waìrouh, nenegeah ne rinoroughkwa-òewe Iyeà-ah : eghtfhitfyat-hòndats raouhha.

8. Neoni ok t'hontya-àk, tfy ne onea wat-hont-kaght-hònnyoewe t'hat-houghgwadasède, yaghoughka n'Ongwe òya defeghfakonatkaght-hou, yadeha-yàdy ok ne Jefus.

9. Neoni ok ne tfi-fhonatfneaghdouhhattye tfi-Yonènde, waghfhakorihhòndea ronouhha nene yaghoughka t'hafakodighroryàne tfinahhòtea wah-hontkaght-ho, n'yàre ne Ongwe Roewayeà-ah eaf-horftetfkwèa ne Keahheyàdne nongàdyh.

10. Neoni wahhadiyèna ne Tfinahheàrouh, yadehhadeyàdiok tehondaderighwanondonnyònyh òya ok eàs, ne óghnahhòtea ne Eafhatkètsgwaghte tfi-Eahhaweahheyoughne akeadouhheke.

11. Neoni ronouhha wahhoewanòndóefe, wah-honnìrouh, Oghnà-ah ne ròndouh ne Rought-harrha

12. And he answered and told them, Elias verily cometh first, and restoreth all things; and how it is written of the Son of man that he must suffer many things, and be set at nought.

13. But I say unto you, That Elias is indeed come, and they have done unto him, whatsoever they listed, as it is written of him.

14. And when he came to his disciples, he saw a great multitude about them, and the scribes questioning with them.

15. And straightway all the people, when they beheld him, were greatly amazed, and running to him, saluted him.

16. And he asked the scribes, What question ye with them?

17. And one of the multitude answered, and said, Master, I have brought unto thee my son, which hath a dumb spirit:

18. And wheresoever he taketh him, he teareth him; and he foameth, and gnasheth with his teeth, and pineth away; and I spake to thy disciples, that they should cast him out, and they could not.

19. He answereth him, and saith, O faithless generation, How long shall I be with you? How long shall I suffer you? bring him unto me.

20. And

harrha nene Elias agwaghok eant-hatyèreaghde eantreh ?

12. Neoni tahhadàdy neoni waghshakoghròry, ne Elias tkarìwakònde eant-hatyèreaghde eantre, neoni eaf-hayèride agwègouh n'ot-hénouh ; neoni tñkagh-yàdou nà-ah Kaghyadoughferadogeaghdy, ne Ongwe Roewayè-ah nene raouhha agwaghok eahharough-yàgea èfo Yorìwake, neoni ageàroh eahhoeyòeny.

13. Ok agwagh wagweahhaghfe, nene Elias qtokeà-ouh ònea irouh, neoni etho n'ahhoewàyere raouhha tñi-ok nahhòtea n'ahhadiriwàyere, afsè eghnìyought tñkagh-yàdou ne raouhhàge.

14. Neoni ne onea et-ho sàrawe tñiradiderou ne Raotyoughkwa, waghfakotkaght-ho Keantyoghkowànea et-ho ok kea t'hìyought, neoni ne Rough-t'harrha (Scribes) shakodirighwanondonyòny ronouhha.

15. Neoni agwagh okfaok agwègouh ne Ongwe, ne onea yahhoewatkaght-hoh, kowànea wahhodi-righwàràne, neoni wat-hoeraghdade et-ho raouhhàge, waghthoewanoughweronnyouh.

16. Neoni waghfakorighwanòndoughfe ne Rought-harrha, (Scribes) nahhòtea yetf-hirighwanòndoufe ne ronouhha ?

17. Neoni shayàdah ne Tfinikeantyoughkwa tahhadàdy, neoni wahheàrouh, Seweanìyoh, r'iyàt-heh isège Iyeà-ah, ne na-ah yagh-dewadàdy Kanigòera rotyeànyh :

18. Neoni tñi-ok-noewe n'eah-wahhoyèna, wahhoyadaratfyonko ; neoni wat-heanokaràny ne Ranawìge, neoni wahhayadayeff-ha ; neoni wakheghròry ne Seantyoughkwa, nene ronouhha oefahowewayadinnegeawe, neoni yagh-dehhodigwennyouh.

19. Neoni tahhadàdy, wahheàrouh, O yaght-ha detkaweghdaghkough Eghnegwaghfa, do neàwe eandewèseke ? Do neàwe eaghsgwaroughyageàndouh ? karq daghtf-hèse n'yadeahbàwyh I-ighne.

20. Neoni

20. And they brought him unto him: and when he saw him, straightway the spirit tare him, and he fell on the ground and wallowed, foaming.

21. And he asked his father, How long is it ago since this came unto him? And he said, Of a child.

22. And oft times it hath cast him into the fire, and into the waters to destroy him: but if thou canst do any thing, have compassion on us, and help us.

23. Jesus said unto him, If thou canst believe, all things are possible to him that believeth.

24. And straightway the father of the child cried out, and said, with tears, Lord, I believe; help thou mine unbelief.

25. When Jesus saw that the people came running together, he rebuked the foul spirit, saying unto him, Thou dumb and deaf spirit, I charge thee, come out of him, and enter no more into him.

26. And the spirit cried, and rent him fore, and came out of him; and he was as one dead, insomuch that many said, He is dead.

27. But Jesus took him by the hand, and lifted him up, and he arose.

28. And when he was come into the house, his disciples asked him privately, Why could not we cast him out?



James Rankin, Sculpt.

HEALETH ^{y^e} DRYED HAND and
CASTETH OUT A DEVIL.
Saghfakòtŷyende Onunŷadât - he a .
Sahayadinegeawe Oneghf-hoghronoh.

20. Neoni et-ho wahhoewayàt-hewe raouhhàge : neoni ne onea wahhotkaght-ho agwagh okfaok ne Kanigòera wagh yadararàt'youh ; eghdàge wakayéndàne, érea ok yetfyoyendàouh, ratfidìgouh.

21. Neoni wahhorighwanòndóese raouhha - ne Ronihha, Do nahhe et-ho fhiihoyadaweaghse ? Neoni wahheàrouh, Shihakf-ha-ah et-ho fhì-yought.

22. Yotkàde ne Otfisdàge wahhoyadòndy, neoni ne Awèanke, ne a-aghreáhheye : ok tòga a-aghfgwèny ot-hènouh n'a-aghfyere, takweàndear, takwayènwàs.

23. Jesus wahhaweahhaghse raouhha, tòga endeghsèghdaghkwe, agwègouh n'ot-hènouh yodòeouh ne raouhhàge ne t'haweghtaghkouh.

24. Neoni agwagh okfaok ne Ronihha ne Rakf-ha-ah wàt-haghseant-ho, neoni ok Okaghferàgouh wahheàrouh, Sayàner, takèghdaghkwe ; takyènwàs isé t'fiyaght-ha tedewakeghdaghkouh.

25. Ne ònea Jesus wahatkaght-ho nene Ongwehòkoh et-ho wá-oewe yedakhenontye oghferòenih, wahhàrisde ne kanhraksea Kanigòera, wahheàrouh ne raouhhàge, wakoeyeahhaghse ise, yaght-eghfeweànagh teghfaontagwègouh, katiyàngan ne raouhhatferàgouh, neoni toghfa onea safadaweyàd ne raouhhatferàgouh.

26. Neoni ne Kanigòera wadewaghseant-ho, neoni wahoyadararàt'youh wakaneghrackwaghde, neoni dakayàgeane raouhhatferàgouh : neoni et-ho nahwea tfiniyought n'Yokaweahhèyouh : ne nonkeàh ne Yakotyoughkowànea ne wàrouh, waghreahheye.

27. Ok Jesus dahhònunts, wahhoketskoh ; neoni wahhatketskoh.

28. Neoni ne onea Kanoughsakouh yahhadaweyade, Raotyoughkwa wahhoewarighwanòndoughie adaghseghdònke, oghnà-neanè-eh yagh deyongwagwenyyouh n'oesaghfagwayadinnekeahhouh ?

29. And he said unto them, This kind can come forth by nothing but by prayer and fasting.

30. And they departed thence, and passed through Galilee; and he would not that any man should know it.

31. For he taught his disciples, and said unto them, The Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill him; and after that he is killed, he shall rise the third day.

32. But they understood not that saying, and were afraid to ask him.

33. And he came to Capernaum, and being in the house, he asked them, What was it that ye disputed among yourselves by the way?

34. But they held their peace: for by the way, they had disputed among themselves, who should be the greatest.

35. And he sat down, and called the twelve, and said unto them, If any man desire to be first, the same shall be last of all, and servant of all.

36. And he took a child, and set him in the midst of them: and when he had taken him in his arms, he said unto them,

37. Whosoever shall receive one of such children in my name receiveth me: and whosoever shall receive me, receiveth not me, but him that sent me.

38. And

29. Neoni waghf-hakàweah ronouhha, keakàyea tfinakarìhòdea ne-ok et-ho nayàwea ne yaghot-hènouh n'òya ne-ok n'Adereanayendaghtferàge ne-
oni eayakaweadontyèghde.

30. Neoni et-ho yahhoughdeàndy, neoni yahhon-dòhhetfde ne Galilee; neoni yaghdèreghre nene oughka n'Ongwe ayakoderyèndaràne.

31. Ikea waghfakorìhhonnyea ne Raotyough-kwa, neoni waghakàweahhaghfe ronouhah, ne Ongwe Roewayeà-ah Radisfònke eahhayèndàne ne Ron-nongwehòkou, ronouhha eahhoewarryòhake, eaf-hatketfcoh aghfeahhadont Niweghniferàge.

32. Ok yagh dehonaghrònkea nene tfinahhòdea wahheàrouh, neoni wahhoewatsànige n'oesahhoewa-righwanòndòefe.

33. Neoni wàrawe ne Capernaum, et-ho ònea Kanoughfakouh reanderouh, waghshakorìghwanòndoghfe ronouhha, oghnà-nahhòdea defewarìghwa-kènhea ne ìfe tfi-nitfyouh tfi-non-deflewe Ohhaha-keghshouh?

34. Ok t'ahhortòdàde n'othènòe ahànea: Ikea tfi-nondahhòne, wat-hadirìghwakènha ronouhha-tfinihhàdih, ne oughka feahha eayekowaneáhhake.

35. Neoni raouhha wahhattyea, neoni yaghf-hakò-nonke ne Tekeni-yawèare, neoni waghakàweah-haghfe ronouhha, tòga kanèga ne Ongwe eayough-fkàneke ne akaouhha ondayondongwedattyèreghde, ne sha-eyàdat oghnàgea entfyagaòeny agwek-tsìhhouh, neoni Akonhàtiera t'heawàdouh.

36. Neoni raouhha wadeghfakoyàdaghkwe Ikhà-ah, neoni et-ho wahhòderouh raondineahher-heah: neoni ne ònea wahhodyàdèáhhawé, wagh-fakàweahhaghfe ronouhha,

37. Oughka kìok eayeyèna eafkagh tfinèkea ni-Kakfadòdea Kfeanakouh waonkyèna n'I-Ih: neoni oughkakìok eayonkyèna, yagh I deyonkyèna, ok raouhha ne ne t'hakenhàouh.

38. And John answered him, saying, Master, we saw one casting out devils in thy name, and he followeth not us; and we forbade him, because he followeth not us.

39. But Jesus said, Forbid him not: for there is no man which shall do a miracle in my name, that can lightly speak evil of me.

40. For he that is not against us is on our part.

41. For whosoever shall give you a cup of water to drink, in my name, because ye belong to Christ, verily I say unto you, he shall not lose his reward.

42. And whosoever shall offend one of these little ones that believe in me, it is better for him, that a millstone were hanged about his neck, and he were cast into the sea.

43. And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands, to go into hell, into the fire that never shall be quenched:

44. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

45. And if thy foot offend thee, cut it off; it is better for thee to enter halt into life, than having two feet, to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched:

46. Where

38. Neoni John dahhadàdy raouhhàge, wahheàrouh, Seweaniyoh, wa-agwatkaght-ho easkagh wa-koewadiyadinnskeaghferouh. Oneghf-houghronoe-hòkouh ise Saghfeanagouh, neoni yaghdea degf-fongwaghnonderatyèghdough; neoni waghfagwan-hèfe, kady ne wahòeny né yaghdegh ongwaghnonderattyése.

39. Ok Jesus wahheàrouh, toghfa egthf-hitf-yaghtyawèarat: Ikea yaghoughka n'Ongwe nà-ah Yotyanàdough tfinahatyere ne I Kfeanakouh, nene ahagwèny yaght-ha hakeràghkwake ahadàdy yodakf-heah ne I-Ighne.

40. Ikea raouhha nene yaghdegh fongwarigh-waghrotfdeànyh et-ho rayadareghkouh onkyouh-hàge.

41. Ikea oughka kòk eayèfouh Cup Oghnèkanòghs né aghfnègira, ne I Kfeanakouh, nene eakarìhòeny tfi-Christ Raongwèda, agwagh wagweahhaghse, yaghde-yàweght akayadàghdough ne eahoewanhaghde.

42. Neoni oughka kòk deayondadereafaróngwaghse easkagh ne nekea kaniyagàsa nene t'yakawèghdagh n'l-Ih, feahha yoweyèafdough ne raouhha, nene Kat-heferonyàt-ha Oneàya ahòghtyea, neòni yahoewayadòndyh Kanyadaràgouh.

43. Neoni tóga Sefnòkè eafanikoerakf-hàde, tfyá-ak: asè feahha yoweyèafdough né isè ne ya-agh-fadaweyàde yeaghfonheke Karoughyàge, ne deagh-nòè tèkenyh Tafesnoughsòndake, ne Oneghf-houh eaghseghde, et-hò tfi-Tyòdek-ha nene yaghnoeweàndough t'hi-yadèfwe:

44. Tfinòewe ne Otfìnòewa yagh t'hakeahheye, neoni ne Yodek-ha yaght-ha oèfwe.

45. Neoni tóga Saghsgè eafanikoerakf-hàde, tfyá-ak; asè feahha yoweyèafdough n'isè ya-agh-fadaweyàde eafatf-hinokatàny yeghtonheke, ne deàgnòè ne tekeny da-aghfaghfidòndake, Oneghf-houh yeayefayadòndy,

46. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

47. And if thine eye offend thee, pluck it out : it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell-fire ;

48. Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.

49. For every one shall be salted with fire, and every sacrifice shall be salted with salt.

50. Salt is good : but if the salt have lost his saltness, wherewith will you season it ? Have salt in yourselves, and have peace one with another.

C H A P. X.

AND he arose from thence and cometh into the coasts of Judea, by the farther side of Jordan : and the people resort unto him again ; and, as he was wont, he taught them again.

2. And the Pharisees came to him, and asked him, Is it lawful for a man to put away his wife ? tempting him.

3. And

yefayadòndy, et-ho tfi-Tyodek-ha yaghnoeweàndouh t'hiyadèfwa.

46 Tfi-nòewe ne Otfindèwa yagh t'hakeahheye, neoni Tfiyodekha yaghnoeweàndouh t'hadèfwa.

47. Neoni tòga Skaghdège efanikoughraksàde, kàstaghkwaght : asè feahha yoweyeaédouh n'isé ne ya-aghsadaweyade ne Raoyanértsèra ne Niyoh ne eafka eafeghskàradaghke, ne deaghndè ne tekenyh Ta-aghskàradaghke ne Oneghf-hou Tyo-deckha yayefayadòndy.

48. Tfi-nòewe ne Akotfindèwa yagh t-hakeahheye, ne Yodeckha yat-hadèfwa.

49. Ikea agwekrsìhhouh nà-ah teakaghyotfifdar-houh ne tfi-Yodeck-ha, neoni niyade-kaneyought-heràge nà-ah tekaghyotfifdarrhouh ne Teyoghyòtfis.

50. Teyoghyòtfis yagayanerreghtsìhhouh nà-ah : ok tògat, eawateràkewe tfi-Teyoghyòtfis, yaghtea ot-hènouh t'honfayonste ? Sewaghyotfifayèndak tfyoughatf-heràgouh, neoni fewayèndak ne Skeànea nahhòtea tfinéandatteafewadadyere ne tfy-ouhà.

C H A P. X.

NEONI raouhha wahhatkètsko et-ho yahhaghdeàndy neoni yahhàrawe et-ho nòewe Judea nongadìghkouh, ne inouh isi-nongàdyh Jordan : neoni n'Ongweghòkou wahhoewatkeaniffa-aghsè àre raouhhàge ; neoni, asé nene Tehhoewadoughwentfyònyh, raouhha waghf-hakorihhonnyea àre ronouhha.

2. Neoni ne Pharifees wahhònewe raouhhàge, neoni wahhoewarighwanòdoese, t'tkarighwayèry kea ná ne Rongwe ne oefahhayadòndy ne Ròne ? wat-hoewadenakèraghde raouhha.

3. Neoni

3. And he answered and said unto them, What did Moses command you?

4. And they said, Moses suffered to write a bill of divorcement and to put her away.

5. And Jesus answered and said unto them, For the hardness of your heart, he wrote you this precept.

6. But from the beginning of the creation, God made them male and female.

7. For this cause shall a man leave his father and mother, and cleave to his wife;

8. And they twain shall be one flesh: so then they are no more twain, but one flesh.

9. What therefore God hath joined together; let not man put asunder.

10. And in the house his disciples asked him again of the same matter.

11. And he saith unto them, Whosoever shall put away his wife, and marry another, committeth adultery against her.

12. And if a woman shall put away her husband, and be married to another, she committeth adultery.

13. And they brought young children to him, that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them.

14. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to

3. Neoni raouhha tondahhadädy neoni wahhearouh ne ronouhhäge, oghnahhòdea eghtsifewe-weäny ne Moses ?

4. Neoni wahhonnirouh, Moses kea nihhoyèrea ne cayeghyädouh Kaghyadoughsëra ne Teavondek-hàghfyäde, neoni ne èrea eakoewayadeahhàwighde.

5. Neoni Jesus tondahhadädy neoni wahhearouh ne ronouhhäge, Ikea ne sè tfini-yoghnrirouh ne Seweriäne et-ho roghyädouh nene kea tfi-na-Karihòtea.

6. Ok tfi-nongädy ne fhondondaghfawea Sahhayadiffa-a Niyoh fakoyadöenyh ronouhha Rätfin neoni O-onhèghtyea.

7. Ikea nenèkea karihhòeny ne Ròngwe eahhoyadöndy ne Ròmhah neoni Ronifdeahhah, neoni ok Ròne deaghyaderanègea ;

8. Neoni ronouhha teghnikheah nà-ah S'niwàrah eakeähake : et-hone sè-kea onea yaght-hadefnikheah ok deaghòde S'niwàrah.

9. Tfinahhòdea gädy ne Niyoh tehhoeyèghsdouh, yaghdea ne ne Ongweh t'hoefayerighfy.

10. Neoni ne Kanoughsagouh Raotyoughkwa fahhoewarighwanòndoughfë raouhha àre ne ok ne Saorìwah.

11. Neoni waghfakaweahhaghfë ronouhha, Oughka kòok eaf-hayadöndy ne Ròne, neoni oefalhonnyäke òya-a, whahharighwannera-ake Kanaghkwa :

12. Neoni tòga Tyet-hoewisoh eahhoyodöndy ne Ròne, neoni oefayonnyake òya, wakarighwannera-ake Kamaghkwa.

13. Neoni waondatyät-hewe Akodikfadönyfhèdah raouhhäge nene kea n'ya-aghfaköyere : Neoni ne Raotyoughkwa waghfakonärifde.

14. Neoni ne onea Jesus wahhatkaght-ho, èso wagherodèse, neoni waghfakaweahhaghfë ronouhha, Yonkyatòrean niffa nenègea Kaniyekf-hadäse, ne-

to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

15. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein.

16. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

17. And when he was gone forth into the way, there came one running, and kneeled to him, and asked him, Good Master, what shall I do that I may inherit eternal life?

18. And Jesus said unto him, Why callest thou me good? there is none good, but one, that is God.

19. Thou knowest the commandments; Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Defraud not, Honour thy father and mother.

20. And he answered and said unto him, Master, all these have I observed from my youth.

21. Then Jesus beholding him, loved him, and said unto him, One thing thou lackest: go thy way, sell whatsoever thou hast, and give to the poor; and thou shalt have treasure in heaven; and come take up the cross, and follow me.

22. And

oni toghsa yetf-hiyaghtyaweàrats : ikea eghsè niyeyadòdea ne Raoyanertfera Niyoh.

15. Agwagh wagweahhaghse ne isé, Oughka kìok eakeahhake yaght-ha yeyèna ne Raoyanertfera Niyoh tfiniyought ne kaniyagà-ah Ikhà-ah, yagh t'hiyohhadaweyade et-ho.

16. Neoni wadeghfakoyàdaghkwe waghfakoyadeahháwah, waghfakonnifnoughiàrea, neoni waghfakoyadadèrighfde.

17. Neoni ne onza roghdeantyouh At-hahhinònke, et-ho wahhoewàrane tseyàdah, neoni wat-hoewadentfot-haghse raoubha, neoni wahhoewarighwanòndoughse, Seweaniyotferiyo, otrèakatyèrea nene a-ondouh ayonkerakwaghse tfiniyeahheàwe Akonheke ?

18. Neoni Jesus waghaweaghse raoubha, Oghnà aghyoyannere waghskènàdoughkwe ? yagh nekea oughka n'Ongwe deyoyannere, ok eafkat, deagh-nòe ne ne Niyoh.

19. Saderyèndare wahhy ne Tfiniwaghtyaweràdough ; Toghsa Kanaghkwa aghferighwaneràke, Toghsa sherriyoh, Toghsa seneaghskouh, Toghsa t'hiya-aghseanoweaghde a-aghsefatoryea, Toghsa a-aghf-henikorhàdea deaf-heaweah, shekonnyeghast-hak n'Iyanihha Sanifdeahhah oni.

20. Neoni tondahhadàdy neoni wahheàrouh ne raouhhàge, Seweaniyoh, agwègouh ne kea ìgeah wakadeanigòderare et-ho tyodaghsàgea Shidewakyeà-ah.

21. Neadeaghnòe ne Jesus wat-hotkànere raoubha, wahhonòewene, oni waghaweahhaghse, Tsyorìwat difadokdànyh : waghnyoh safaghdeàndyh, fadeaghnìnouh tsiok-nahhòdea eafayèndake, neoni shèyouh n'Yakòdeah ; et-hòne eafadeweaniyoghse Kayadadèrighst ne-Karoughyàge ; neoni karo kà-seght dèseghk ne Tekayaghsonde, neoni taknonderattyeght.

22. And he was sad at that saying, and went away grieved: for he had great possessions.

23. And Jesus looked round about, and saith unto his disciples, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

24. And the disciples were astonished at his words, but Jesus answereth again, and saith unto them, Children, how hard is it for them that trust in riches, to enter into the kingdom of God?

25. It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26. And they were astonished out of measure, saying among themselves, Who then can be saved?

27. And Jesus looking upon them saith, With men it is impossible, but not with God: for with God all things are possible.

28. Then Peter began to say unto him, Lo, we have left all, and have followed thee.

29. And Jesus answered and said, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my sake, and the gospel's,

30. But

22. Neoni wat-honikòeriake n'ânè tfinahoeweahhaghfe, neoni èrea sàreghde raweryendaks-heaghfere: ikea àsé yawetowànea tfinihhokàde. (Rotf-hogòwah.)

23. Neoni Jesus wat-hatkatt-honnyoewe t'hat-haghgwadasède, ne waghfakaweahhaghfe ne Raotyoughkwa, agwa anyogh fereaghkène t'hiyondaweyàde Raoyanertferàgouh Niyoh nene Yakotf-hogòwah !

24. Neoni Raotyoughkwa wahnodineghràne ne Raoweanàge, ok Jesus tondahhadàdy àre, neoni waghfakaweahhaghfe, Gwayeà-ah, Yorighwan-hight (kanòrou) sè kea akaouhha nene eghyakodeweanodaghkough ne Akotfshokowaghtfera, ne ayondaweyade et-ho ne Raoyanertferàkough Niyoh !

25. Seahha keagàyea yagh dekanòrou nà-ah ne Camel (Karryotowànea) ne daontohhetsfde I fidewahoughdakàronde Dewaderoewaronkoght-ha, ne deaghndè n'Akotfshokòwah ne Ongwe yayondaweyade et-ho ne Raoyanertferàgouh Niyoh.

26. Neoni ronouhha nà-ah yeyottobètsfdou tfinahodineghràgo, nok ronouhha tfinihàdih wahnonighronnyouh, oughka kàdi oughde kea ayegwèny-keahha ne ayakoyadadèry ?

27. Neoni Jesus wadeghf-hakotkànerea ne ronouhha wahheàrou, ne Ongweh t'hikanòrough-tsihouh, (yaght-hayegwèny) Ok yaghdea ne Niyoh: Ikea ne Niyoghne agwègouh n'ot-hènouh t'hiyodè-uh-tsihouh.

28. Ethòne Peter dahhadaghfawea ne wahheàrou, 'Nea wahhy, n'I yongwattyouh agwègouh, neoni isé kwaghnonderattyèa.

29. Neoni Jesus dondahhadàdy òni wahheàrou, agwagh wagweahhaghfe, yaghoughka n'Ongwe nene yakottyoh tfiya-Konoughfode, Ondadegeaogoeah, Ondeanofeahhokou deaf-heàwea, Ondadenihha, Ondade-

30. But he shall receive an hundred fold now in this time, houses, and brethren, and sisters, and mothers, and children, and lands, with persecutions; and in the world to come eternal life.

31. But many that are first, shall be last: and the last, first.

32. And they were in the way going up to Jerusalem: and Jesus went before them: and they were amazed, and as they followed, they were afraid. And he took again the twelve, and began to tell them what things should happen unto him,

33. Saying, Behold, we go up to Jerusalem, and the Son of man shall be delivered unto the chief priests, and unto the scribes: and they shall condemn him to death, and shall deliver him to the Gentiles;

34. And they shall mock him, and shall scourge him, and shall spit upon him, and shall kill him: and the third day he shall rise again.

35. And James and John the sons of Zebedee come unto him, saying, Master, we would that thou

Ondadenisdeahha, deasheàwea Yakonnyàgoh, deaf-heàwea Ondatyea-ogòe-ah, deaf-heawea Aka-oughwentfya deas, ne Iakerihhonyàd, neoni ne Gospel.

30. Ok sè eahhayèna easkagh-Teweannyawe n'iyadetsyoghnànet nok nòewa ne kea oughwàge, Kanoughfaòkou, neoni Ondadegeaogòe-ah, neoni Ondeanoefeahhogòe-ah, neoni Ondadenisdeahhòkou, neoni Ondatyea-ogòe-ah, neoni Oughwentfya, yakene ne Oeyondadèroughyageànde; neoni ne oya dàwe Oughwentfya tfiniyehèawe Yeayakònheke.

31. Ok yawetowànea nene tyakotyèreaghdou, oghnàgea entfyakaònyh; neoni ne oghnàgea yakonnyouh, ne deatyontyèreaghde.

32. Neoni ne tsi-ront-hàhhìne wahhonenough-douhhattye tfinongàdyh ne Jerusàlem; neoni Jesus wahhaghdeàndy wahhahheànde: neoni ronouhha agwagh wahhodineghràko, neoni ok ne tsi-ròewaghfere ronouhha, rodighderòefere na-ah. Neoni doesàraghkwe àre ne tekenyhf-hadère, (fahhadigwekhene,) neoni dahhadaghfaweah ne waghfakoghròry tfinahhoddea-òkouh tfineahoyàdawe ne raouhha,

33. Ràdouh, tkyatkat-hoh, kea waongwenough-douhhattye Jerusàlemne; neoni ne Ongwe Roewayè-ah et-ho eahhoewayèna ne T'hadiyadagweniyose ne Raditsihuhfdatfy, neoni ne Ront-harrha; (Scribes) Raoditsf-henea eawàdouh, neoni ronouhha eahhoewadeweàndeghde n'eaghreahheye, neoni eahhoewanattyeafe raouhha ne Yaghdeghhodirighwi-yoghfdouh; (eahoewadinaghskouh)

34. Neoni ronouhha eahhòewadontorryade eahhòewakonnàdaghkwe, neoni eahhòewaghfoghkwa-wiffouh, neoni eahhòeweanitskerafferaghwe, neoni eahhòewarryoh raouhha: neoni ne aghscahhadont Niweghniseràge eaf-hatketisko àre.

35. Neoni James oni John ne Sakoyè-ah ne Zebedse wànewe raouhhàge, neoni waghnirouh, Seweaniyoh,

thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.

36. And he said unto them, What would ye that I should do for you?

37. They said unto him, Grant unto us that we may sit, one on thy right hand, and the other on thy left hand, in thy glory.

38. But Jesus said unto them, Ye know not what ye ask: can ye drink of the cup that I drink of? and be baptized with the baptism that I am baptized with?

39. And they said unto him, We can. And Jesus said unto them, Ye shall indeed drink of the cup that I drink of; and with the baptism that I am baptized withal, shall ye be baptized.

40. But to sit on my right hand and on my left hand, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared.

41. And when the ten heard it, they began to be much displeas'd with James and John.

42. But Jesus called them to him, and said unto them, Ye know that they which are accounted to rule over the Gentiles, exercise lordship over them; and their great ones exercise authority upon them.

43. But so shall it not be among you: but whosoever will be great among you, shall be your minister.

44. And

Seweaniyoh, yakweghre, et-ho na-aghfigyatyèràfé tñioknahhòdea eayakyaghkàneke.

36. Neoni wahheàrouh ronouhàge, Oghnahhòdea ìseneghre ne I-Ih tñinakyatyèràsé ?

37. Waghñirou ne raouhhàge, takenirihhouh nene yayakyattyèa, easkagh tñi-feweyendeghdaghkough, neoni n'caska feghfenegwàdy n'ea-nè-eh, ne et-ho Soewefeaghtferàgouh.

38. Ok Jesus waghfakaweahhaghse ronouhha yagh detsyaderyèndare nahhòdea waghskennegea : a-efenigwèny kea a-efenighnekîrade ne Cup nene k'nekighràt-ha ? neoni ne a-etsyatfnekofsèrhouh ne Adatnekofsèrhouh nene I-Ih yonkhnekofsèraghdouh ?

39. Neoni faghñirou ne raouhhàge, ayakenigwèny. Jesus waghfakaweahhaghse, et-ho orighwiyò nà-ah eafenighnekîrade ne Cup nene I-Ih k'nekighràt-ha ; neoni ne yekenigwègouh ne Adatnekofferagh nene I-Ih yonkhnekofferaghsdouh yewagwègou oni ne ìsé ne eayetfighnekofferaghwe :

40. Ok ne ayontyèa easkagh tñikeweyendeghdaghkough neoni easkagh ne Skenegwàdy yagh nè I dekeweaniyo nea-akhèyou ; ok t'harìwakonde sàne ne eayondàdou aouhha nè-eh n'yakorhàrats.

41. Neoni ne onea ne oyèry nihhàdih wahhòeronke, ronouhha tahhondaghfawea ne agwa-èso wahhonderèse tñina-awea ne James òni John.

42. Ok Jesus yaghfakònonke ronouhha, neoni waghfakaweahhaghse, fewaderyèndare ne tñinikarihòtea ne Yekowaneaghse niyadeyoughwentfyàge, t'hihadiweaniyo tñineahadiyere eahoewadirihhònde ; ne Rodighfeanaweaghtennyouh ne tkàkonde eatighfakononoughdòse ronouhha tñineahadiyere.

43. Ok yagh kadykea nìse. eght'hayoughdouh tñinitfyouh : ok oughkakiok eahhakowànea tñinitfyouh raouhha Sewan-hàtsera eakeàhake eaghtf-hisewatfderift-hake.

44. And whosoever of you will be the chiefest shall be servant of all.

45. For even the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

46. And they came to Jericho: and as he went out of Jericho with his disciples, and a great number of people, blind Bartimeus, the son of Timeus, sat by the high-way-side, begging.

47. And when he heard that it was Jesus of Nazareth, he began to cry out, and say, Jesus, thou son of David, have mercy on me.

48. And many charged him that he should hold his peace: but he cried the more a great deal, Thou son of David, have mercy on me.

49. And Jesus stood still, and commanded him to be called: and they call the blind man, saying unto him, Be of good comfort, arise; he calleth thee.

50. And he casting away his garment, rose, and came to Jesus.

51. And Jesus answered and said unto him, What wilt thou that I should do unto thee? The blind man said unto him, Lord, that I might receive my sight.

52. And Jesus said unto him, Go thy way: thy faith hath made thee whole. And immediately he

44. Neoni oughkakìok - tfinitfyouh eant-haya-dagweniyoke kea neayàwea Akonhàtsera agwègouh eakeàkake tfinitfyouh.

45. Ikea et-ho kàdy onea ne eghnà-ah ne Ongwe Ronwayè-ah yagh dèroh ne nà-ah ahoewatfderisdouhhattyèseke, ok sè deàher raouhha waghfakotfderisde, neoni waghfakà-ouh Tfironhe eantfyakoderongwaghdea èso yàgea.

46. Neoni et-ho wabhònewe Jericho : neoni ok ne tfisahaghdeàndy fahhayàgeane ne et-ho Jericho yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa, ne oni Keant-yoghkowànea Ongwe, Tehharoewègouh Bartimeus, ne Royeà-ah ne Timeus, et-ho reànderouh tfiniyot-hahhinouh akta ranèk-ha.

47. Neoni ne onea wabhàronke nene Jesus nà-ah ne Nazaret-haka, dahhadaghfawea wat-haghfeant-ho, neoni wahhèarouh, Jesus, isé David Royeà-ah, a-aghkideare.

48. Neoni yawetowànea ne wahhoeweahhaghfe da-af-dòdek : ok hè-keah feahha ne waght-haghfeant-ho èso, isé ne David Royeà-ah, a-aghkideare.

49. Neoni Jesus ok h'ònea tfiwat-hàdàne waghfakaweahhaghfe kàro itrégh : neoni yahhoewèanonke ne tehharoewègouh, wahhoeweahhaghfe, fadonhàreah, faghdeàndyh ; taghyeànonke.

50. Neoni kea t'hahhottyeghde ne Raòsa, (raonèna) et-ho wàreghde, neoni yahhàrawe tfi-itràde Jesus.

51. Neoni Jesus tondahhadàdy raouhhàge wahhèarouh, oghnabhòdea ighfeghre nene I-Ih tfinakoeatyèrafé? Ne tehharoewègouh wahhèarouh raouhhàge, Sayàner, nene akyèna ne a-ak-geàh-heke.

52. Neoni Jesus fahhèarouh raouhhàge, Waghnyoh et-ho n'yoh sàseh : tfidifeghdaghkouh fefayadakwek-

he received his sight, and followed Jesus in the way.

C H A P. XI.

AN D when they came nigh to Jerusalem, unto Bethphage, and Bethany, at the mount of Olives, he sendeth forth two of his disciples,

2. And saith unto them, Go your way into the village over against you; and as soon as ye be entered into it, ye shall find a colt tied, whereon never man sat; loose him, and bring him.

3. And if any man say unto you, Why do ye this? say ye that the Lord hath need of him, and straightway he will send him hither.

4. And they went their way, and found the colt tied by the door without, in a place where two ways met; and they loose him.

5. And certain of them that stood there, said unto them, What do ye loosing the colt?

6. And they said unto them, even as Jesus had commanded: and they let them go.

7. And they brought the colt to Jesus, and cast their garments on him; and he sat upon him.

8. And

dakwek-heghsde. Neoni yokondattyea fahhàgea, (tffyagh dehbageàhaghkwe) neoni wahnoghnon-deraityeghde ne Jesus ne Ohhahageghf-hòe-ah.

C H A P. XI.

NEONI onea wahnònewe kea-niyorèah ne Jerufalem, et-ho Bathphage, oni Bethany, et-ho tfi-Yonònde ne Olives, yaghfakònhanè tegh-niyaghf-heh ne Raotyoughkwa,

2. Neoni waghf-hakaweahhaghse ronouhha, Wàsench eghyahhàseneh Kanàdagouh ne ok egh-nòewe tefewadògeaghdouh; neoni agwagh ne ok yetfyadaweyade ne et-ho, eafenitf-heàry Taksofa-ah et-ho kànereáne, n'arekho noeweàdonh Yakonitfgwaghhere; eafenighnereàghfy, eandifeniya-deàhhawe.

3. Neoni tòga oughka n'Ongwe eayetf-hiyeah-haghse, oghnà nea-nè eghnifeniyere? eafenirouh nene Royàner tehhdoughwentfyòny raouhha, neoni agwagh okfaok eant-hòndáde eant-hadean-yeghde keant-ho.

4. Neoni egh wàneghde, neoni waghnitf-heàry ne Takfosàh-ah egh kànerea Kanhohàkta atfde, et-ho nà-ah teyonat-hahhaderàouh; neoni wahnereaghsy tfikànereah.

5. Neoni katòkeah ronouhha ne egh radikcan-nyade, waghfakoneahhaghse ronouhha, Oghneanè-eh n'awea fenighnereaghsy ne Taksofa-ah?

6. Neoni waghnrrouh, et-ho sè a-agwagh ne Jesus n'ighfonkenirihhondànyh fonkeninbàouh; neoni wahhoeweànouh yaghniyàdea-awe.

7. Neoni yoefaghniyât-bewe ne Taksofah tffakònHà-ouh Jesus, neoni wahhadìrea ne Raonòsa Kayerònke; neoni et-ho wahheanitskwàrea.

8. Neoni

8. And many spread their garments in the way : and others cut down branches off the trees, and strewed them in the way.

9. And they that went before, and they that followed, cried, saying, Hosanna : blessed is he that cometh in the name of the Lord.

10. Blessed be the kingdom of our father David, that cometh in the name of the Lord ; Hosanna in the highest.

11. And Jesus entered into Jerusalem, and into the temple : and when he had looked round about upon all things, and now the even-tide was come, he went out unto Bethany with the twelve.

12. And on the morrow when they were come from Bethany he was hungry.

13. And seeing a fig-tree afar off, having leaves, he came, if haply he might find any thing thereon : and when he came to it, he found nothing but leaves ; for the time of figs was not yet.

14. And Jesus answered and said unto it, No man eat fruit of thee hereafter for ever. And his disciples heard it.

15. And they come to Jerusalem : and Jesus went into the temple, and began to cast out them that sold and bought in the temple, and overthrew

8. Neoni Yakotyoughkowànea dayedakweaghdarrhoh eas n'Akaòsa tfiniya-awènouhhattyea: t'hikàde ne wa-cahaghtòskare N'yoderondòenyh, dayedakweaghdarrhoh ne tfiniya-awenochattye.

9. Neoni ronouhha nene ohheàndouh ròn-ne, neoni ronouhha ne oghnàgea nongà dahhòne, wat-houghfeant-ho, rondòne, Hofanna: rodaghskats na-ah raouhha nene tahhayeaghdaghkwe ne Raoghfeànakouh ne Royàner.

10. Kayadaderightfera keàhak ne Kayàntferà na-ah Songwanihhah David, nene tahhayeaghdaghkwe Raoghfeànakouh ne Royàner; Hofanna na-ah ne Enekeaghtsy.

11. Et-hoghke Jesus wahhadaweyade Kanàdakouh Jerusalem, neoni et-ho Kanoughsakouh ne (Temple): neoni ne onea wat-hat-kaght-honnyòewe t'hadaghwadasède agwègouh wahhatkaght-ho n'ot-hènouh, neoni nòewa ne Yokaraghskah òewe, wahhaghdeàndy fahhayàgeane et-ho sàreghde Bethany yehhadigwègouh ne Raotyoughkwa Tekeniyaweàre.

12. Neoni ne Wa-orheàne ne ònea tondahhadiyaghdaghkwe Bethany nongàdyh raouhha wahhadoughkariake na-ah.

13. Neoni yahhatkaght-ho Tfyokaghrèghde sè ìnou T'kerhide, Yoneraghdonde, yahhàrawe, rorharattye ne eaghska-ènoh a-hatfeàry ne et-hoh: neoni et-ho wàrawe, yaghot-hènoe teghyatf-hearyouh ne ok ne Yoneraghdonde; Ikea arek-ho tfiniwadahhìsa-aghs.

14. Neoni Jesus dahhadàdy ne wahheàrouh, yagoughka n'Ongwe t'honfayòngake ne Sahhighk kea neawadaghfawea ne tfiniyeaheàwc. Ne oni Raotyoughkwa ronathònde.

15. Neoni yahhòenewe ne Jerusalem: neoni Jesus et-ho wàreghde Onoughfadogeaghtìge, (ne Temple) neoni dahhadaghfawea atfdeh yahhòdy
nene

threw the tables of the money changers, and the seats of them that fold doves;

16. And would not suffer that any man should carry any vessel through the temple.

17. And he taught, saying unto them, Is it not written, My house shall be called of all nations the house of prayer? but ye have made it a den of thieves.

18. And the scribes and chief priests heard it, and sought how they might destroy him: for they feared him, because all the people was astonished at his doctrine.

19. And when even was come he went out of the city.

20. And in the morning, as they passed by, they saw the fig-tree dried up from the roots.

21. And Peter calling to remembrance, saith unto him, Master, behold, the fig-tree which thou cursedst, is withered away.

22. And Jesus answering, saith unto them, Have faith in God.

23. For verily I say unto you, That whosoever shall say unto this mountain, be thou removed, and be thou cast into the sea, and shall not doubt in his heart,

nene Yondeaghñinoughs neoni ne Yeghnìnoughs ne et-ho Ka-noughfagouh, (ne Temple) neoni wahaweront-hoghferouh ne Adekgwàraghk ne Oghwifda ne deyonadawighfkwe, neoni Tfiyontyea-daghkwa ne Yondeaghñinoughs Oñ le ;

16. Neoni waghfkonhèfe ne ot-hènouh oughka ayehhàwy ne eaghka-ènouh n'Yeraghkwa ayehhàwy dayontohetfde Kanoughfakouh Onoughfadògeaghdìge (ne Temple).

17. Neoni waghfarìhhònnyea, wahheàrouh ronouhàge, yagh kea dekaghyàdouh, ne Wake-noughsòde eakòewanadoughkwake N'yadeyakaoughwentfyàge Kanoughsòde Adereanayèndaghk? ok kea n'isewayèrea ne Yeneaghsgwaghs Yakònakdede (Yakodadenoughfodànih).

18. Neoni ne Roughtaharra (Scribes) neoni ne T'hadiyadagweniyoh ne Raditsiheahsfatfy wahhèronke, neoni wahhadirighwifake ne tfinahhadìyere ne ahòewarryoh: Ikea ròewatf-hànìghfe, ne wahòni agwègouh n'Ongwe yakonghrakgwaghs na-ah ne Raorighwàge ne tfinìhhorìh-hòdea.

19. Neoni ne onea Yokaraghka òewe wahhaghdeàndy fahhayàgeàne ne Kanàdagouh.

20. Neoni ne Orhonkène, ok ne tsi-egh wahhondohhetfde, fahhontkaght-ho ne Tfiyokaghreghe Tfikerrhide yoghfattheà-ouh Oghdeghràge tyodàghfawe.

21. Neoni Peter faghreghyàràne, wahhaweahhaghfe raouhha, Seweaniyoh, fatkaght-ho ne Tfiyokaghreghdefe n'a-neghírewaghdouh yodakeahhèyouh.

22. Neoni Jefus tahhadàdy waghfakaweahhaghfe, Dafeweghdaghkòehák ne Niyohferàgouh.

23. Ikea agwagh wagweahhaghfe ne ifé, nene oughka kìok akoeweàhhaghfe ne kea Yonònde, érea feght, neoni yafatyadòndyh Kanyadaragouh ;

heart, but shall believe that those things which he saith shall come to pass, he shall have whatsoever he saith.

24. Therefore I say unto you, What things soever ye desire when ye pray, believe that ye receive them, and ye shall have them.

25. And when ye stand, praying, forgive if ye have ought against any: that your Father also which is in heaven, may forgive you your trespasses.

26. But if ye do not forgive, neither will your Father which is in heaven forgive your trespasses.

27. And they come again to Jerusalem: and as he was walking in the temple, there come to him the chief priests, and the scribes, and the elders,

28. And say unto him, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority to do these things?

29. And Jesus answered and said unto them, I will also ask of you one question, and answer me, and I will tell you by what authority I do these things.

neoni ne yagh t'hadahaderyent-hàrea ne Rawer-
aghfakouh, ok eant-haweghdaghkouh nene tfinah-
horihhòdea wabhèarouh na-ah yeàwàwe, et-ho
neayàwea eahhoyèndane tfi-ok-nahhòdea eah-
hèarouh.

24. Ne kady wahhèny wagweahhaghfe, ogh-
kiok n'Aorihhòdea keàhak eafewaghskàneke ne
onèa eafewadereànyea, eandifeweghdaghkouh ne
yodè-ouh eafewayèna tfinifewaghskànèks, neoni eà-
wàdouh eafewayèndàne.

25. Neoni ne onèa eafewàdake, eafewadereana-
yèndake, fayetf-hirighwiyòghfdeah ne tòga kaneka
niyetf-hiyatfwadeànyh : nene Yaghniha oni nà-ah
Karoughyàge t'heanderouh, eafyarighwiyoghfdea
(tfinitfifaderighwadewàghdouh) n'Ightf-hatfwàdeá-
ne.

26. Ok tòga yagh t'housaghferighwiyòghfdea,
yagh onè ne raouhha ne Iyaniha nà-ah ne Ka-
roughyàge t'heanderouh t'housaghfarighwiyòghf-
dea tfinightf-hatfwadeànyh.

27. Neoni et-ho àre fahhònnewe ne Jerusalem :
neoni ok ne tfi-ìre et-ho Kanoughfakouh ne
(Temple,) et-ho wahhònnewe wahhoewayatòreane
ne T'hadiyadagweniyóse ne Raditfihuhstafy, ne-
oni ne Rought-harrha (Scribes) neoni ne Radiko-
wàneaghfe,

28. Neoni wahhoeweahhaghfe, Oghny Kakowa-
naghtf-heròdea tfinighfattyerha n'isè ne kea gàyèa
Tfinikarihhòdeafe ? neoni oughka fakowanàghdouh,
oughka farighwàwy tfi-et-ho nigh-fatyerha tfineke
nì-Karihhòdeafe ?

29. Neoni Jesus tondahhadàdy neoni waghfaka-
weahhaghfe ronouhha, I oni kinyoh eakwarighwa-
nòndóele Skariwagh, neoni eadeghskwadattyàse,
neoni I oni eakwaghròry ne oghna-Kakowanagh-
tferòdea tfinikatyerrha nenègea Tfinikarihhò-
deafe.

30. The baptism of John, was it from heaven, or of men? answer me.

31. And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven, he will say, Why then did ye not believe him?

32. But if we shall say, Of men, they feared the people: for all men counted John, that he was a prophet indeed.

33. And they answered and said unto Jesus, We cannot tell. And Jesus answering saith unto them, Neither do I tell you by what authority I do these things.

C H A P. XII.

AN D he began to speak unto them by parables: A certain man planted a vineyard, and set an hedge about it, and digged a place for the wine-fat, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country.

2. And at the season he sent to the husbandmen a servant, that he might receive from the husbandmen of the fruit of the vineyard.

3. And

30. Ne Shakoghnekofferaghs John, Karoughyàge kadikea nonkàdy ni-tyawènouh, keadeas-kàyea ne Ongweghne nonkàdy? katfyadàdy.

31. Neoni waghonderyendayèndowe ronouhha tfinihhàdy, waghonnighronnyouh, tòga a-ediweàrouh, Karoughyàge nonkàdy, ok fa-eghheàrouh, oghkadynà neanè-e yagh t-hadeghtfifeweghdaghkough?

32. Ok tògà a-edeweàrouh, Ongweghn'eghnon-gàdy, nene faghfakoditsànygh ne Ongwehòkough: ikea agwègouh n'Ongwe rònere ne John nene nà-ah ne raouhha agwagh tòkeaghfke Orighwiyoh Prophet hìgeah.

33. Neoni tondahhondàdy waghonnìrouh ne Jesus, Yaght-ha yagwagwèny ayagwatròry. Neoni Jesus tondahhadàdy waghfakaweahhaghfke ronouhha, Yagh kì oni n'I t'hakwaghròry ne tfini-Kakowanaghtferòdea tfinikatyerrha nenèkea Tfinikarihhòdeàse.

C H A P. XII.

NEONI da-adaghfawea wahhadàdy ronouhhàge nongàdy nene Wat-harighwageawaghdonnyouh: Otogeàouh ne Rongwe wahhaheghdòeny wahhayent-ho, neoni wahhatkwirònnyàde t'hiwagwègouh, neoni waghàgwade ne tfinòewe ne Wine eakayèndake, neoni waghannoughsòeny Yonoughfaghnirouh, neoni ne waghf-hakorihhòdea ne Radiyènt-hoghs, neoni waghaghdeàndy wàreghde ne ìnouh T'yenakere.

1. Neoni tfiniyeyent-hockwaghs yaghfakònhàne Radiyènt-hoghfne ne Shakonhàse, nene ahayèna ne Radiyènt-hoghfne nongàdy ne Tfiniyoighyan-yòndaghkwe ni-Tfikahhèghdayea.

3. Neoni

3. And they caught him, and beat him, and sent him away empty.

4. And again he sent unto them another servant: and at him they cast stones, and wounded him in the head, and sent him away shamefully handled.

5. And again he sent another; and him they killed: and many others, beating some, and killing some.

6. Having yet therefore one son, his well beloved, he sent him also last unto them, saying, They will reverence my son.

7. But those husbandmen said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and the inheritance shall be ours.

8. And they took him, and killed him, and cast him out of the vineyard.

9. What shall therefore the Lord of the vineyard do? he will come and destroy the husbandmen, and will give the vineyard unto others.

10. And have ye not read this scripture? The stone which the builders rejected is become the head of the corner.

11. This was the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes.

12. And

3. Neoni ronouhha wahhoewayèna, neoni wahhoewayeaghdannyouh, neoni fahhoewadègwaghde a-òkoh n'isre fahhaghdcàndy.

4. Neoni nok àre yonfaghfakòngháne ronouhhàge t'hikàde ne Sakonhàse: neoni wahhoewaneayóyàke, wahhoewakarèwaghde Raonuntsine, neoni fahhòewadèkwaghde yodehhàt tfinahhoewàyere.

5. Neoni n'ok hàre yonfaghfakòngháne t'hikàde: neoni raouhha ronouhha wahhòewarryoh: neoni èso sàne ne t'hikàde, nok t'hahhoewadirryò-ah, neoni wahhoewadirryo-òewe oddyàke.

6. Rodadèarouh sègouh na-nè wahhòeny eafkagh Royè-ah, raouhha ronoroughkwa-òewe, raouhha yahhònghàne òni n'oghnaekànke ronouhhàge, ràdouh, eahhoewakònnyeághfde neanè n'Iyè-ah.

7. Ok keagàyea ne Radiyènt-hoghs wahhònirouh ronouhha tfinihàdyh, nenekeà deaghneah Kadeweaniyoghfde dàre; eghf-hidewarryoh raouhha, neoni n'Ahodeweaniyòghfdouh I Onggwàwea eawàdouh.

8. Neoni wat-hoewayàdaghkwe raouhha, neoni wahhoewarryoh, neoni isfy yahhòewayadòndy ne Tfikahheghdayea.

9. Ogh kàdy ne et-hòne ne Royàner ne Tfikahheghdayea n'eahhattyere et-ho càrawe? Eaghfakòghdónde ne Radiyènt-hoghs, neoni eafeghfakàouh Tfi-royent-houghne t'hiyeyadadènniyoughfe.

10. Neoni yagh defewaweanaghnòdoughs kea Kaghyadoughferadogeaghdy? Ne Oneàya nenà-ah ne Radinoughsònighs wat-hadìghfwea ne sè ontya-dakweniyofte nè-e sè nà-ah T'kayadagweniyoh t'kakowànea ne Tfidèyodenhoughdawéa-eh: (Kanoughfa-èawagouh).

11. Kea gàyèa nà-ah ne Royàner tfinihayerrha, neoni Yorighwaneghrackwaght nà-ah tfi-deyagwakànere Akwakaghdege?

12. Neoni

12. And they sought to lay hold on him, but feared the people: for they knew that he had spoken the parable against them: and they left him, and went their way.

13. And they send unto him certain of the Pharisees, and of the Herodians, to catch him in his words.

14. And when they were come they say unto him, Master, we know that thou art true, and carest for no man: for thou regardest not the person of men, but teachest the way of God in truth: Is it lawful to give tribute to Cesar, or not?

15. Shall we give, or shall we not give? but he knowing their hypocrisy said unto them, Why tempt ye me? bring me a penny, that I may see it.

16. And they brought it: and he saith unto them, Whose is this image and superscription? And they said unto him, Cesar's.

17. And Jesus answering said unto them, Render to Cesar the things that are Cesar's, and to God the things that are God's. And they marvelled at him.

18. Then come unto him the Sadducees, which say

12. Neoni ronouhha wahhdirighwìsake n'èakòe-wayàna, ok waghfakoditf-hànige ne Ongwehò-kouh: ikea ronaderyèndare nene tfiwahhadàdy ne Teyorighwageawaghdouh ronouhha fhakòdouh: neoni érea fahhòneghde ne raouhhàge, fahhough-deàndy tfini-t'honènouh.

13. Neoni dàghsakodinhàne ronouhha raouhhàge radiyadadògea ne na-nèh Pharisees, neoni ne Herodians, ne ahhadiyèna raouhha Raoweanàge. (Nahadirighwatf-heariyònhight.)

14. Neoni ne onea et-ho wahhònewe wahhoe-weahhaghse raouhha, Seweaniyo, yongwaderyèndare nene n'isè tokeaghske-òewe Teghsongwedayèry, neoni yaoughka teghferaghkwa n'Ongwe: Ikea yagh deghsfyendarrha tfiniyeadòdea n'Ongwe, ok ferighhonnyèny tfinityoderighwìnouh Niyoghne Tokeaghske-òewe-tferàgouh: T'karighwayèry kea n'eaghfakyouh a-agh-fakwaròrokf-he ne Cesar, kea deas kàyea ne yaghdea?

15. Eaghfakyouh gady keah, kea deas kàyea ne yagh-tha-aghfakyouh? ok roderyèndare-òewe ne tfiok t'hihadirighwaghraghkwa t'hiye-oneano-weàghdouh, waghfakaweahhaghse ronouhha, oghna-ah wadeghskwadeanakèraghde? kassenihha ne Penny nene akatkaght-ho.

16. Neoni et-ho wa-èhhewe. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Oughka ne Aoyadòny neoni ne kea Kayanàdouh? Wahhonnìrouh ne raouhhàge, Cesar Raòweahk.

17. Neoni Jesus tondahhadàdy waghfakaweahhaghse, Eghtf-hitsfyadeweandeghdàs ne Cesar ne Tfinakarìhhòdeáse ne raouhha raweaniyouh Cesar, neoni ne Niyoh ne Tfinakarìhhòdeáse nene Niyoh raweaniyouh. Neoni ronouhha wahhoeawaneghràgouh.

18. Et-hoghke wahhònewe raouhhàge ne Saducees, ne na-ah ne ròndoughs yagh-T'hoefayont-

say there is no resurrection: and they asked him, saying,

19. Master, Moses wrote unto us, If a man's brother die, and leave his wife behind him, and leave no children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

20. Now there were seven brethren: and the first took a wife, and dying left no seed.

21. And the second took her, and died, neither left he any seed: and the third likewise.

22. And the seven had her, and left no seed: last of all the woman died also.

23. In the resurrection therefore, when they shall rise, whose wife shall she be of them? for the seven had her to wife.

24. And Jesus answering said unto them, Do ye not therefore err, because ye know not the scriptures, neither the power of God?

25. For when they shall rise from the dead, they neither marry nor are given in marriage: but are as the angels which are in heaven.

26. And as touching the dead, that they rise: have ye not read in the book of Moses, how in the bush God spake unto him, saying, I am the God
of

ketskouh ; neoni wahhoewarighwanòndoughse, wah-onnirouh,

19. Seweaniyoh, Mofes songwaghyàdóése, Tòga ne Rongwe Yadadegeà-ah eaghreàhheye, neoni Ronekeahha' eayodàdeare raognàgea, neoni yagh dehhodiwirayea, nene Yadadegeà-ah deasyattyea ne Ronekeahha, neoni ne eaf-haketsko n'Yadadegeà-ah Raònea.

20. Onwa nònkea na-ah Tfyadaghk Nihhonda-degeà-aghne: neoni ne tahhatyèreaghde wahhonyàke, neoni waghreahheye yagh Tehhowirayendà-ouh.

21. Neoni ne tekenihhàdont toefahhyattyea, neoni waghreahheye, yaoni neanè tehhowirayendà-ouh ; neoni n'aghseahhadont et-ho ne na-àwea.

22. Neoni ne tfyadaghk radigwègouh wahhodinnyàke aouhha, neoni yagh-deghodiwirayendà-ouh ; ne oghnakeànke agwègouh ne Tyodhoewisea oni wakeahheye.

23. Ne Entsyontketskoh nè-eh gàdy, ne onea tefhadidàne, oughka Ròne eawàdough n'aouhha tfinihàdih ? ikea ne-tfyàdagh'k Rodine-keahha aouhha.

24. Neoni Jesus tahhadàdy wahheàrouh ne ronouhhàge, Yagh keah defewayadaghdo-òe kàdy, ne karihhòeny ne yagh defewaderyèndare ne tfini-Kaghyadoughferòdeàse, yagh oni ne tfinihaefhatfde ne Niyoh ?

25. Ikea ne onça deantfyèdàne entsyontkètskoh ne Keahheyònke nonkàdyh, ronouhha yaghdea oni t'hoefayakonnyake yaghdea oni t'hoefayondadenyàkdea: ok sè aneayoghdouh tfiniyough ne Karoughyakeghrònouh, ne nà-ah Karoughyàge t'hadiderouh.

26. Neoni ne Tfyàorighwifaghde ne Yaka-weahhèyough, nene entsyontkètskoh: yagh keah defewàweanaghndoughs Raoghyadoughferàgouh ne Mofes, tfiniyawèà-ouh Oighyeànòkouh Niyoh

of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob?

27. He is not the God of the dead, but the God of the living: ye therefore do greatly err.

28. And one of the scribes came, and having heard them reasoning together: and perceiving that he had answered them well, asked him, Which is the first commandment of all?

29. And Jesus answered him, The first of all the commandments is, Hear, O Israel, The Lord our God is one Lord;

30. And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind, and with all thy strength: this is the first commandment.

31. And the second is like, namely this, Thou shalt love thy neighbour as thyself: there is none other commandment greater than these.

32. And the scribe said unto him, Well, Master, thou hast said the truth: for there is one God, and there is none other but he.

33. And to love him with all the heart, and with all the understanding, and with all the soul, and with all the strength, and to love his neighbour

fahhodattyàfé raouhha, wahheàrouh, I-Ih ne Niyoh ne Abraham, neoni ne Niyoh ne Isaac, neoni ne Niyoh ne Jacob ?

27. Raouhha yagh ne Niyoh dègeah n'Yakaweahhèyouh, ok ne Niyoh ne nanè Yakònhe. Nekady wahhòeny kowaneaghtsihouh wewewakadàghtouh.

28. Neoni fayàdah nene Rought-harrha (Scribes) wàrawe, neoni rot-hònde, ne oghferòny tfinat-hodirìwawea : neoni yahhonikoughrayèndáne nene t'karighwayèry tfinoadahhadàdy ne ronouhàge, wahhorighwanòndoughfé raouhha, kà nikàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh ne agwèkouh tfinikouh ?

29. Neoni Jèsus tahhadàdy raouhhàge, Ne tyotyereaghdouh nà-ah ne agwègouh Tfiniweànyh, Tfyat-hòndek, O Irael, ne Royàner Ongwanìyoh fayàdah ne Royàner :

30. Neoni eaghtf-henorouèghkwake nà-ah Royàner Sanìyoh Seriaghfagwègouh, neoni Sadonhetf-heragwègouh, neoni Sanikoughragwègouh, neoni Sèf-hatfdeaghferagwègouh. Keagàyea ne tyotyereaghdouh Weànyh.

31. Neoni nane tèkenihhadont fadèyought, keagàyea, fenoroughkwak Saghsyàdat ne tfinenighfadad'denorouèghkwa : Yaghanè t'hakàdeke Aweanì-hake feahha Akarihbowànea tsi ne kea nìyoght ne keà-eah.

32. Neoni ne Raght-harrha (Scribe) wahhawahhaghfé raouhha, Seweanìyoh, agwagh et-hògh-tfy ne tfinaghsìrouh, ne n'agwagh Tokeaghskedewe : Ikea fhayàdah na-nè Niyoh, neoni yaghkaneka ne t'hakàdeke ne ok ne Raouhha.

33. Neoni n'eahhòewanoroughkwake n'Eakaweriaghfagwègouh, neoni agwègouh Tfiniyoughrònkha, neoni Akodonhetf-heragwègouh, neoni agwègouh Tfinife-ef-hatfde, neoni wahhonorouèghkwake

bour as himself, is more than all whole burnt offerings and sacrifices.

34. And when Jesus saw that he answered discreetly, he said unto him, Thou art not far from the kingdom of God. And no man after that durst ask him any question.

35. And Jesus answered and said, while he taught in the temple, How say the scribes, that Christ is the son of David?

36. For David himself said by the Holy Ghost, The Lord said to my lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool.

37. David therefore himself calleth him Lord; and whence is he then his son? and the common people heard him gladly.

38. And he said unto them in his doctrine, Beware of the scribes, which love to go in long clothing, and love salutations in the market places,

39. And the chief seats in the synagogues, and the uppermost rooms at feasts :

40. Which devour widows houses, and for a pretence

kwake ne Saghniyàdat tfinihadaddenoroughkwa ne raouhha, yeyottohhetfdouh keagàyea Karihhowà-neghnónke ne Yondàwighs Ròewaniyougkkwa Otfiàgè yèyeaghs ne Niyoh.

34. Neoni ne onea Jèsus wahhatkaght-ho tfitahhadàdy yorighwakonnycaghst, waghaweahhaghse raouhha, yagh inouh dedeghsèse ne Raoyanertfèragouh ne Niyoh. Neoni yaghoughka ne et-ho oghnakeànke n'aye àre fhirighwanòndoughs eghfka-ènouh.

35. Neoni Jèsus tahhadàdy neoni wahhèarouh, tfinahhe waghfakorihhonnyea ne Kanoughfakouh, (ne Temple) wahhy ròndouh ne Rought-harrha, (Scribes) nene Chrìst nà-ah David Royeà-ah?

36. Ikea David raouhha ràwea ne Kanikoughriyoghfdaghkne, Ne Royàner waghaweahhaghse n'Akyanèda, Satyea keànt-ho Tfikeweyendeghdaghkouh Khèfnónke, nyàre eakheyèny ne Yesàghfweaghse ne Deaghfeyaraghfidageàseraghkwe.

37. David ne wahhòny ne raouhha yadehhayèdih wahhonàdoughkwe raouhha Sayàner; neoni kà nòndàwe kàdy na-nè raouhha Royeà-ah akeàhake? neoni ne ok Hongwesòeah t'hikeà-ah roewat-hònde waonts-henòny.

38. Neoni waghfakaweahhaghse ronouhha ne Raorìwagouh tfinihhorihhòdea, Tfyadadenigòderarak tfinihadiyadòdea ne Rought-harrha, (Scribes) na-nè radinèwefe tfinèfè ne yòefoughse ne Raodinèna, neoni radinèwefe ne tahhoewadinoughweràdouh ne et-ho Tfiyòndeaghninònt-ha Yontkeghrondàghkwa,

39. Neoni ne tfi-Kanakdagweniyòse ne et-ho tfiyakòtkeàsouh ne Synagogues, neoni n'agwagh Enekeaghtsy ni-Kanakdennyouh ne onea Waonda-deanyòdea.

40. Ne nà-ah fakòdikarryèny ne Yakodeghrèoughse Yakonoughsòdouh, neoni Ikea t'bihhaderighwagh-

pretence make long prayers: these shall receive greater damnation.

41. And Jesus sat over against the treasury, and beheld how the people cast money into the treasury: and many that were rich cast in much.

42. And there came a certain poor widow, and she threw in two mites, which make a farthing.

43. And he called unto him his disciples, and saith unto them, Verily I say unto you, that this poor widow hath cast more in, than all they which have cast into the treasury.

44. For all they did cast in of their abundance: but she of her want did cast in all that she had, even all her living.

C H A P. XIII.

AND as he went out of the temple, one of his disciples saith unto him, Master, see what manner of stones, and what buildings are here.

2. And Jesus answering said unto him, Seest thou these great buildings? there shall not be left one

righwaghraghkwa radirighwetft-ha ne wahondereà-nayea: nè-e kàdy nà wahadiyèna ne feahha kowànea Eahhòndetsiraghuaghkwe ne oddyake tfinèayàwea.

41. Neoni Jesus, wahhattyèa eghnòewe n'adè-yodokeaghdouh tfinoe kàyea tfiyoght-kawaghs ne yeghwifdaròroks, (ne Keandèrouh n'Aorihhò-dea) neoni teghfakokànere tfiniyakoyèrehattyèh n'Ongwehòkouh tfiyeyakottyèfe n'Oghwifda: neoni yawetowànea nene Akotf-hogòwah èfo ya-akòdyh.

42. Neoni ét-ho wàoewe yeyadatògeah yakò-deagh Yakodeghrè-oughfe, neoni yaòdyh tekeni kea-nà tekarifdà-ah, nene yetfyogeà-ah ne Skarifdagh tfiniyorìwa.

43. Neoni yagh-fakònnonke ne Raotyoughkwa raouhhàge, neoni waghfakawèahhaghfe ronouhha, agwagh wagweahhaghfe, nene keagayèa ne yòdeaght: Yodeghrè-oughfe yaòdy feahha èso ne tfinikouh agwègouh ya-akòdy ne et-ho:

44. Ikea yagnè t'hakarihhòeny ne tfiniyawè-dàse yahhonattyeghfouh: ok n'aouhha dewatkarriaghfe yaòdy kàdy agwègouh tfiniyoyèndaghkwe, ne n'agwagh agwègouh ne Yonheghkòne.

C H A P. XIII.

NEONI ok ne ttfahhaghdeàndy fahhayàgeane Kanoughfakouh, (ne Temple) fayàdagh ne Raotyoughkwa wahhèarouh ne raouhhàge, Seweaniyoh, fatkaght-hoh tfiniyotyèrea ne kea Oneayaòkouh, neoni tfiniyeweyèana ne Sa-enoughsòny ne keà-cah!

2. Neoni Jesus dahhadàdy wahhèarouh ne ràouhhàge, Teghfakànere ne kea-cah Kaweyèanowà-

one stone upon another, that shall not be thrown down.

3. And as he sat upon the mount of Olives over against the temple, Peter, and James, and John, and Andrew asked him privately,

4. Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign when all these things shall be fulfilled?

5. And Jesus answering them, began to say, Take heed lest any man deceive you.

6. For many shall come in my name, saying, I am Christ: and shall deceive many.

7. And when ye shall hear of wars, and rumours of wars, be ye not troubled: for such things must needs be: but the end shall not be yet.

8. For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be earthquakes in divers places, and there shall be famines, and troubles: these are the beginning of sorrows.

9. But take heed to yourselves: for they shall deliver you up to councils; and in the synagogues ye shall be beaten; and ye shall be brought before rulers and kings for my sake, for a testimony against them.

10. And

nea Tfiyakonoughsdenigh? Yaghkaneka na-àh Skaneàyat t'hadonsakayàferake ne yaghdea eghdàge t'heawattyòehhake.

3. Neoni ok ne tfireànderouh Onontohharàge ne Olives, ok hegh-nòe deyottokeaghdouh tsi-nòe ne Kanoughfode, (ne Temple) Peter neoni James neoni John neoni Andrew wahhoewarighwanòndoughse adaghseghdònke,

4. Täckwaghròryh katke ne ònea et-ho n'cayàweàne ne kea Eaghtfinikarihhòdea? neoni oghnahòdea éankeandouhheke ne onea et-ho agwégouh yekayérine ne Tfinikarihhòdea?

5. Neoni Jesus tahhadàdy ronouhhàge, tahhadàghsawea ne waghèarouh, Tfiyadadenikòderarak àgare eas cayetfinikoerhàdea oughkaok ne Ongweh.

6. Ikea yawetowànea' càyóewe ne I-Ih Kseanakouh, cayondouhheke, I-Ih ne Christ; neoni nà-ah cayondaddenikoerhàdea yawetowànea.

7. Neoni onea easewàronke Aderiyoghsera, neoni Eayonderiyoghserouh, toghsa ne daesewaddenikoerrhàrea: Ikea ne eghnikarihhòdeàse agwagh-hok eghneayàweàne; Ok ne Tfiyeyoderrihhòkde arekhoh neanè t'heakeàhake shègouh.

8. Ikea T'yaka-oughwent-syah nà-ah deayédàne ne T'hiyakaoughwentfyàde ne cayondadat-kokòndea, neoni Skagoraghts-hera neoni T'hikayanertferàde ne eahhotkòndea: neoni na-nèh Teyaoughwentfist-houghseke t'hikadèf-houh tfinòewe, neoni ne Eayakaweàndaghse, neoni Teyonikoer-hàraght: nè-e wahhy ne keà-eah 'neadewadàghsawea Onikoughraksaàne.

9. Ok Tfiyadadenikòderarak ne isé: Ikea et-ho yeayets-hiyàt-hewe Tfiyakotsihhayea; (cayets-hinaghskònyh) neoni Tfiyakotkeaniffouh ne Synagogue-tferàgouh cayets-hiyèfaghde: neoni et-ho cayetsiyàt-hewe tsi-radiderouh ne Radirighwagwarighsyoughs

10. And the gospel must first be published among all nations.

11. But when they shall lead you, and deliver you up, take no thought beforehand what ye shall speak, neither do ye premeditate; but whatsoever shall be given you in that hour, that speak ye: for it is not ye that speak, but the Holy Ghost.

12. Now the brother shall betray the brother to death, and the father the son: and children shall rise up against their parents, and shall cause them to be put to death.

13. And ye shall be hated of all men for my name's sake; but he that shall endure unto the end, the same shall be saved,

14. But when ye shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, standing where it ought not, (let him that readeth understand) then let them that be in Judea flee to the mountains:

15. And let him that is on the house-top, not go down into the house, neither enter therein, to take any thing out of his house;

16. And

righfyoughs neoni ne Gorahhòkough ikea I Akeriwa, (eakarihhòeny) ikea ne watròry ne ronouhàge.

10. Neoni ne Gospel (Orighwatogeaghty) agwagh ok eandewatyèreaghde eankarihhòwanaghdouh Akot-youghgwakouh ne Niyadeyakaoughwentfyàge agwègouh.

11. Ok ne onéa eayetf-hinontfhine, watòkea-yeayetsìderouh, (Sewanaghsgwa eakeàhake) toghfa yafeanoughdonnyouh ohhèandouh tfinahhòdea eagh-sìrouh, toghfa ot-hènouh fattadenikoughrifsòdehak : ok tfioknahhòdea eayefawìacke nene sàga eawadat-tyeh nene nè Hour, nè-eh eaghfadàdy : Ikea yaghsè dèkeah ne eaghfadàdy, ok Ronikoughri-yoghfdòese.

12. Noewe et-hòne nene Yadadegeà-ah eahho-nikoughràfèrea n'Yadadegeà-ah eahhodeweàndeghde eaghreàhhéye, neoni ne Roewanihhah ne Sakoyeà-ah : neoni n'Ondattyeà-ogòeah nà deayèdàne ronouhàgeh ne Sakonadewedouh, neoni eahhoewanadeweàndeghde deaghnioghheye.

13. Neoni eayetf-highweaghfeke agwègouh n'Ongwe ikea I n'à-akerihhonnyàt ; Ok raouhha nene yadehharihhòghsèrade yehhàhhéwe Tfiyeyò-dòkde, ne fahhayàdagh eahhoewayàdackoh eahho-yadadèry.

14. Ok ne onea nà eafewatkaght-hoh Winade-yonòeyánight, kàye sè eawàdouh tfinithaweaghnate Daniel ne Prophet, iràde tfinòewe yagh-et-ho t'hakeà-hake (kìnyoh raouhha na-nè eahhaweanagh-nòdouh ronikoughrayèndane) et-ho ne ronouhha na-nèh Judea tseràkough radìderouh rondègoh tfi-Tyenondennyouh ni-yehhòneh :

15. Neoni kìnyoh raouhha na-nèh Kanoughsà-geh reantsgwahhere, yaght-ha tondahhàtsnéaghde ne Kanòughfàkough, yagh oni t'hiyoesahhadaweyade, ne yadonsàraghgwè ot-hènouh ne Raonòughfà-kouh :

16. Neoni

16. And let him that is in the field not turn back again for to take up his garment.

17. But woe to them that are with child, and to them that give suck in those days.

18. And pray ye that your flight be not in the winter.

19. For in those days shall be affliction, such as was not from the beginning of the creation which God created, unto this time, neither shall be.

20. And except that the Lord had shortened those days, no flesh should be saved: but for the elect's sake, whom he hath chosen, he hath shortened the days.

21. And then, if any man shall say to you, Lo, here is Christ, or, Lo, he is there: believe him not.

22. For false Christs, and false prophets shall rise, and shall shew signs and wonders, to seduce if it were possible, even the elect.

23. But take ye heed: behold, I have foretold you all things.

24. But in those days, after that tribulation, the sun shall be darkened, and the moon shall not give her light;

25. And

16. Neoni kinyoh raouhha na-nèh Kahheandàge yèrèfè yaghdeà noefahhàghkede fhègouh ne yaddè-fahhoghkwea ne Raonèna.

17. Ok wa-aihhèye akaouhha nene yenèrouh, neoni akaouhha nene yontfidaront-ha ne et-hone Eawighniferadenionke !

18. Neoni aontyefèàhhàke yaghtea Koghferàge t'hakeàhake ne et-hogkeh nòewe.

19. Ikea ne et-hone Eaweghniferadenionke Tewadonnhakarryeah, tfinèayàweàne ne na-ah ne yagh-nòeweàndouh egh detyawèà-ouh tfinonkàdijh tyodàghfawè fhondahhayadiffah na-nèh Niyoh raya-diffouh, ne keant-ho oughwàge, yagh oni òya egh-t'hiyoesayàwea.

20. Neoni tòga ne Royàner yaghkea t'ha-agh-rontsdahhenè-ah et-hòne Eaweghniferadenionke, yagh ogh-T'haowagh-ròdeà taondohhets akowayà-dàkòuh avakoyadadèr : "Ok nene Sakoyadadogèàghfdouh akorihhonnya-ar, ronouhha ne fakoyadarackwea, (nene tokeaghfke Yakoyeghtaghkoh :) kéanihha-ontfdòc-ah Keancaghreghniferetfda.

21. Et-hogh'keh, tòga oughka n'Ongwe eayetf-hiyeahhaghfè, Tfyat-kaght-hoh, keah reànderouh ne Chriff; ne déas, eayàrouh, et-ho nòewe t'heanderouh; toghfa kaghtf-hifeneghdaghk. (Toghfa t'fyat-hòntagh.)

22. Ikea onòwèa Chriff, nepni onòwèa Prophet-hòkòuh na-ah teahhadidane, hèoni eaghfakodina-dòe-haghfè Yotyadannyoh neoni Yorighwaneghrackwaghdennyoh, tfinèayàweàne cankarighwayadaghdoughfèròuh ok oni ne t'heawatyèrea, tfinèayakoyàdawèa ne Shakoyadarackweah.

23. Ok tfyadadenikòerarak : tfyatkaght-hoh, oh-heàndouh tackwagh-rory ifé Orighwagwègouh.

24. Ok ne et-hone nòewe Eaweghniferadenionke, oghnakèankeh n'èa eayorighweandà-ouh Tfinèayakoyàdawèa, ne Karaghkwa eantyòkaraghwe
nà-ah,

25. And the stars of heaven shall fall, and the powers that are in heaven shall be shaken.

26. And then shall they see the Son of man coming in the clouds, with great power and glory.

27. And then shall he send his angels, and shall gather together his elect from the four winds, from the uttermost part of the earth to the uttermost part of heaven.

28. Now learn a parable of the fig-tree: When her branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is near:

29. So ye in like manner, when ye shall see these things come to pass, know that it is nigh, even at the doors.

30. Verily I say unto you, That this generation shall not pass till all these things be done.

31. Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

32. But of that day and that hour knoweth no man, no not the angels which are in heaven, neither the Son, but the Father.

nà-ah, neoni ne Eghnida yagh t'hadoesakaghffwat-hède ;

25. Neoni ne Otfistogghòkouh oddyake ne Karoughyàge eandewàféane nà-ah, neoni ne Kaef-hatfdeaghtfera-òkouh ne Karoughyàge gàyèa deawatkarearouh nà-ah.

26. Neoni et-hoghkeh nà-ah eahhoewatkaght-hoh nene Ongwe Roewayè-ah eantre Otf-hàdà-kouh yeghnigwègouh ne Kaef-hatfdeaghtferowà-ne neoni Oeweseaghtfera.

27. Neoni et-hogh nà-ah yeaghfakònháne ne Raoroughyakeghronoe-òkouh, neoni eaghfakodiya-daròroke oghferòenih ne Sakoyadadogeaghfdouh t'hadeayoughwentfyawerrhoh, tfinongadyh n'agwagh tfinadeyoughwentfyakdattye, ne n'agwagh tfideyod-òkdanihhouh ne Karoughyàge.

28. Noewa tfyadaderighhonnyouh ne Tekarigh-wageawàghdouh na-nè Tfyokaghreghdèse Karònda ; ne onea n'Aonhaghde nà shègouh odònkah, neoni ean' kaneraghdònde, tfyaderyèndare ne Akènna ok hèt-ho onea iwe.

29. Ne kàdy fadekarihhòde, ne onea nà-ah eafewatkat-hoh nenekeà Tfinikarihhòdeafe eàwawe et-ho neayàweáne, tfyaderyèndare nene onea ok-het-hoh ne n'agwagh onea Kanhohhakda.

30. Agwagh wakweahhaghse, nene keà-eah n'Oewayeghnegwaghfàde nà-ah yagh t'hayontoh-hetfde nyàre agwègouh ne keà-ea et-ho neayà-weáne.

31. Karoughyàge neoni Oughwentfyàge nà-ah eawadohhetfdàtfiwe : ok n'Akeweanòkouh nà-ah yagh t'haondohhetfde.

32. Ok nene Eghweghniferàde neoni nene egh-weawàdeke ne Hour, yagh deyakoderyèndare oughka n'Ongwe, yaghdeàtfiwe ne Karoughyakeghronoe nà ne Karoughyàkouh, yagh oni ne Roewayèa, ne ok ne Ranihhah.

33. Take ye heed, watch and pray: for ye know not when the time is.

34. For the Son of man is as a man taking a far journey, who left his house, and gave authority to his servants, and to every man his work, and commanded the porter to watch.

35. Watch ye therefore, (for ye know not when the master of the house cometh: at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning)

36. Left coming suddenly, he find you sleeping.

37. And what I say unto you, I say unto all, Watch.

C H A P. XIV.

AFTER two days was the feast of the passover, and of unleavened bread: and the chief priests and the scribes sought how they might take him by craft, and put him to death.

2. But they said, Not on the feast-day, lest there be an uproar of the people.

3. And being in Bethany, in the house of Simon, the leper, as he sat at meat, there came a woman having an alabaster box of ointment of spikenard,
very

33. Tfyadadenikòerarak, tfyattyeghwàdea neoni tfyadereàneya: Ikea yagh defewaderyèndare ne onea et-hone nòewe.

34. Ikea ne Ongwe Roewayeà-ah tfiniyogh nanè Rongweh ne wat-hahhaghgwe Wat-hahhi-nòntferis, wahhoughsòndy Tfironoughfode, neoni waghfakà-ouh ne Yondeanakeraghdouh ne Sakon-hàse-òkouh, neoni niyadehhàdy wadokeaghtsfy n'eah-hoyòdéa, waghfakaweahhaghfe ne Teyenhòhhànoe ne fàttyeghwàdea (ne katigh fatteakòerarea)

35. Tfyattyeghwàdea kàdy: Ikea yagh defewaderyèndare katkeh onea ne Raweaniyoh tfini-Kanoughfode teantre: Yokaraghk;hah, tòga deas Aghsònt-heah, tòga deas tfinit-kondàdighs ni' Kit-kit, tòga deas Orhonkèghtsfy:

36. Agare eafewatyèrea tfiok teantre, eaghtsf-hifewayàdatf-heàry eafeweandàfeke.

37. Neoni tfinahhòdea kàdouh ne isège, kàdouh agwègouh, tfyattyeghwàdea.

C H A P. XIV.

OGhnakeànke tekeny Wadewàda na-nè wadeànyòde ne Passover, (Odònkóghde koewàyats) ne oni ne yagh dewat-deangwàghdouh Kanàdarohk: neoni ne T'hadiyadagweniyòfe ne Raditfihughf-datsf neoni ne Rought-harrha (Scribes) radirigh-wifaks tfinahadiyere n'ahoewayèna ayotkònke tfinonderighwayèràde, neoni n'ahoewarryoh.

2. Ok wahhònirouh, yaghdea oughde ne et-hòne ne Wadeànyode Eaweghniferàdeke, àkare eaf-ok ya-t'ha-defewadat-hòndeke n'Ongwehòkouh. (tòga eant-hondeàroh eaf-hoewakadackoh)

3. Neoni et-ho reàndèrouh Bethany, Raonough-fakouh ne Simon ne Ro-oetaràsgwe (Leper) ok ne tfireànderouh tehontfakàhouh, et-hò òewe, Tyod-

very precious, and she brake the box, and poured it on his head.

4. And there were some that had indignation within themselves, and said, Why was this waste of the ointment made?

5. For it might have been sold for more than three hundred pence, and have been given to the poor. And they murmured against her,

6. And Jesus said, Let her alone, why trouble ye her? she hath wrought a good work on me.

7. For ye have the poor with you always, and whensoever ye will, ye may do them good: but me ye have not always.

8. She hath done what she could: she is come aforehand to anoint my body to the burying.

9. Verily I say unto you, Whosoever this Gospel shall be preached throughout the whole world, this also that she hath done shall be spoken of, for a memorial of her.

10. And Judas Iscariot, one of the twelve, went unto the chief priests, to betray him unto them.

11. And when they heard it, they were glad, and promised to give him money. And he sought how he might conveniently betray him.

12. And

hoewisea kakhàwy Kahhoughfis ne Alabafter, Weayenyoghtsiyouh Spikenard, Kanoughgwatf-heranòrouh agwagh yoyanerehtsihhouh; neoni wakanondekf-hy nè Kahhoughfis doeweròera n'Onon-tsine.

4. Neoni ne et-ho oddyake tahhodighfwàdea ne ronouhhatferàkouh, neoni wairouh, oghnà nene keakàye sè òndouh nenekeà Yakeayewàght-ha.

5. Ikea ayakodeaghnìnonke fé feahha èfo n'agh-seaghfea n'Adeweannyawe-èhake Nikaghwiſtakeh, neoni ne ayondadàwy n'yakòdeaght. Neoni wakoe-wariwàghfidea aouhha.

6. Neoni Jesus wahheàrouh, yawerouhhattiyeh niffa; oghnà nea-nè wadifewereant-hàrea? wa-oyò-dea Kayodeaghferiyoh ne I tſi-nongwattiyèrafe.

7. Ikea ne Yakòdeaght tyotkouh ne eafewagwèkouh, neoni t'hikaweaniyoh, ne onea eàffewere yoyanere tſiniyak-hiyer: ok n'I-Ih yagh tyotkouh dègeah oghferòeny.

8. Et-ho n'akàyere tſinakagwèny: keant-ho òewe ohheàndouh nongadighkouh ne wa-aòghkawéne Kyeròнке (onkyatoghkaghde) ne tſi-cayonkyadàtta.

9. Agwagh wagweahaghfe, tſi-ok-nòewe ne keagàyea Gøspel nà eayerighwaghnòdouh yadeayoh-hètsde tſi-Youghwentſyàde, nok oni ne keakàyea nene tſinagàyere eawatrorihhake nà-ah ikea eakoe-waghyàrake aouhhà.

10. Neoni Judas Iſcariot, ſayàdagh ne tekeniyawèare, et-ho wàreghe tſit'hadìderouh ne Raditſihuhſdatfigòwah, ne tahnikoughràſerea ne ronouhhàge. (ahodeaghnìnouh)

11. Ne onea wahhèronke, ronouhha wahhontſeànòny; neoni wahhadiwaneàrdàne ne eahhòeyouh Oghwiſda. Neoni wahharighwiſake tſinahoweyèſdea tſinoedahharighwayèrady ne tahnikoughràſerea raouhha.

12. And the first day of unleavened bread, when they killed the passover, his disciples said unto him, Where wilt thou that we go and prepare, that thou mayest eat the passover?

13. And he sendeth forth two of his disciples, and saith unto them, Go into the city, and there shall meet you a man bearing a pitcher of water: follow him.

14. And wheresoever he shall go in, say ye to the good man of the house, The Master saith, Where is the guest-chamber, where I shall eat the passover with my disciples?

15. And he will shew you a large upper room furnished and prepared: there make ready for us.

16. And his disciples went forth and came into the city, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

17. And in the evening he cometh with the twelve.

18. And as they sat, and did eat, Jesus said, Verily I say unto you, one of you which eateth with me, shall betray me.

19. And they began to be sorrowful and to say unto him one by one, Is it I? and another said, Is it I?

20. And

12. Neoni ne Tondeghniferatyèreaghde na-nè yagh t'hayont-eakwaghde ne Kanàdarok, ne onea wakoewadirryoh (ne Wadeànyode) Passover, Raotyoughkwa wahhoeweahhaghse, kahha ighfeghre nôewe ni-yayákwe neoni ne ayagwadearrhàrde, nene a-àghfèke na-nè (ne Wadeànyode) ne Passover?

13. Neoni yaghfakouhàne teghniaghf-he ne Raotyoughkwa neoni waghf-hakaweahhaghse, wàfeneh et-ho Kanàdakouh; neoni et-ho deafewadderàne ne Rongwe Oghnèganoghs rahhàwy Yetfiyeaghtaghkwa: ne yeghtsifenighfere raouhha.

14. Neoni tsioknòewe yeahhadaweyade easenirouh ne Yongwedyoghne Ronoughfode, Ne Songwaweaniyoh ràdrouh, kà nôewe ni-Kanakdarackweah tfinòewe n'èankeke (ne Wadeànyode) ne Passover yeyagwègouh n'Aketyoughkwa?

15. Neoni eaghtsifeninadòehaghse Kanaktowànea nene nè keagh nôe ni-Kànakde kaghferonyaghkweant-houh neoni kaweyeneandà-ouh: et-ho nôewe n'atsyadearrhàrat tsi-neadèwàtsde.

16. Neoni ne Raotyoughkwa wahyaghdeàndy neoni yabhànewe Kanàdagouh, neoni waghni'tfheàry eghniyought tfinahhòdea fakaweànyh: neoni waghni'rrhàrde ne Passover.

17. Neoni ne Yokaraghskhah et-ho wàrawe yehadigwègouh ne tekeniyaweàre.

18. Neoni ok ne tsi'radidderouh, tehontskà-houh, Jèsus wahhèarouh, agwagh wagweahhaghse, Tsiyeyàdagh tfinitsyoh na-ah ne dedewàdonts, deayonkenikoughràfere. (eayongwadeaghni'nouh)

19. Neoni tahhondaghfawea ne wahhòeryendákf-hea, neoni wahhoeweahhaghse easkatsouh dahbonderade, àdea I-Ih? neoni akòrea ok sayairouh, I-Ih kea?

20. Neoni

20. And he answered and said unto them, It is one of the twelve that dippeth with me in the dish.

21. The Son of man indeed goeth as it is written of him : but woe to that man by whom the Son of man is betrayed ! good were it for that man if he had never been born.

22. And as they did eat, Jesus took bread, and blessed, and brake it, and gave to them, and said, Take, eat : this is my body.

23. And he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them : and they all drank of it.

24. And he said unto them, This is my blood of the new testament, which is shed for many.

25. Verily I say unto you, I will drink no more of the fruit of the vine, until that day that I drink it new in the kingdom of God.

26. And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

27. And Jesus saith unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep shall be scattered.

28. But after that I am risen, I will go before you into Galilee.

29. But

20. Neoni tahhadàdy waghfakaweahhaghse, fayàdagh oghfeàwea ne tekeniyaweàre, nene teyonkenittiyeghdouh ne I-Ih ne Kegràtneh.

21. Ne sàne Ongwe Roewayea-ah orighwiyòttsy raghdeantyouhhe, àfe eghniyought tfikaghyàdouh ne Raouhha: ok waghreahheye na n'et-ho Rongwe ne teahonikoughràfereà ne Ongwe Roewayeà-ah! yoyannereghsìhhouh ne nan'et-ho Rongwe ne tòga yaghnoeweàndouh t'hahhonakeràdouh.

22. Neoni ok nene tsiwat-hontskàhouh, Jesus wàtraghkwe Kanadarohk, neoni wahhayadadèrighfde, neoni wat-hàyaàke, neoni waghfakàouh ronouhha, neoni wahheàrouh, feniyeànah, sènek: nenekea ne Kyeròнке.

23. Neoni wàtraghkwe ne Cup, neoni onea fhiyodèrea, waf-hakàouh ronouhha: neoni agwègouh wahhadighnegira.

24. Neoni waghfakaweahhaghse, nenekea n'Akenigweaghfa àse Kaweaneandàouh, (ne àse Testament) ne na-ah yoghrìouh Yakotyoughkowanea aorihhòeny.

25. Agwagh wagweahhaghse, onea et-ho tfinakhnekìrane Oneahhare Kahhighk et-ho ne nyàre ne Eaweghniferàdeke ne eakhnekìra àse ne et-ho Raoyanertferàkouh ne Niyoh.

26. Neoni ne onea wa-at-hadirighwàghkwe, wahhadiyàkeane et-ho wahhòneghde tsi-Tyonònde ne Olives.

27. Neoni Jesus waghfakaweahhaghse ronouhha, Sewagwègouh defewadereagh-farongwaghse n'I-Ih eakarìhhòny (eaghkwiyadòndy) ne nòe Wakeawaghfondaddyè: ikeà kaghyàdòese eahèyeghte ne Sakotsderist-ha ne Teyodinarondè-ah, neoni ne Teyodinarondè-ah t'hiyadakoerèny nà-ah.

28. Ok oghnakeànke nene eafewakatketstgweake, ohheàndouh eànke yea-tfidewe et-ho Galilee.

29. But Peter said unto him, Although all shall be offended, yet will not I.

30. And Jesus saith unto him, Verily I say unto thee, that this day, even in this night before the cock crow twice, thou shalt deny me thrice.

31. But he spake the more vehemently, If I should die with thee, I will not deny thee in any wise. Likewise also said they all.

32. And they came to a place which was called Gethsemane: and he saith to his disciples, Sit ye here, while I shall pray.

33. And he taketh with him, Peter, and James, and John, and began to be fore amazed, and to be very heavy.

34. And saith unto them, My soul is exceeding sorrowful unto death: tarry ye here, and watch.

35. And he went forward a little, and fell on the ground, and prayed, that if it were possible the hour might pass from him.

36. And he said, Abba, Father, all things are possible unto thee, take away this cup from me: nevertheless, not what I will, but what thou wilt.

37. And he cometh, and findeth them sleeping, and

29. Ok Peter waghaweahhaghse raouhha, t'ho-sè-et-ho agwègouh na-ah teyakodereaghfarongwaghle, (eayefayadòndy) shègouh yaghdea n'I-Ih.

30. Jefus waghaweahhaghse, agwagh wakoeyeahhaghse, nenekea Weghniferàde, ne n'agwagh òewa kea Waghsonde arek-ho tekeni t'heyonadadihake ne Kitkit nà-ah. aghsea n'adeagh-fatnanétta, eagh-fadonnhyeane yaghdegh-skyendèryh.

31. Ok shègouh tondahhadòdy feahha Roweanaghnirouh, tòga et-ho 'akihheye atyaghriškouh, yaght-haòndouh ne akadonhyea (n'akìrouh yagh-negh-hiyendèry) yaghdeyaweght ka-nòederigh-wayèràde: Satyàwea neoni ne waghonnirouh agwègouh.

32. Neoni waghònewe tsi-nòewe koewàyats Gethsemane: Neoni waghfakaweahhaghse ne Raotyoughkwa, fèwattyea keant-hoh, tfinèawe na-nè eankadereànayea.

33. Neoni waghoyadeáhhawe, Peter, neoni James, neoni John, neoni dondaghsàwea n'agwagh yonegh-rackwaght waghòyadariòh, youkfe ne Earienda tfináhoyàdawe.

34. Neoni waghkaweahhah ronouhha, Akwadònhets ne niyadèwakde ne yoroughyàgea ne et-ho Keahheyàtneh: kea tsiyattyea neoni tsiatyegh-wàdea.

35. Neoni Yaghahhaghdeàndy oghstouha ifinòeweh, neoni eghdàge waghhatyadòndy, neoni waghadereànayea, nene tògát ìgea nonkeà aòndouh ne et-ho noewe n'iwade ne Hour tahhatohhètfdàfe.

36. Neoni wahheàrouh, (Ayàwea) Abba, Ranihhah, agwègouh n'ot-hènouf-hòewah okt-hiyodòe-ouh n'isé, èreah tack-hawighdàfe nene keagàyea Cup: nok shègouh sàne, yaghdea ne ne tsi-I eghni-wakenikòughròdea, ok isé tfini-senòewefe.

37. Neoni egh-sàrawe, neoni waghfakoyadatf-heàry ronouhha rodidás, neoni waghaweahhaghse ne

and faith unto Peter, Simon, sleepest thou? couldest not thou watch one hour?

38. Watch ye and pray, lest ye enter into temptation: the spirit truly is ready, but the flesh is weak.

39. And again he went away, and prayed, and spake the same words.

40. And when he returned, he found them asleep again (for their eyes were heavy) neither wist they what to answer him.

41. And he cometh the third time, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: it is enough; the hour is come; behold, the Son of man is betrayed into the hands of sinners.

42. Rise up, let us go; lo, he that betrayeth me is at hand.

43. And immediately, while he yet spake, cometh Judas, one of the twelve, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests, and the scribes, and the elders,

44. And he that betrayed him, had given them a token, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: take him, and lead him away safely.

45. And as soon as he was come, he goeth straightway.

Peter, Simon, feandàs kea? yagh defackwennyouh 'nea-aghfattyeghwàdea esikagh Hour?

38. Tsyatyeghwàdea neoni tsyadereànayea, àgare yefewadaweyade Tewadadeanakeraghdonke: **Ne Kanigoera tokeaghike-òewe yorrhàre, ok ne Owàrouh yokeahhèyouh.**

39. Neoni okhare èrea sàreghde, neoni waghade-reànayea, neoni fahhadàdy ok ne Sakawèanagh sègouh.

40. Neoni ne onea egh sàrawe, waghfakoyadatf-heàry àre rodidàs (ikea yokide ne Radikaghdege) nok oni yagh-dehhonaderyèndare tfinahhòdea ahon-nìroh n'ondahhondàdy raouhhàge.

41. Neoni n'aghfeahhadont ne et-ho sàrawe, neoni waghfakaweahhaghse ronouhha, Senidàs nòewa onea, neoni tsyatoriff-hea: onea nà et-hoh; ne Hour onea òewe; tsyatthaght hoh, ne Ongwe Roewayè-ah na wat-hoewanikorighràferca (wahhoewadeaghnì-nouh) et-ho Radifnònce ne Rodirighwanerakfkouh.

42. Tsyaketfcoh, dewaghdeàndy: tsyatthaght-hoh, ne raouhha nene wat-hakenikoughràferca ok hèt-hoh ònea.

43. Neoni yokondattye fhègouh nihhoght-hare, wàrawe ne Judas, ne fhayàdagh ne tekenyf-hadère, neoni radigwègouhattye Keantyoghkowànea radìh-hawe n'Àf-hare Aghfigwe oni, et-ho tahhadyeghdaghkwè tfit-hadìderouh ne t'hadiyadagweniyose ne Radifihuhfdatfy, neoni ne Rought-harrha, (Scribes) neoni ne Radikowàneaghse.

44. Neoni raouhha nene wat-honikoughràferca, Sakodeànakaraghdeàny ronouhha, ràwea, Oughka kòok kea ak-deahhikwanyouh, ne nà raouhha: ne egh eaghtsifewayèna, neoni eaghtf-hifewaghdeànt-yàde fkeaneà-ah.

45. Neoni agwagh ne ok wàrawe, agwagh ok-faok et-ho niyahàre raouhhàge, neoni waghweahhaghse,

straightway to him, and saith, Master, master; and kissed him.

46. And they laid their hands on him, and took him.

47. And one of them that stood by, drew a sword, and smote a servant of the high priest, and cut off his ear.

48. And Jesus answered and said unto them, Are ye come out as against a thief, with swords, and with staves to take me?

49. I was daily with you in the temple, teaching, and ye took me not: but the scriptures must be fulfilled.

50. And they all forsook him and fled.

51. And there followed him a certain young man, having a linen cloth cast about his naked body; and the young men laid hold on him.

52. And he left the linen cloth, and fled from them naked.

53. And they led Jesus away to the high priest: and with him were assembled all the chief priests, and the elders, and the scribes.

54. And Peter followed him afar off, even into the palace of the high priest: and he sat with the servants, and warmed himself at the fire.

55. And

haghfe, Seweaniyoh, feweaniyoh; neoni wat-ho-kwanyoh raouhha.

46. Neoni kea niyahhoewàyere raouhha, neoni wahhoewayèna.

47. Neoni fayàda ne et-ho radikannyade, waghthafegwàraghkwe, neoni waghfakòyeaghde ne Roewadinhàfe ne Raditfihuhfdatfigòwah, neoni Yahhohoughtyàkde. (tírawèyendeghdaghkough non-gàdih) *St. John, Chapter 18. verse 10.*

48. Neoni Jesus tahhadàdy neoni waghfakaweahhaghfe, desfewe keah aniyought tfiniyogh ne Yeneaghfgwaghs ayetf-hiniyènde, fewahàwy Af-hare Aghfigwe oni, ne eaghskwayèna?

49. Niyadeweghniferàge yedewagwègough ne isè Kanoughfakough, (Temple) kwarihhonnyènyh, neoni yagh degghskwayèna. Ok sè keah ne Kaghyadoughferadogeaghdy agwaghok Yeakayè-ríne tfinikaweànage.

50. Neoni radigwègough wahhoewayadòndy ne raouhha waghondègough.

51. Neoni et-ho roghnonderattye raouhha ottokeà-ouh Ranekeaghderòe-ah, ne ok yèkeah ne Oniyadarà-ah nahhòdea ne Rot-hayeaghfaghfeghdaghkough; neoni ne Radinekeaghderòe-ah wahhoewayèna ne raouhha.

52. Neoni waghghatkàwe n'Oniyadarà-ah nahhòdea, neoni waghhattodarighfy wahhadègo raogh-wasseròntfy.

53 Neoni ronouhha yahhoewayadeáhhawe ne Jesus et-ho tfit-heànderouh ne T'hayadakweniyoh ne Ratfihuhfdatsyh: yehhadigwègough raouhha ronatankeaniffouh agwègough ne Raditfihuhfdatfikhòwatfhouh, neoni ne Radikowáneaghfe, neoni ne Rought-harrha. (Scribes)

54. Neoni Peter waghghfere inouh niyare dare oghnàgea, agwagh et-ho yahhàrawe yahhadaweyads Tfikanoughfodegòwagh, tíronoughfode ne T'hayadagweniyoh,

55. And the chief priests, and all the council fought for witness against Jesus to put him to death, and found none.

56. For many bare false witness against him, but their witness agreed not together.

57. And there arose certain, and bare false witness against him, saying,

58. We heard him say, I will destroy this temple that is made with hands, and within three days I will build another made without hands.

59. But neither so did their witness agree together.

60. And the high priest stood up in the midst, and asked Jesus, saying, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

61. But he held his peace, and answered nothing. Again the high priest asked him, and said unto him, art thou the Christ, the Son of the Blessed?

62. And Jesus said, I am: and ye shall see the son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

63. Then

yadagweniyoh ne Ratfihuhfdatfigòwah ; neoni et-ho wahhattyea tfradìderouh ne Roewadinhàfe, wah-hodeàyea Tfiyodek-ha.

55. Neoni ne T'hadiyadagweniyose ne Raditfihuhfdatfih neoni agwègouh ne Roditsìhhayea wahhadirighwifake tfinahhòdea kaneka n'ayakode-ryèndarakè easka-ènouh nà raouhhàge ne Jesus n'a-oghstonde ne n'ahhoewarryoh ; neoni wakhonderigh-wàtfdàre.

56. Ikea yawetowànea waontròryh Onòwea tfinahoeawatròry raouhha, ok ne tfinikariwake yakode-ryèndare tfinantroriannyouh yagh Skariwagh dedeyodòe-ouh oghferòdenih.

57. Neoni et-ho wat-hàdàne rayadatògea, neoni Onòwea tfinikarihhòdea wakhaweahhaghse, wakhonnìrouh,

58. Neoni yongwat-hònde wahheàrouh, eakenoughfarighfy nekea Kanoughfode (ne Temple) nene Efnònce yakodòe-ouh-Saenoughsòeny, neoni aghfea Neawàda nòk nà eakènoughsiffa t'hikàde yagh Oghtnoughfa t'heawàdouh.

59. Ok fhègouh oni nannè tfinikarihhòdeafése rontròry yagh kariwah dèyodòe-ouh oghferòdenyh.

60. Neoni ne Ratfihuhstowànea wat-hàdàne kaneaherrheah, neoni wakhorighwanòndoughse ne Jesus, wahheàrouh, Yagh dedeghsadàdighs ot-hènouh ? Oghnahhòdea nekea-eah na-ah tfinikarihhòdeafése wefaderighwaròrokf-he ?

61. Ok kea t'hihhoyèrea, neoni yagh ot-hènouh det-hodàdih. Ok-hare ne Ratfihuhstowànea fahhorighwanòndoughse, neoni wakhaweahhaghse, isè keah ne Christ, ne Roewàyea ne Kayadaderigh-tfèra ?

62. Neoni Jesus wahheàrouh, I-Ih : neoni eaghtfihifewat-kaght-ho na-ah ne Ongwe Roewaycà-ah caheanderòndake tfraweyendeghdaghkòuh Raf-

63. Then the high priest rent his clothes, and saith, What need we any further witnesses ?

64. Ye have heard the blasphemy ; what think ye ? And they all condemned him to be guilty of death.

65. And some began to spit on him, and to cover his face, and to buffet him, and to say unto him, Prophecy : and the servants did strike him with the palms of their hands.

66. And as Peter was beneath in the palace, there cometh one of the maids of the high priest.

67. And when she saw Peter warming himself, she looked upon him, and said, And thou also wast with Jesus of Nazareth.

68. But he denied, saying, I know not neither understand I what thou sayest. And he went out into the porch ; and the cock crew.

69. And a maid saw him again, and began to say to them that stood by, This is one of them.

70. And he denied it again. And a little after they that stood by said again to Peter, Surely, thou art one of them : for thou art a Galilean, and thy speech agreeth thereto.

71. But he began to curse and to swear, saying, I know not this man of whom ye speak.

72. And

nònke Kaef-hatfdeaghkneh, neoni eantre Ouf-hà-dàgouh Karoughyàge.

63. Et-hoghke ne Ratfihuhstowànea wahharatf-yònkoh ne Raonèna, neoni wahheàrouh, oghnah-hòdea deyodoughwentfyouhhouh ne f-hègoh ìfi-noewe yaofedewarighwifake?

64. Sewat-hònde wahhy tfinahharighwayèfaghde; oghnahhòdea ìffewére? Neoni radigwègouh wah-hoewadeweàndeghde wahhoewarighwarorídea wa-onondànhàke ne eaghreàhheye.

65. Neoni dayondaghfawea oddyake wahhoe-weanitfkeròfforaghwe, neoni wahhoewarhòroke ne Rakoùghske, neoni roewagòereks, neoni ròndouh yahhàf-he, Prophet wahhy: neoni ne Roewadinhàfe roewagoèreks Radifnònke-ronha.

66. Neoni ok ne tfireànderouh ne Peter eghdàge-nòewe tsi-Kanoughfode-gòwah, et-ho ì-yea skayà-dagh ne Kondiyàdase wadinhase-ògouh ne et-ho kondìderouh Ratfihuhfdatfighne:

67. Neoni ne onea wahhot-kagh ne Peter ro-deàyea, wat-hot-kànerea, neoni wageàrouh, ìfé wahhy ne senigwègouh ne Jesus Nazaret-hàka.

68. Ok wahhadonniyea, wahheàrouh, yagh de-wakaderyèndare yagh oni tekaghronk-hah tfinah-hòdea sàdouh. Neoni yahhayàgeàne Kanhohhakouh; neoni ne Kitkit ondàdy.

69. Neoni Kayàdase ne Koewanhàfe àre wah-hotkaght-hoh, neoni dondàghfawea ne wa-akaweah-faghfe ne et-ho yekannyade, Ne wahhy fhayàdagh ne tfinihhàdih.

70. Neoni wahhadonniyea àre. Neoni ok-nahè-yah oghnakeànke nene et-ho radikannyade wà-àrouh àre ne raouhhàge ne Peter, Tokeaghfke wahhy, anyogh ìfé easkagh ne tfinihhàdih: Ikea ìfé ne Galilee-hàka, neoni et-ho nighfewanòdea oni.]

71. Ok dahhadaghfawea ne Karighwakf-hea ne-
oni Yorighwaghnirouh wahhadàtтыàde, wahheàrouh,

72. And the second time the cock crew. And Peter called to mind the word that Jesus said unto him, Before the cock crew twice, thou shalt deny me thrice. And when he thought thereon, he wept.

C H A P. XV.

AND straightway in the morning the chief priests held a consultation with the elders, and scribes, and the whole council, and bound Jesus, and carried him away, and delivered him to Pilate.

2. And Pilate asked him, Art thou the King of the Jews? And he answering, said unto him, Thou sayest it.

3. And the chief priests accused him of many things: but he answered nothing.

4. And Pilate asked him again, saying, Answerest thou nothing? behold how many things they witness against thee.

5. But Jesus yet answered nothing: so that Pilate marvelled.

6. Now at that feast he released unto them one prisoner, whomsoever they desired.

7. And

yagh-dehhiyendèrih ne kea ne Ròngweh ne eghtf-hifewàdough.

172. Neoni ne tekenihhadont ne Kitkit wakondàdy. Neoni Peter faghreghyàràne ne Tfinikawè-nake nene Jesus tfinihhaweànih, Ne arek-hoh tekenih deayonadadìhake ne Kitkit, 'nea nà-ah aghsea nà deagfatnanetta ne aghfadonnhieya tsi-tak-yendèryh. Neoni ne onea ne wahheaggonnyouh faghreyàràne, Wat-haghseànt-hoh.

C H A P. XV.

NEONI agwagh oksaok ne Orhònce ne t'hadiyadagweniyose ne Raditsihuhfdatfy wahadiyadòreghte yehhadigwègouh ne Radikowà-neaghse, neoni Ront-harrha, neoni ne Keantyogh-gwagwègouh ne Yakotsyéhhayea, neoni wahhoewànerake ne Jesus, neoni wahhoewayadeahhàwighde, yahhoewayàt-hewe tfireànderouh Pilate.

2. Neoni Pilate wahhorighwanòndoughse, isé kea ne Goraghkòwah ne Jewf-hàka? neoni tahhadàdy, wahhaweahhaghse, ne nà tfinahhòdea waghsirouh tokeaghse.

3. Neoni ne t'hadiyadagweniyose ne Raditsihuhfdatfy wahhoewarighwaghròtsidea éso Yorìwake tfinikarihòdeáse: ok yaghot-hènouh t'hadet-hodàdyh.

4. Neoni Pilate fahhorighwanòndoughse àre, wahhèàrouh, Yaghot-hènouh dedeghsadàdighs? fatkaght-hoh, tsagh-wahhhy yawetowànca Yorìwake tsi ne faderighwa-eghídea isé.

5. Ok Jesus shégouh yaghot-hènouh det-hodàdih: ne nonkéà ne Pilate wahhoneghràkouh.

6. Noewa ne et-hòne Wadeanyode eafeghsakoghneréaghfy easka ne n'Aghskwa, ka ok nikàyea eah-konnirouh kea kéahak.

7. Neoni

7. And there was one named Barabbas, which lay bound with them that had made infurrection with him, who had committed murder in the infurrection.

8. And the multitude crying aloud, began to desire him to do as he had ever done unto them.

9. But Pilate answered them, saying, Will ye that I release unto you the King of the Jews?

10. (For he knew that the chief priests had delivered him for envy:)

11. But the chief priests moved the people, to desire that he should rather release Barabbas unto them.

12. And Pilate answered, and said again unto them, What will ye then that I shall do unto him, whom ye call the King of the Jews?

13. And they cried out again, Crucify him.

14. Then Pilate said unto them, Why, what evil hath he done? And they cried out the more exceedingly, Crucify him.

15. And so Pilate willing to content the people, released Barabbas unto them, and delivered Jesus, when he had scourged him, to be crucified.

16. And the soldiers led him away into the hall, called

7. Neoni et-ho ne nà-ah fayàdagh roewàyats Barabbas, ne nà rànerea et-ho ronouhhàge wahhòghstònde ne waghf-hakaweanòndy Waghfakori-wàghstea, ne Yerighwagwadackwaghs neoni rotf-wàdough Sakorryoh.

8. Neoni ne Tfinìkeantyoughkwa karìstfode rodiweàndeght, tahhondaghfàwea ne wahhoewarigh-wanègha raouhha ne et-ho nà-ah fakotyèràfe nene tfinoe takarihodeahhattye tfinàhhe.

9. Ok Pilate tondahhadàdy ronouhhàge, wahheàrouh, atskweh ne onfakwaghnerèaghfyàfe ne Gòrah ne Jewf-haka?

10. Ikea roderyèndare ne ne Raditsihuhfdatfigòwah nà roewanaghskòny (roewayènah) raouhha ikea ne ok ne Kanòis-hà-òuh aorìwa.

11. Ok ne Raditsihuhfdatfigòwah daghfakadinikoughràdda n'Ongwehòkough, nene kea yea-aya-oesfahhognereàghfy ne Barabbas ne ronouhhàge.

12. Neoni Pilate tondahhadàdy, neoni wahheàrouh àre ne ronouhhàge, oghnahhòdea sewandèwese kàdi ne tfinahiyere ne raouhha, ne roewanàdoughkwa Goraghkòwah Jewf-hàka?

13. Neoni ronouhha waoroughkweantfàkàreghre, (wahhònìrouh) Tehhoewayendanhàrea.

14. Et-hòghke Pilate waghfakaweahhaghse, oghnekeà, agwagh nahhòdea yodakf-hea tfinihhotyèreah? n'eadeaghndè scahha wat-hodi-heàreghde ne n'yadèwakde, (ròndough) Tehhocwayendanhàrea niffah t'kagondàne.

15. Neoni nà Pilate wàreghre thiakonikough-rayèryn kinyoh n'Ongwehòkough, fahhognereaghfy ronouhhàge ne Barabbas, neoni waghfakodeweandèghdàfe Jesus, wahhognfoughkwawiffhouh, n'eadeaghndè et-hò ne onea deahhoewayendanhàrea.

16. Neoni ne Shodàr yohhoewayadeàhhàwe et-ho yahhoewayadinnyonde Kanhòhhàkough, koewàyats

called Pretorium ; and they call together the whole band.

17. And they clothed him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about his head.

18. And began to salute him, Hail, King of the Jews.

19. And they smote him on the head with a reed, and did spit upon him, and bowing their knees worshipped him.

20. And when they had mocked him, they took off the purple from him, and put his own clothes on him, and led him out to crucify him.

21. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear his cross.

22. And they bring him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull.

23. And they gave him to drink, wine mingled with myrrh, but he received it not.

24. And when they had crucified him, they parted his garments, casting lots upon them, what every man should take.

25. And it was the third hour, and they crucified him.

26. And the superscription of his accusation was written over, **THE KING OF THE JEWS.**

27. And

yats Pretorium; neoni yahhoewadonke ne tfini-Yodittyoughkwa oghferdenyh. (Ne Shodàr)

17. Neoni ronouha wahhoewaraghfe Tfyadakoughkòwah oròeya t'hòhah niweaferòdeah, neoni wahhadinhaghferdeny, Wahhoewanoughwarotferonnyea Ohhikda, neoni wahhoewanoughwaròroke.

18. Neoni tahhondaghfawea ne wat-hoewanoughweràdough (rondouh Niyàwea) Hail Goraghkòwah ne Jewf-hàka !

19. Neoni roewayèght-ha Adaghk Raonunt-sine, neoni wahhoewanitskerofferaghwe, neoni teahhoewadontf-hodány roeweanideaghdafe.

20. Neoni ne onea wahhoewakonnàdaghkwe, fahhadirighsy ne Tfyadakoughkòwah soewaghferonnyadòne, neoni fahhoewaghferonnyade ne raouha agwagh Raonèna, neoni et-ho wahoewayadeah-hàwighde tfi-yadeahhoewayendanhàrea.

21. Neoni t'hondahhoewanoughdòse fhayàdat Simon ne Cyrene-hàka, et-ho rattohhetfdàne, ne Tfi-yenakeronnyouh tahhayeghdaghkwe, ne Ronihha ne Alexander neoni Rufus, ne wahhàhawe raouh ha ne Raoyàghfa Jesus.

22. Neoni wahhoewayàt-hewe etho Golgotha, ne na nè, tekaweanadennyouh ne et-ho nòewe kowàyats, Oghstaweàfera Onùntsyh.

23. Neoni wahhòeyouh ne ahhaghnegira Winc tekayèghsdouh Myrrh: ok yagh dehhoyènah.

24. Neoni ne onea wat-hoewayendanhàrea, neoni wàt-hadik-haghsy ne Raonèna, wa-eyànade ènekeah à-akòdy nene kaweniyoh ok ne roderafwiyoh ne Raòweahk eawàdough niyadehhàdyh.

25. Neoni ne nà-ah onea aghseahhdont Hour neoni wat-hoewayendanhàrea.

26. Neoni ne Kayerdenitfdouh tfinanbòghftònde Kaghyàdough ènékeah nonkàdih, **NE GORAGHKOWA NE JEWS-HAGA.**

27. And with him they crucify two thieves, the one on his right hand, and the other on his left.

28. And the Scripture was fulfilled, which saith, And he was numbered with the transgressors.

29. And they that passed by, railed on him, wagging their heads, and saying, Ah, thou that destroyest the temple, and buildest it in three days,

30. Save thyself, and come down from the cross.

31. Likewise also the chief priests mocking, said among themselves, with the scribes, He saved others, himself he cannot save.

32. Let Christ the king of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with him, reviled him.

33. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land, until the ninth hour.

34. And at the ninth hour, Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani! which is, being interpreted, My God, my God, why hast thou forsaken me!

35. And

27. Neoni raouhha yehhadigwègouh wat-hoe-wadiyendanhàrea teghni-aghfeah Nineaghfgwaghs, ne feyàdagh tfinòngá Raweyendeghdaghkouh nok n'easkagh Skanegwàdih.

28. Neoni ne Kaghyadoughferadogeaghdy nà-ah yakayèrine nà, ne wàdouh, neoni et-ho nà-ah wahhoewayàdàrea yaoughwadigwikde na-nè Radirighwaneràks. (Yagh eghondeweànàraghkwa)

29. Neoni ronouhha nene eghrontohhettst-ha, watyèdane, et-hoh watyoenoughkareàrouh raouh-hàge, ìfé ìgeah nene Eaghsfenoughfarighfy (ne Temple) neoni Eafeghsfenoughsiffa nà aghfea Neawàda,

30. Safadattyàdàgoh noewa ìfé, (yadeghsyàdih) neoni kafatsneaght ne tfi-Tekayaghsonde.

31. Sadèyought oni nea-nè ne Raditfihufdatfihgòwa roewakonadàghkwa, rondonnyouh ne tfinih-hàdih, yehhadigwègouh ne Rought-harrha, (Scribes) Seghsakoyadackwaghs ne t-hikadef-hòe-ah nok n'agwagh raouhha yagh t-hahakwèny oefahadat'ya-dackoh.

32. Kìnyoh ne Christ ne Goraghkòwa ne Israel t'hatfneaght tfi-Tekayaghsonde, nene teadewakànerake neoni eadeghtfidewèghdàghkwe. Neoni ne ronouhha ne yehhadigwègouh ne Tehhadiyendàn-hare, wat-hoewaderiaghdikhoe wahhoewarighwagh-ròtsdea.

33. Neoni ne onea yahyak-hadont Hour yakahewe, Tayòkaràghwe na-ah ne et-ho ok-thi-Youghwentfyagwègouh, et-hò ne ne tyoughdouhhadont Hour tfinakarìwife.

34. Neoni ne et-ho ne tyoughdouhhadont Hour Jefus wa-at-haghfeànt-ho roweàndeght, wahheàrouh, Eloi, Eloi, lama sabachthani! ne nà-ah ne Tekaweànadennyouh, Ake-Nìyoh, ake-Nìyoh, oghnà-ah waghskwadeweàndéghde!

35. And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, he calleth Elias.

36. And one ran, and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elias will come to take him down.

37. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost.

38. And the vail of the temple was rent in twain, from the top to the bottom.

39. And when the centurion which stood over against him, saw that he so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God.

40. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less, and of Joses, and Salome:

41. Who also when he was in Galilee, followed him, and ministered unto him, and many other women which came up with him unto Jerusalem.

42. And now when the even was come (because it was the preparation, that is the day before the sabbath)

43. Joseph of Arimathea, an honourable counsellor, which also waited for the kingdom of God, came,

35. Neoni oddyake ne et-ho radikeannyade, ne onea ronathònde, wahhonnìrouh, Tfyatkaght-ho, yahhoroughyehhare ne Elias.

36. Neoni fayadagh wat-haraghdade, yaghàtragh-gwe Oneràghia yeghnidaghwàghth-ha, neoni wahhànaghne Teyoghnekaghyòt'fis ot'-haghde, oni Adàghkne waghrohhàrea, neoni yahhà-ouh n'ah-haghne àra, wa àrouh, t'fycà-eah rawe roehattye niffa; dedewakànerah deaghnòe af-hìkeah ìtreh ne Elias ne teant-hoyadàtsneaghde.

37. Neoni Jefus wat-haghf-heant-ho Roweàndeght, neoni wahonikoughràdough waghreàh-hey.

38. Neoni ne Kaghfiraghreàhhoh nene Kanoughfakouh ne (Temple) onderàtsyoh, ènékeah tondàghfawea yahhòkteá eghtàge wa-atkàrine.

39. Neoni ne onea ne Raghseanowànea (Centurion) nà ne ok egh ìrade, tehkànere t'fnahhàyere t'fiwat-hoehheàreghe, neoni t'fiwaghreàhhey, wahhèrouh, Tokeghfke-òewe nekea ne Ròngweh na-ah ne Niyoh Royeà-ah.

40. Et-ho na-ah oni ne Tyonat-hoewifea detkondikànere ìnouh niyòre: t'fnikòndih aouhha nà-ah Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronifdeahha James ne kanighrà, neoni Jofes, neoni Salome :

41. Onouhha onea-nèeh ne onea et-ho fhìrése nà Galilee t'feràkouh, roewanonderattyèskwe raouhha, neoni tehhoewàghsfnyèghkwe, neoni yawetowanea t'hikondide ne Tyonat-hoewifea na-nèh radigwègouhhattye ne et-ho fhàrawe Jerufalem-nèh.

42. Neoni nòewa ne onea ne Yokaraghfk-ha òewe, (ne karihhòdeni nà-ah ne Waondearhàrade, nene Eayorheane nà N'yaweandadogeaghdouh ne Sabbath)

43. Jofeph ne Arimathea-hàka Yodongwedakonnyeghts Ratsyeeahhayeghs, ne na oni ne rànouhne ne Ra-oyanert'fera ne Niyoh, wàrawe, neoni wàreghe et-ho

came, and went in boldly unto Pilate, and craved the body of Jesus.

44. And Pilate marvelled if he were already dead: and calling unto him the centurion, he asked him, Whether he had been any while dead.

45. And when he knew it of the centurion, he gave the body to Joseph.

46. And he bought fine linen, and took him down, and wrapped him in the linen, and laid him in a sepulchre which was hewn out of a rock, and rolled a stone unto the door of the sepulchre.

47. And Mary Magdalene, and Mary the Mother of Joseph, beheld where he was laid.

C H A P. XVI.

AND when the sabbath was past, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome, had bought sweet spices, that they might come and anoint him.

2. And very early in the morning, the first day of the week, they came unto the sepulchre at the rising of the sun:

3. And they said among themselves, Who shall roll us away the stone from the door of the sepulchre?

4. (And

es ho Roweanagh nìrouh wahhoweànaráne Pilate, ne tahhagh s'niye ne raouhha ne Raoyerònda Jèsus.

44. Neoni Pilate wàhhoneghràkoh ne tòga to-keagh s'ke ne on'ok nà-ah haweahhèyòuh: neoni yahhònonke ne Raghseanòwana (Centurion) raouh-hàge, wàhhorighwanòndoughse raouhha, atskweh ne keah wàh hòneiffa tfinahhe t'haweahhèyòuh?

45. Neoni ne onea wàhhoderyèndaráne ne raouhhàge nonkàdih ne Raghseanòwana, (Centurion) wàhhà-ouh ne Oyerònda ne Jòseph.

46. Neoni wàhhagh nìnouh Kaniyadàriyoh, neoni tahhoyadatsneaghde, neoni wàhhoghwendeny n'Oniadaràh, neoni yahhoyattyènde et-ho nàkouh ne Sepulchre ne nà-ah Otfdeàra kaghferòenighne, oni tahhakàrrhàde Kaneayòwana et-ho tfi-Kanhokàronde ne Sepulchre. (ondennhòdoughkwe)

47. Neoni Mary Magdalene, neoni Mary ne Ronifdeahhah Jòses, tekondikànere tfinòe weyah-hoewayàddàyea.

C H A P. XVI.

NEONI ne onea ne Sabbath nà-ah ontòhhetfde, Mary Magdalene, neoni Mary ne Rodinifdeahhah ne James, oni Salome, yodighnìnouh Kanoughkwatferacko-òese, nene gòenere et-ho yayakwawe neoni ahoewayatòughkwawe.

2. Neoni agwagh Orhonkeghtfy, ne Tondeghniferadyèreaghde ne Tfina-tekyadeàdàdere, yakòenewe et-ho ne Sepulchre 'nea Takaraghkwinnègeany et-hòne:

3. Neoni wat-kondadeahhaghse tfinikòndih, Qughka oghnòe keah eayouhhineàya-karrhadennyàdea èrea eawatgwìde tfi-Kanhokàronde ne Sepulchre?

4. Neoni

4. (And when they looked, they saw that the stone was rolled away) for it was very great.

5. And entering into the sepulchre, they saw a young man sitting on the right side, clothed in a long white garment, and they were affrighted.

6. And he saith unto them, Be not affrighted, ye seek Jesus of Nazareth, which was crucified: he is risen, he is not here: behold the place where they laid him.

7. But go your way, tell his disciples, and Peter, that he goeth before you into Galilee: there shall ye see him, as he said unto you.

8. And they went out quickly, and fled from the sepulchre; for they trembled, and were amazed: neither said they any thing to any man; for they were afraid.

9. Now when Jesus was risen early, the first day of the week, he appeared first to Mary Magdalene, out of whom he had cast seven devils.

10. And she went and told them that had been with him, as they mourned and wept.

11. And they, when they had heard that he was alive, and had been seen of her, believed not.

12. After that, he appeared in another form unto two of them, as they walked, and went into the country.

13. And



THE RESURRECTION.
Christ nisotketsko tsiraweahheyoghue

4. Neoni ne onea yakontkaght-ho, wakont-kaght-ho ne onea èreah kakhawìghdoh kakarrhadennyà-doh. Ikea agwagh n'akowànea n'Onèya.

5. Neoni yakondaweyade et-ho ne Sepulchre, wahhoewatkaght-ho Ranekeàghderouh Rongwe reanderouh tfinonkàh raweyendeghdaghkous rotferonnyàdoh ì-yoes kearàgea ne Raonèna; neoni waodighderòene.

6. Neoni waghfakoweahhaghfe onouhha toghfa a-efewaghderòene. Eghtf-hifewayadìfaks Jesus Nazarethbàka, ne na nè tehhoewayendànhare: Shotketskweah; yagh keah tegh-heanderouh tsyat-kaght-hoh tfinòewa n'egh òewa yadayèndaghkwe.

7. Ok deaghndè fatiyaghdeàndih ya-etf-highròry ne Raotyoughkwa neoni Peter, nene wàreghde fewahheàndoh nongàdyh et-ho Galilee tferàkous: et-hò yeaghtf-hifewàgea, àfé eghnih-tfifewayèràfe.

8. Neoni fakoughdeàndy okfaok, neoni fakondègoh: Ikea nà-ah waodiyadìs-houghkwe, takondòeneke waodineghràgo: yaghoni ot-hènouh deyònea oughka n'Ongweh: Ikea waodighderòene.

9. Nòewa ne onea Jesus shotketskweah nà-ah agwagh Orhònkeghtfy ne Tyodeghniferatyèreagh-doh Sahheandeàndane, fahhoewàkea dontyereaghde Mary Magdalene, aouhha-tferàgouh thayadinnekeahhouh tsyàdaghk Oneghf-hoerònoe.

10. Neoni oeghdeàndy neoni sayakoghòry ronouhha ne ròenèsgwe raouhha, ok ne tsi-roewàná neoni rontsdarrha.

11. Neoni ronouhha, ne onea wahhòeronke nene Ròn-he, neoni aouhha wahhot-kaght-hoh, yaghnegh-honèrouh tokeghfke.

12. Oghnakèanke, àre fahhoewàgea ne òya rayadenòene (yaghdegh hoewayenderè-ouh) ronouhha teghni-aghfheh, netfinihbàdih ok ne tsi-ìneh, oni wànèghde Enakeraghferàgouh.

13. And they went and told it unto the residue: neither believed they them.

14. Afterward he appeared unto the eleven, as they sat at meat, and upbraided them with their unbelief, and hardness of heart, because they believed not them which had seen him after he was risen.

15. And he said unto them, Go ye into all the world, and preach the gospel to every creature.

16. He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned.

17. And these signs shall follow them that believe; In my name shall they cast out devils: they shall speak with new tongues;

18. They shall take up serpents, and if they drink any deadly thing it shall not hurt them; they shall lay hands on the sick, and they shall recover.

19. So then after the Lord had spoken unto them, he was received up into heaven, and sat on the right hand of God.

20. And



J. R. H. H. H.

THE ASCENSION OF CHRIST .
Karoughyàge Sawenoughtoh Christ .

13. Neoni wagh-yaghdeàndy neoni faghf-hakodighròry ne tfinihhàdih: yaghoni det-hoeweneghdaghkough.

14. Oghnakeànkeh noewe raouhha faghfakododàghsyàfe fahhoewàgea ne easkaghfadìre, ok ne tñiradìderouh tehhontskà-houh, neoni waghfakoriwaghfdea ronouhha ne tñi-yaght'ha det-honeghdaghkough, neoni tñiniyoghni-ròefe ne Raoneriàne, ne wakarihòeny ne tñiyaght'ha dedeghfakoneghdaghkough ne ronouhha na-ah ne fahhoewàgea 'nea fhif-hotketskweakeh.

15. Neoni waghfakaweahhaghfe ronouhha, Wàfeneh ìfé t'hi-Youghwentfyagwègouh, neoni tñyaderighwaghndòdouh ne Gospel Orighwadogeaghty niyade-yongwèdake ne Ongweh na-eyadòtea.

16. Raouhha nene eant-haweghdaghkough neoni eahhotnekofferagh-hake eahoyadadèry; ok raouhha nene yaght-ha det'haweghdaghkough, eahadetsìraghde.

17. Neoni kea-kadi-gayea tñini Yotyanadannyonke ne eayakoughnonderattye akaouhha nene tyakaweghdaghkough; ne Akf-heànakouh nà-ah ronouhha eafkowayadinnegeaghferouh ne Oneghf-houghrono-òkouh ronouhha: nà-ah eahhondàttiyade ne àfé Oweanahòkouh;

18. Ronouhha deahhadiyàdàghkwe Onyàre, neoni tòga eahhadighnegìra eaghfka-ènouh ne Keahheyòndeàs n'Ahorihbòdea yotkòe, yaghdeyàweght nà-ah ahodikarèwaghde; eaghf-hakonenifnoughfarea nà-ah N'yakonoughwakdany, neoni eatfyekewàdeáne nà-ah.

19. Et-ho gady-deàher oghnakeànkeh ne Royàner 'nea shadef-hodight-hàraghkweah ne ronouhha, raouhha nà-ah Tahhoewayadadiròndea ne Karoughyàgouh, neoni yahhàttyea Tñiraweyendeghdaghkough Rafnònkeh ne Niyoh.

20. And they went forth, and preached every where, the Lord working with them, and confirming the word with signs following. AMEN.

HERE ENDETH THE GOSPEL OF
ST. MARK.

20. Neoni wahhoughdeandy, neoni waghderigh-
waghnodònyoh tsi ok nõewe, ne Royàner ro-
yodea-òehattyèfe yehhadigwègouh ne ronouhha,
neoni yorighwaghñiratsdouhhattyèfe ne Oweàna ne
Yotyadannyouhognonderàttyèfe. AMEN.

KEA NIKANIHARANE NE GOSPEL
ORIGHWADOGEAGHDY NE
ST. MARK.

I-IH WAKHYADON, August 1774,
JOSEPH THAYENDANE GEA.

A COLLECTION OF SENTENCES OF
THE HOLY SCRIPTURES, FOR
KNOWLEDGE AND PRACTICE.

Of the Holy Scriptures.

FOR the prophecy came not in old time by the will of man: but holy men of God spake as they were moved by the Holy Ghost. *2 Peter i. 21.*

All scripture is given by inspiration of God, and is profitable for doctrine, for reproof, for correction, for instruction in righteousness: That the man of God may be perfect, thoroughly furnished unto all good works. *2 Tim. iii. 16, 17.*

Concerning

NE WATKEANISSA-AGHTOUH OD-
DYAKE TSINIYOGHT-HARE NE
KAGHYADOGHSERADOGHEAGHTY,
NE WAHOENI AYAKODERYENDA-
RAKE NEONI AYONDADDERIGH-
HONNYE.

Ne Kaghyadoghseradogeaghty.

IKEA ne Prophecy Okt'ha-ònea nà yaghtea yako-
righwiffouh ne ayakorighhònike Ongwe: ok
Raongwedadogeaghty Niyoh Ronikoughriyoghstouh
ne d'yoyeghtaghkough fakonikoughda-eàny tfiniho-
nadàdy. 2 *Peter* i. 21.

Agwègouh ne Tfinikaghyadoghseradogeaghty
Niyoh Sakodeweanaghf-eàny, neoni yotkanòeny
Ayondatderihhony, Yowàdaghkeh, ne A-onfayon-
deweyèndouh, ne Ayakorighwawèyefteah neneannè
Yakoderighwagwarighfyouh: Ne wahoeni ne Niyoh
Raongwèda D'yakorighwayèry Okt'hikayodeaghse-
ragwègouh yoyannerèfe D'yakorighwayèrise. 2 *Tim.*
iii. 16, 17.

Concerning God.

I AM the Lord, and there is none else, there is no God besides me: I girded thee, though thou hast not known me. *Isa. xlv. 5.*

But the Lord is the true God; he is the living God, and an everlasting King: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. *Jer. x. 10.*

God is a Spirit: and they that worship him, must worship him in spirit and in truth. *S. John iv. 24.*

— Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory, for ever and ever. Amen. *1 Tim. i. 17.*

Thus saith the Lord; let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might; let not the rich man glory in his riches.

But let him that glorieth, glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the Lord, which exercise loving kindness, judgment, and righteousness in the earth: for in these things I delight, saith the Lord. *Jer. ix. 23, 24.*

For there are three that bear record in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. *1 John v. 7.*

Tsinibayadotea Niyoh.

I-IH ne **G'yaner**, neoni yaghtea kanniga ne **Oya**, yaghte oya **Teskaniyoughferàyeh**: **I-I** eakoughferòeni, et-ho-fe neannè yaghteskheraghkwa. *Ijaiah* vi. 5.

Ok ne **Royàner** ne **Raodòkeghske-oewe** **Niyoh**; raouhha ne ronhegtsìhoeh **Niyoh**, neoni ne tfiniyeheàwe **Raghscanowaneah**: ne **Raonakweaghsera** **Wad'youghwhentfiff-hoghkwe**, neoni ne **Ongwehògouh** yaght'heayàwight akoewadaghkatstatie **Raonakweaghsera**. *Jeremiah* x. 10.

Kanigoenra t'hìgea **Niyoh**: neoni ne-neannè **Wah-oeweaniteaghtea**, eahoewanitèghtëfse **Kanigòeragouh** neoni **Tokeghske-òewe**. *S. John* iv. 24.

Onwa ne **Royanerh-kòwa** tfiniyeheawe, **Yakonhe-òewe**, ne yaghtea-hoewàkeaghs, ne agwègouh **Tfinihonigòera** **Niyoh**, **Yotkonnyest** neoni **Oewefeaghtiera**, agwègouh tfiniyeheàwe. Amen. *1 Timothy* i. 17.

Keaniyought ràdouh ne **Royàner**; ne **Yakongoughrowànea** yaght-ha yondaddeneandouh **Tfiyakonikoughrowàneah**, neoni ne **Yef-hatfte** yaght-ha yondaddeneandouh **Tfiye-ef-hatfte**; ne **Akotfogh-ah** yaght-ha-yondaddeneandouh ne **Tfiyakotsfogh-ah**.

Ok ne-neannè eayondaddeneandouh, keant-ho eayondaddeneandònte, ne **Yakonikoughrayèndàse** neoni **Yonkyendèry**, ne **I-Ih G'yaner**, yoyannere tfinèakhèyere **Yoth-tackwarightyouth**, neoni **Yakoderighwagwarightyouth** ne **Oghwhentfyàge**: ikeane-na-**Karihòtea** wakoewefkwanny, ràdouh ne **Royàner**. *Fer.* ix. 23, 24.

Ikea aghfea niyady ne-neannè **Ronadèriyèndare** **Karoughyàgouh**, ne **Ranilha**, ne **Ronwàye**, neoni ne **Ronigoughriyohgsthough**: neoni nenekeà aghfea **Niyady** **Tfiyayadat**. *1 John* v. 7.

Concerning the Creation.

THOU, even thou art Lord alone: thou hast made heaven, the heaven of heavens with all their host, the earth and all things that are therein, the seas and all that is therein, and thou preservest them all, and the host of heaven worshippeth thee. *Neb. ix. 6.*

He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion. *Jer. x. 12.*

Thou art worthy, O Lord, to receive glory, and honour, and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are, and were created. *Rev. iv. 11.*

Concerning good Angels.

THE angel of the Lord encampeth round about them that fear him, and delivereth them. *Psal. xxxiv. 7.*

Praise ye him all his angels: praise ye him all his hosts. *Psal. cxlviii. 2.*

And it came to pass that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom. *S. Luke xvi. 22.*

Tsiniyarweà-oub Ra-oniffa-eà-boeh.

ISE, Et-ho-nighsyaddeah souhhà-ah ne Sayàner: isé faghfouh ne Karòeya, ne Karoughvâge ne Karoughyagehògouh, neoni Keandyoughwagwègouh, ne Oghwhentfya neoni agwègouh nenahòtea et-hiyegàye, ne Kanyàdare neoni agwègouh wafheyonhedde, neoni fayenawàgouh agwègouh; Neoni ne Keand'youghwagwègouh Yeroughyageghrònouh yefaniteaghtâfis. *Neb. ix. 6.*

Raouhha raoniffouh ne Oghwhentfya ne wakarihòeni Raof-hatfteaghk. Raouhha roddeweyenòeni ne Yoghwhentfya ne wakarihòeni Raonikoughrowaneaghfera, neoni ne Karonghvâge rokowanaghtouh ne wakarihòeni Raonigòera. *Jer. x. 12.*

Isé, Sayàner, Tfyadanòrouh ne aefavèndane ne Oewefeaghtfera, neoni ne Ayotkonyoughstouh, neoni ne Kaef-hatfteaghk: ikea isé Orighwagwègouh faghfouh, neoni ne wakarihòeni t'haghfeghr'he et-ho niyaweà-ouh, neoni kaghfouh. *Rev. iv. 11.*

Tsiniyàweaghfe Yeroughyageghronontferiyob.

NE Raoroughyakeghrònouh ne Royàner teghfhakonihaghròdouh ne na-yadòtea, ne-neannè Roewatsànighfe, neoni waondatnereaghfyouh. *Pfal. xxxiv. 7.*

Eghtseneàndouh agwègouh Raoroughyakeghrònouh, Eghtseneàndouh agwègouh Raodyoughkwa. *Pfal. cxlviii. 2.*

Neoni ne et-ho na-àweane Ronikaghkweah waghreah-heyeh, neoni ne Karoughyakeghrònouh wahòewayàt-hewe Raagàkwàkouh Abraham. *S. Luke xvi. 22.*

Concerning evil Angels or Devils.

FOR if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkneis, to be reserved unto judgment. *2 Peter ii. 4.*

Be sober, be vigilant; because your adversary the devil, as a roaring lion, walketh about, seeking whom he may devour. *1 Peter v. 8.*

Concerning Providence.

THY righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O Lord, thou preservest man and beast. *Psal. xxxvi. 6.*

The lot is cast into the lap: but the whole disposing thereof is of the Lord. *Prov. xvi. 33.*

And Job said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the Lord gave, and the Lord hath taken away; blessed be the name of the Lord. *Job i. 21.*

The eyes of the Lord are in every place, beholding the evil and the good. *Prov. xv. 3.*

Tsinikondyadòdeànse Oneffoughrònouh.

IKEA eakeabake Nivoh ne Karougbyàke rònouh ne-neannè yodirighwannerea, yaghrea t'hadhohoghyaniegouh, ok ne-neannè Oneghfouh fakoyadontyèah, neoni fikhodeweandèghetouh ne yodarnerea Aghsàdakouh, ne wahòeni Tfinaceant-heaghroughfa teayondattyadòreghte. *2 Pet. ii. 4.*

Toghfa tanooghwaràghetouh, neoni fadyeghwàdeah: ikea nene Yaghíweaghse ne Oneffoughrònouh teghyanihaghrodouk tfiniyought Keàriks yonakweà-ouh. Irése; fakoyadifaks oughkagiok af-hakoyadaratfyònkoh. *1 Pet. v. 8.*

Tsiniyodyèrea Yaka-eànyoh.

SAderighwagwarighfyoughfera et-honiyought fadèyought ne Yonondennyouh-gòwah; Saddewendeghtfera kowànea Yognhòdoes: Sayàner! sheyena-wàgouh Ongwehògouh neoni Katsènea. *Psalms xxxvi. 6.*

Ne Yondattvakhòeni ne ènekea waondadadyeafe; ok ne wagwègouh Tfinadekayadoreghtouh Royànerhne dàwighte. *Proverbs xvi. 33.*

Neoni Job wahearouh, akyedòskouh tewakya-geà-ouh Kanekweandàgouh Isteà-ah, neoni akyadòskouh Oghwentsyagouh easkèghte: ne Royàner rackwàwih, neoni ne Royàner fahàgo; ne Raoghseana ne Royàner wakadoenrea. *Job. i. 21.*

Ne Rakaghtége ne Royàner agwégouh Tfikanaktennyoh yekàyeah, fakògeas ne Yeghferòhea neoni Yakoyannerc. *Proverbs xv. 3.*

Tsiniyawèà-ouh

*Concerning the Fall of Man, and his Recovery by
Christ.*

WHEREFORE, as by one man sin entered into the world, and death by sin; and so death passed upon all men, for that all have sinned. *Rom. v. 12.*

For there is one God, and one mediator between God and man, the man Christ Jesus. *1 Tim. ii. 5.*

And we have seen and do testify, that the Father sent the Son to be the Saviour of the world. *1 John iv. 14.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And (having made peace through the blood of his cross) by him to reconcile all things unto himself, by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven. *Col. i. 20.*

*Tsiniyawè-ouh Yagodackerà-ouh ne Ongwehògouh,
neoni ne Sèf-hakoketskouh ne rorihhòeni Christ.*

NE wahoeni, tfiniyought Tsyongwèdat yakorihhòeni ne yakòhhe Karighwaneràktàne ne Oghwhentsyàge, neoni ne wakarihhoeni ne Karighwannerea ne Keahèyough; neoni et-ho-niyought ne Keahèyough agwègouh Ongwehògouh yakoeypadat-t-heaghse, ikea agwègouh Yakorighwanneràks. *Rom. v. 12.*

Ikea fayàdat-ok ne Niyoh, fayàdat ok T'hidewanihògea Niyoh neoni ne Ongwehògouh, ne Ongweh Christ Jefus. *1 Tim. ii. 5.*

Neoni yongwat-kaght-ho neoni yongwaderyèndare, ne Raniha ronhà-ouh Royèa-ah ne Karoughyàge af-hakoyadeahàwighte ne Oghwhentsyàgwe-gouh. *1 John iv. 14.*

Neoni ne Karoughyàge yaghtea òya akariwàrake: Ikea yaghtea òya Akaghseanayèndake ne Tfikaroughyàge ne neannè ne Ongwehògouh ayondaddàwihne akarihòeni nenahòtea Karoughyàge ayongwayadeahàwighte. *Acts iv. 12.*

Neoni (ne raonhha rorihhòeni Kayannerea raònyh ne wakarihòeni ne Raonigweaghsa Tfidehoewayadànhare) ne Rorihhòeni kàdouh Orighwagwègouh faddeweyèndouh raouhàge, ne karihhòtea ne Oghwhentsyàge, ne na-karihòtea ne Karoughyàgouh gàyèah. *Col. i. 20.*

How Christ became Man.

BUT when the fulness of the time was come, God sent forth his Son made of a woman, made under the law. *Gal. iv. 4.*

And in the sixth month, the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth, *S. Luke i. 26.*

To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name was Mary. 27.

And the angel came in unto her, and said, Hail, thou that art highly favoured, the Lord is with thee: blessed art thou among women. 28.

And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God. 30.

And behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name **JESUS.** 31.

He shall be great, and shall be called the Son of the Highest; and the Lord God shall give unto him the throne of his father David. 32.

Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man? 34.

And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee, shall be called the Son of God. 35.



James Bowdler, Sculp. 1786

THE SALUTATION.
Ne Karoughvakeghròno Gabriel
Wat-henoughweràdo Mary.

Tsiniyawè-ouh Ongwe sabàdoub Christ.

OK et-hoghke ne tsiyehont-hewe et-ho nòewe, yehhonnà-ouh Niyoh Royèa-ah ne Akonhegh-t'yènke t'hahayeghtaghkwe, wahaweànaragkwe ne Kariwa. *Gal. iv. 4.*

Ne Karoughyakeghrònouh Gabriel Niyoh fakonha-ouhhadd'yeh ne Tfikanàdàveh Galilea-tseràgouh kowàyats Nazareth. *S. Luke i. 26.*

Ne yaghtea-Kanaghkwayendèry ne-neannè teyoderighwhiffouh ne Ràtfin ne Raoghseana ìgea Josefph, ne oghferòeni Rodinòughfode David; neoni ne A-Oghseana yaghtea-Kanaghkwayendèry Mary. 27.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wakodaweyà-touh, wageàrouh, Wadyèfanoghweràdoub, èfo yefandèàrouh, ne Royàner yarighwawàfis, yefayadaderif-touh ne teyakodyèstouh Akonheghty-ògouh. 28.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh wa-aweahhaghse, toghsa tefadouhhareghròhhek, Mary: ikea Yendèàrouh Niyoghne farighwatferryoh. 30.

Neoni fadkaght-ho, Eaghfenèrone, neoni Ronwàye eaghtfadewedoub, neoni eaghtfenàdoughkwe Ra-oghseana Jesus. 31.

Eahhakòwaneàhake, neoni ne Roewàye ne Enekeaghtsy Eahhoewanàdoughkwe: neoni Niyoh ne Royàner ne eahàwea Raonitkwàrak Ronihha David. 32.

Et-hoghke Mary wa-aweàh-haghse ne Karoughyakeghrònouh, Oghnoe-na-neayàwea, yagh-tekheyendèry ne Etfi? 34.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh tondàdy neoni-wahawèah-haghse, ne Ronigoughriyoghstouh eahyadaweyàdeah, neoni ne Raef-hatsteahk ne Enekeaghtsy eafadeah-hàràrane: Ne eakarìhònì oni ne Akoyadadogeaghty ne eaf-heyadewedoub, Niyoh Roewàye eahhoewanàdoughkwe. 35.

And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger, because there was no room for them in the inn. *S. Luke ii. 7.*

And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night. *8.*

And lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them; and they were fore afraid. *9.*

And the angel said unto them, Fear not: for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. *10.*

For unto you is born this day, in the city of David, a Saviour, which is Christ the Lord. *11.*

And this shall be a sign unto you: Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger. *12.*

And, suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God, and saying, *13.*

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will towards men. *14.*

And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us. *15.*

And



From the book of St. Paul.

THE SHEPHERDS, at y^e
 BIRTH of CHRIST
 Radinoughnaddyese Teyodmagero d;
 -ah, Tthoddeny C. 1111

Neoni ondewedouh ne tond'yèreghte wahodewedouh Ronwàye, neoni Onyadarah wahòraghte, neoni wagàye ne Karondotferàgouh; ne wahòeni Wahodinaktayòh-ha Tsiyondaweyadaghkwa. *S. Luke ii. 7.*

Neoni Et-ho-nòenwe rònése ne Radinoghndad'yése ne Teyodinagarondòe-ah, Kahhcant-heah radiderouh, neoni radinoghne ne Raoditsèna. 8.

Neoni fadkaght-hoh, ne Raoroughyakeghrònouh ne Royàner oghferoeny radikannyadé, neoni ne Raoeweseaghtsèra ne Royàner wahonadeah-hàràne; neoni wat-hòadouhhareàrouh ne kowànea Teyodohhareàrouhk. 9.

Neoni ne Karoughyakeghrònouh walaweah-haghse ronouhha, ne tohbfa tesewadouh-hareàrouh: Ikea fadkaght-hoh, wagwaghròry kowànea Yotfenoenniyat, ne-neannè agwègouh Ongwehògouh tfiniyakàwea. 10.

Ikea nene kea Weànde waghtsifewadòenyasé ne Karoughyàge Fahsakoyadeahawighte, ne-neannè Christ ne Royàner, ne Raonàdakouh David. 11.

Neoni keagaye Eafaden'yendeaghsteah: eaghtiyadatseàry ne Raksà-ah Roèwanyadarátferagwenòeny, neoni rayad'yòny Karondotferàgouh. 12.

Neoni, okfaok, ne gòneh ne Raroughyakeghrònouh ne yotkàte ne Kandvoghkwa Karoughyàge tàyeghte, roewaneàndoughsk Niyoh, neoni wairouh. 13.

Oeweseaghtsèra Niyoh ne Enekeaghtsy Tfitkaroughyàge, neoni Kayannetea Oghwhentsyàge, ne Ongwehògouh waondaddendewene. 14.

Neoni et-ho niyaweà-ouh tsi-ònea ne Karoughyakeghrono-ògouh ònea tsihoewadiyadondyèah Karoughyàge tfonyenoughtouh, ne Radinoghne Teyodinagarondòe-ah wat-hondadeàhhaghse, Ginyoh dewaghdeàndy a-eddewèghte Bethlehem, neoni a-eddewatkaght-hò ne tfiniyaweà-ouh et-ho nòewe, ne nahòtea ne Royàner tfinifongwayèrea. 15.

And they came with haste, and found Mary and Joseph, and the babe lying in a manger. 16.

Of Christ's Life in this World.

WHO did no sin, neither was guile found in his mouth. 1 *Pet.* ii. 22.

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world. *S. John.* vi. 14.

Ye men of Israel, hear these words; Jesus of Nazareth, a man approved of God among you, by miracles, and wonders, and signs, which God did by him in the midst of you, as ye yourselves also know. *Acts* ii. 22.

Concerning Christ's Death.

HE is despised and rejected of men, a man of sorrows, and acquainted with grief: and we hid as it were our faces from him; he was despised, and we esteemed him not. *Isa.* liiii. 3.



THE OFFERING of the
THREE KINGS
Aghitea ni Koragliterag's Roewawihne.

Neoni wahönewe tehodighsterihheà-ouh, neoni wahaditfeàry Mary, neoni Joseph, neoni Raksà-ah rayadiyòeny Kàrondotferàgouh. 16.

Tsiniyawèd-ouh sigbròn-he Chrìst ne Oghwhentsyàge.

NE-neannè yaghtea ot-hènouh tehhorighwannerea, sègouh yaghtea ot-hènouh ayakorighwatfearyouh Ràghfàgouh af-hagonikour-hadeànih. 1 *Pet.* ii. 22.

Et-hoghke né-neannè Ongwehògouh yakotkaght-hoh ne Yod'yanàdouh ne tfinihad'yèrea Jesus, wa-irouh, nenekea tokeghske-òewe, ne Prophet-ìkeah ne-neannè Oghwhentsyàge ràwih. *S. John* vi. 14.

Ifè Sewàtfin Israelhàga, nenekea sewat-hòendat Tfinihaweanòtea; Jesus ne Nazaret-hàga, ne Ròngwe Niyoghne tefewad'yègftouh yetfinadòenis ne wakarìhhòni Kaef-hatsteaghsera neoni Yoneghrak-waghteannyouh, neoni Yodd'yanàdouh, ne-neannè Niyoh tfinihod'yerèane rorìhhòeny ne sewanehher-rheah, fadèyought oni sewaderyèndare. *Acts* ii. 22.

Tsiniyawèd-ouh Raweahèyàt Chrìst.

ROewakeaghronihhaghkwe, neoni ne yaghtea hoewaràghkwah ne Ongwehògouh; ne tfinihonoughwaktan'yòeny, neoni Tehoewadenakeraghtouh Tfi wahha-hetkeaghtsy; neoni niyadèyàgouh waontkoughsàghféghte nèna-hoewàgea; Roewakeaghronihhaghkwe, neoni yaghtef-hagwaraghkwoh. *Isa.* liii. 3.

Tfiniho-

358 *Sentences of the Holy Scriptures.*

But he was wounded for our transgressions, he was bruised for our iniquities: the chastisement of our peace was upon him, and with his stripes we are healed. *Isa. liii. 5.*

Who his ownself bare our sins in his own body on the tree, that we being dead to sin, should live unto righteousness: by whose stripes ye were healed. *1 Pet. ii. 24.*

And we are witnesses of all things which he did, both in the land of the Jews, and in Jerusalem: whom they slew and hanged on a tree. *Acts. x. 39.*

Looking unto Jesus the author and finisher of our faith; who, for the joy that was set before him, endured the cross, despising the shame, and is set down at the right hand of the throne of God. *Heb. xii. 2.*

For Christ also hath once suffered for sins, the just for the unjust, (that he might bring us to God) being put to death in the flesh, but quickened by the Spirit. *1 Pet. iii. 18.*

But this man, after he had offered one sacrifice for sins, for ever sat down on the right hand of God. *Heb. x. 12.*



James Doyle, del.

THE CIRCUMCISION,
Ne Kaghrimouh ne Jefuz Christ.

Tfinihoyadaweà-ouh ne wahoeni Tsyongwaderigh-wadewaghtouh Roewa-eàsoeh, ne wahòeni Yongwatf-wadannyouh tehoewayadaghrìghtouh : ne wahoe-waghèwaghte ne-neannè Kayànnereà waonk-hìh-heghfe waghoderighwakeghròhhaghfe; neoni ne yorìhhòeny Tfinihonòughwhaktèan'yèny ne tsyonk-hitsyendaghkòuh. *Isa.* liii. 5.

Ne-neannè raouhà Ongwarighwaneràkfera Rayà-dagouh rahàwyne Oyendàge, ne wahoeni ayagweah-hèyàse ne Karìghhwannereà, ne Yoderighwagwarìghsyouh ayak'yonheke : ne rorìhhòeni Ra-onough-wakteàghfera yetfìtsyèndouh. *1 Pet.* ii. 24.

Neoni yongwaderyèndare nenahòtea agwègouh tfinìhod'yèreat, tetsyàrouh ne Tfìronadoghwhentf-yòdea ne Jews neoni ne Jerusalein : ne-neannè roewar-youh neoni Roewayàt-hare Oyendàge. *Acts* x. 39.

Yontkaght-hos ne t'hìhàkòwàntea Sakoghì-harìnèfe neoni Royerìtouh ne Tewìghtaghkòuh; Jesus nena-hòtea, ne wahoeni ne Adonhàrak ne-neannè roewa-rìghwayèny, ne Tehoewayadànhare rodaghkatfà-douh, neoni Adeheàghfera roewakeaghròny, neoni yehodd'yèah Tfìraweyèndeghtaghkòuh Rasnònke Niyoh Tfìrakòghfonde. *Heb.* xii. 2.

Ikea Chrìst oni roroughyageandaghkòuh nè wah-bòeny Karìghhwannereà, raouhha Rodderìghwagwarìghsyouh ne akorìwa yaghtea Yakoderìghwagwarìghsyouh, (ne wahoeni Niyoh ne aghsongwayàt-hewe) ne-neannè roewarryoh ne Owaghròne, ok soeweyonhèdouh ne wakarìhhòeni Kanìgòera. *1 Pet.* iii. 18.

Ok nenegea Rongwe (ne nà-ah Chrìst) tfinìonea Rodatdeweandèaghtouh ne wahòeni ne Karìgh-wannereà rodatdeweandeghtaghkòuh, yeheànderouh tfinìyecheàwe Tfìraweyèndeghtaghkòuh Rasnònke Niyoh. *Heb.* x. 12.

Of Christ's Resurrection.

WHO was delivered for our offences, and was raised again for our justification. *Rom. iv. 25.*

And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures. *1 Cor. xv. 4.*

And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again. *Acts xiii. 32, 33.*

Christ ascended into Heaven.

AND he went and told them that had been with him, as they mourned and wept. *Mark xvii. 10.*

And when he had spoken these things, while they beheld, he was taken up, and a cloud received him out of their sight. *Acts. i. 9.*

Who is gone into heaven, and is on the right hand of God, angels, and authorities, and powers, being made subject unto him. *1 Pet. iii. 22.*

Ne tfiniawea-ouh sahathetzkouh Christ.

NE-neannè Roewadaweandeghtaghkough ne wahò-
ni Ongwarighwanneràkfera, neoni soewaketsf-
kough ne wahòeni Af-hongwarighwagwadakwaghfe.
Rom. iv. 25.

Neoni ne Roewayàdat, neoni Soewaketskweah
ne aghfea Niweghniferakeahhàdont, ne Tfinikaghya-
doughseròtea. *1 Cor.* xv. 4.

Neoni Wagwarigh-howanàghtea ne yondaddewea-
neàndàfe ne tfinihodiyadawèa-ouh Yonk-hinìhha,
ne raouhha Nìyoh songwayerìdough Sakodiyèa-ogdè-
ah, et-hoghke shotketzkouh Jesus. *Acts.* 32.

Karoughyàge sawenoghtouh Christ.

NE Royàner et-hoghke onea ne fadehodight-
hàrakweah ronouhha, Karoughyàgough f-hawe-
noghtouh, neoni yeheànderouh Tfiraweyendeghtagh-
kough ne Rasnònke Nìyoh. *Mark.* xvi. 19.

Neoni et-hòne keangàye fahaweaneandàne, ènc-
geah wahòewayadeahàwighteh ne tfidihadikaghne-
ronnyòuh, neoni Oghsòndoghk wat-hoyàdaghkwe
tfidehadikànere. *Acts.* i. 9.

Ne-neannè yeheànderouh ne Tfiraweyendegh-
taghkough Rasnònke Nìyoh, tef-hòdeah Karoughyà-
gough nongàdyh; Ne Yeroughyakeghrònouh, neoni
Yakogwennyadannyouh, neoni Ye-ef-hatstèfe, sako-
hat'feroenìghne. *1 Pet.* iii. 22.

Concerning Christ's sitting at the Right Hand of God, and making Intercession for us.

BUT we see Jesus, who was made a little lower than the angels, for the suffering of death, crowned with glory and honour; that he by the grace of God should taste death for every man. *Heb. ii. 9.*

Stephen being full of the Holy Ghost, looked up stedfastly into heaven, and saw the glory of God, and Jesus standing on the right hand of God. *Acts vii. 55.*

Who is he that condemneth? It is Christ that died, ye, rather, that is risen again, who is even at the right hand of God, who also maketh intercession for us. *Rom. viii. 34.*

But this man, because he continueth ever, hath an unchangeable priesthood. *Heb. vii. 24.*

Seeing then that we have a great high priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us hold fast our profession. *Heb. iv. 14.*

*Tsiniyod'yèrea tsiyehèanderoub ChrifT Tsiraweyen-
deghtaghkoub Rafnònke Niyoh, neoni tfinit-ha-
d'yerha Teghsongwadereanayèny.*

OK Waf-hagwatkaght-hoh Jesus, ne Oewe-
feaghtfera neoni Yotkonnyest tchoewanoewa-
ranhàstouh; ne-neannè Owaghròne kanighrà-ah ro-
do-òe-ne ne tfiniyeyadòteah Yeroughyakeghrònouh,
ne yorìhhòni tfinihoroughyàgeah ne Keahèyouh,
ne wahòeni raouhha aharihòni ne Raodeàrat Nì-
yoh Ongwehògouh ne af-hakaweahèyáfe. *Heb. ii. 9.*

Stephen rod'yènyh ranànouh ne Ronigoughri-
youghstouh, neoni Wahagaghraketskouh wahat-
kaght-hoh Karoughyàge nongady, ne Wahatkaght-
hoh Ra-òewefeaghtfera Niyoh, neoni Jesus iradde
Tfiraweyendeghtaghkoub Rafnònke Niyoh. *Acts*
vii. 55.

Oughka ne Onesseah eayakoyaddèndy? ChrifT
ne-neannè Kaweahhèyouh, et-hò ne fuhha ne-nean-
nè òni songwaketskouh, ne-neannè òni tafirawe-
yendeghtaghkoub Rafnònke Niyoh yeheanderoub,
ne-neannè oni Teghsongwaderéanayèny. *Rom. viii. 34.*

Ne wakarihòeni nenekea Ròngwe, ne wahòeni
ne tfiniyehèawe ònea tfinèayoughtouh, yaghte-
wàghtóghsé Sakorighhonyènisf. *Heb. vii. 24.*

Ayeka-eàyouh et-hoghke Rakowànea Son-
gwarihhonvèny yongwàyea, ne-neannè telhodohetf-
touh ne Karoughyàge-hògouh, ne-neannè Jesus ne
Niyoh Roewàye, kinyouh nenekea yongwaye-
nawagòchak yongwawènondà-ouh. *Heb. iv. 14.*

Concerning Christ's commanding his Disciples to preach the Gospel to the World, and Baptism.

GO ye therefore and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *S. Matth. xxviii. 19.*

He that believeth and is baptized, shall be saved; but he that believeth not, shall be damned. *S. Mark xvi. 16.*

Then Peter said unto them, Repent, and be baptized every one of you, in the name of Jesus Christ, for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. *Acts ii. 38.*

For the promise is unto you, and to your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. 39.

Then they that gladly received his word, were baptized: and the same day there were added unto them about three thousand souls. 41.

Concerning

Ne tsiniyodyèrea ne Sakorighwanyeghtouh àsé Raorigh-wiffà-aghtferadogeaghty Christ ne Raod'yongkka ne akorighwaghnodoubhattyèse né Toghwentfyàde, neoni tfinikarihbotch ne Tondatnekofferas.

YAfewaghtand'yònkoh serihhonyh agwègouh ne Ongwehògouh, ne fa-eyàdat cayòndat'nekoffèraghwe ne Raghseànàgouh ne Raniha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoughriyoughstouh, *Matth.* xxviii. 19.

Ne-neannè eand'yakawightaghkough neoni eayondatnekofsèrhónke, Karoughyàge càveghte; ok ne-neannè yaghtea tyakawightaghkòne, Onegh-feah càveghte. *S. Mark* xvi. 16.

Et-hoghke Peter waghfakaweahhaghse ronouhha, fewaddatrèwaght, neoni niyadetsyouth ayondatnekoffèràghwe ne Raghseànàgouh Jesus Christ, eantsyondadderighwiyoughstaghkough ne Karighwannèrea, neoni sewayendàfere ne Raodyèsea ne Ronigoughriyoughstoh. *Acts* ii. 38.

Ikea yetfiweniyòughstouh ne Tfineayàwea, neoni Seyea-oegòe-ah, neoni agwègouh neneannè ìnouh vèyeafe, et-ho-nìkough tfineaf-hakoroughyehhare ne Royàner Ongwanìyoh. 39.

Ne-neannè et-hoghke Wahoewawèandewene wai-yèna, Waondatnekoffèràhhoeh, neoni ne Sa-eghniferat wa-èyéste kea-nìkough aghfeah Niweanyaweghtferaghfeah Adonhetft. 41.

Concerning the Lord's Supper.

AND he took bread, and gave thanks, and brake it, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me. *S. Luke xxii. 19.*

Likewise also the cup after supper, saying, This cup is the new testament in my blood, which is shewed for you. 20.

For I have received of the Lord, that which also I delivered unto you, that the Lord Jesus, the same night in which he was betrayed, took bread: *1 Cor. xi. 23.*

And when he had given thanks, he brake it, and said, Take, eat; this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. 24.

After the same manner also he took the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink it, in remembrance of me. 25.

For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. 26.

Wherefore, whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord. 27.

*Ne tfiniyod'yèrea ne Tekariyhtwackabhadont ne Royàner
Ra-oritea.*

NEONI Wat-hanàdaràghkwe, neoni ònea tsiho-
dòereah, wat-hayàkkoeh, neoni waghf-hakàwea,
wahheàrouh, nene Kyerònke nenahòtea isé Se-
wariwa wa-etsiyouh Eayongweghyaghràfeke. *S. Luke*
xxii. 19.

Sadèyought òni Katse yeghnekighràt-ha ne onea
Kakònke Yokaràsk-ha, waheàrouh, nenekea Katse
Yeghnekighràt-ha ne àfe Tekaweanondà-ouh Akeni-
gweaghfagouh, nenahòtea isè Sewariwa Wàkrihhre.
20.

Ikea Royanèrhne wakyendaghkough, nenahòtea
oni kyàwáne n'isè, ne Royàner Jesus, ne Aghfont-
heà-ouh et-hoghke fahoewanikorhàtea, ne wat-ha-
nàdaragh-kwe. *1 Cor. xi. 23.*

Neoni ònea fahhadòcreah wat-hayàkkoeh, neoni
wahheàrouh, Tsyèna, fek : Nen' Akverònke, ne Wati-
yetfityakhòehàghfe : et-ho nà-sewàyer eayonkwigh-
yaghràfeke. 24.

Sadèyought Wat-hatsèdaghkwe yeghnekighràt-
ha, ne onea Kakònke ne Yokaràskha, neoni wah-
heàrouh, Nenekea Katse yeghnekighràt-ha ne àse
Tekaweanondà-ouh Akenigweaghsàkough : et-ho ne
sewàyer, tfinikough ne eafewaghnekìrah, eayonkwigh-
yaghràfeke. 25.

Ikea tfinikohk keankàyea Kanàdarouhk eàsewàke,
neoni nènèkea Katse eafewaghnekìrah, ferihhòwa-
naght ne Raweahèyat ne Royàner ne tfinadant'h-
re. 26.

Ne kady wahòeni oughkakìok yaghtea yakotfero-
nyaghkont-houh keah-gàyea eayenàdàrake, neteas ne
Raòtse Yeghnekighràt-ha ne Royàner eayeghne-
gira, ne-neannè eayakotkarayèhaghfe ne Raoye-
rònke neoni Raonegweaghfa Royàner. 27.

Ok

But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup. 28.

Concerning Repentance.

REPENT ye therefore and be converted, that your sins may be blotted out, when the times of refreshing shall come from the presence of the Lord. *Acts* iii. 19.

If we confess our sins, he is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *John* i. 9.

Let the wicked forsake his way, and the unrighteous man his thoughts: and let him return unto the Lord, and he will have mercy upon him, and to our God, for he will abundantly pardon. *Isa.* lv. 7.

I tell you, Nay: but except ye repent, ye shall all likewise perish. S. *Luke* xiii. 3.

He that covereth his sins, shall not prosper: but whose confesseth and forsaketh them, shall have mercy. *Prov.* xxviii. 13.

Likewise I say unto you, There is joy in the presence of the angels of God, over one sinner that repenteth. S. *Luke* xv. 10.

Kaghyadoghseradogeaghty, Tsiniyoght-hare. 369

Ok ne Ongwe eayondatdenyendeaghste akaouhha, neoni eàyeke nene kea Kanàdarouhk, neoni eayegh-nekìrah nenèkea Katse yeghnekihradàghkwa. 28.

Ne tsinayèyere Ayondatrèwaghte.

SAfadeweyèndonh kàdy, neoni fadat-thrèwaght, ne wahòeni Sarighwannarakfèra aonfayèndhhare, et-hoghke ne wadògea ne eayakawistoghte eàwàwe, ne Tfirakoghsonde ne Royàner. *Acts* iii. 19.

Eageahake Ongwarighwanerakfèra eayagwagh-fweàghfèke, Rodoweanodaghkwa neoni Roderigh-wakwarighsyough ne waf-hongwarighwiyoghsteah ne Karighwannèrea, neoni waf-hongwanohharèse ne agwègouh Tfinitfongwaderighwadewàghstouh. *1 John* i. 9.

Ne Yakorighwaneràkfkouh eayakorihhòndy tfiniyèyadòtea, neoni ne Rorighwànhighfè Rennogh-tonyoghst: neoni Royanerhne eayond'yadon-dyeghte, kea-na-yoghtouh raouhha eafèghf-hatò-deare; neoni Ongwanlyoghne, ikeà saf-hongwarigh-wiyoghsteah Teyorighwandarryoh. *1 Jo.* iv. 7.

Wakoyehhaghfè, Yaghtea: ok éakeàn ke yaghtea tfyondat-hrewaghtàne, fewagwegouh fadeayough-touh watoghfere. *S. Luke* xiii. 3.

Ne-neannè Yerighwaghstègh-ha Tfinitfyonderigh-wadewaght-ha, yaght-ha yakoyannèrèaghfè: Ok ne neannè waondènderéne eayoughtkawè, Adadidèàrouh yakoyèndàfere. *Prov.* xxviii. 13.

Keaniyought wagweahhaghfè, yonatsfèndèy ne Raoroughyakeghrònouh Niyoh wahòeni tlyeyàdat Yakorighwaneràkfkouh ne-neannè eafyondat-hrè-waghte. *S. Luke* xv. 10.

Of Faith in Christ.

HE that hath the Son, hath life; and he that hath not the Son of God, hath not life. *1 John v. 12.*

These things have I written unto you that believe on the name of the Son of God; that ye may know that ye have eternal life, and that ye may believe on the name of the Son of God. *13.*

Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men whereby we must be saved. *Acts iv. 12.*

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ whom thou hast sent. *S. John xvii. 3.*

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day. *S. John vi. 40.*

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him, should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Ne tfinayoughtoub A-ondayakawightaghkoub Christ t'seragoub.

NENEANNE yakòyea ne Roewàye, ne neannè Yakonheghtferàyeah ; ne nèannè yaghtea yakòyea ne Niyoh Roewàye, ne neannè yaghtea Yakonheghtferàyea. *I John v. 12.*

Nenekea n'Akarihòtea kwaghyaddese ne neannè cand'yakawightaghkoub ne Raghscànagouh ne Niyoh Roewaye ; newahòeni afaderiyèndarake eahsayèndane ne tfiniycheàwe Eghsònheke, neoni ne wahòeni tefeghtaghkoub ne Raghscànagouh ne Niyoh Roewàye. *13.*

Sègouh yaghtea ne òya Karoughyàge ayontfenoenyàdaghkwe : Ikea yaghtea Kaghscànàye tfinit-Karoughyàge tfinit'Youghwhentsyàge ne neannè Ongwehògouh ne Ayondatseannàwy ne akarihòeni Karoughyàge ayontfenoenyàdaghkwe. *Acts iv. 12.*

Neoni keangàyea ne tfiniycheàwe Fayakonheke, ne yefayendèry ne n'isé ne togeske-òewe sayàdat Niyoh, neoni Jesus Christ ne neannè Eghtsfenhàouh. *S. John xvii. 3.*

Neoni keagàyea ne Tfinìreghr'e ne neannè rakenhaouhhadd'yeh, ne niyadeyàgouh ne neannè ne eahhoewatkaght-ho Roewàyea, neoni raouhha-t'feràgouh eand'yakawightaghkoub, ne tfiniycheàwe Eayakonheke : neoni eankheketskouh Tfineawadeghniseròktea. *S. John. vi. 40.*

Ikea et-ho nihanòroughkwe Niyoh ne Youghwhentsyàde, ne Raouhhàh roddèwédouh Roewàye fakòwy, ne wahòeni niyadeyàgouh ne-neannè raouhha-tferàgouh eandyakawightaghkoub, yaght-ha yedaksèane, ok ne tfiniycheàwe Eayakonhennyonke. *S. John iii. 16,*

Of Obedience.

HE hath shewed thee, O man, what is good; and what doth the Lord require of thee, but to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God? *Micah vi. 8.*

And besides this, giving all diligence, add to your faith virtue, and to virtue knowledge; *2 Pet. i. 5.*

And to knowledge, temperance; and to temperance, patience; and to patience, godliness; *6.*

And to godliness, brotherly kindness; and to brotherly kindness, charity. *7.*

For if these things be in you, and abound, they make you that you shall neither be barren, nor unfruitful in the knowledge of our Lord Jesus Christ, *8.*

For the grace of God that bringeth salvation, hath appeared to all men; *Tit. ii. 11.*

Teaching us, that denying ungodliness, and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly in this present world. *12.*

Ne tfinayoughtoub ne Ayont-boendàtfeke.

RAQUHHA yetfirighhoewanaghteàny, O Tsyòngwe, nenahòtea tfiniyoyannère; neoni oghnahòtea ne Royàner yanekeànìs, ne ok Yoòthf-tackwà-righsyeah tfinèaghs'yere, neoni Yoyannereaghtsfera eaghfenoughwèfeke, neoni Kanigòer.gouh ne eaye-èfeke ne Saniyoghne? *Micah vi. 8.*

Neoni ne sagat oni, agwègouh eaghtsfatstenyà-reah-yeghf-hewe, yehàf-hew Tfitèfeghtaghkough Yo-yànnèrèfe, neoni ne Tfiyoyannèrèfe Yonth-togàt-ha. *2 Pet. i. 5.*

Neoni ne Tfiyonth-togàt-ha Ayondeweyèndouh, neoni ne Tfi-ayondeweyèndouh Ayondaghkatftadde, neoni ne Tfi-ayondaghkatftadde Ayakorighwi-yòghsteah. 6.

Neoni ne Tfi-akorighwiyòghstouh Ondaddegeàòe-gòe-ah Tayondaddenorughgwake, neoni ne Tfi-onìdaddegeà-ah Teyondaddenoroughkwa agwègouh Tayondaddenoroughkwake. 7.

Ikea eakeàhake nenegea Eafarighwayèndake, neoni eayotkàdeke, yaghtea s'ògouh, sègouh eakanèhòendea ne Ath-togatferàgouh Songwayàner Jesus Chrìst. 8.

Ikea ne Karoughyàge Yontsenoeniyadaghkwa Raodeàrat Niyoh, sakod'yaddadàdy agwègouh Ongwehògouh, *Tit. ii. 11.*

Takwarìhònnyh, ne Karìghwanneràkfera, neoni ne Oghwhentsya Yonòff-heah ayagwayadòndy, ayagwadeweyèndouh, neoni ayoderìghwagwarìghsyeah, neoni ayongwarìghwiyoghstouh tfi-ayak'yònheke nenekeà Youghwhentiyàde. 12.

Concerning Prayer.

AND whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son. *S. John* xiv. 13.

Let us therefore come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Heb.* iv. 16.

The Lord is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. *Psal.* cxlv. 18.

I exhort therefore, that first of all, supplications, prayers, intercessions, and giving of thanks be made for all men: *1 Tim.* ii. 1.

For kings, and for all that are in authority; that we may lead a quiet and peaceable life in all godliness and honesty. 2.

Let us lift up our heart with our hands unto God in the heavens. *Lam.* iii. 41.

Of Thanksgiving.

CONTINUE in prayer, and watch in the same with thanksgiving. *Col.* iv. 2.

Ne tfinikaribhòtea Adereanàyent.

NEONI tfiok-nahòtea eaghfenoff-haghseke **K'**seà-nákouh, ne et-ho nenkyere, ne wahòeni ne Raniha ne Roewàye-t'feràgouh eahhoewèfaghte. *S. John* xiv. 13.

Kinyouh ne Yongwayadaghnekàrouh et-ho yaddewe ne Tfit-hakòghfònde ne Kandeàrouh, ne wahòeni ayongwayèndàne Enidareghfera, neoni Kandeàrouh ayagwatfeàry ne wahòeni ayonkighfni-ènouh ne Tfineawatkannòeny et-ho-nòewe. *Heb.* iv. 16.

Ne Royàner t'hòhah ìrése agwègouh ne neannè roewarughyehha, ne Tokeghske-òewe-tferàgouh. *Psal.* cxlv. 18.

Wakoyèyeah ne wahòeni, Orighwagwègouh ne ne tfinayèyere, Eaheyeniteaghte, Addereanàyent, Eayondaddereanayèhaghse, Eayondoeghreanìhheke ne agwègouh Ongwehògouh. *1 Tim.* ii. 1.

Eahhòeweanad'yèràse Koraghko-àtfouh, neoni agwègouh ne neannè Yondaddenageraghtouh, ne wahòeni skeànea t'hakeàhake neoni Tfi-ayak'yonheke tfinayoghtouh agwègouh Ayongwarighwiyoghtouh, neoni Ayotkonnyeghsteah. 2.

Kinyouh Dewaderiaghfakètskouh fadeayough-touh ne Akwàfnónke Niyoghne ne Karoughyàge. *Lam.* iii. 41.

Ne Yondogbràt-ha.

KAddògca-niyoghtouhhak ne Sadereanayent, neoni fadyeghwàtea ne sàgat ne Aghfadoughreanìhheke. *Col.* iv. 2.

Ayon-

Giving thanks always for all things unto God and the Father, in the name of our Lord Jesus Christ. *Eph. v. 20.*

In every thing give thanks : for this is the will of God in Christ Jesus concerning you. *1 Thes. v. 18.*

Bless the Lord, O my soul : and all that is within me, bless his holy Name. *Psal. ciii. 1.*

Of Watchfulness of our Thoughts, Words, and Actions.

1. Of our Thoughts.

FOR out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies. *S. Matth. xv. 19.*

These are the things which defile a man : but to eat with unwashen hands, defileth not a man. *20.*

2. Of our Words.

A GOOD man out of the good treasure of the heart, bringeth forth good things : and an evil man, out of the evil treasure, bringeth forth evil things. *S. Matth. xii. 35.*

But

Ayondòrea tyùtkoh ne ayòeni Orighwagwègouh Nìyoh neoni ne Ranihha, ne Kaghtèanagouh Songwayàner Jesus Christ. *Eph. v. 20.*

Eghtfaddòrea Nìyoh agwègeóse ikea: kean-gàye ne Tfinìreghr'he Jesus Christ t'feràgouh isège. *I Theff. v. 18.*

Eghtfeneàndouh ne Royàner Akwadonhetft, neoni agwègouh tfinìwat Gyàdakouh Raoghfeanadogeaghty. *Psaln ciii. 1.*

Ne Ayondyeghwádaghkwe ne wakòeni Ongwanoghtonyoughsèra, Tsiniyondàdis neoni Akodeweyèna.

1. Ne Yagwanoghtonnyoughkwà.

IKEA ne Akaweriyàne koughteàndiyése kaghserò-hea Wanoghtonyouh, Waondadderiyoh, Kanaghgwa-Yerìghwanneràks, Yenòskwaghs, Te-yondatfnyènos Yakonòwea, Yondadd'yefaghtannyohs. *S. Matth. xv. 19.*

Nenekea n'Akarihòtea ne neannè ne Ongwehògouh Yagodaksàt-ha: ok ne wà-eke yaghte Yakogh-tfyòhhare yaght-ha yagodàksàte ne Ongwehògouh. 20.

2. Ne Yagwadad-d'yàt-ha.

NE yakea-Ongwediyése Karighwiyése tfiniyeyèrha ne t'kayàgeánse Akaweriyàne ne yoyànnere kayendà-ouh: neoni ne yeghseròhea Ongwe Ogh-
C c c feroheànda

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *S. Matth. 36.*

Let no corrupt communication proceed out of your mouth, but that which is good to the use of edifying, that it may minister grace unto the hearers. *Eph. iv. 29,*

But fornication, and all uncleanness, or covetousness, let it not be once named amongst you, as becometh faints: *Eph. v. 3.*

Neither filthiness, nor foolish talking, nor jesting, which are not convenient: but rather giving of thanks. 4.

3. *Of our Actions.*

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

For we must all appear before the judgment-seat of Christ; that every one may receive the things done in his body, according to that he hath done, whether it be good or bad. *2 Cor. v. 10.*

That ye may be blameless and harmless, the sons of God, without rebuke, in the midst of a crooked and
and

feroheànda tfiniyeÿerha kayàgeáfe ne Kaghsferòdhea yakoyendà-ouh. *S. Matth.* xii. 35.

Ok wakoyèhhaghfe, ne Tfiniyakodeweanaksà-touh nenahòtea ne Ongwehògouh tfiniyakodàdyh, nene sàgat Eayefarigh-hodaghs'yáfe ne Tfinadeànt-heaghroughsa Eaweghniferàdeke. 36.

Yaghtea Yodakfea taghsfweninnegeàne, ok Eakarighwhiyòhake tfinayawca ne ayontfendèniyà-dàghkwe ayakorihhòeny, ne wahòeni yakodèhhe ne neannè ne Yakot-hòende. *Eph.* iv. 29.

Ok Kanaghkwa-Yerighwanneràks, neoni agwè-gouh Yodakfeànfe, neteas Kaniyòughsera, toghsa ne ayetfinàdoghkwe, fadeayòghtouh ne Akoyadadogeaghty Akodeweyèna. *Eph.* v. 3.

Sègouh yaght-ha-Yotkonnyòghstouh, sègouh Yakorighwagàteh, neteas Yekonnàt-hah, nenàhotea yaghtea et-ho t'hayèÿere : ok fuhha èfo eayondough-reanihheke. 4.

3. Ne Tsyniyagwad'yèrba.

KInyoh Tefaghswat-hek keanayòghstouh Abòdy-
raghkòtea ne Ongwehògouh, ne yahhontkaght-
ho Sayodeaghseriyòse, neoni kyanihha ne neannè
ne Karoughyàgouh yeheànderouh eaghroewèfaghtes
S. Matth. v. 16.

Ikea dewagwègouh eayonkhirighhodaghs'yáfe
ne tfinòewe eaheantkwàrake Chrìst, ne wahòeni
niyadèyàgouh eayehàwighte nenàhòtea tfiniyòd'yè-
rea Eyeròнке, ne tfiniyond'yèrhaghkwe, ne Eayo-
yannereke neteas Yodakfea. *2 Cor.* v. 10.

Ne wahòeni tfinaghfy'adodèhake aghfadewe-
yendèny neoni afaderighwagwàrighsyuh, Niyoh
Sakoyèa-goe-ah a-òndouh, yaght-ha-yondatrewagh-

and perverse nation, among whom ye shine as lights in the world. *Phil. ii. 15.*

Concerning the Observation of the Lord's Day.

Remember to keep holy the Sabbath Day, &c. is the Fourth Commandment.

AND hallow my sabbaths; and they shall be a sign between me and you, that ye may know that I am the Lord your God. *Ezek. xx. 20.*

Of the Duties of Husband and Wife.

HUSBANDS, love your wives, and be not bitter against them. *Col. iii. 19.*

Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. *Eph. v. 22.*

For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the church: and he is the Saviour of the body. 23.

tàne Raodineahèrh-háne, teyotsàktouh neoni te-
yotkarhadennyouh Eghnigwàghfa, nenahòtea tfini-
yought Tekaghswat-hèt-ha ne Oghwhentsyàge.
Phil. ii. 15.

*Ne tsiniyod'yèrea ne Yentsterist-ha Rawighniffera ne
Royàner.*

*Saderiyèndarak fezeandadogeaghtòh-bak ne Sabbath, &c.
ne Kayeribbadont Weany.*

SEweàndadogeaghtiest akwagh n'I-Ih Sabbath-hò-
kouh; neoni ne Eahòewaddèryen-deaghstouh
teddewanihòkouh neoni tefewanihògouh, ne wa-
hòeny afewaderyèndàrake, ne I-Ih ne G'yàner fa-
Niyoh. *Ezek.* xx. 20.

Ne tsincayakoyerea ne Etsin neoni Teghnìderouh.

SEwatfynhògouh, yetfinoroughkwak Tefeweàn-
derouh, neoni toghsa feghsweàghsek. *Col.* iii. 19.
Sewanheghtyogòe-ah yetfiwenaraghkwak ne Te-
feweànderouh, tfiniyought ne Royànerhne. *Eph.* v.
22.

Ikea ne Ratfin ne Ròewakowànea ne Teghnìde-
rouh, sadéyought oni Christ ne Roewakowànea ne
Onoghfadokeaghtige: neoni Royenawàgouh ne Ako-
yerònda. 23.

Of the Duties of Parents towards Children.

TRAIN up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. *Prov. xxii. 6.*

My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother. *Prov. i. 8.*

Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. *Prov. xix. 18.*

And these words which I command thee this day, shall be in thine heart. *Deut. vi. 6.*

And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thine house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up. 7.

And, ye fathers, provoke not your children to wrath: but bring them up in the nurture and admonition of the Lord. *Eph. vi. 4.*

He that spareth his rod, hateth his son: but he that loveth him, chasteneth him betimes. *Prov. xiii. 24.*

Of the Duties of Children towards their Parents.

Honour thy Father and thy Mother, &c. is the Fifth Commandment.

CHILDREN, obey your parents in all things: for this is well-pleasing unto the Lord. *Col. iii. 20.*

Honour

Ne Tsineafakodiyèrâje Takodèwédoub Sakodiyèa-ogèè-ah.

SErìh'honny ne Iksakòè-ah ne eandewad'yèreaghte fadàghfàweah tfineayòghtouh ne eayèyfeke: tsi-ònea eayond'yadiffah, ne yaght-ha koewayaddèndyh. *Prov.* xxii. 6.

Kyèah, fat-hòendat ne Yaghrìst-ha I-yanih-ha, ne-òni toghfa iffìya-farihhòendy ne Sarihhòenyènis Saniſteahha. *Prov.* i. 3.

Eghtſaghrìsthak Eghtſyèa-ah tfinahhe yorhàratft, neòni toghfa tehonoughyànik Sadonhètſtne wahòeni tehaffèa-et-hoſk. *Prov.* xix. 18.

Nenègea Tfinikaweànake ne neannè tfinakònhàne òewa, Seriyàghfakouh eawàdaghe. *Deut.* vi. 6.

Neòni Seyèa-ogèè-ah eahoewanikoughradda, ne-òni ne eaghfadadd'yàdaghkwe Sanoughsàgouh tſiyeh-ſietſkòdake, neòni eafewat-hahhidàk-he, neòni tſi-ne-aghsàradde, neòni tſi-'neaghſatketſkòèh. 7.

Neòni Isé Yetſinìhha toghfa fenakweàny Seyèa-ogèè-ah: ok ſeyeghyàreah ne ſerìh'honnyenìhhek neòni ſeyeghyèhhek ne Royàner. *Eph.* vi. 4.

Ne neannè Raòn-h'ya yondeweyèndoes, roghſweàghſe Royè-ah: ok ne neannè ronoroughkwa, okt'ha-ònea nà roghſoghkwawiff-hous. *Prov.* xiii. 24.

Ne tſineah-fakodiyèraſe Radikſa-ogèè-ah ne Roewanadè-wédoub.

Eghſkonn'youghſt-bak Iyanikba neòni Saniſteàkba, &c. ne Wìjkkadont Weany.

SEwakſagèè-ah, ſewèanaraghk'wak Yeſadèwédouh okt-hiorìghwagwègouh: ikeà ne Royàner ne rarìghwandèweſe. *Col.* iii. 20.

Eghſkon

384 *Sentences of the Holy Scriptures.*

Honour thy father and mother (which is the first commandment with promise). *Eph. vi. 2.*

The eye that mocketh at his father, and despiseth to obey his mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. *Prov. xxx. 17.*

Who so curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. *Prov. xx. 20.*

For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death. *S. Matth. xv. 4.*

Of the People's Duty towards their Ministers.

OBEY them that have the rule over you, and submit yourselves: for they watch for your souls, as they that must give account: that they may do it with joy, and not with grief: for that is unprofitable for you. *Heb. xiii. 17.*

Let the elders that rule well, be counted worthy of double honour, especially they who labour in the word and doctrine. *1 Tim. v. 17.*

Let him that is taught in the word, communicate unto him that teacheth, in all good things. *Gal. vi. 6.*

Eghskonyouhhftak I-yanihha, neoni Sanifteahha, nenahòtea ne t'yod'yereghtouh Weany ne Aweanean-dà-ouh. *Eph. vi. 2.*

Ne Eakaghtëge ne Rotfawaenoriyàt-ha Ronihha, neteas ne koewakeaghro-nihhe ne Ondatdenisteähha akoewawenòndy, ne neannè Tsyokawegò-ah eayakodikaghtëaweye, neoni ne Adenawireghtòe-ah Odòen-yont eakòendíke. *Prov. xxx. 17.*

Oughkakiok Ronihha neteas Ronifteahha eayondeweàndeghte, ne Aohhogàda eayoëfwaghte Aghsàdakouh tftikahònsy. *Prov. xx. 20.*

Ikea sakaweàny Niyoh, ràweah, Eghskonnyoft-hak Iyaniha neoni Sanifteahha: neoni oughkakiok Ronihha neteas Ondatdenisteahha eayondeweàndeghte, ne neannè eaya-ihheye-òewe. *Matth. xv. 4.*

Ne ifneakoerwayèrase ne Ongwehògoub Raditfibuhf-tatfy.

SEweanaràghkwak Yefaheandeàse, neoni feyat-hondadihhek: ikea ronouhha koewad'yeghwa-dànyh Sewadònhetft, ne neannè eahhoewadirih-hodaghs'yàse; ne wahòeni et-ho nahond'yere ne ahho-nadouhhàrake, neoni yaght-ha Yaka-oughsènhake, ikea ne yaghtea yotkanòeny. *Heb. xiii. 17.*

Ne Yakorighwawàkhoeh ne neannè yakodeweyèndouh yonfterist-ha teyoghnànet wa-ekonnyèfte ne eayondadderaghwake, kaddògea ne neannè yakoyendà-ouh ne Oweàna, neoni Yondadderighhòennyény. *1 Tim. v. 17.*

Ne neannè Yondadderigh-honyènisk tfinikawea-nòtea Niyoh Raoweàna, eaf-hoyeyannereghse ne Roewarighhonnyénis. *Gal. vi. 6.*

Of the Duties of Young and Old People.

1. *Of Young Persons.*

REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them. *Eccles.* xii. 1.

Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed thereto according to thy word. *Psal.* cxix. 9.

Young men likewise exhort to be sober-minded. *Tit.* ii, 6.

Flee also youthful lusts: but follow righteousness, faith, charity, peace, with them that call on the Lord out of a pure heart. 2. *Tim.* ii. 22.

Ye shall not swear by my name falsely, neither shalt thou profane the name of thy God: I am the Lord. *Lev.* xix. 12.

But continue thou in the things which thou hast learned, and hast been assured of, knowing of whom thou hast learned them. 2 *Tim.* iii. 14.

2. *Of aged Persons.*

THAT the aged men be sober, grave, temperate, found in faith, in charity, in patience: *Tit.* ii. 2.

The

*Ne tfinayèyere Yenekeaghderontf-houb neoni Akokstea-
kongòe-ab.*

1. Ok ne Yenekeaghderontf-houb.

EGhtfenoghtonnyouh (eghtsiyaghraghkough) òewa ne Yayadiffouh ne Eghniferàgouh Tfisenekeaghderouh, arrekho ayòdy ne Weghniseràkseánse, neoni ne Tfiniyoghseràge onea wadoktàne, nena-hòtea aghsìrouh, yaghtea kerighwandewese ne Sakañwat *Eccles. xii. 1.*

Kahha-nikàyeah ne Enekeaghderouh Eahadeweyenòeny Rao-hahhà? ne Eahoyenawàgouh tfinighsewenòteah. *Psal. cxix. 9.*

Ne Radinekeaghderontf-houh fadeayòghtouh roewanèyighs ne eahondeweyenòeny. *Tit. ii. 6.*

Sadèkwaghs ne Tfinyenoff-has Enekeaghderouh: neoni ferighwàghferèght Yoderighwakwarighsyouh, Tewightaghkough, Yenòroughkwa, Kayeannerea, nena-eyadótea ne yehoewaroughyèhha ne Royàner ne Yakaweriaghsyious. *2 Tim. ii. 22.*

Toghfa aghtseanayèfaghte, ikeá ne aghsydàksáte ne Raoghseàna Sanìyoh: I-Ih ne G'yàner. *Lev. xix. 12.*

Kaddòkea n'a-efyadodeàhak nenahòtea yefarighhoenyèny, neoni tokèghkè-òewe tfiniyefayèrase, faderyèndare ne yarighhoenyèny. *2 Tim. iii. 14.*

2. Ne Akokstea-bo-gòe-ab.

NE Rodiksteaho-gòe-ah yaght-ha yakonoughwaraghtouh, eayòndeweyenòeny, eayeka-eàyouh, ne eayoghnekàronke Tfidewightaghkough,

The aged women likewise, that they be in behaviour as becometh holiness, not false accusers, not given to much wine, teachers of good things; 3.

That they may teach the young women to be sober, to love their husbands, to love their children, 4.

-5 To be discreet, chaste, keepers at home, good, obedient to their own husbands, that the word of God be not blasphemed.. 5.

Of Submission to those that are in Authority.

SUBMIT yourselves to every ordinance of man, for the Lord's sake: whether it be to the king, as supreme. 1 *Pet.* ii. 13.

Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be, are ordained of God. *Rom.* xiii. 1.

Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist, shall receive to themselves damnation. 2.

ne Eayenòroughkwe, Eayondeanikoughkatftadde. *Tit.* ii. 2.

Ne Odikftea-on-gòe-ah Odinheghtyh fadeayoghtouh, ne ronouhà tfinakondiyere tsiniyoght Akoyadadogeaghty, ne yaght-ha ir kondikonàdaghkwe, yaghtea èso t'hakondighnegira Oneaharadafehbontferackery, ok Eayakqderighhoenyeniheke ne tsiniyoyannerese. 3.

Ne wahòeny onouhha eayakoderighhòenny Kondiyadasès-houh akondeweyèndeny, Akondinorunghkwake tekondiderouh, Akodiyea-ogòe-ah akondinorouhkwake. 4.

Akondeweyèndeny akòngwe akèhake, ne aye-noughfanèna, ayakoyannereke, Tekondiderouh ahæwadiweànaraghkwé, ne wahòeni ne Ra-oweàna Niyoh yaght-ha yekonàdaghkwe. 5.

Ne tsinahoewadiyèrase ne neannè Yondaddenakeraghtouh.

AGWEGOUH ne Ronongwe yondanhàse feseà-narak, ne wahòeni ne Royàner rawèrouh: Kòraghkòwa teas, ne T'hihhakowànea Rokwennyatferàyeah; *1 Pet.* ii. 13.

Agwègouh Adonhetsthògouh eayondattyeaghsteah Yondatdenakeraghtouh ayondaddeweànaraghkwe. Ikea Niyoh Sakonakeraghtoughferòeny; neoni ne Yondattenakeraghtouh ne neannè yederèndouh, ne sakonhà-ouh Niyoh. *Rom.* xiii. 1.

Oughkagiok ne eayondaddewèndeny ne Yondaddenakeraghtouh, ne wahhoeawèndeny Niyoh tondanhà-ouh: neoni oughkagiok eayondaddewèndeny, akaouhha waondaddewèndeghte. 2.

Ne

Of Afflictions.

IT is good for me that I have been afflicted: that I might learn thy statutes. *Psal. cxix. 71.*

Now no chastning for the present seemeth to be joyous, but grievous: nevertheless, afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which are exercised thereby. *Heb. xii. 11.*

I will bear the indignation of the Lord, because I have sinned against him. *Mic. vii. 9.*

For whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth. *Heb. xii. 6.*

For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding and eternal weight of glory; *2 Cor. iv. 17.*

While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen, are temporal; but the things which are not seen, are eternal. *18.*

Of Patience

WHEREFORE, seeing we also are compassed about with so great a cloud of witnesses, let us lay aside every weight, and the sin which doth

so

Ne tsiniyàweaghse Yondatd'yesàght-ha.

WAg'yanereaghfis ne yonkyesàght-hághkwe: nene wahòeny Tfinifarighwhiffouh wakadaderighhoenyèny. *Pfal.* cxix. 71.

Agwègouh Tfiniyondatfoghkwawiff-houghs ne n'oghwàge ne yekariwáte ne ayakodonhàrake, ok ayakonikoughraneghteah: et-ho-sàne, ne oghna-keànke wakaneahòendeah ne Yoyannereaghfera ne Yoderighwakwarighsyough ne nà-eyadótea ne Saka-rìwat yakodaderighhoenyèny. *Heb.* xii. 11.

Teankadadeghkwafe ne Royàner Rao-nakwheagh-fera, ikea hirighwanerakteàny. *Mic.* vii. 9.

Ikea nene fakonoroughkwa ne Royàner fakogh-foghkwawiff-houghs, neoni waghf-hakoghrèwaghte niyadehàdy Sakoyèa-ah ne n'af-hakoyèna. *Heb.* xii. 6.

Ikea yaghte yorighwàkfte Yongwayesàght-ha, ne kea-ok-nahhe ondòhhetfte, yongwawodeaghfisk ne yendèwight tsiniyeheàwe wakoden'yèndeaghfte ne Oewefeaghtfera. *2 Cor.* iv. 17.

Ne tsinahhe yaght-ha dakòewayadòréghte ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos, ok ne nakarihhòtea yaghtea kòewatkaght-hos: ikea ne nakarihhòtea ne tewatkaght-hos waddòktàne; ok ne na-karihhòtea ne yaghtea koewatkaght-hos, tsiniyecheàwe ìgeah. 18.

Ne tsinàyoughtaub Ayondenikougkafstade.

NE eankarihhòeni, et-hoghke oni kea-niyought kowànea Oghsòndoughk ne yonkhighròris teyongwanihhòrea yongwadd'yèny, kinyough yong-warìh-hòendy agwègouh youkftéfe, neoni ne Karighwa-

so easily beset us, and let us run with patience the race that is set before us. *Heb. xii. 1.*

Knowing this, that the trying of your faith worketh patience. *James i. 3.*

But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing. 4.

Of Contentment.

BUT godliness with contentment is great gain. *1 Tim. vi. 6.*

For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. 7.

And having food and raiment, let us be therewith content. 8.

Let your conversation be without covetousness; and be content with such things as ye have. *Heb. xiii. 5.*

And now abideth faith, hope, charity. *1 Cor. xiii. 13.*

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ the Son of God, and that believing ye might have life through his name. *S. John xx. 31.*

Now

righwaneraksera ne neannè yongwanikoughrodackwahs, neoni kinyouh yongwanikoughkattek, ne a-edewaghteandy 'Tfiyoughtandiyàt-ha, ne neannè yonkhiyèny. *Heb. xii. 1.*

Saderyèndarak ne yefadden'yendeàghfis ne Tfi-defeghtàghkough yoyodeà-ouh ayondenikoughkatstadde. *James i. 3.*

Ok ne yondaghkàtstats wà-eweyeneàndáne, ne wahòeni a-efaweyeneandà-ouh neoni wagwègouh ayotstakwarighfyouh yaghkannega teyoriware aya-kodòkt-haghfe. 4.

Ne D'yakodaddenikoughbrayeridoub.

NE Karonghyàge Yontsenenyàt-ha kowànea Teyondeànts-hás ne tayakonikoughrayèrite. 1 *Tim. vi. 6.*

Ikea yàghtea ot-hènouh ne teyongwahhe Ogh-whentfyàge, neoni yorighwadògea yaghtea ot-hènouh t'haonfayagwayàgeawe. 7.

Neoni eayongwayèndake I-yéks neoni Youghkwats, et-ho eayongwadaddenikoughbrayeridoub. 8.

Tfi-yeghsèfeke toghsa sani-yòhak; neoni fadaddenikoughbrayeritòchak ne n'oghwàge, ikea ràwea, yaght-hida-ed'yadikhaghf-hyh, sègouh yaght-hagoeyadòndy. *Heb. xiii. 5.*

Ok òewa eayonkwayèndáne D'yakawightaghkough, Yakorhàre, neoni Yenòrounghkwe. 1 *Cor. xiii. 13.*

Nenekea Kaghyadònnyouh, ne wahòeni eandifeghtàghkough ne Jesus ìgeah ne Christ Nìyoh Roewàyea, neoni ne wahòeni eandyefeghtaghkòuhake ne aghsònheke Raoghseànakouh. *S. John xx. 31.*

Now our Lord Jesus Christ himself, and God even our Father, which hath loved us, and hath given us everlasting consolation, and good hope through grace. *2 Thess. ii. 16.*

By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God. *Rom. v. 2.*

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, which according to his abundant mercy, hath begotten us again unto a lively hope, by the resurrection of Jesus Christ from the dead. *1 Pet. i. 3.*

As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Of Drunkenness.

KNOW ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? *1 Cor. vi. 9.*

Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God. *10.*

And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and so that day come upon you unawares. *S. Luke xxi. 34.*

Ok oewa Songwayàner Jesus Christ raouhha, neoni Niyoh ne Songwàniha, ne songwanoroughkwaghkwe, neoni songwàwy ne tfiniyeheàwe Yonkhiyè-yéhhs, neoni Yorhoratferiyoh Kandeàrouh tferàgouh. 2 *Theff.* ii. 16.

Neoni Songwaneàndouhs ne Tfiyorchàratft ne Raèwefeaghtfera Niyoh. *Rom.* v. 2.

Roneàndont ne Niyoh neoni Ranihha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè tfi-kowànea Ronidarèfkouh, seff-hongwadèwédouh ne yonhaghtsihoeh Yorhàratft, ne rorihhòeny ne foketkweah Jesus Christ ne tfinihaweahhèyoúghne. 1 *Pet.* i. 3.

Et-hoghke tfineà-we eandewéfeke, kinyouh yànnere tfinayet-hiyèràse agwègouh Ongwehògouh, ne d'yakawightaghkous. *Gal.* vi. 10.

[*Ne Yeghnekagàft-ha Yakonoghwaràghtëghse.*

YAgh kea tefaderyèndare ne yagh-teyakoderighwagwàrighfyouh ne yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanertfera Niyoh? 1 *Cor.* vi. 9.

Sègouh Yeneàghskwaghs, sègouh Yagoniyoese, sègouh Yeghnekagàft-ha yakonoghwaràghtëghse, sègouh Yekonadàghkwa, sègouh okt'ha-ondadeghkwa, yagh-t'hayondadderakwaghse Raoyanertfera Niyoh. 10.

Sewanigòerarak, ne Seweriyàne katke-ok toghfa yonikoughrodàgouh ne Yadeyondyeronnyoes, neoni Yeghnekagàft-ha yakonoghwaràghtëghse, neoni koewatfienyaròese nenekea Tfiyakònhe, neoni ne et-ho'nea Weghniferodeàhake yaghtea aghfad'yèrok et-hò ne sayàdaweah. *S. Luke* xxi. 34.

Let us walk honestly as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. *Rom. xiii. 13.*

But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to fulfil the lusts thereof. 14.

Woe unto them that rise up early in the morning, that they may follow strong drink, that continue until night, till wine inflame them. *Isa. v. 11.*

Of Lewdness and Uncleaness.

Thou shalt not commit Adultery, is the Seventh Commandment.

AND the man that committeth adultery with another man's wife, even he that committeth adultery with his neighbour's wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death. *Lew. xx. 10.*

If a man be found lying with a woman married to an husband, then they shall both of them die, both the man that lay with the woman, and the woman: so shalt thou put away evil from Israel. *Deut. xxii. 22.*

Nevertheless, to avoid fornication, let every man have

Kinyouh et-ho n'òe-Weghniferodeàhake ayot-konnyeghtouh tñ-ayakwèfeke; yaght-ha dayond'yeronnyouh neoni Yeghnekagàst-ha yakonoghwaràghtoughfe, yaghtea Yakoghdaght-ha tñyonogh-faweaghte neoni Yoadakféànì, yaght-ha Tayondattfweah neoni Ayondaddenàkwáfe. *Rom. xiii. 13.*

Ok eghtsyèna ne Royàner Jefus Chrìst, neoni toghfa fatstényàrouhs ne Owàrouh ne akanoff-haghfeke. 14.

Ne Wakodeaght-hène ne neannè Orhòenkegh-tfy yontferòenis Kaghnekà-af-hátte koewaghferéfe, neoni yaontkòendeah tñnàhhe Towaihoughsà-doughs, ne onea yakod'yakeghtàdouh Oneaharada-fehhòntferakery. *Isa. v. 11.*

Ne Yadeyond'yeronnyofk neoni Yoadakféafe.

Toghsa ta-onsaghfadògeab. Ne tñyadàkhadont Weany.

NE Ratfin oni ne neannè oughkagiok Teghni-derouh rodinaghkware ne tñ-ònea Saghniyàdat Teghni-derouh rodinaghkware, tokeghske-òewe eayondadderiyoh ne Ronaghkware neoni ne Yonaghkware. *Lev. xx. 10.*

Eakeàhake ne Ratfin eahòewayadòreane t'hihayàdadde roewanadereanayèny Onhèghthy eghni-nàtfeke, tetfýàrouh teaghnihheye, ne Ratfin ne neannè nìnàtkwe ne Onhèght'ye, neoni ne Onhèghthy: Kea-kady-neayoughtouh eaghs'yàkeawe ne Kaghferòheáfe Israèlne. *Deut. xxii. 22.*

Ne wahòeni ne Yagh Kanàghkwa-yerighwaneràkt-ha, niyade-hàdy Radìtfin eahaweniyòhake Teghni-derouh,

have his own wife, and let every woman have her own husband. *1 Cor. vii. 2.*

Marriage is honourable in all, and the bed undefiled: but whoremongers and adulterers God will judge. *Heb. xiii. 4.*

But the fearful, and unbelieving, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev. xxi. 8.*

What, know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the members of an harlot? God forbid. *1 Cor. vi. 15.*

What, know ye not that he which is joined to an harlot, is one body? for two (saith he) shall be one flesh. *16.*

But he that is joined unto the Lord, is one spirit. *16.*

Flee fornication. Every sin that a man doeth, is without the body: but he that committeth fornication, sinneth against his own body. *18.*

What, know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own? *19.*

For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's. *20.*

rouh, néoni niyade-kondikeah n'akondiweniyòhake aouhha Teghniderouh Ratfin. 1 *Cor.* vii. 2.

Ne Yakonnyàks yotkonnyehft agwègòefe, neoni yaght-ha-yedàksáte Yakonitfkaràghkweah: ok Kanaghwa-yerighwaneràks neoni Yenaght-kwàr-ha eahfakodeweàndéghete Niyoh. *Heb.* xiii. 4.

Ok ne yotsànigh, neoni yaght-ha dedyakawigh-taghkouh, neoni Yondadderiyos, neoni Kanaghkwa-yerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadóeny kotwayodeàghséghs, neoni agwègouh ne Yakondeweàse. tfi-eayondaddidèrouh ne tfid-yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndawe: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheye. *Rev.* xxi. 8.

Atfkwe yaghtea tefewaderyèndare ne Sewayerònke Raostondarìtfera Christ? Ne kady keah Raostondarìtfera Christ igade, neoni akoniffa-ah A-ostondarìtfera ne Kanaghkwa-karighwaneràks? Ne yaght-ha-òendouh. 2 *Cor.* vi. 15.

Atfkwe yaghtea tefewaderyèndare ne neannè koe-warighwawàfis ne Kanaghkwa-yerighwaneràks, Sakayeròndat wahhyàdouh? Ikea (ràdouh) ne neannè teyèyàghfe Sakawàrat eawàdouh. 16.

Ok ne neannè ne Royàner ròewarighwawàfis, ne Sahodinikòerat. 17.

Saddègwas ne Kanaghkwa-yerighwaneràks. Agwègouh ne Tfiniyerighwaneràks Ongwehògouh, ènegeah n'Akoyeròndáddy; ok ne neannè Kanaghkwa-yerighwanerakteàny Eyerònke. 18.

Yagh-kea tefewaderyèndare ne Sewayerònke ne Aonòughsa ne Ronigoughriyogstouh ne neannè yad'yèny, ne Niyoh t'hiyàwih, neoni yagh-tefadad-deweniyoh? 19.

Ikea kanoroughtf-hìhoeh yefaghniouh: keana-youghtoh eghtsoewélaghte ne Niyoh Tfyàdakouh, neoni Sanigòerakouh, nenahòtea Niyoh Rà-òweah. 20.

Of Death.

AND it is appointed unto men once to die, but after this the judgment. *Heb. ix. 27*

For what is your life? It is even a vapour that appeareth for a little time, and then vanisheth away. *James iv. 14.*

So teach us to number our days, that we may apply our hearts unto wisdom. *Psal. xc. 12.*

For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. *Job. xxx. 23.*

I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. *Job. xvii. 14.*

And I heard a voice from heaven, saying unto me, Write, Blessed are the dead which die in the Lord, from henceforth: Yea, saith the Spirit, that they may rest from their labours; and their works do follow them. *Rev. xiv. 13.*

Of Judgment.

REJOICE, O young man, in thy youth, and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thy heart, and in the sight
of

Ne tsiniyod'yèrea Keabh-èyoub.

NE agwègouh Ongwehògouh yondaddeàny uskat eaya-ih-heye, neoni oghnakeànke Teyondad-d'yadòreghte. *Heb. ix. 27.*

Ikea do-na-nìyought tsi-sònhe? Yàgea ne Yotsà dóde ne neannè keà-ok-nahhe ne koewatkàght-hos, neoni oghnakeànke ok t'hougthouh. *James iv. 14.*

Et-ho niyoghtòuhhak takwarihoenny ayagwàrad de Tfiniyongwighniferàge ne ayagwatseàry a-onth tockhake Ongwèry. *Psal. xc. 12.*

Ikea wakaderyèndare ne Keahhe-yònke yeskyàt-héwe, neoni Tfiyontkaniffa-ànhe ne Tfikandugh-fodeagwègouh yakonhennyouh. *Job xxx. 23.*

Ne wakìrouh ne Tfi-yong'yàdat, isé Takyèa-ah Rakeny; Neoni Otfìnòwa Isteà-ah, neoni Ak-yadenosouhha. *Job xvii. 14.*

Neoni wakheweanàronke Karoughyàge tonde-weànayeghtaghkwe ne neannè waonkweahhaghse. S'yàdouh, Karoughyàge eayèghte ne Yao-aweahhe-yòghferouh, ne neannè Royànertferàkough ne ya-ih-hèyoghse, onea-ok-òewa, et-ho wàdouh ne Kanigòera, ne wahòeny ayondoriiff-heah ne Tfiniya-koyodeàghferóghkwe; neoni Aokodeweyèna wakoghferèghte. *Rev. xiv. 13.*

Ne tsineayògthouh Tfinadant-beaghròughsa ne-teas Hago-khàghsy.

SAddonhàrak, O Sewauekeàghdèrouh, Tfi-se-wadonhonni-yah, neoni kinyouh sanikough-ròrryea Seriyàne-ne Eghniferàkough fighsenekeàgh-
F f f dérouh,

of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. *Eccles.* xi. 9.

Then shall the dust return to the earth, as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. *Eccles.* xii. 7.

For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil. 14.

And the times of this ignorance God winked at; but now commandeth all men every where to repent: *Acts.* xvii. 30.

Because he hath appointed a day, in the which he will judge the world in righteousness, by that man whom he hath ordained; whereof he hath given assurance unto all men, in that he hath raised him from the dead. 31.

But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment. *Matth.* xii. 36.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first. *1 Thes.* iv. 16.

Whosoever therefore shall be ashamed of me, and of my words, in this adulterous and sinful generation, of him also shall the Son of man be ashamed, when

dérrouh, neoni yafat-hahhitta ne Sarvâne, neoni ne kontkaght-hos Skaghtège: Ok faderyèdarak, ne Niyoh ne wahòeni nenekea Orighwagwègouh eayefayàt-héwe ne Tfinadeàntf-hakokhàghf-yh. *Ecclef.* xi. 9.

Et-hòghke ne Okeára Oghwentsya eafewàdouh ne tfiniyoghtòne; neoni ne Kanigòdera eafewéghte Niyoghne ne neannè fakowìghne. *Ecclef* xii. 7.

Ikea niyad-Kayodéaghteràge eahharìhhoùdàghf-yh Niyoh Tfidéaght-fakoyadòreghte, ne agwègouh Tfiniyoderìghwat-sègh-touh, kea-teaf-kayeah yoyàn-nere, neteas tfiniyodàkfeànse. 14.

Neoni et-hòne ne tfineàwe yaghtea yakoderi-yandàrouh yehidkaght-hoh Niyoh; ok agwègouh òewa fakogh-ròry Ongwehòkouh okt'hiwagwègouh eantfyondattréwaghte. *Acts* xvii. 30.

Ne wakarihhòeny Raweghniferadokeàghftouh nenahòtea et-hòghke ne Yoghwhentsyàde yoderìgh-wakwarìghfyouh teagh-fakoyadòreghte teyondattekhaghf-hy, ne eahharìhhoùeny Tfyongwèdat raouhha yehonhà-ouh; eankyèride-òewe tfineà-fakòyere Ongwehògouh, ne wahòeny raouhha Rokètkweah ne Tfinihaweahheyoùghne. 31.

Wakoyèhhàghfè, ne Niyade-yeweànake yakode-weanaksàtouh ne Ongwehògouh tfiniyakodàdy, ronouhha ok ne sàgat eayerìhhoùdàghf-y deaf-hakoyadòreghte ne Tfinadeaf-hakok-hàghf-y. *S. Matth.* xii. 36.

Ikea ne Royàner raouhha ne eahharoughyèhhàre ne Kondiyadakwenìyoh ne A-odiwèana, neoni ne Rao-hòereáwats Niyoh, dant-hadàféaghte ne Tfit-karoughyàde: neoni ne neannè Chrìst tferàgouh yaweandà-ouh ne eandewad'yèreghte eayontkètkoh. *1 Thes.* iv. 16.

Oughkakìok I-Ih neoni Akeweàna koewadèh-ha-sèhhàghkwe nenekea Sewaderìghwadewàghht-ha neoni Yakorìghwanera-àkfkouh Eghnegwàghf-sa; ne

when he cometh in the glory of his Father, with the holy angels. *Mark viii. 38.*

Of Hell.

THE wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. *Psal. ix. 17.*

And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell. *S. Matth. x. 28.*

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am he, ye shall die in your sins. *S. John viii. 24.*

That they all might be damned, who believed not the truth, but had pleasure in unrighteousness. *2 Thes. ii. 12.*

When the Lord Jesus shall be revealed from heaven, with his mighty angels, *2 Thes. i. 7.*

In flaming fire, taking vengeance on them that know not God, and that obey not the gospel of our Lord Jesus Christ. *8.*

For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains

neannè ne Ongwe Roewayèa-ah oni eaghfakodèh-háse et-hòghke tfi-n'èaràwe ne Ra-oewefeaghtak-sèragouh Ronihha, ne fadeayoughtouh Yerough-yakeghronoentferadogèaghty. *S. Mark* viii. 38.

Ne tsiniyod'yèrea Onèghfeah.

NE Yakorighwanera-àkskouh ne eayondàt'hréke Onèghfeah nongàdy, neoni agwègouh yaghtehoewaràghkwa Niyoh. *Pjal.* ix. 17.

Neoni toghsa ne fetfaghnièghfek ne neannè Oyeròenda ne eakoewarryoh, neoni yagh-t'hakoewagwèny ne Adònhetst akoewarryoh: ok tuhha èso eagh-fetsaghnièghfek ne neannè tetiyàrouh Adonhestt neoni Oyerònda eahhcandàksáte ne Onèghfeah. *S. Matth.* x. 28.

Et-hoghke koeyéany, ne Sarighwanerakferàgouh ne eaghshihéye: ikea eakeàhake yaght-ha tiseghtàghkouh ne Tfi-n'I-kyadòtea, Sarighwànerakferàgouh eaghshihéye. *S. John.* viii. 24.

Ne wahòeni ronouhha agwègouh eayondadde-weàdeghte ne neannè yaghta-ded'yakawightaghkouh ne Tokeghske-òewe, ok yerighwandeweskwe ne Tfyonderighwadewàght-ha, *2 Thef.* ii. 12.

Et-hoghke ne eneawàdouh ne Royàner Jesus Karoughyàge dant-hayèghtàghkwe, ne et-hòne Karoughyakeghroeno-òkouh Raof-hàtsteaghk. *2 Thef.* i. 7.

Ne teyodoghwaghkwea-hehàdd'yea Eayodèkháne, eayondadd'yèfaghte nena-eyadòtea yaghteahöewayenderighne Niyoh, neoni nena-eyadòtea ne neannè Raorighwifsàtferadokeághty Songwayàner Jesus Christ yaghte akòe-wat-hoendàdouh. 8.

Ikea eakeàhake ne Yeroughyakeghrònouh ne yodirighwannèrea, yaght-ha dehonoughyani-èkouh Niyoh

chains of darknes, to be reserved unto judgment.
2 *Pet.* ii. 4.

But the fearful, and unbelieving, and the abominable, and murderers, and whoremongers, and forcerers, and idolaters, and all liars, shall have their part in the lake which burneth with fire and brimstone: which is the second death. *Rev.* xxi. 8.

Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. *Mark* ix. 44.

Of Heaven.

THEN shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world. *S. Matth.* xxv. 34.

And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away. *Rev.* xxi. 4.

Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear. *S. Matth.* xiii. 43.

Niyoh, ok ne neanné Onèghfeah fakoyadond'youth yef-hakoyat-hew ne yondàthnéreah Aghsàdakouh, ne wahòeny yondaddadeweyèndouh ne tfinadeàntre eafakodeweàndeghte. *2 Pet. ii. 4.*

Ok ne yotsànigh, neoni yaghte de-d'yakawigh-tàghkouh, neoni Yotsfaghnightsi-hoeh, neoni Yondadderiyos, neoni Kanaghkwayerighwaneràks, neoni Teyondereanakeànt-ha, neoni Kayadòeny koewayodeaghfeghs, neoni agwègouh ne Yakondèweàfé, tfeayondaddiderouh ne Tfid'yodek-ha neoni Eayonkeaghreàndáwea: Nenahòtea tekenih-hadont Eaya-ihheyé. *Rev. xxi. 8.*

Et-ho nòewe yaghteà Keahhèyoughfe Tfiniyon-daddyèsàgh-ha, neoni ne Tfid'yodeck-ha yaght-ha yòefwàgh-te. *S. Mark ix. 44.*

Ne tfinid'yod'yèrea Karoughyàge.

ET-hòghke ne Royanerh-kòwa eaghfakaweah-haghfe ne n'ayadòtea Tfiraweyendeghtaghkouh Rafnòнке eayekannyàdake, Kàro, kàffewéght fakoyadadderistouth Rakenìhha, wa-etfirackwàghfe ne Kayanèrtfèra ne-nahòtea yetfighferoenyèny ne Saghroughwhentsyonì-ah. *S. Matth. xxv. 34.*

Neoni Niyoh agwègouh Eaghfakokaghferokewànyoh; Neoni yagh-t'heaskàdeke ne Keahhèyouth, sègouh Ayakonigoèrànea, sègouh Ayontfàreah, sègouh Ayeroughyakeàghfeke yagh et-ho t'ha-oesayòghtouh; ikea ne a-ònea tfinihoyadawè-ouh Yoderighhohhètfdoh. *Rev. xxi. 4.*

Et-hoghke ne Yakoderighwakwàrighfyouth teyonderoewinnegeàne tfiniyoughtne Karàghkwa Raoyanertferàkouh Roewanìhha. Ne neanné Teayèhough-tiyèndàne wahòeni ayont-hòendadde, ne neanné yont-hòendats. *S. Matth. xiii. 43.*

Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom. *S. Luke xii. 32.*

For the wages of sin is death: but the gift of God is eternal life, through Jesus Christ our Lord. *Rom. vi. 23.*

And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to shame and everlasting contempt. *Dan. xii. 2.*

And they that be wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn many to righteousness, as the stars for ever and ever. 3.

For we know, that if our earthly house of this tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens. *2 Cor. v. 1.*

In thy presence, O Lord, is fulness of joy: at thy right hand there are pleasures for evermore. *Psal. xvi. 11.*

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice, *S. John v. 28.*

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation. 29.

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not,

Toghfa tefadouhhareghròhhek, Kanifeweand'youghkwà, ikea ne ronoeghwè-ouh I-yaniha nene eayetsiyoh Raoyàntsera. *S. Luke* xii. 32.

Ikea ne kòewàtstèrist-ha ne Karighwannerea ne Eaya-y-hèyàte: ok ne Keandcàrouh sakòwis Niyoh ne tfiniyeheàwe Eayononhètstaghkwe, ne Rorigh-hòeny Jèsus Christ Songwayàner. *Rom.* vi. 23.

Neoni Èso ne neannè ne Okeàràkouh ne Ogh-whentsyàkouh yakodà-houh eayondàdd'yéghte, od-dyake tfiniyeheàwe Eayakonhènyonke, neoni t'hikàde ne Eayondàtswèa neoni tfiniyeheàwe D'yot-sànigh. *Dan.* xii. 2.

Neoni Sakoderighhoenyènis tehonderoèwinne-keàne tfiniyought ne Karoughyàde: neoni ne neannè èso ne Yakoderighwàgwarighfyoh, tfinì-yought ne Yotfistoghkwaronnyouh tyotkoh neoni tfiniyeheàwe. 3.

Ikea yongwaderyèndare, ne eakeàhake Ogh-whentsyàge nenekeà Yongwanòghfode eayerigh-fih, Songwanoughfiffa-eàny Niyoh, kea ni-Kanogh-sòdeah yaghtea Èfnònke teyaka-oniffouh, ok ne tfiniyeheàwe ne Karoughyàkouh. *2 Cor.* v. 1.

Yakoghtàse ne Waondonhàreah Tfighkoughfon-de O Sàyàner: Yonòeghwightannyouh Tifeweyendeghtàghkouh Sèfnònke tfiniyeheàwe. *Pfal.* xvi. 11.

Toghfa ne sewaghtakwaghlfek: ikea ònca t'hòha yaònt-hewe ne Hour, ne nahòtea yekwègouh ne yeyadarryouh Eah-hoewaweanàronke, *S. John.* v. 28:

Neoni eayeyàkeàne; ne neannè yoyannere tfiniyakod'yèrea, ne eayontkètstkwàghte ne Eayakonhènyònke; neoni ne neannè ne Yodàkfeà tfiniyakod'yèrea, ne Eayontketghkwàghte ne Onegh-feah eàyeàghte. 29.

Yagh-tèkeghr'he ne aefewaderighwasèrhaghse, Tya-daddègea, ne n'a-cyadòtea ne yakoweandà-ouh, ne

not, even as others which have no hope. 1 *Thes.*
iv. 13.

For if we believe that Jesus died, and rose again, even so them also which sleep in Jesus, will God bring with him. 14.

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive and remain unto the coming of the Lord, shall not prevent them which are asleep. 15.

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the arch-angel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first: 16.

Then we which are alive, and remain, shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord. 17.

Wherefore, comfort one another with these words. 18.

wahòeni yaght'hea sanikoughraneàghfere tñi iyoght ne t'hiyeyàdadde ne yagh-teyakorhàratf. 1 *Thef.* iv. 13.

Ikea eakeàhake end'yonkwightaghkough ne Ra-weahèyouh Jèfus, neoni sotkètškweah, fàdea-yòghtouh oni yakoweandà-ouh, Niyoh eafeghf-hakoyàt-hewe Jèfus t'seràkough. 14.

Ikea nenekea wagweahhàghfe ne wakarihòeny ne Ra-oweàna Royàner, ne onk'youhha ne eayakon-hennyonke eayakodaddeàrouh ne tfinadeànt-hre ne Royàner, yaght-ha dakoeweanarèrouh ne n'a-yaddètea yakoweandà-ouh. 15.

Ikea ne Royàner raouhha ne eaharoughyèhhare ne Kondiyadakweniyoh ne Aodiweàna, neoni ne Rao-hòeráwats Niyoh deant-hadàfeghte ne Tfit-karoughyàde: neoni ne neannè Chrìst tseràkough yakoweandà-ouh, ne eandewad'yèreghte eayont-kètškoch. 16.

Et-hòghke ne Yongwadaddeàrouh yakyonhènyouh, oghfèròeny fàdeayonkhiyàdaghkwe ènekea Otsàdakouh, ne tehoewàdderaghte ne Royàner Karoughyàkough: neoni keanayòghtouh tyotkoh ne eandewèfeke ne Royàner. 17.

Kea-nayòghtouh, fewadad-deghyeàhhek nene-kea Tfinikawenòteah. 18.

T H E

ORDER FOR THE MINISTRATION
OF THE HOLY COMMUNION.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven; Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

ALmighty God, unto whom all hearts be open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy holy Spirit, that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name, through Christ our Lord. *Amen.*

Minister.

GOD spake these words, and said, I am the Lord thy God: Thou shalt have none other gods but me.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister.



THE LAST SUPPER.
Yökaraghsk-ha Kàkoh.

Y A K A W E A

ORIGHWADOGEAGHTY

TEKARIGHWAGEHHADONT.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsideron, Wef-aghseanadogeàghtine ; Sayanertiera ìwe ; Tagherre eghniàwantfiniyought Karoughyàgouh, oni Oghwentiyàge : Niyadewighniferàge Takwanadaranondàghfik noewa ; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny ; Neonitoghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke ; nesàne fadfyadàkwaghs ne Kondighseròheàfe. *Amen.*

SEl-hatsteaghseragwègouh Niyoh, agwègouh Ongweryàne yagh te-tanek-hèreghe, ne agwègouh tfinadeyagwaderyendakarryahs ne Kanikoughràge faderyèndare, yagh-ot-hènouh tefadaghseghtàny ; Takwanohharès Yakwanoghtonnyoghkwa Ongweryàne ne akarihòeny ne Raodeweyèna ne Sanigoghriyoughstouh, ne wahòeny Ongweryàne agwanoèwene, ayoth-takwarighfyouh ayotkonnyoughstouh Saghseanadogeàghty ayagwaneàndouh, ne rorihhòny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Estibuhstatfy.

NIYOH wahhadàty nenegeà agwègouh Tfinikaweànake wahhcàrouh, I-Ih Ag'yàner sa-Niyoh : Toghfa òya Niyohhòkouh casayèndake Tfisikouhghfónde.

D'yondàdighs. Sayàner, Takwandèrhek, neoni skwadàgouh Ongweryàne ne wahòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Esti.

Minister. Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth. Thou shalt not bow down to them, nor worship them: for I the Lord thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me; and shew mercy unto thousands of them that love me, and keep my commandments.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not take the Name of the Lord thy God in vain: for the Lord will not hold him guiltless that taketh his Name in vain.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the Lord thy God: In it thou shalt do no manner of work, thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the Lord made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the Lord blessed the seventh day, and hallowed it.

People.

Eisibukst. Toghfa Aghfadad'yadoughniferonn'yea, sègouh ot-hènouh taonfak'yaddyèrea, ne Karoughyàge, neoni Oghwhentsyàkouh ne Kandè-wàkouh kòndinàkery. Toghfa ok ne defadontfot-haghfe ne aghferiwanekeni'hheke: icka ne Ak'yàner fa-Niyoh wakenòff-heah Niyoh, wakerigkwaghfouh ne Karighwannerea ne Rodikftea-hòkouh Sakodi-yea-oegòe-ah ne àghsea ne kayèry N'yade-suitfwanet nene yonkheghròeny; nesàne wakenidarèfèkouh te-yonkn'yawighferouh yonkenòewefe, Keyaght'yaweà-ràty yakot-hoendàdouh.

D'yond. Sayàner, Takwànderhek, neoni fkwadàgouh Ongweryàne ne wàhòeny keangàye ne Weàny ayonkwayenawàgouh.

Eisibukst. Toghfaok Eghtseanayèfaght ne Royàner fa-Niyoh: icka ne Royàner yaghta-ne ok yaght'ya-fakorighwaghstani'hheke ne Raoghseàna ayontfawanòrryàte.

D'yond. Sayàner, Takwànderhek, neoni fkwadàgouh Ongweryàne ne wàhòeny keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Eisibukst. T'fyaderyèndàrak ne Sabbath seweandadokeaghstouhhak. Ne yàyak Niweghniseràge ne easayòdeke agwègouh easewàghfa Tfini-sewayodèghferouh; òya sàne Tfyadakhadont Raofabbath ne Royàner fa-Niyoh: Onèa-deah yaghothènouh faghssàddyere, ne isé, yaght'ha-oni ne Eghtfyeà-ah, yaght'ha-oni ne Seyè-ah, yaght'ha-oni Eghtsenhàse, yaght'ha-oni ne Sínhàse, yaght'ha-oni Sakwariyoh, yaght'ha-oni ne keahhghwhentsyàye Ayefoughwènt'fvoreà-ouh. Icka yàyak Niyòda ne Royàner raoniffouh ne Karònya neoni Oghwhentsya neoni Kanyàdàre agwègouh tfitiwat, n'yeho-doriff-houh ne t'fyadakhadont Niyòda; Ne wàhòeni raweandad-deriffouh Royàner ne Sabbath Raweghniseradokeaghstouh.

D'yond.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the Lord thy God giveth thee.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt do no murder.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not commit adultery:

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not steal.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

People. Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

Minister. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

People. Lord, have mercy upon us, and write all these thy laws in our hearts we beseech thee.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etfibuhst. Eadskonnyoughstak ne Iyanihha neoni ne Sanisteahhah ethòne aghsònheke Oghwhentf-yàge, ne wahòeni afayeannereghse Tfid'yough-wentsyàyea ne Royàner fa-Nìyoh eàyouh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenwàgouh.

Etfibuhst. Toghfaok Aghfirryoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etfibuhst. Toghfaok t'haonfaghfadògea.

D'yond. Sayàner Takwanderhek neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etfibuhst. Toghfaok aghfenòùskoh.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etfibuhst. Toghfaok da-eghfewadatfniènouh dea-fewadaddeanowèghteah Sagh'syàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni skwadàgoh Ongweryàne ne wahòeni keangàye ne Weàny ayongwayenawàgouh.

Etfibuhst. Toghfaok aghfenòff-ha ne Saffyàdat Yakonòughfode, toghfaok aghfenòff-ha Saffyàdat Teyèderouh, òni Roewanhse, òni Roewanhàse, òni ot-hènouh ahhodiyèndake Saffyàdat.

D'yond. Sayàner Takwanderhek, neoni s'yàdough wakwanideghtea agwègouh nene keangàye Weàny Ongweryàghsàkouh.

LET your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *S. Matth. v. 16.*

Whatsoever ye would that men should do unto you, even so do unto them; for this is the law and the prophets. *S. Matth. vii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven, but he that doth the will of my Father which is in heaven. 21.

Zaccheus stood forth, and said unto the Lord, Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor, and if I have done any wrong to any man, I restore him four-fold. *S. Luke-xix. 8.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion from him, how dwelleth the love of God in him? 1. *John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man, and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tob. iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously. If thou hast little, do thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. 8, 9.

He that hath pity upon the poor, lendeth unto the Lord: and look, what he layeth out it shall be paid him again. *Prov. xix. 17.*

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the Lord shall deliver him in the time of trouble. *Psal. xli. 1.*

Let

KINYOUH tetaghswàt-hek kea-nayòghtouh Ahodiraghkòtea ne Ongwehògouh, ne yah-hontkàgnt-ho Sayodeaghferiyófe, neoni i-yanihha ne neannè ne Karoughyàgouh yecheànderouh eaghroewèlàchte. *S. Matth. v. 16.*

Agwègófè nenahotea tfinighfeghre tfinayonkyere ne Ongwehògouh, Et-ho-oni n'eaf-heyèrafè; Ikea keàngàye ne tfinireghre Niyoh. *S. Matth. vii. 12.*

Yaghte nene niyadeyàgouh yongweànikf, Sayàner! Sayàner! Yayondàweyate Kayanertferàgouh ne Karoughyàgouh, ne ok kayeyèrite Tfinireghre Rakenihha ne Karoughyàge t'heanderouh. 21.

Zaccheus iradde, neoni wahaweahhaghfe ne Royàner, Savanner, fadkaght-ho fadewaghfeàna tfiniwak'ye wakhèyeah ne Yeyèfaghfe, neoni akeàhàke oughk kìok akhenikourhadèàníge, ne Kayèry niyugnànet Sak-heyèritfe. *S. Luke xix. 8.*

Oughkàkìok Yagodaghkwanniyàyea ne Tfiyoughwhentiyàde, neoni tehokànere Yadaddegeà-ah royèwaghfe, neoni yagh-tehòwy, yagh-tèwat ne Kaonòeweght Niyoh raouhhatferàgoh. 1 *John iii. 17.*

Sad'yeicàhak nenahòtea tfinisàyea, neoni toghfa fekeghroèny ne Yeyèfaghfe, ne eayòeny yahteh-ya-keaghroenire Niyoh. *Tob. iv. 7.*

Sanidarefkoù-hak tfini-s'kwèny. N'èfo eafayèndake, èfo eaf-hèyoh; Kanigòcha neh-fayèndake, fatfenoenìb-hak eaf-hè; oh nenahòtea keanigòcha tfinisàye; Ikea waghfatkeaniffa-àghte ne yoyannere eayefayèritfe ne Eghniferàgoh Teaf-hadouhhareàroh. 8, 9.

Oughkàgìok eayondadidèrheke ne Yeyèfaghfe, ne wahhoewéany ne Royàner: neoni dokis eaf-hoyèritfe ne Royàner togèghfke-òewe. *Prov. xix. 17.*

Rodàfkats ne Yakonigoughrowànea ne yondaddeweyenoenyènis ne Yakòdeght: Ne Royàner teahoghfn'yea ne Eaweghniferàdeke tfinca-hodègth-héne. *Pfal. xli. 1.*

Let us pray for the whole state of Christ's Church.

ALmighty and everliving God, who by thy holy Apostle hath taught us to make prayers and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [** to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers which we offer unto thy divine Majesty, beseeching thee to inspire continually the universal Church with the spirit of truth, unity and concord; and grant that all they that do confess thy holy Name, may agree in the truth of thy holy word, and live in unity and godly love.

[** If there be no alms or oblations, then shall the words (of accepting our alms and oblations) be left out unsaid.*]

We beseech thee also, to save and defend all Christian Kings, Princes and Governors; and especially thy servant **G E O R G E** our King, that under him we may be godly and quietly governed: and grant unto his whole Council, and to all that are put in authority under him, that they may truly and indifferently minister justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion and virtue. Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and Curates, that they may both by their life and doctrine set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments: and to all thy people give thy
heavenly

Dewadereanayèbaghs ne eayòeni tsiok ni-Kanoughsado-geaghty ne neannè Oghwbentsyagwègoub yondadd'ye-sàght-ha.

OKt-hiwagwègoub neoni tfiniyeheàwe Niyoh, ne neannè sàdouh Eghtsyadadogeaghty Apostle Yondaddèyoughs ne tfinayèyere ne Adereanayent neoni Eayenideàght-hake, Eayondadadereanayèh-aghfe neoni Eayondoghronih-heke agwègoub Ongwehògoub; Wagweaniteàghtea Kanigòragoub ne a-aghfeghre a-efayannreaghfe ne aghf-yèna (nenekeah Yongwaddiyèfe) neoni nenekea Ongwadereanayent, ne neannè wagwarighwayèhaghfe, t'hiskowànea Seniyoh; Wagwanèkea ne ne t'ok ni-Sanoughsadogeaghty ne aharìhòeny ne Tokeghske-òewe Sanikoghriyoughstouh neoni Sakorìwat tfinayòughtouh D'yèkeght ne a-àghfeghre kheyadoweyèndouh. S-hèyoh òni ne agwègoub ne neannè Saghfeanadogeaghty yerighweahhawe, sagat aòndouh ne Tfidewightàghkouh ne neannè Togeghfske-òewe ne Yondadderihhoeniyenit-ha ne Saweana-dogeaghty, neoni oghferòeni yakonhennyough Sakorìwat tfinayoughtouh Ondaddegeà-ah ayondadenòewene.

Wagweanideghtaghkwe oni agwègòefe ne tsiok Niyondaddenageraghtannyough ne neannè Roewaweanèahhawe Chrìst; ok kadogeaghtsihouh wakwanidèghtea ne a-aghtsfadeweyèndon Eghtsènhafe GEORGE ne Ongwayanertferiyo neoni Sakwanageraghtouh, ne wahòeni skeaneà ayak'yonnhenyonke ne keanihayerrha agwègoub Karighwiyoughstak neoni Ayotkonnyoughstouh. Neoni shèyoh Roewadewean-harhòfis, neoni agwègoub Yondaddenageraghtannyough, ne tokeghfske-òewe yoderighwagwadàkwea tfinayèyéreyaght-ha yondaddyadoghronko ne wahòeni ne Karighwannerakferahògoe neoni Tfiniyeghferòheáfe ayondatrèwaghte, neoni aonfayoyannereke ne Karighwiyòghstak

heavenly grace; and especially to this Congregation here present, that with meek heart and due reverence they may hear and receive thy holy Word, truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we most humbly beseech thee of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all them, who in this transitory life are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity.

And we also bless thy holy Name, for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

wiyòghftak ne Niyoh Raodewevèna neoni Yotkanòenyat ayeyenàhoh ne tokeghske-òewe aonfayondadyèritse. 'S-hèyoh oni Seandèarat, O Karoughyàge tighsideroh Ranihah, ne agwègouh Sakonatfèrìst-ha Sakoderighhoenyèny, neoni oyàf-houh ne neannè koewatsten'yaròefis ne Adònhetft Teyakodadderighwaghkweàny, ne akarihòeny Tfinayakonhodeàhake fadayoughtaghkoh tñf-hakoderighhoenyèny nè Niyoh Raodewevèna ne ayerighwaghferòeny neoni ne Tekaweanèandan-ouh ayakoyòdea, ne 'Sarighwadogèaghty ne Yondatnekofferas, teas Tekarighwagèhhadont ne Tfiniyoderighwìnouh ne Rorighwadàdouh Fghtsyèa-ah: 'S-hèyoh Sonwèda agwègouh kadogèaghtsihouh nenekea Tfi-yakotkeaniffouh keant-ho-nòewe ne oewa ne Kandeàrouh, ne Kanigoeràgouh neoni Ayotkonnyèaghttough ayont-hòndadde neoni Saweanadogèaghty ayòeronke, neoni ayefayòdeghfe Orighwadogèaghtitferàgouh neoni ne Yoderighwagwadàckwea ne Tfiniyakawighnisèrage eayakònheke. Wakweàndeaghtea oni Kanigoeràgouh ne àghséghre af-heyèya ne a-efeghni'yènea ne eayòeny Sayannereghfèra, O Sayàner, ne kea-ni-yeyadòteafe ne neannè Wadyakodouh-harèarouh, Yakonoughwaktann'yòeny, ne teas Teyakokwea-hèandoughs, neoni oyàf-houh Tfini-yontkaròenis.

Wagwaneàndouh oni Saghseanadogèaghty, ne wahòeny agwègouh Tfinifenhatferadogèaghty ne neannè Tifeghtaghkough-tferàgouh neoni Yefandeweskwe Yakoweandà-ouh; ne wagweanideàghkwe Seandèarat nene ayak-hinàkérea ayakwarighwàghfereght, ne fadayàkweah Sayanèrtfèra ayogwayànnèràne. Tak'yoh ne nahòtea, O Raniha, ne rorihhòni Jèfus Chrìst raouhhàh Songwarighwaghferoeniyèny neoni Songwadaddyàfis. *Amen.*

The First Exhortation to Communion.

DEARLY beloved, on—day next, I purpose, thro' God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed, the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ, to be by them received in remembrance of his meritorious cross and passion, whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to them that will presume to receive it unworthily.

[My duty is to exhort you in the mean season to consider the dignity of that holy Mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof, and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissemblers with God; but so,) that ye may come holy and clean to such a heavenly feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.]

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and wherein soever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness,
and

Tondatretsyàrous Orighwadogeàghy Tekarighwagèhhadont.

AGwagh kwanòewése *Eantsyarweandadogeaghtàne*, (*issi-nbheàndáde Eantsyarweandadogeaghtàne*) kanoghtonnyoughs nene eaheghfnyènouh Nìyoh, ne eandewagwègouh keaniyeadòdeáse ne Yakorigh-wiyoughstouh-òewe neoni yaghtea Yenikoughranàye neoni koewatferoenyaghkont-hòseghs ne eayeyaderàsouh ne eantsyondakarìdatste ne Teka righwageàhhadont ne Rayeròнке neoni Raonigweàghfa Christ; ne wahòeni ayokoyèndághte ne ayakawighyaghraghkweanìhheke ne Raorughyakeghtferadogeaghty ne Tfitekayàghsonde ne karìhhòenis ne ok aouhhàh Yonkherighwiyoughsteànìs Kayanèrtsera ne Karoughyàge. Ne wakrihhòeny fuhha yongwatkarayèny Orighwagwègouh, ne agwègouh r'hihhaef-hàtste Niyoh Songwaniha Karoughyàge t'heànderouh ne Ongweryaghfagwègouh a-eghtfidewadòdearea, ne wahòeny songwàwy Royè-ah Jesus Christ Songwayadàckwea, Yagh-ok ne aouhhà-ah ne aghsongweahhèyáse, ok oni ne Ahaghtàghtea Ongwadònhetst ne Tekarighwageàhhadouh Orighwadogeaghty. Ne teayondaddèghkwáse eantfyongwayannereaghse ne eakeàháke eayeyèrite eayeyàderáne, fadeayouùghtouh oni kowanaghtsìhouh Yoth'teronk yagh-te-yakotferoeniyaghkònt-houh ne yeyàdaráse; Ne wakrihhòeny yonkherighwayèny wagwaghretfyàrea eantfyoth-takwarighf-hy teafewadaddenikoughrìsfake neoni tesewadeàghsfere nenègea tsi-Rotswankaradokeàghstouh.

Ne Tfinikarighwayèrea ne eantfyerighwàk'yónte et-ho ya-àyoewe; Eandewadyèreghte Tfini-tsyonhòtea tfini-yakoyereahàdd'ye eayerighwhìsfake tfini-yoth-takwarighf-hy ne Nìyoh Sakaweàny: Oughkagiòk eayèrheke eayerighwatsèary, yakoyerìtoh-

and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours, then ye shall reconcile yourselves unto them, being ready to make restitution and satisfaction according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any others; and being likewise ready to forgive others that have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your damnation. Therefore if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his word, an adulterer, a drunkard, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table; lest, after the taking of that holy Sacrament, the devil enter into you, as he entered into Judas, and fill you full of all iniquities, and bring you to destruction both of body and soul.

And

haddye tfinayakoyèrea ne T'hiyeght-ha Tfiniyondà-
 d'isk neteas Kayodeà-ouh, ne nahòtea Eayondade-
 nikoughraheaghtaghkwe Tfiniyakorighwannera-àk-
 skouh t'fiyakohhe, eayondaddideàrheke eayondad-
 derighwiyoughstea Niyoghne ne agwègouh t'hihha-
 ef-hat'fèa, ne eayònte Eayakonikoughràghfouh o-
 nea tfinayotightouh eayondeweyèndouh. Ne sàne
 eafewarigh-hòreàne ne Sewat'wadann'yea ne t'fiok-
 n'Akarìhhodeàseke Seffewayàdat; Ne eafewadaddeni-
 koughraghferòeny eafewaweyenèandèane tfinòe-fe-
 wakwèny eayet'fiyèritse agwègouh Yet'fiyat'fwadeàny
 ne yagh-te yoderighwagwarigh'fhy T'fiok-nà-yakoya-
 dawèa-ouh tfinigh'f-heyerr-ha. Sadeayoug'tannyon-
 ke Eayakot'feròenyaghkont-houh ne agwègòése ea-
 yet'firighwiyoughstea t'fiok-ni-yet'fiyat'fwadeàny, fa-
 deayoug'touh tfinifaghnekàroh ne Aonfaghyarighwi-
 youghstea ne Royàner sa-Nìyoh: Ikea yagh-eght-hafo-
 wayèrhake ne waghsonèghte nenekea Orighwadoge-
 aghty Tekarighwagehhadoh yaght-ha-efad'yèhaghse
 onea deagh fuhha, tfinivakàwea Eayonded-tfireagh-
 taghkwe. Ne wakarìhòeni eakeàhake oughkagiok
 eayekonàdaghwe ne tfinihhowèànodea-ouh Niyoh,
 neteas eayegh'fweaghseke, neteas Kanàghkwa Ye-
 righwanneràks, neteas Yeghnekagàst-ha, neteas
 Teyonderiyaghtikhoeghs, neteas kàgiok oyàfouh
 Ayorìwaràke T'fyakoderighwadewaghtouh yakotka-
 rayèny, ne neannè yaght-hayowe ne T'firot'fwan-
 karahhere ne Royàner, ok niyàre eant'fyont'f'ragh-
 kwe Tfiniyakorighwannèrea ne et-ho ayeyàda-
 ràne; ne wahòeni keangàye avagwanèandouh Origh-
 wadogeaghty Tekawèàneandouh kagh'niradouh, ne
 yaght-ha sakodiyèhaghse ne Onegh'foghronouh ne
 t'finiyawèa-ouh sahod'yèahhaghse ne Judas, ok ne
 t'hahhògh'taghte agwègouh T'finikagh'feròheàse neo-
 ni Onègh'fèah awigh'taghkwe Akoyèròenda neoni
 Akodònhet'f.

And because it is requisite, that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience herein, but requireth further comfort or counsel; let him come to me, [or to some other discreet and learned Minister of God's Word,] and open his grief, that by the ministry of God's holy Word, he may receive the benefit of Absolution, [together with ghostly counsel and advive,] to the quieting of his conscience, and avoiding of all scruple and doubtfulness.

Exhortation at the Time of Celebration.

DEARLY beloved in the Lord, ye that mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that bread, and drink of that cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament: [(for then we spiritually eat the flesh of Christ, and drink his blood;) then we dwell in Christ and Christ in us; we are one with Christ, and Christ with us:] So is the danger great, if we receive the same unworthily. For then we are guilty of the Body and Blood of Christ our Saviour; [we eat and drink our own damnation,] not considering the Lord's body; we kindle God's wrath against us; we provoke him to plague us with divers diseases, and

Ne eakarìhòdeni ne eayondadderighwan-hìghtea, ne oughkakìok ne eayeyàdaràne Orighwadogeagh-tìgè Tekarighwagèhhadont, yagh-skeànea t'hayakonikoughròendake, ok eayoughnìrouh cakòe-wadewanodaghkwàtòuh ne Raonidarèghtferà Nì-yoh; Eakeàhhake eayeyàdaràke tfinìtìyoh yaghtea yàwight skeaneà Ayondenikòeraye, ok fuhha Kowanaghtsihouh teyakodoughwhentsyòeny ne Ayondaddèyea; Tfitkìderoh eandjèghte, eayonkerìh-hòkt-hághse Tfiniyakouèghstòehs, ne wahòeny ayondaddeweanhàrr-hófe Ayondaddenikoughraghtferòeny ne Tfiniyakonigoughraksàt-ha èrea ayeahàwighte, ne akarihòeny ne Raodeweyèna Nìyoh, tfiniyoyannerèfe aonfayondadderighwiyouèghstea, skeaneàntsy tfinayoughtòuh ne èrea akahawìghtòuh agwègòuh Tfiniyakonikoughrodàckwaghs ne Teyakonigòeràke.

Yondatretsyàrous Tsi-eayeyènah.

AGWAGH Gwanoroughkwa Rayanèrh-ne, nene ne Sewanikoughràghsòuh de fewayadaràfere ne Rayeròнке neoni Raonigweàghfa Songwayàner Jèsus Chrìst, ne teyodoughwhentsyòhhoh eafewaderiyendayèndaghkwe ne nenahòtea ne Royadado-geàghty Paul agwègòuh Ongwehògòuh fakawèyòhs ne niyadeyàkòuh eayondatteniyèndeaghste, et-hòne Eayenàdaràcke, neoni Yeaghnekighradàghkwa Katsè eayeghnekìra. Ikea fàdeayòghtòuh ne kowanaghtsihoe Kayeànnerea, eayonkwadonhakano-nihake Ongweryàne neoni eayonheghtsihouh Eant-yonkweghtàghkòuh keangàye Orighwadogeàghty Yokaràsk-ha Gàko eayeyàdaràne; (Ikea et-hòne wakwatyèfaghte ne agwègòuh Kayeannerea Rawohèyàtòuh Chrìst) et-hòne doweànderòuh Chrìst tferàkòuh, neoni Chrìst waghsongwadyèhaghse, sàgat ìgea, neoni Raouhha fakwayàdat: Sadeyough-tàghkòuh

and sundry kinds of death. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men, so shall ye be meet partakers of those holy Mysteries.

And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by the death and passion of our Saviour Christ, both God and man, who did humble himself even to the death upon the Cross, for us miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death, that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should alway remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained to us; he hath instituted and ordained holy Mysteries, as pledges of his love; and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father, and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks, submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life.

Amen.

taghkouh kowanaghtsìhouh Yoùth-térouh, yaghtea yakotferonyaghkònt-hoh ne Yeyadàráfe. Ikea wawongwatkarayèhaghfe ne Rayerónke neoni Raonigweàghfa Songwaghnerèghfyoh Jesus Christ ne wadewadatteweàndeaghte, ne wahòeny ne Rayerónke ne Royàner yaghtea teyakwayeghft-ha ; ok waghftideweanakòeny ; ne waghftidewaraghiyàdaghkwe ne eahfongwaghrewaghtaghkwe ne yoderighwakàte eahfongwayesàghtaghkwe Keàn-hra, neoni Eayaihèyâte.

Ne nahhòtea Dowattadegea-ogòe-ah tefewadatyadoreàghtás, ne wahòeny yaght-ha teghyayadoreàghtáne ne Royàner ; Agwagh fenhadeàghfis Tfinisarighwànnerea ; Eghtsadowenodàghkwat ne Christ ne Seriaghfagwèkòuh ne Songwaghnerèghfyoh ; fawewadoweyèndouh Tfi-tfyonhènyouh, neoni fenoghwètek agwègouh Ongwehògouh ne tfiniyoderighwagwarighfyoh ; Ikea eghnayèyere, ne tokeaghfke-òewe nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèbhadont eayondattyèhaghfe. Ok fuhha teyodoghwentfyouhhoh ne agwagh Onkwaniòeragouh Ongweryàne af-hagwadoughreanìhheke Nìyoh ne Ranihha, neoni ne Roewàye neoni ne Ronikoghriyoughftouh, ne rapouhha ne royeridóne Oghwhentfyàge ne wakarihòeny tfinihoroughyàgea Songwaghnerèghfyoh Jesus Christ, ne tokeaghfke-òewe Nìyoh, neoni tokeaghfke-òewe Ongwe, ne nè Rodatteweandèghtouh ne Keahhèyat nene Tfidekayàghfonde fongwattyèráfe yonkweàndeght Yon-gwarighwanera-àkfkoh ne yenakeronnyouh ne Aghsàdakouh neoni Yodaghsàdare ne Keahhèyoh, ne wahòeny Nìyoh Sakoyèa-ogòe-ah aghf-honkyòny, neoni ayonk-hirackwaghfe ne tfiniyehèawe Eayakonhènyonke. Ikea keagàyea Yokaràsk-ha Gàkon ayonkwighyaghraghkweanìhheke ne neannè yaghte-yeyòdókte Songwandewefe Songwawenìyoh, rapouhà-ah Songwaghferoniyèny, Jesus Christ ne neane fongwahhèyáfe,

YE that do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort, and make your humble confession to Almighty God, meekly kneeling upon your knees.

The Confession.

Almighty God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, which we from time to time most grievously

songwabhèyâfe, neoni ne ayongwighyaghrafèke nene yaghtea yeyòdokte Aondayòerate nene ne wakarihhòny Raonekwaghfanòrouh roghrìroh songwa-weàny ; neoni nenekea Orighwadogeaghty Royòndouh ne Gàkough rodeanhà-ouh neoni eawatkarandènaghkwe, ne tfiniyendèwight neoni tfiniyeheàwe Èayakawighyaghraghkweanìhheke ne Rawohheyàdouh, ne kowanaghtsìhoh neoni ne tfiniyeheàwe Ayongwighyèghfèke. Kìnyouh fadeayough-touh tfinèant-hoewayèrafè ne Ranihha neoni ne Ronikoughriyoughftouh ayet-hiyadòerea, (tfiniyonkhkarodeaniyòeny ne Yoth-takwarighsfyoh ;) Ayagwattadenikoughranèghtouh ne Raorighwado-geaghtige ayakwaderaneandakte Tfinireghre ayakwawèanaraghkwe, ne af-hakwat-hoenda-dìhheke Orighwadogeaghtitferàgouh ne togeghfèke-òewe ne Yoderighwagwadàckwea Tfiniyongweghniferàge eayak'yònheke. *Amen.*

T'SYOUH-HA fewagwègouh ne agwàghft Yerighwanerakferàghfweàghfè, neoni tefewattadenoroughgwak Tefewatteranèga, neoni ìffeweghre àfè a-onfedewattadenikoughròndaghkwe tfinikayètea ne Raoweàna ne Niyoh, neoni ayakwèsèke ne òewa ne Raohahhadogeaghtitferàgouh ; Kaso kàfleweght ne t'hifoweghtàghkough, fewayèna nenèkea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont A-efewighyèh-heke ; neoni tfyònderéne Sewarighwannèrea Niyoh ne eawàdouh Kànikoughraneghtàne ne Yonikoughranèghtak tefewadontsòdea.

Agwègouh Yondonbakandenis.

SE-ef-hatfteaghtferagwègouh Niyoh, Ranihha Songwayàner Jèfus Chrìst, nene agwègouh sàghfouh, agwègouh Ongwehògouh tefakoyadoreàght-ha ; Wagwadònderéne neoni yagwànàfè teyorighwane-

grievously have committed, by thought, word, and deed, against thy divine Majesty, provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, and are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, forgive us all that is past; and grant that we may ever hereafter serve and please thee in newness of life, to the honour and glory of thy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Absolution.

ALMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all them that with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and bring you to everlasting life, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Hear

darryoh Yongwarighwanneréa neoni Yodàkféafe, tfiniyongwayerannyoh, ok-t'hiyongwaddeant-tàghkough tfinahhe yak yòhne, ne Wagwanoghtonnyoh, Wagwadàde, neoni Tfinikwayéráfe, fa-Niyoh tfini-Skowànea, yorihhonyoh Sattaderighwagwarighfih Kanakweà-ouh neoni Taghfattaderyaghtikho. O-righwiyòtffy fayakwattatrèwaghte, neoni Ongwe-ryàne yagwattadenikoughranèghtha ne wahòeny nenekeà Tfyongwadderighwadewàghtouh; ne Onoghtonnyoughféra ne Saorìwat ne yakwanhàdouhs; Tfiniyorighwàkfte yongwafèanniyéfe. Takwandèrhek, O Sanidareghtferowànoh Ranihha takwandèrhek; ne rorih-hony Eaghtfyèa-ah Songwayàner Jesus Christ, Tondackwarighwiyòughstouh agwègouh Tfiniyonkwarighwannerea; neoni takyoh tfinèawe tyòtkouh agwayòdeaghse ne yenòewigh àfe tfin-a-yakyònheke, ne Seneàdont ne Oewefeghtféra Saghfèanadogeaghty, ne Rorih-hòeny Jesus Christ Sakwayàner. *Amen.*

Ne Tsyegbnereàghsfyous.

NE agwègouh t'hihhàf-hatfte Niyoh, Karoughyàge t'heanderouh Songwaniha, né tfinihoderighwinnouh yagh-te-yeyòdòkte agwègouh Sakodeàroes nene togeghke-dewe Tfyondonhakanònis, ne ayòeny agwagh eant-yongwèghràghkough raouhàge eantfyondatrewàghràghkwe, eantfyondatterighwiyòughstouh ne Tfiniyakorighwannerea; Ne eaghtsfifewèandéare, nene waghtsfifewarighwiyòughstouh neoni wabhàgh-tonde agwègouh Tfinifewarighwannerea, ne neannè wabhayèrite neoni waghtsfifewàf-hàtstafte agwègouh Tfinikayodeaghferiyose, neoni waghtsfaghfarine ne tfiniyehèawe Tfi-eayakyonhennyonke, ne rorih-hòny Songwayàner Jesus Christ. *Amen.*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all that truly turn to him.

COME unto me all that travail, and are heavy laden, and I will refresh you. *S. Matth. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *S. John iii. 16.*

Hear also what *St. Paul* saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what *St. John* saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous, and he is the propitiation for our sins. *1 John ii. 1, 2.*

Priest. Lift up your hearts.

Answer. We lift them up unto the Lord.

Priest. Let us give thanks unto our Lord God.

Answer. It is meet and right so to do,

Priest.

IT is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, **[Holy Father]* Almighty, everlasting God.

* These words *[Holy Father]* must be omitted on Trinity Sunday.

Sewat-hòndek ne ayakawighyèghseke tfinihawenòtea Karoughyàge Songwayadeahàwìghte Chrìst Sakawèany, agwègouh kea niyeyadòdeafe ne raouhhàge Akweryaghsàkouh fayondonhakanòeny.

KARO kàffeweh sewagwègouh I-Ih-ke, ne fèwaroughiyakeahaddyèfè 'sewawifèaghne neoni eafkwatfyènte. *S. Matth. xi. 28.*

Kea nih-fanòewefgwe Niyoh ne Ongwehògouh ne fakòwy ne raouhhà rodòny Ronwàye, ne wahòeny niyadeyàgouh ne neannè raouhbatferàgouh eant'ya-kawightaghkouh yaght-ha yodàkféane ok ne tfiniyeheàwe enyakonhènyonke. *S. John iii. 16.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ne ràdouh ne royadadogeaghty *Paul.*

Keangàye agwagh tògeghseke, neoni agwègouh Ongwèhògoh ayeyenàhouh, tfinikanòrouh ne Oghwhentfyàge ìroh Jesus Chrìst, ne wahòeny Yakorighwanneràkfkouh afakoghnerèaghfy. *I Tim. i. 15.*

Sewat-hòndat oni nenahòtea ràdouh ne royadadogèaghty *John.*

Akeàhake oughkakìok eayerighwanneràk, yonkhiyadaddyàfis Ranighnèhha, Jesus Chrìst Roderighwagwarighfyoh, neoni nenekeà rokarriyàkouh Tfiniyongwarighwannèrea. *I John ii. 1, 2.*

Et fihubstafy. Sewaderiyaghfakètskoh.

D'yondàdighs. Wagwaderiyaghfakètskoh Royànerhne Niyoh.

Et fihubst. Eaghtsedewadèra ne Royàner Ongwanìyoh.

D'yond. Ne Yoth-takwarighfyoh neoni et-hòghtfy eaghneayèyere.

Et fihubstafy.

TOgeghse-òewe yoth-takwarighfyoh, tfinayongwayerànyonke ne tyotkouh tsiyèyéfé Ahowadoughreanìhheke, Sayàner, royadadogeaghty Ranìhha, agwègouh t'hìhàef-hátste tfiniyeheàwe Niyoh.

THEREFORE with angels and arch-angels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name, evermore praising thee, and saying, Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most High. *Amen.*

WE do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy; Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

The Consecration.

ALmighty God, our heavenly Father, who of thy tender mercy didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the cross for our redemption, who made there (by his one oblation of
of

NE wakarihòeny sadeyongwarighwaghkwoh Kon-
diroughyakeghronontferagwèkough, yaght-hà-
ayakwàghtkawé wakwaneàndouh yoneàndont Sagh-
feanadogeaghty, ne wakweàrouh, Royadogeaghty,
Royadadogeaghty, Royadadogeaghty, ne Royà-
ner Niyoh Keandyoughkowanehògouh, Ne Ka-
roughyàge neoni Oghwentfyàge t'hitkahere ne
Soewefeghtsère. Sa-owefeghtsèra Ise Oh Sayàner
ne Enekeàghtsy. *Amen.*

YAghtea yongwàh-he nene-kea Orighwado-
geaghty Tekarighwagèhbadont, O fanida-
reghsèra Sayàner, ayakwadowenotaghwàt-hake ne
Ayongwaderighwakwarighfyoh, ok teyorighwane-
darryoh Tfiniseandèaraghs. Ikea yakwadatkeghrò-
ni Teyonadaraghriyoh ne Onadaradogeaghty tea-
yàckwakhgwe. Ok isé Sayàner tyòtkouh fanidarèf-
koh; Ne wahòeni eàfkoh, Oh fanidareghtserowànea
Kayàner, ne ayakwake nenekea Kanàdarohk ne
Wadeniyendeàghstoh ne Raowàroh Eaghtfyèa-ah
Jesús Christ teyonkhiyakòny, neoni sadèyought'ea-
yeghnekira nenèkea Katsè ne Wadeniyendeàghstouh
Raonegweaghfa roghtròh, ne wahòeny Tewaye-
rònke yodakfèa-ouh ne yorihhonniyoh Karigh-
wannèrea ne aonfagarakèwaghte Agwayerònke ne
yontht-ha ne Raoyeronkeghtseradogeàghty, neoni
Ongwadònhetst akanòhharéte Raongeweàghsàkoh
kanòroeghtsihoh, ne wahòeny Sadewayàdat a-òn-
douh, neoni raouhha onkyouhàge. *Amen.*

Ne Tsyerighwadowèghstè Tekarighwagèhbadont.

SE-ef-hatfteaghtseragwègouh Niyoh, Karoughyàge
t'heandèrouh Ranìhha, tsi-kowànea Sanidareghtsèra
skwàwy raouhha Eaghtfyèa-ah Songwayàner Jesús
Christ, nene sèrouh aghrèahheye Tfidèkayàghfonde
ahha-

of himself once offered) a full, perfect and sufficient sacrifice, oblation and satisfaction for the sins of the whole world, and did institute, and in his holy Gospel command us to continue a perpetual memory of that his precious death, until his coming again; Hear us, O merciful Father, we most humbly beseech thee, and grant that we, receiving these thy creatures of Bread and Wine, according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood: who in the same night that he was betrayed * took bread; and when he had given thanks †, he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat ||, this is my Body which is given for you, do this in remembrance of me.

Likewise after Supper ‡ he took the cup, and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this, for this§ is my Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins: Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me. *Amen.*

* Here the Priest is to take the Paten into his hands :

† And here to break the Bread :

|| And here to lay his hand upon all the Bread.

‡ Here he is to take the Cup into his hand.

§ And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.

ahharoughyàgea ne wahòeny Afongwaghnerèaghf-yoh; ne yorihhonyoh Rodattaweandèghtoh yaghot-hènoh t'hiyeyòtòkte, neoni royeridoh ne Tfiniyakorighwannèrea ne Ongwehògouh; neoni Rorighwadàdouh Tfidèkaweaneandà-ouh Orighwado-geaghti-tferàgouh ayongwayenawàgouh tfiniyehèawe Eayakwighyaghràfeke kanoroughtsihoh Raoehhèyat ne tfinadeant-haghroughfeà. Tondakwat-hòendats, wagwanideaghtea O Sanidaregthferowànea Raniha; neoni takyoh nenekea Kanadàrohk wa-àk-gwake neoni Oneahharadafèhhoghtferàkere nene wighyaghràghkouh Raoehhèyat ne Chrìst ayakwayàdà-rake, ne wèttewàke Rayerònce neoni Raoneagwaghfanòroh: ne neannè Aghfont-heàne et-hòghke Sahhowanigoughràghfere ne * Wat-hanàdaràghkwe, neoni oewa fàhhadòrea † Wat-hayàk-hoh, neoni waghfakàwea Tfyondadderighhonyeny, wahhèrouh, Tyèna||, feck, ne n'Akyerònce ne wadeghheyakhòe-haghfe, et-ho nàh fewàyer Eayongwighyaghràséke.

Sadèyought òni † Wat-hatsèdaghkwe yeghnikighràt-ha, ne ònea Kakònce ne Yokaràsk-ha, neoni wahhadòrea, ne waghfakàwea, wahhèrouh, agwègouh eafewaghnekira; Ikea ne § Akenigweàghfakoh ne àsé Tekaweaneandà-ouh ne Sowariwaroghriroh, neoni èso, Tfyondadderighwiyoughf-teanit-ha ne Karighwannèrea: Et-ho nàh fewàyer, tfinikoh eafewaghnekira, Eayongwighyaghràfeke.

Amen.

* Keant-ho ne Ratfihuhstafy wahhayèna ne Kèrat. (Paten.)

† Neoni keant-ho wahhayàk-ho ne Kanadarohk:

|| Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònce ne Kanadarohk.

‡ Keant-ho wahhayèna-ne Kàtfe Yeghnekighràt-ha:

§ Neoni keant-ho wahharhòroks Rafnònce agwègouh ne Kahntferasòewa, kakiok dèwat ne Wine ne òewa Yerighwadogaghtifere.

THE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith with thanksgiving.

THE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life.

Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

O Lord and heavenly Father, we thy humble servants entirely desire thy Fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant, that by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we and all thy whole Church may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, ourselves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and lively

NE Rayerònke Songwayàner Jesus Christ, nene yetfighninòndoh, fadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetft ne tfiniyeheàwe aghsònheke.

Tsyèna fèk keagàye ne ne Eayakawighyagh-ràfèké ne Yehhèyáfé ne Christ, sek eankarihòny eantyeseghtàgkough Seriyàghsákough eafadoghreanìh-héke.

NE Raonegweàghfa Songwayàner Jesus Christ, ne Sariwa roghrìroh, fadeweyèndoh Tsyerònke neoni Sadònhetft tfiniyeheàwe Aghsònheke.

Tsyèna fnekìra keagàye Katíe Eantseghyagh-ràghkwake ne Christ Raonegweaghfa Sariwa Roghrìroh, eafadoghreanìhheke.

Songwaniha ne Karoughyàge tighsìderon, Wesaghseanadogeàghtíne; Sayanertíera ìwe; Taghsere eghniàwan tfinìyought Karoughyàgough, oni Oghwentfyàge: Niyade-weghniferàge Takwanadaranondàghfík noewa; Neoni Tondakwarighwiyòughstouh, tfinìyought oni Tsyakwadaderighwiyoughsteàny; Neoni toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadsyadàkwaghs ne Kondighferòheáfe: Ikea Sayanèrtíera ne na-ah, neoni ne Kaef-hatíte, neoni ne Onwefeàghtak, ne tfiniyeheàwe neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

O Sayàner Karoughyàge tighsìderouh Ranihha, téyònkweandeght-héfe Takwanháfe wagwaniteàghteah Sayànerèghgtsteàny Tíkwanihha, aghsenòewene keagàye Ahhòeyoh ne Ayencàndoh ne Ahowadoereanìhheke ayoyannerèghgtoh ayakoyèndaghte ayerighwifake; Wakwanèkea a-sonkyouh tfinà-sgwayèráfe tfinà-Tehhodeàntsouh ne Raohhèyat Eghtfyèa-ah Jesús Christ, ne wahòeni ne T'yakawightàghkough Raoneagweàghfakough, ne Skcànd'yòughkwadogeaghty agwègough aonfayonkhirigh-

lively sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that all we, who are partakers of this holy Communion, may be fulfilled with thy grace and heavenly benediction. And although we be unworthy through our manifold sins to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service, not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end.
Amen.

GLORY be to God on high, and in earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify thee, we give thanks to thee for thy great glory, O Lord God, heavenly King, God the Father Almighty.

O Lord, the only begotten Son Jesus Christ; O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.

Thou

righwiyoughstea ne Karighwannerea, neoni ne agwègouh ne oyàfouh Tfiniyoyannerése Tfinihhoroughiyàgea. Wakwaweaniyoghste tsiyakwése, O Sayàner, Ongwadonhetst neoni Akwayerònze, aontkanòny, orighwadogeaghty, ne ayonheghtsihouh Ahhòeyouh; Kanikòerákouh wakweanideaghtea tfinikouh dewagwègouh Yonkwayadaràouh nenekea Orighwadogeaghty Tekarighwagèhhadont, ne Seandèarat neoni Karouhgyàge tyoyeghtàghkouh Oyadaderightsera ayonkhiyaghtaghtea. Et-ho sé-nennè yongwakeàrouh ne wahòeny teyoghnanedàrryoh Yongwarighwannerea, kakì-ok ayorìwaràke akwarighwayèhaghse; Sègoh sàne wakweanideaghtea wa-àkwàte agwègouh Ongwanikòeragouh ne keangàye Ongwadeweyèna yongwatkarayèny aghsyèna, yaghsàne ne t'hakarìhhòeny T'hayongwayodeaghsera, ok nè wakarihhòeny Sanidarèghtserowànea Yonkhirighwiyoughsteàny ne Yongwarighwannerea, ne rorìhhòeni Jesus Christ Sakwayàner; ne rorìhhòeni Sahhayàdat, faghniyàdat oni ne Ronikoughriyoughstoh, isé nene agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha, agwègouh Yotkonnyoghst, neoni Oewefèghtsera tfiniyehèawése.
Amen.

OEwefèghtsera Niyoh ne Enekeàghtsy Tfitkaroughyàde, neoni Kayannèrea Oghwentsyàge, ne Ongwehògouh Waondaddenòewene. Wakyowèfaghte, Wagwadòerea, Wagwanideaghtea, ne wahòeni kowanaghtsihouh Soewefèghtsera, O Sayàner Niyoh, ne Karouhgyàgouh Tefanakeràtouh, Niyoh agwègouh t'hihhàf-hatste Ranihha.

O Sayàner, fouhhà-ah faddèny Roewàye Jesus Christ; Sayàner Niyoh, Ròye Niyoh, Roewàye ne Ranihha, ne èreah wahhahàwighte ne Tfiniyakorighwànnrea Ongwehògouh, Tandakweandèrhek.

Isé

Thou that takest away the sins of the world, have mercy upon us. Thou that takest away the sins of the world, receive our prayer. Thou that fittest at the right hand of God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy, thou only art the Lord, thou only, O Christ, with the Holy Ghost, art most high in the glory of God the Father. *Amen.*

Let us pray.

GRANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may through thy grace be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*Blessed, yea happy are all that bear the Word of God,
and do accordingly all their Life long.*

THE peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord: And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

THE

Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwanerea Ongwehògouh, tantakweandèrhek. Isé nene waf-hàwighte ne Tfiniyakorighwannerea Ongwehògouh, Tondakwat-hòendats Ongwadereànavé. Ne tigh-siderouh ne Tfiraweyendeghtàghkòuh Rafnònke Niyoh ne Ranihha, Tantakweandèrhek.

Ikea yadeghfyàdy Sayadadògeaghty, yadeghfyàdy Sayàner, yadeghfyàdy feyadàkweah, O Christ, neoni ne Ronigoughriyòughstouh, Raowefeghtferàkòuh Niyoh ne Ranihha. *Amen.*

Dewadereànayeb.

TAKYOUH, wagweanideghte, agwègouh t'hi-haf-hatste Niyoh, nene oewa ne àtité Ongwahòeghtagouh yongwat-hòendeghkwe Saweàna, et-honà-youghtouh ne wahòeni Seandèarat Ongweri-àghfagouh aonsakaghn'yodàne, ne ayagwàhhéwe Ayoyannereaghstouh Tfiyag'yonhe ne akanèandònde, newahoni Oewefeghtsfera Saghseanadogeaghty, neoni Ayadaskatstouhhake Ongwadònhetst, ne wakarìhòeni Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Yakoyadaderi-youh neoni yakodàskats agwègouh ne neannè youghbrunk-bab Raoweàna ne Niyoh, neoni ne eghni-yought tfiyagyonhe, ne nahòtea ne agwègouh et-ho naya-kwàdd'yere.

NE Raoyannerèghsfera Niyoh, ne nahhòtea agwègouh Teyakonikoughrakeannyoh, Ondeweyepòeweght ne Niyoh, neoni ne Royeà-ha Jesus Christ Sakwayàner: Neoni Raoyadaderightsfera agwègouh t'hihhaef-hàtste Niyoh, ne Ranihha, neoni ne Røewàyea, neoni ne Ronigoughriyoughstouh, agwègouh addowèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

YON-

THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM
OF INFANTS.

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, and that our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous mercy he will grant to *this Child* that thing which by nature *he* cannot have, that *he* may be baptized with water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made *a lively member* of the same.

Let us pray.

ALMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water, and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red-sea, figuring thereby thy holy Baptism; and

YONDATNEKOSSERAGHS
IKSA-O-GOE-AH
ONOUGHSA DOGEAGHTIGE.

AGWAGH kwanoroughgwa, kadogeaghtsihoh Ongwehògouh Karighwanerakseràgoh yondadadèwedoh; neoni Karoughyàge Songwayadaha-wight-ha Chrìst ràdoh, yagh-oughka t'hayondàweyade Karoughyàgoh ne nayadòdeáfe eantfiondèny Oghneganòghsne, neoni Ronigoughriyoughstoh; ne wakarihhdèni wakweànideaghtea t'fina aghtfifewayèráfe ne Nìyoh Ranìhbah ne rorihhoeny Songwayàner Jesus Chrìst, aghtfifewaroughyèhhate ne n'ahhondèwene ne akarìhdèny Raoyanereghsèra Keandèarouh keagàye Iksà-a (Ikfaògòe-ah) aondaf-hakàwea ne ayondatnekoffèraghwe eawàdoh Oghnèganoghs neoni Ronigoughriyoughstouh, neoni ayondattyènah Tfi-yakotkanìssouh Raodyoughwadogeaghty Chrìst, neoni tokeghske-òewe Ayakonheghtsibouh ne ayeyàdaràke ne Saorìwat.

Dewadereànaye.

AGWAGH T'hihhàf-hàtste neoni t'fìniyeheàwe Nìyoh, ne wakarihhdèny Sanidareghtserowànea Noah neoni Raonoghsgouh yèderouh yaghte yakokò-oh Kahoweyakowàn-ne seyàdit, neoni Songwèda Ísraèl tehonadonkòghtouh ne One-
M m m gweàghtara

and by the Baptism of thy well beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him*, and sanctify *him* with the Holy Ghost, that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life: there to reign with thee, world without end, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

ALMIGHTY and immortal God, the aid of all that need, the helper of all that flee to thee for succour, the life of them that believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *his* sins by spiritual regeneration. Receive *him*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you: So give now unto us that ask; let us that seek, find; open the gate unto us that knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which

gweàghtara ne Kaniyadaròtea ne Wadenyendeàghstouh farighwadogeaghty Yondathnekofferrafs; neoni yorihhoeniyoh Roewaghnekofsèrr-hoh ne eghtfenoghweghtsihoh Eaghtsyèa-ah Jesus Christ ne Kaih'yòehakouh Jordan, waghfnekadogeàgh-tiste ne Kanigòera akanohharète ne Karighwanerea; Wagwanitegheata Kanigoughraneghtàne ne wakarihhdèny yagh-teyeyòdòkte Sanidareght-fera ne keagàye Iksà-ah, (Ikfa-o-gòe-ah) sèdear àfeyatkàght-hoh; fenohharès, neoni feyadadogeghtist ne ahharihhdèni Sanigoughriyoughstouh, ne ayòeny ne aòndouh ayagwatnerèghsy Sanakweaghfera, ne tsi-Raodyoughgwadogeghty Christ akayèndaghte; ne ayouniroh Tfideyakaweghtàghkoh, ayakodnhàrake ne akarihhdèny Yorhàratst, neoni akaghteghròndea ne Tfiniyonòenwight, nenekea Tfiyoghwentfyàde rayondòhhetste tfideyongware-èghst-ha, ne oghnakèanke yeàyòewe ne tfiniyehèawe Ayakònheke: ne wahòeni et-ho nòewe ne tfiniyehèawe ayontstèriste, ne ah-harihdèny Jesus Christ. *Amen.*

AGWEGOUH r'hihhàf-hàfte yagh-tegh-rèhhè-yoghse Niyoh, ne Seyenawàfis ne teyakodoghwentfyòny, ne afeyadàtтыáfe ne Isèke waondekwaghseandàghkwe, ne Tfiyakonhennyoh ne D'yakawightaghkous, neoni Eantsyontketkwaghte Yakaweahheyòghferoh; Wagweaniteàgheata ne keagàye Iksà-ah (Ikfaogòe-ah) ne ayondaddyàt-hewe ne Sarighwadogeaghty Eayondatnekofferraghkwe, ayakòyèndane ne akarihhdèny Aonfayondòny ne Kanikoughràge Aonfayondadderighwiyoughstouh ne Karighwanerea. Kaf-heyèna, (Seyenàhoh) O Sayàner, tfiniyought sewaneandàfe ne rorihhoeniyoh eghsendewese Eaghtsyèa-ah Jesus Christ, ràwea, senidèght-hak nok eafayèndane; sèf-hak nok eafatfèary; Senhoughtriffoh, nok eayefanhodùnkweghse:

which thou hast promised by Christ our Lord.
Amen.

Hear the words of the Gospel written by Saint
Mark, in the 10th Chapter, at the 13th Verse.

THEY brought young children to Christ that he should touch them; and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeas'd, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not; for of such is the kingdom of God. Verily, I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

BELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those that would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how by his outward gesture and deed he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them,

Takyouh ne òewa yakweanitegtàne ayagwat-feary, nene oewa yakwètaks; Ne ayonkhinhodun-gwàghfe oewa yagwean-houghtiùfloh; ne wahòeny keagàve Iksà-ah (Ikfaogoe-ah) ne Oyadaderight-fera Karoughyàgoh Aonfayonkenòdharéfe yeà-yóewe (àyóewe) ne tfiniyehèawe Sayanèrtfera ne Sawaneàndáfe ne rorihhonyoh Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

Eghtífewadeweanat-hòendek tfiniyought Songwagh-yàdóefe ne Royadadogeàghty *Mark*, ne Oyerihhadont Chapter, neoni Oyèry àghfea yawearèhhadont Verfe.

WADOGEA nòewe waondattyat-hewe Ikfaogòe-ah ne Christ ne wahòeni af-hakoyèna; Ok ne Sakorihhonyèny waf-hakodighrèwàghte ne waondattyat-hè-houh. Ok Jesus ne wahhatkaght-hoh, wahharighwaràgouh, ne waghfakaweahhàghfe, Yonkyàdòereah niffah Ikfa-o-gòe-ah, toghfa tefeyeriyent-hàrea; ikea eghniyeyadòdea Raoyanèrtfera ne Niyoh. Togeghke-òewe wagweahhàghfe, eakeàhake yagh-egh tef-hadattyadodèftàne tfiniyought Iksà-ah, yagh-teàntfy t'heafadaweyadàne ne Kayanertferàgouh ne Karoughyàgouh. Neoni waghfakody'adahàwea neoni wahhanisfnoùghsàre ne Wafhakoyadadèrifte.

GWandewefe fowat-hòndeh ne tfinihodeweanàkwea ne Karoughyàge Songwayadeahawight-ha Christ, ne fakaweàny ahhoeweàhhàghfe ne Ikfa-o-gòe-ah, tfinigh-fakoghrewàghtëh Sakorihhonyèny ne fakodyadanhèfe eantsyondatt-hàwighte; agwègouh waf-hakoughretfyàroh ne Akoewakagh dàtt-yéghte tfiniyakòdeght. Wefewanikogh rayèndare Tfinihodattyadayèrea ne tfinikayèrea tfinigh-Sakonough-wè-ouh,

them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*, that he will embrace *him* with the arms of his mercy : that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom. Wherefore we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ, and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism, let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

ALMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, we give thee humble thanks, that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace and faith in thee: Increase this knowledge, and confirm this faith in us evermore. Give thy holy Spirit to *this Infant*, that *he* may be born again, and be made *an heir* of everlasting salvation, through our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the holy Spirit, now and for ever. *Amen.*

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* of *his* sins, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven and everlasting life. Ye have heard also that our
 Lord

wè-ouh, tfina-deghf-hakohhyagwaghriyèna; Ikea ne Yahhanifnùghfàre fakoyadaderighftoh. Toghsà te-fanikoughrakèhak, neoni ok yekayèrike tifeghtaghkòehak ne keagàye Iksà-ah (Ikfao-gòe-ah teaf-he-yàdah Sadeakarighwadad'ye Keandearoh, ne Ahhayadadderistaghkwe Karoughyàgouh ayondòhhetfte, neoni ayondàdouh tfiniyeheàwe Kayanertferàgouh. Ne wahòeny Teyonkhirighwakannyèghstoh tfiniyoyannere tfinireghre Karoughyàgouh t'heànderouh Songwanìha keagàye Iksà-ah, (Ikfa-o-gòe-ah) Sakorighwawàfisk ne rorihhòeny Royèa-ah Jesus Christ rorighhowanàghstoh; yaght-ha tekanigòeràke nenekea tfiniyongwadyèrea eahharighwanòewene; Kin-yoh Ty'ongwightaghkòehak neoni Weriyaaghfiyòhak eghtfifewadòera, ne a-edewèrouh,

AGWEGOUH t'hihhaef-hàfte neoni tfiniyeheàwe Niyoh, Karoughyàge t'heandèrouh Ranihha, wagwadòerea Kanigoèragouh, ne fanoghwè-ouh takwayenderhahstèany ne Seandearàtne neoni Tewightàghkough isé t'feràgouh ya-àghfewe: Yahàtsyest nenekea Yeyenderhàst-ha, ferighwaghniàrat nenekea Tfideyongweghtaghkough onea tfinayoùghtouh. Kafhèyouh Sanigoughriyoùghstouh keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne wahoeni aonfayondòeny (aonfayondoeniyanniyoh) ne Ayondadderakwàghfe (ayondadderàkweahàdoh) ne tfiniyeheàwe Ayontfenoniyadàghkwe, ne rorihhòny Jesus Christ Songwayanèrhne, ne neannè sadètsyouth tsyatfterist-ha sadèyought ne Ronigoughriyoughstoh, òewa neoni tfiniyeheàwe. *Amen.*

AGWAGH Kwanoroùghkwa, ne keant-ho yet-fiyàt-he keagàye Iksà-ah (Ikfa-ogòe-ah) ne-wahòny ayondatnekofferàghwe; (Ayondatnegofferàhòh) Sewanideaghtaghkwe nè Songwayàner Jesus Christ ahandewene aghfakoyenàhòh aghfakoghnc-
reghfy

Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he for his part will most surely keep and perform. Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully for *his* part promise by you that are *his* Sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*;) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his Commandments.

I demand therefore,
DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the fame, and the carnal desires of the flesh, so that thou wilt not follow or be led by them?

Answer. I renounce them all.

Minister.

DOST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost; born of the Virgin Mary; that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried;

reghsy (Af-hakoghnerahsyàhoe) ne aghsakoyadadogeghtiste (af-hakoyadadogeghsteannyoh ne ahharìh hòeny Ronigoughriyoughstoh ne àreghre n'k'hè-yoh (eankheyawìhoh) tfiniyeheàwe Eaya-kònheke. Sadèyought onea Sewat-hòendèghkwe ne Songwayàner Jesus Christ rowaneandà-ouh Rà-orighwadogeghtitferàgouh agwègouh eandeff-hagà-ouh nene òewa fanideaght-hàghkwe: Nena-hòtea togegheke-òewe yehadadeweanayèrite. Ne wakarìh hòny nenekea Roweanondà-ouh Christ, egh-niyought òni yetfiweneandàfe keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) tfinia-yakodighyàronke (Sinea-yakodighyaghronn'yònke) ne deawadadeghkwàfe (ne Te-yondaddìghkwàfe) ne Oneghsoughrònoh neoni Raoyodeghferagwègouh, tayoughtsyàroh (tahoughtsyàre) ayoughnirouh Niyoh Raoweanadogèghy eand'yongwightàghkouh (eant-honegghtàghkouh) eayont-hondàtseke (enyakot-hondènn'yonke) eayakonawàgouh.

Wagwarighwanòndoghse kàdy,

Wiffewàty kea, Akoghseàna nenekea Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) nene Oneghsoughrònouh neoni agwègouh Raoyodèghfera, ne Kanayèaghfera neoni Yawègahse nenekea Youghwentfyàde, neoni agwègouh tfiniyodakfeàfe. Tfiniyonoff-hea Eyerònke, ne yagh-t'haskagh dàdd'yéghte ne Saorìwat, sègouh ne a-efayadàgh tònde ?

Tayondàdy. Nenekea agwègouh ongwàdy.

Estibuhst.

Tesewightàghkouh kea Niyoh tferàgouh ne Ranìhha agwègouh t'hihhàf-hatste, Raonìssouh ne Karènyà neoni Oghwentfyà ?

Neoni Jesus Christ tferàgouh Raouhhà-ah Rohàwak Sakwayàner ? Ne t'hoyeghtàghkouh Ronigoughriyoughstoghne ; Rodèny ne yaghtea Kanaghwa-

buried; that he went down into hell, and also did rise again the third day; that he ascended into heaven, and sitteth at the right hand of God the Father Almighty; and from thence he shall come again at the end of the world, to judge the quick and the dead?

And dost thou believe in the Holy Ghost; the holy Catholic Church; the Communion of Saints; the remission of sins; the resurrection of the flesh; and everlasting life after death?

Answer. All this I stedfastly believe.

Minister.

WILT thou be baptized in this faith?

Answer. That is my desire.

Minister.

WILT thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

Answer. I will.

¶ *Then shall the Priest say,*

O Merciful God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all carnal affections may die in *him*,
and

yendèry Mary; ne roroeghiyàge tfinihhaweniyòughne Pontius Pilate, tehawayendànhare, raweahhyèoh ne-oni roewayàdat; nàkòuh rawenòghtòuh Oneàghfòuh, ne aghèa ni-Weghniferakehhadont nifotkètskòuh; Karoughyàge rawenoghtòuh, Yèff-heànderoh tfi-raweyendeghtàghkoh Rafnònke ne Niyoh ne agwègòuh t'hihhàf-hàtste Ranihha; et-ho tant-hayeghtàghkwe onea tfi-Youghwhentsyòktea, neoni tant-hagh-roughfa ne Yakonhennyoh, neoni yaka-weahheyòughfere?

Tifeghtàghkòuh kea ne Ronigoughriyòughftòuh t'feràgòuh; ne tfi-Kandyoughkwadògeghty ne Onoughfadògeghty; ne Yeyàdare Orighwadògeghty; ne Eantsyondadderighwiyòughfèa Karighwannèrea; ne Eantsyontkètskòuh ne Yeyerònke; neoni tfiniyeheàwe Eayakonhennyònke?

Tayondàdy. Nenegea agwègòuh yoghnìroh Te-wakightàghkòuh.

Et fibubstatfy.

IGhfeghre kea keagàye Tfideweghtàghkòuh aye-saghnekofferàghwe?

Tayondàdy. Ne ikeghre.

Et fibubstatfy.

WAghfewaneandàne kea Tfiniweànyh Niyoh Raorighwadogèghty, eafat-hòendadde' Tfiniweghniferàge eahhsònhéke?

Tayondàdy. Wakewaneandàne.

Et fibubstatfy radoubkeke,

ORonidearèskoh Niyoh, s'hèyoh ne Yakot-ongwedagàyea (Adam) fadhoewad'yadatta keagàye Ikjà-ah (Ikfa-o-gòe-ab) ne Ongwedàse ne sàgat ayondatkètskòuh. *Amen.*

S'hèyoh ne agwègòuh tfiniyakonigoughròndyéfe y erònke ayoderighwàghtóése, agwègòuh tfini-

and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live and govern all things, world without end. *Amen.*

ALMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood, and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child* now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace, and ever remain in the number of thy faithful and elect children, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Name

yoyannerèfè tfi-eayakònheke neoni ayeyèstháke.
Amen.

Se-ef-hàtstat ne ayegwèny ne wahòeny Akoewa-
fèàny Oneaghfoughrònòh, Oghwentsya, neoni Ka-
righwanncrea. *Amen.*

S'hèyoh ne oughkàkìok ne Raonadeweyèna ne
Sakoderighhonyènik Aghfadeweniyòughstake, o-
ni ayakwèght-háke tfitkaroughyàde Tfiniyòskatit,
neoni tfiniyeheàwe Ayakòdonhàrake ayondàdouh, ne
wakarihòeny Sanidearèghtfèra, O Sayadaderiyòuh
Sayàner Niyoh, ne neannè fon-he neoni agwègouh
Satfcrift-ha ne tfiniyeheàwe. *Amen.*

AGWEGOUH t'hihhàf-haste, yaghteh-reahhè-
yófe Niyoh, ne eghtfenoghweghtsìhoh Eght-
fyèa Jèsus Chrìst, Rana-aghtihèa yodiyagè-ouh
Oghnèganòsk neoni Onegweàghfa roghrìroh, ne
wahòeny Aonfayonkhirighwiyòughstouh ne Yon-
gwarighwanèrea, neoni sakonhà-ouh Sakorigh-
honnyèny, ne ahoughtandiyònkouh agwègouh On-
gwèhògouh aghfakoderihhonny, neoni aghfa-
kodighnekofferà-houh ne Raghseànakouh ne Ra-
nihha, neoni ne Roewàye, neoni Ronigoughri-
yòughstouh ; Saghòendek, wagwanideàghtea, ne
Adèreanàyent ne Sandyoughkwadogeàghty ; Sne-
gadogeaghtit ne keagàye ne akanohharète ne
Karighwanèrea : neoni S'hèyoh keagàye Iksà-ah
(Ikfa-o-gòe-ah) nene òewa Eayondatnekofferàgh-
kwe (ayondatnekofferàh-hoh) ayakoyèndaghta [a-
yakoyèndaght-hake] Sandèarat agwègouh, neoni
tyutkoh onea tfinayòughtoh ayeyàdaràke af-heya-
deweanodaghkwàt-ha yondaddyadoughrònkwea Sa-
ye-o-gòe-ah, ne rorihòeny Jèsus Chrìst Songwa-
yàner. *Amen.*

Name this Child.

N. I Baptize thee, In the Name of the Father,
and of the Son, and of the Holy Ghost.
Amen.

WE receive this Child into the Congregation of
Christ's flock*, and do sign *him* with the
sign of the Cross, in token that hereafter *he* shall
not be ashamed to confess the faith of Christ cruci-
fied, and manfully to fight under his banner against
sin, the world, and the devil; and to continue Christ's
faithful soldier and servant unto *his* life's end.
Amen.

SEEING now, dearly beloved brethren, that *this*
Child is regenerate and grafted into the Body
of Christ's Church, let us give thanks unto Al-
mighty God for these benefits, and with one accord
make our prayers unto him, that *this Child* may lead
the rest of *his* life according to this beginning.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be
thy Name; Thy kingdom come; Thy will be
done in earth, as it is in heaven: Give us this day
our daily bread; And forgive us our trespasses, as
we forgive them that trespass against us; And lead
us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

* Here the Priest shall make a Cross upon the Child's
forehead.

Eght-fenàdouh ne Raksà-ah.

N. Wakoghnekofferaghwe, Raghfeànakouh ne ne Ranibha, neoni ne Roewàye, neoni ne Ronigoghriyòughstouh. *Amen.*

WAk'hiyèna keagàye Iksà-ah Raodyòughkwakoh Christ, neoni wagwayerònitste ne * Tekayaghfonde, ne Kayeronitstoh yaght-ha kadèhhea eand'yakawightàghkoh Tehhowayendànhare Christ, neoni eayakoghnekàronke eahoewadoriyoughneròn-hàfe Oneghsoughrònoh, Oghwentfya, neoni ahoc-warìwawàfe Christ tfiniyeheawe onea tfinayòughtoh. *Amen.*

SOwatkaght-ho òewa wakwanoròughkwa Dowadda-dègea-ogòe-ah keagàye Iksà-ah (Iksa-o gòe-ah) aonfayondòeny, (aonfayondoeniyannyoh) neoni Raodyoughgwadogeghtìge Christ waf-hakoyèna; Kìnyouh fa-tantfidewanideaghtàfe ne agwègouh t'hihhàf-hatste Niyoh ne keagàye Iksà-ah (Iksa-o-gòe-ah) ne yodaddeàroh Tfiyakonhe (tfiyakonhennyoh) ayakhirighwiyoughstea (ayakorìwiyoughstannyonke) tfinoewaondàghsawe.

SOngwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, Wefaghfeanadogèaghtìne; Sayanertfèra ìwe Taghfere eghniàwan tfiniyought Karcughyàgouh, oni Oghwentfya:ge; Niyade-weghniferàge Takwanadaranondàghsik noewa; Neoni Tondakwarighwiyoughstouh, tfiniyought oni Tfiykwadaderighwiyoughsteany; Neoni toghfa takwaghfarìneght Dewaddatdenakeraghtònke; nesàne fadsfyadàkwaghs ne Kondighferòheàfe. *Amen.*

* Keant-ho Ratfihuhstafy rayeronitstoh ne Tekayaghfonde Iksà-ah Onuntfy.

Wagwa-

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he* being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin, and that as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection, so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be *an inheritor* of thine everlasting Kingdom, through Christ our Lord. *Amen.*

FORASMUCH as *this Child* hath promised by you *his* Sureties, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember that it is your parts and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise and profession *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments in the vulgar tongue, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always that Baptism doth represent unto us our Profession, which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that as *he* died,

WAgwadòrea Ongweryaghsàkoh, Sanidearèf-koh Ranihha, ne Sanoghwè-ouh keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ne rorihhòny Sanigogh-riyoughstoh tsiakodòeny, Sakiata (Sakiataògoh) af-heyèna neoni Sand'youghgwago-tferadogèghty ayondàdd'yònde. Kanigòeragouh wagwanideàgh-tea, s'hèyoh akoewahhèyáse ne Karighwannetea, ne Yoderighwagwarighs'yoh ayakònheke (ayakonhennyònke) ne fade-hoewad'yadatta Christ tsi-raweahhèyoh, ne Ongwedagàyea daycyendànhàre, wagwègouh ayoughtónde ne Tfinivorighwannerea Oyeròenda; Neoni fadeyoughtohhak yakoyadarà-ouh (yagoyaderàferoh) ne Rweahhèyat Eghtiyèa-ah, Sadeyoughtohhak oni yeyeyàdaràne (ayeyaderà-foh) ne Tfinisotkètiskoh; ne wahòeny oghnakeànke ayondadderàkwághse (ayondadderakweahhàdoh) ne tfiniyehèawe Kayanèrtsera, ne rorihòeny Jèfus Christ Songwayàner. *Amen.*

Agwègouh tayèdàne, Ratsibuhstatfy wabatweàhbaghse, &c.

NE wahòeny keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) ferihhony raouhha (akaouhha) waondatfèa-noh Yakowanondà-ouh (yakoweaneandàferoh) ne Oneghsoughrònoh neoni agwègouh Raodeweyèna eayakorihhònty, Niyoghtferàgouh eandyakawigh-tàghkouh, raouhha eahowayòdeghse; Ne eafewighyagràfeke ne tfinewèyere eayenikòeraráke ne keagàye Iksà-ah (Ikfa-o-gòe-ah) eayakoweyestòehake (enyakoweyestann'yònke) ayondadderihhòeny eayondaddenadòehághse tfinivorighwagh-nìroh Yakowaneandà-ouh. (yakoweaneandàferoh) Neoni ne wahòeny a-houghrònkhake (ayoughronkà-toh) nena-karihbòtea eayotkàteke eafeyeghyèhheke Aondereanayèghfeke neoni ayondahhoughfadaddyè ne Orighwadogèghty eayerighwaghndèdea, eadewadyè-reghte eafewatitenyàrouh ne tfiniyewèandètea ne ayon-

O o o

dadde-

died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

dadderighhony ne Tekèny Skarighwàre ne Tewigh-
tāghkòuh, ne Raodereànyent Songwayàner, neoni
Oyèri ne Karìwake, neoni agwègòuh ne oyàfòuh ne
Karihhtëa ne Yakorighwiyòughstoh ne yontfenoe-
niyadāghkwa Akodònhetst ayakoderyèndarāke;
Neoni nene keagàye Iksà-ah (Iksà-o-goe-ah) aya-
koyanneraddy ayondaddeghyàrea (ayondaddegh-
yagrònnye) Ayakoyadadogcāghty tsi-ayakònhe-
ke; Tyutkoh ayakeghyàrake ne Tsiyendatnekoffe-
raghs teyagwakaghneronnyoh yongweannadòeny
tfinayongwayèrea, nenahòtea tskaderighwadyèrea
Christ Songwaghneraghsyohs, et-ho ne ongyèrea
ne sadahoewad'yadòdeāste: Sadeayoughtoh ne
songwabhèyāse neoni fòtkètiskoh; ne Yonkhighni-
gòsèrhoh, fadeayoughtoh oni ayakohhèyāse Ka-
righwannèrea, ayontkètiskwāghte Yoderighwagwa-
dākwea, tyutkoh yerighwaghdonthake Ongwe
yodakfèaghtfèra Tfiniyakonoff-hea, ne kowanagh-
tsìhoh ayonderighwaghteànd'yèghte tfiniyoyànnèrèse
ne Karighwiyòughstah tsi-Ayakònheke.

THE FORM OF SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this Congregation, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate [Christ adorned and beautified with his presence, and first miracle that he wrought in Cana of Galilee; and] is commended of Saint Paul to be honourable among all men; and therefore is not by any to be enterprized, nor taken in hand unadvisedly, lightly, or wantonly, to satisfy mens carnal lusts and appetites, like brute beasts that have no understanding; but reverently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God, duly considering the causes for which Matrimony was ordained.

First,

YONDEREANAYENDAGHKWA AKONNYAKE.

AGWAGH kwanoroughwa Kwayea-ogde-ah, keant-ho onea yongwatkeaniffouh ne Tfidèhhsongwakànere Niyoh, neoni Tfiyakotkeaniffon Raodiyoughkwa, ne wahoeny ne Ràtfin neoni Oenhegthy ayakonniàktaghkwe fagat ayòendoh, nena-hòtea ayotkonniyoughstoh Tfiyayakònheke 't-hoyarèghthoh Niyoh rorighwadàdon et-hòne ok-fa-fiyakòdegth ne Ongwe onea tfinihodyèrea, ne wakarìhòeny yonkhiyadeniyendeghtleàny ne Karighwiyoughstakne tseyàdat waèendouh Christne, neoni Raodyoughgwadogeaghtige : Nena-hòtea Tfiniyod'yèrea royadadogegthy Paul wahanèandon ne fagat yontkonnyoit agwégouh Tfiniyongwèlake : Ne wakarìhòeni eghnakarìhòtea yaght-ha yakowea-noreghtaghkwe, sègouh tayondawèarih, sègouh ayakonigoughrodàkwaghte, Ongwe tfiniyeyakonigoughreahhas tfiniyought Kondirrioh yagh-ot-hèno teyodirìwaye, sègouh akonth-ròkhake ; Ok eayotkonnyoughstoh, eayonikoughròeny ne eayonikoughràghfa, ne eahoewaweananoroughkwake Niyoh, eandewad'yèreghte yekayeri-òewe eayotkàteke, eankoewanoghtonnyouh ne Karìhòenish wèrouh eayotkonnyàkfeke.

Nena-

First, it was ordained for the procreation of Children, to be brought up in the fear and nurture of the Lord, and to the praise of his holy Name.

Secondly, it was ordained for a remedy against sin, and to avoid fornication, that such persons as have not the gift of continency might marry, and keep themselves undefiled members of Christ's body.

¶ The Minister also, speaking to the persons that shall be married, shall say,

I Require and charge you both (as ye will answer at the dreadful day of judgment, when the secrets of all hearts shall be disclosed) that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that so many as are coupled together otherwise than God's word doth allow, are not joined together by God, neither is their Matrimony lawful.

¶ Then shall they give their troth to each other in this manner.

¶ The Minister receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth,

I N. take thee N. to my wedded Wife, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part,
accord.

Nenahôteá ne D'yodyerèghtouh, ne eayondewedoughseke ne eayondaddeghyàrea ne Yakoksfadayèndouh, ne eayondeweanaràghkwake Royanèrhne, Tfiniyonòdewight ayotkonnyoughstoh Niyòghne.

Ne Tekenihhadont, rorighwadàdoh teghyadad'yenawasèhheke teankoehwaghtsyàrea Kanàghkwa Karighwannerea, ne wahòeny yaghte koewagwènn'yése ne ayondaghkàtstade ne eayakònnyáke, neóni yagh-ot-hè-noh t'hayoranondàgouh eayondeweyèndeny ne Rayeròenda Christ.

Etsibubstafy tayondàdy, ne òewa Ayakonnyàktaghgwé,

WAkenònháne tfineayoughtoh (eayondatkaròdàghsyáse ne teantfyadouh-hareàroh Eawighniferàdeke Tfinadeant-heaghròughsa, ne katkekiok ae Yonerighwaghseghtàn'yoh Orighwagwègouh Akaweriyàne eayondadderigh-hodaghs'yáse) eakeàhake kakiok ni-yeyàdare ayakoderyèndaráke ne Ayakonhìgha, ne akarihòeny yaght-ha ayetfityèstàne, kassenìroh òewa. Ikea orighwiyòttsy eantfyòeny, ne agwègouh òya tfinikayèrea tfinighsongwarighwayèràse Niyoh yagh-teyondaddyestànire, neoni yagh-te yekarighwayèry ne Yakonnyàgouh.

Tetfyadaddefnòughsa tsi-Senireyendeghtàghkouh Takeweanàghjèreght.

Ne Ràtsin.

IN. wakoyèna N. Teddenidéroh, ònea ted'yadàghsawéa, tfineàwe eakoeyatfteristoh, eayoyànneréke ne-teas t'hikeà-ha, ne Eayotf-hogòe-háke ne-teas Taondonhakarryàghseke, ne skeànea ayònhéke ne-teas teayokokweahheandòughseke, ne ean-khenogh-

according to God's holy ordinance ; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands, and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister ;*

I N. take thee N. to my wedded Husband, to have and to hold, from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey, till death us do part, according to God's holy ordinance ; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands, and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book, with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest, taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

WITH this Ring I thee wed, with my body I thee worship, and with all my worldly goods I thee endow : In the Name of the Father, and of the Son, and of the holy Ghost. *Amen.*

¶ *Then the man leaving the Ring upon the fourth finger of the Women's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,*

Let us pray.

O Eternal God, Creator and Preserver of all mankind, giver of all Spiritual grace, the author of everlasting life ; Send thy blessing upon these thy servants, this Man and this Woman, whom we bless
in

khenoghwèséke ne eakat-hondadihhéke, ne tfina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhìnòh Nìyoh Rorighwadàdòuh; neoni wahhaghni-ràtstághkwe nenegea Wadedd'yadyèn'dághkwe.

Ne Akonbèghy.

I N. wakoyèna N. Teddenìderoh ònea ted'ya-daghsàwea, tfineàwe eakocyatsterìstoh, eayo-yànnèréke neteas t'hikeà-ha, ne Eayotfokòe-hake neteas Tahhadonhakarryàghfeke, ne skeànea agh-rònheke neteas teakokweahheandòughséke, ne eankhenoghwèséke ne eghyat-hoendadihheke, ne tfina-deayongwakhàghsy ne Keahhèyoh, tfiniyoderighwhìnòh Nìyoh Rorighwadàdòuh; neoni wahhaghni-ràtstághkwe nenegea Wadedd'yadyèndághkwe.

Ne Ratfin waghsakàwea Onisnòughfawet.

N E N E K E A Onisnòughfawed wakonnyáktea, Kyerònke wakoegwann'yèghstághkwe, ne agwègòuh Tfiniwagg'ye eakoyakhòehaghse, ne Raghseànakòuh ne Ranìhha, neoni ne Kocwàye, neoni ne Ronigoughriyoughstòuh. *Amen.*

Dewaderèánye.

O Tfiniyeheàwe Nìyoh, Raonìsfòuh neoni Ratsterìst-hah ne agwègòuh Ongwehògòuh, Sakò-wyh agwègòuh Karighwiyoughstak ne Keandèaròuh, neoni tfiniyeheàwe Eayakon-hennyonke; sheyadadèrìst nenekea Sènháse, ne keagàye Ratfin neoni Onheghtye, ne Yakhiyadaderìst-ha

in thy Name; that as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these Persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together, and say,*

Those whom God hath joined together, let no man put asunder.

Then shall the Minister speak unto the People.

FORASMUCH as N. and N. have consented together in holy Wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth either to other, and have declared the same by giving and receiving of a Ring, and by joining of hands; I pronounce that they be Man and Wife together, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

Saghfeânagouh : Eaf-hèyouh fadayòughtouh Iſaac neoni Rebecca teghyaden'yendouh-sèhhaghkwe tſideghnònhe, nenekea fadayoughtouh Teyèyâghſe oni ne Yakoweaneandâ-ouh ne Tekaweaneandâ-ouh tſinaghyadaddyèrâſe (nenahôtea nenekea ne Oaifnòughſwet waondâdouh neoni tayeyèna ne wakadokèaghſtâghkwe ayoughnîrouh ayakoyè-nawâgouh yeyèhbéwe ;) f-hèyouh ta-aghyadadde-noewene ne onea tſinayoughtouh neoni yodadeârouh ne tſideghnònhe, ne tſinifaderighwhînouh tſinaghnîyere, ne Rorihhòeny Jeſus Chriſt Songwayaner. *Amen.*

Ratſibuhſtatſy Wadeghſakofnòughſab,

Nenahôtea tehhoranègea Nîyoh, yaghte-yâwight taonſayekhâghſy ne Ongwe.

Nok wahhaweainnegèane Keandyoghkwagwègoughne.

NENEKEA Teyèyâghſe yakorighwâyèndâſe ne Orighwadogeaghti-tſerâgouh ne Yakonnyaks, neoni nenahôtea Nîyoghne neoni tſi-Yakotkeaniſſouh waondoenderène, neoni wakaghnirâtſtâghkwe nenekea tſina-deahhyadadd'yèrâſe waghniweândâne, ne wakarihhòeny waghyaadaddeſnòughtâ Tſiniweyendeghtâghkough ; Onea n'I-Ih wagerih-hòwanâghte ne ònea rødinnyâgouh, ne Raghfeânagouh ne Ranihha, neoni ne Roewâye, neoni ne Ronigoughriyòughſtouh. *Amen.*

THE ORDER FOR THE BURIAL OF
THE DEAD.

¶ *The Priest and Clerks meeting the corps at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the Grave, shall say or sing,*

I Am the resurrection and the life, saith the Lord : he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live. And whosoever liveth and believeth in me shall never die. *S. John xi. 25, 26.*

I Know that my Redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth. And though after my skin, worms destroy this body ; yet in my flesh shall I see God : whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The Lord gave, and the Lord hath taken away ; blessed be the Name of the Lord. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

ADEREANAYENT
WAONDADDYADATTA.

I-IH Nene Entsyontkètskwághthe neoni ne Entsyon-
dònhetste, ràdouh ne Royàner Nìyoh: Ne I-Ih
tseràgouh t'yakawightaghkough ne eayakònheke,
ok oni ne ayakaweahhèyoh. Neoni niyadeyàgouh ne
yakònhe, I-Ih tseràgouh t'yakawightaghkough, yaght-
ha ya-ihheye ne tfiniyeheàwe. *S. Jobn xi. 25. 26.*

WAkaderiyèndare ne Rakhnereaghfyouh Ròn-
he, neoni eahhàdake Oghwhentsiyàge T'finea-
wadegniferòkhtea. Et-ho-sè-neannenè Odfinòwa ne
Kighnakke onea eayodidet-haròngweah; neoni ea-
yodìghfouh K'yerònke; sègouh sàne eafk'yadòn-
dake Akh-kàghtéke eaf-hìkea Nìyoh. *Job xix.*
25, 26, 27.

YAGH-ot-hènòh teyonkwàhhe ne Oghwhentf-
yàge, neoni kadogeaghtsihoh yagh-ot-hènò t'ha-
onfayakwayàkeàwe. Ne Royàner fakòwy, ne
Royaner oni faghf-hakoughkwea; ne Raoghfeàna
ne Royànet yoneàndont. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

MAN that is born of a woman hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death: of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeas'd?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord, most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not at our last hour for any pains of death to fall from thee.

FORASMUCH as it hath pleas'd Almighty God of his great mercy to take unto himself the soul of our dear *brother* here departed, we therefore commit *his* body to the ground; * earth to earth, ashes to ashes, dust to dust, in sure and certain hope of the resurrection to eternal life, through our Lord Jesus Christ, who shall change our vile body, that it may be like unto his glorious body, accord-

* Here Earth shall be cast upon the Body by some standing by.

NE Ongwe ne Akonhegity yondaddadèwe-douh, kea n'ok Niyakaweghniferàge, neoni ne Tfinadeyonnoeyànigh, rodeghyaghrondye tfiniyought Yotfitsyaghraràgouh ne fayèyake, neoni fahhadèkoh tfiniyought ne Yodaghsàdàre, neoni yaghta onea tfinàyoughtouh.

Sadeyakyonhìhea yagweahhèyoughse: Ka nah yagwarigkwifake ayonkheghfniyènouh; ok lfe, O Sayàner, ne neannè Yoderighwagwarighfyouh farighwaghsweah Ongwarighwanneràkfera?

Sègouh sàne, O Sayànerferadogeaghty Niyoh, O ok'thiwagwègouh sèf-hatfse Sayàner, O Sayadogeaghty neoni Sanidaregthferowànea Karoughyàgouh Seyadeahhawight-ha, toghsa takwayadònd'yeght ne Tfid'yonoughwhaktegtsi-houh ne tfiniyeheàwe Keahhèyough.

Saderiyèndare, Sayàner, ne Yodaghseghtan-youh Ongweryàne: Toghsa ne Taghfadeahhough-takweke sanidarèskouh ne Ongwadereanayent; ok takwayadanoughstat, O fayadogeaghty Sayàner, agwègouh. t'hihàf-hàtste Niyoh, royadadogeaghty neoni ronideareskouh Sakoghnereghfyouh; Takwadeweyèndouh ne onea yongwadoktanire eayagweahhèye ne akarihònny Tfiok-niyonoughwàkte ne akwayadòndih.

NE rawèrouh ne agwègouh t'hihàf-hàtste Niyoh Tfironidearegthferowànea ne Akodònhetft Agwaddadekeà-ah (Ongwadenoseahha,) ne oewa yakaweahhèyough wadeghfakoyàdaghkwe, ne wakarihònny Rayerònke (Kayerònke) Tfiyondatt'yadatta-àst-ha wagwàyea, * Oghwentfya, geàghne, Oghwentfya sòendouh, tokeghske-oe-we Yorhàratft ne Eantfyonketskouh tfini-nea tfiniyeheàwe eankène Songwayàner Jesus Christ ne

* Yakokeaghròndouh.

ing to the mighty working, whereby he is able to subdue all things to himself.

I Heard a voice from heaven, saying unto me; Write; From henceforth blessed are the dead which die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. *Rev. xiv. 13.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Lord, have mercy upon us.

Christ, have mercy upon us.

Lord, have mercy upon us.

OUR Father, which art in heaven, Hallowed be thy Name; Thy kingdom come; Thy will be done in earth, as it is in heaven: Give us this day our daily bread; And forgive us our trespasses, as we forgive them that trespass against us; And lead us not into temptation; But deliver us from evil.
Amen.

Priest.

ALmighty God, with whom do live the spirits of them that depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks, for that it hath pleased thee to deliver this our *brother* out of the miseries of this sinful world; beseeching thee
that

eayakonhennyonke ; ne keahhèyoughfe ne Akoye-
ròenda ne neannè rahouhha-tferàgouh yaih-hèyóghfe
teaf-hadèny neoni Oewefeghtfera Rayerònze fadea-
hàyere, ne tfinihokwènniyat okt-hiwagwègouh.

NEONI wak-heweanàronke Karoughyàge tonde-
weanayèghràghkwe, ne neannè waongweah-
hàghfe, S'yàdouh, Karoughyàge eàyéghfe ne Ya-
kaweahheyòughferouh, ne neannè Royanertferà-
gouh ne yaih-héyoghfe, onea ok òewa: et-ho
wàdouh ne Kanigòera ; ne wahòeny ayondoriff-heah
ne Tfiniyakoyodeàghferóghkwe, neoni Akodewe-
yèna wakoghferèghfe. *Rev. xiv. 13.*

Et fibubstatfy.

Kayàner Takwandèrhek.

Christ Takwandèrhek.

Kayàner Takwandèrhek.

Songwaniha ne Karoughyàge tighsìderoh, We-
saghfeanadogeàghtine ; Sayanertfera iwe Tagh-
fere eghniàwan tfiniyought Karoughyàgouh, oni
Oghwentfyàge : Niyade-weghniferàge Takwanada-
ranondàghfik nòewa ; Neoni Tondakwarighwiyough-
stouh, tfiniyought oni Tfyakwadaderighwiyough-
steàny ; Neoni toghsa takwaghfarìneght Dewaddatde-
nakeraghtònze ; nesàne sadfyadàkwaghs ne Kon-
dighferòheáfe. *Amen.*

Et fibubstatfy.

Sef-hatfeaghferagwègouh Niyoh, ne tfiniyakon-
henn'yoh ne Akodonhetf-hògouh nenahòtea ne
neannè Royànerhne yaih-hèyoghfe, ne yeàyewe ne
Akonigòera ne D'yakawightàghkouh, ne onea tfini-
yakoddyè-ah nenekea Akoyerònda, yakoghwiiff-
heàghne Yotfendenyat, neoni Eayondonhàrea ; Wa-
gwadòerea Ongweryàghsagouh, ne tfin-sèroh ne-
nekea Akwadaddegea-keàhha (Ougwadenofeagh-

Q q q

keàhha

that it may please thee of thy gracious goodness, shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom, that we, with all those that are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory, through Jesus Christ our Lord.
Amen.

The Collect.

O Merciful God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the resurrection and the life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us (by his holy Apostle Saint Paul) not to be sorry, as men without hope, for them that sleep in him; We meekly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that when we shall depart this life, we may rest in him, as our hope is this our *brother* doth, and that at the general resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight, and receive that blessing which thy well-beloved Son shall then pronounce to all that love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this we beseech thee,
O mer-

Keahha nenekeä Tfiyakoroughyagèghne nè yorighwanneràskouh Tfiyoughwentfyàde; Wagweanitéghtea ne yagh-te-yeyòdokte Sayanneéghfèra nene sèrouh kea-ok-neàwe ne tfinyàgouh Seyadogh-rònkwea ne yekayèrine, neoni Oewesèghfèra Sayanèrtfèra ne tayoghsterikèhea; ne wahòeny ne sadayonk'hìyeste ne agwègouh ne neannè tokeghke-òewe D'yakawightàghkouh Saghteanadogeghty Yakaweahheyòughferoh, ya-àyòewe Kaweyenneandà-ouh-tsihouh neoni Ayakodaskatftòuhháke, okt'ha-tetsyàrea Akoyerònda neoni Akonigòera, ne tfiniyehèawe tputkoh onea tfinayòughtoh Soewesèghfèra, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwayàner. *Amen.*

No Collect.

O Ronidearèskouh Niyoh, Ranihha Songwayàner Jesus Christ, ne neannè Eyontkètškwaughte neoni Eyondònhétfte, raouhhatferàgouh agwègouh oughkagiok d'yakawightàghkòne, eayakònhéke, ok òni ayaihheye; neoni oughkagiok eayònheke ne raouhhatferàgouh eandyakawightàghkouh ne yaght-ha yakhheye ne tfiniyehèawe; Nene oni songwarighhonnienidouh, (royadadogeaghty Paul,) yagh-te-yongwanikorheà-ouh ne tfiniyeyadòdeàfe ne neannè yaghta hoderhàrenn'yòuh, ne neannè raouhhahtferàgouh waondoerifferaghtouh; Wagweanideaghtea Kanikòeragouh, O Ranihha, ahfeghre askwakètškoh ne Keahheyàtne ne Karighwànnèrea ne Tfiyondonhètft-ha ne Yoderighwagwadàkweah; Nè wahòeny katkegiok nene keagàye Tfiyakòphe onea eayagweàhheye, raouhha-tferàgouh ayóngwadònhàrake, fadeayoughtannyonke yongwarhàre, nenekea Akwadaddegea-keahha (Ongwadenoffeahhkeàhha) oewa yakodònhàhhère; Ne

O merciful Father, through Jesus Christ our Me-
diator and Redeemer. *Amen.*

THE grace of our Lord Jesus Christ, and the
love of God, and the fellowship of the Holy
Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

PART

tfinayàweah ñe agwègèóse entfyontkètskoh ne tfinadeant-heaghroughfa Eaweghniferàdeke, ne afhénoghwèserouh, ne neannè Oyadaderìghtsfera ayondàdoh nenahòtea Eghtsenoghweghtsihouh Eghtsyèah Jesus Christ et-hòne yeht-hakodàddyáse ne yegwegòese ne yefandewese neoni ne Yakorighwhiyòughstouh, eahheàrouh, Gàroh kaffeweght, yetfiyadadderìstouh Sakoyea-ogòe-ah Rakenìhha, ne ayetsiyouh ne Kayanèrtsèra ne yetfighferoenyèny ne Sondondoghwhentfyadàghsàwe. Takyouh keagàye wagwéanideaghtea, O ronidareghtserowànea Ranìhha, ne rorihhòeny Jesus Christ Songwarighwaghferoenyèny neoni Songwaghnerèaghfyouh. *Amen.*

NE Raodeàrat Jesus Christ, neoni Ránoroughkwa Niyoh, neoni Raodyoughkwa ne Ronigoghriyoughstouh, agwègouh a-edewèseke tfiniyeheàwe. *Amen.*

PART OF THE SINGING
P S A L M S.

Psalms 23.

1 **T**HE Lord himself, the mighty Lord,
Vouchsafes to be my guide;
The shepherd, by whose constant care
My wants are all supply'd.

2 In tender grass he makes me feed,
And gently there repose;
Then leads me to cool shades; and where
Refreshment water flows.

3 He does my wand'ring soul reclaim;
And, to his endless praise,
Instruct with humble zeal to walk
In his most righteous ways.

4 I pass the gloomy vale of death,
From fear and danger free;
For there his aiding rod and staff
Defend and comfort me.

5 In presence of my spiteful foes
He does my table spread:
He crowns my cup with cheerful wine,
With oil anoints my head.

6 Since

ODDYAKE
TEHARIGHWAGKWAT-HA.

Teyerighwagkwat-ha Tewaghsea aghseab yawweàre.

1 **N**E Ro yà ner, Rak ha wì fe,
Yagh tea fe a on gwea,
Ne wa ha ke nah fea hagh fe,
Yo doe ni kon hegh koh.

2 Ne Rag g'ya dea ha wigh ta ne
Ne Tfid kagh ne gí yoh,
N'yegh ron ho deaft ha a gwè gouh
Ne O righ wan ne rea.

3 O ni rag gya deah ha wight ha,
Ne tfid ka ya noe nih,
Ne yot de righ wa gwa righ fyh,
Wa hoe ny Sagh fea na.

4 Ok noe n'a gih he yough se re,
Yagh t'ha ket fa ni ke.
Yagh ot hè noh yo dak fea fe,
I kea ta ke nough ne.

5 Ne ò ni tak ke nough ne nà,
O ni wah yon hà de,
Et ho sè nà Ka yan ne rea,
Ea wak fe rè fe ke.

6. Since God doth thus his wond'rous love
 Through all my life extend,
 That life to him I will devote,
 And in his temple spend.

Psalm 67.

1 **T**O blefs thy chofen race,
 In mercy, Lord, incline;
 And caufe the brightnefs of thy face
 On all thy faints to fhine;

2 That fo' thy wond'rous way
 May through the world be known;
 Whilst diftant lands their tribute pay,
 And thy falvation own.

3 Let diff'ring nations join
 To celebrate thy fame;
 Let all the world, O Lord, combine
 To praife thy glorious name.,

4 O! let them fhout and fing,
 With joy and pious mirth;
 For thou, the right'ous Judge and King,
 Shalt govern all the earth.

5 Let diff'ring nations join,
 To celebrate thy fame;
 Let all the world, O Lord, combine
 To praife thy glorious name.

6 Ok On gwich ni fe ra gwè gouh,
Ne tfi na kon he ke,
Ne ga doh ne Ro ya nerh ne,
Ne tfi ni ye hea we.

Teyerighwaghkwàt-ha yàyak niwaghfea t̄syàdak yawweàre.

1 **N**I yoh fon gwean dea rouh,
Tak wa ya da dè rift.
Ne wa hòe ny ne Sah hah hà,
Kyen dè ry Ogh when t̄fya.

2 Ne On gwe ho gòe ah,
Nì yoh Ra kògh fon de,
Rot se noe ny Ogh ne gwagh fa,
O ni yo don hà rouh.

3 Wa hoe ny On gwe da,
Ne deaf hak hagh fyon ko,
Yot de righ wa gwàrigh syough s'ra,
Ne o ni Ogh when t̄fya.

4 Eaf he yat fte rif te,
Et ho egh ya hò di,
Ne Ogh when t̄fya ne fa kò wih,
Nì yoh fon gwean dea rouh.

5 Son kwan dea rouh Nì yoh,
Ne o ni a gwè gouh,
Ne ea hoe wat fagh nigh fe ke,
Tfi yo dogh when t̄fyo-okote.

Psalm 100.

1, 2 **W**ITH one consent let all the earth
To God their cheerful voices raise,
Glad homage pay with awful mirth,
And sing before him songs of praise.

3 Convinc'd that he is God alone,
From whom both we and all proceed ;
We, whom he chooses for his own,
The flock which he vouchsafes to feed.

4 O enter then his temple-gate,
Thence to his courts devoutly press,
And still your grateful hymns repeat,
And still his name with praises bless.

5 For he's the Lord supremely good,
His mercy is for ever sure ;
His truth, which always firmly stood,
To endless ages shall endure.

Psalm 103.

1, 2 **M**Y soul, inspir'd with sacred love,
God's holy name for ever bless ;
Of all his favours mindful prove,
And still thy grateful thanks express.

3, 4 'Tis he that all thy sins forgives,
And after sickness makes thee sound ;
From danger he thy life retrieves,
By him with grace and mercy crown'd.

Teyerighwaghkwat-ha uhskat Tewanyàwe.

1 I fe Sogh when tfy a gwè gouh,
Te fe wa hea regh tan ni youh;
Egh tfi yo deahfi ne Ro yà ner,
Ne ne Ya gwat fe noe ni yàt.

2 Ka ro fe wight Tfit ha kogh font'.
Yod fe noon yàt det wa rì wak.
Nok fe wa ni gough ra dò gea,
Ne Ro ya ner ne nàh Nì yoh.

3 Nok Nì yoh son kwa ya dif fouh,
Ra ouh ha Ra o di yough kwa,
Ne ra ouh ha ne Ro yà ner,
Ne ne Sako ye òc koe wa.

4 Egh tfi de wa doe rea Nì yoh,
I kea Ka yà ner tfe rì yoh,
Ro ni dea ref kouh ko wa nea,
T'ho righ wa yer' tfin' ye hea we.

*Teyerighwaghkwat-ha uhskat tewanyàwe aghfeab ya-
wàre.*

1, 2 A K wa don hetft eght se nean doh,
Ne Ka ya ner tyut koh;
'Ke ni goe ra t'h na fad yer,
Ne o ni a gwè gouh.

3, 4 Tfi nì wat Ak we ryagh sa koh,
Eght fea na do gegh tift.
Ne Tfi ro ya da do gegh ty,
Ne Ragh fea no wa nea.

5, 6 He with good things thy mouth suppliest
 'Thy vigour, eagle-like, renews;
 He, when the guiltless sufferer cries,
 His foe with just revenge pursues.

7 God made of old his right'ous ways
 To Moses and our fathers known;
 His works, to his eternal praise
 Were to the sons of Jacob shewn.

8 The Lord abounds with tender love,
 And unexampled acts of grace;
 His weaken'd wrath does slowly move,
 His willing mercy flows apace.

Psalm 117. *Shortest Psalm.*

1 **WITH** cheerful notes let all the earth
 To heav'n their voices raise:
 Let all, inspir'd with godly mirth,
 Sing solemn hymns of praise.

2 God's tender mercy knows no bound,
 His truth shall ne'er decay,
 Then let the willing nations round
 Their grateful tribute pay.

5,6 Egh tfi se wa doe rea Nì yoh,
Wa hoe ny Ro 'ya ner,
Togh fa yaght ha fa dough ra ne,
Togh fa fa ni kor hea.

7 Ne Ra o yan ne reagh se ra,
Ne Sa ni goe ra gouh,
A on da-ka ya gea fe ke,
Ne fa righ wi yough ftouh.

8 Ne Sa righ wa ne ràk se ra,
O ni ye fa tfyèn douh,
Ne na a ga yea ya kok gweah.
Son hegh koe ya kok weah.

*Teyerighwagkwàt-ha uhskat tewannyàwe uhskat jògh-
sòghferote tfyàdak yaweàre.*

1 I fe San di yough kwa gwègouh
Eght fi de wa nean doh,
Ne Nì yoh ne yon gwe ta wih,
N'ya de yong gwè da ke.

2 I kea ro di righ wi yough ftouh,
Sa-ko ye o koe wa,
Nih fa ko yer ha ko wa nea,
Ne t'ho righ wa yè ry.

Psalm 134.

1 **B**LESS God, ye servants that attend
 Upon his solemn state:
 That in his temple, night by night,
 With humble reverence wait.

2, 3 Within his house lift up your hands
 And bless his holy name:
 From Zion bless thy Israel, Lord,
 Who heaven and earth did frame.

*The English for the opposite Hymn could not be
 procured; it being a Thanksgiving after receiving
 the Lord's Supper.*

*Teyerighwagkwat-ha ubkat tewannyawe aghfeab yogh-
soghferote kayery yetfyaweare.*

1 **I** fe Eght fi fe wa ya ner,
Eght fi fe wa nean doh,
Tfhyou ha ne i fe s'wa yè na,
Ne Ra o nough fa gouh.

2 Sa ni snugh fakets koh Nì yoh,
Egh tfo deaghs, yogh roen gât,
Tyut kon egh tie naen doh Nì yoh,
Se we ri yagh fa gouh.

3 Ok ti wa gwè gouh ra oe ny,
Ne tsi neaghs fa kà wea,
She yoh, Ra o yan ne reghs' ra
N'ye hea we ne ròn he.

*Ne yondoughbradughkwa ne, ònea yakoyadpà-awb ne
Tokarùkha Kù-goub ne Royàner..*

RO và nèr wa hoe wa doe rea,
Wa hoe ny Ro dyè sea,
Ne' Ra o yan ne reght fe ra,
Ne fa kò na doe nih.

Ne fa ko ya da do geagh ty,
Wa hoe wa nean don te,
On gwea nagh faks ke yagh t'ya oewe,
Ne a hoe wa nean douh.

*A Prayer to the Holy Ghost, to be sung before the
Sermon.*

COME, Holy Ghost; Creator, come:
Inspire the souls of thine,
Till ev'ry heart which thou hast made
Is filled with grace divine.

Thou art the Comforter, the gift
Of God, and fire of love:
The everlasting spring of joy,
And unction from above.

Thy

Ro yà ner te ha deant fa as
On gwè ri yagh t'ya oewe,
Et ho, a hoe wea nogh ton youh,
Tfi na te ho deant fough.

Ne Ro ya nert fe ro wà nea,
Tfi nigh fon gwa yè rea,
Ne Yon gwa righ wa ne raks kouh,
Ne nà a gwagh snun ke.

Yagh te yor ha ratf ten ni yoh,
Agh fa gwa yè rit fe,
O Se wa righ wa ne ràk skouh,
Ne Tfyon gwe ho goe ah.

Ne nà Yo yan ne regh fe ra,
Ne Te fa yen dagh touh,
Ro ya nert ne te fa deant so,
Ne ah yagh fweagh fe ke.

Veni Creator, &c.

*Ne Adereanàyent ne Ronigoughbriyoughstoughne, ne wa-
hòny ne Tsi-neayoederihhwaghnòdoub Teayerighwagh-
kwàt-hake.*

KA ro Ro ni gough ri yough stouh,
Ne Sa kwen yat Ni yoh,
O ni a gwe gouh tak wè yeghs,
Sa wea na do geagh ty.

Ne na ah tak wa rih hon ny,
A ya gwa yen der ha,
Ne wa ka rih honn ya te,
T'a ya gwaght ka wa ne.

S f f

O nè

Thy gifts are manifold, thou writ'st.

God's law in each true heart:

The promise of the Father, thou

Dost heav'nly speech impart.

Enlighten our dark souls, till they

Thy sacred love embrace;

Assist our minds, by nature frail,

With thy celestial grace.

Drive far from us the mortal foe,

And give us peace within;

That, by thy guidance blest'd, we may

Escape the snares of sin.

Teach us the Father to confess,

And Son from death reviv'd;

And with them both, thee, Holy Ghost,

Who art from both deriv'd.

With thee, O Father, therefore may

The Son from death restor'd,

And sacred Comforter, one God

Devoutly be ador'd;

As in all ages heretofore

Has constantly been done,

As now it is, and shall be so,

When Time his course has run,

O nè Sa ni gogh ri yough stouh,
Ne Tah yough when tfyò reah,
Tak wan he tfi ni fa gwen yat,
Tfi ni yo dak fea fe.

O Sa yà ner Tak gwagh fni yè nouh,
Ne na Yonk high sweagh fe,
Ne o ni a yak hi feà ny,
Sa yà ner tef hegh fn'yeh.

On gwa yà ner kò wa ò ni.
Ne Se ya da dè rift,
Roe wa wea na wak hoe had dyeh,
Ro di yè na wak houh.

Ne Ka righ wyough ftak tfe rà gouh,
Yeght ha Ka rouh hyà ge,
Ne Ya ko ya dea ha wight ha,
Ne na Chrifft tyut koh.

O Sa yà ner ne fe yà wyh
Sa wea na do geagh ty,
Ne fuh ha a ont kà dad de,
Ra di tfi huhs at tfy.

Wah hoe ny ne Sa ka rì wat,
Sa on gwa ni goe rat
A on douh, ne o ni et ho
Ne A ya g'yon he ke.

Ne o ni A ya gweàh he ye,
Ne tfi ni ye hea we
Ea ya ko daf katf tòi ha ke,
Ne ne Ka rough ya gouh..

Gloria Patri, &c.

TO Father, Son, and Holy Ghost,
The God whom we adore,

Be glory, as it was, is now,
And shall be evermore.

*The English for the following Hymns could not be
procured.*

Rot-konyest ne Ranikha, &c.

ROt ko ni yest ne Ra nih ha,
Ne o ni Roe wà ye,
Ne o ni ne fa da yogh touh
Ro ni gogh ri yough stouh.

Tfi nea yugh ton dyo dagh sa weh
Tle ra gouh, egh ni yought
Oe wa, ne tyut koh a gwè gouh
Ne tfi ni ye heà we.

Hymn on Repentance.

Teyerighwaghkwat-ha Sayadondatrèwaghte.

1 **O**Ughka akoewayanhewe
Tfikowanea Adionhàrahk
Ne ne Tfinikanakdòtea
Ne ne agwagh Karoughyàgouh.

2 Et-ho tfi-ònea Sàyoewe
Ne yakoyadaghtoh-òne
Tfiniyerighwannerakfgwe
Ne ne Sayondatrèwaghte.

3 Ne oni tfiwaontkaght-hoh
Ne ne àsé wahonròeny,
Ne wahondadderakwaghse
Owefegantfira t'kàkonde,

4 Ranikha roshah-here
Tfahhakamere ònea
Yah hont hewe tfinoudàwe,
Ne Tfinighakonorougikwa.

- 5 Ne rodonhah-here oni
 Roewaye tfidet-hakànere
 Ne nahòtea Yotkarryàkoh
 Ne Raoroughyakeaghsera.
- 6 Ok ne Ronigoughriyoughftouh,
 Ya-øeweskwa wahatkaght-hoh
 Adonhetferadogeaghty
 Ne neannè àsé Saghròeny.
- 7 Ne Yakoyadaderiyoh
 Sagat Karoughyakeghrònoh
 Agwègouh tehhdorighwaghkwa
 Tfinikowanea Adonhàrak.
- 8 Ne tfiyakodeghyaghrundy
 Raoyannereghferàgouh
 Ne Jèfus raody-Gòrah
 Neoni wakweàroh.

Christening Hymn.

Teyerighwaghkwat-ba Waondatnekosseràghwe.

- 1 JESUS Saghfeanìyoh nà-ah
 Ne ok kenoroughkwa
 Ne Tfinikaghfeanadennyoh
 Agwagh Yatyotkanonyoh.
- 2 Ikea Yagh-tetkaghfeànayeh
 Tfinit'karoughyade
 Tfinit'yoghwhentsfyade oni
 Egni Saghfeanòtea.

3 Ne eankarìhònny nà-ah.
Ne Yakodeaghtennyoh
Ne Yontfenonnyataghkwa
Agwagh Karoughyàgoh.

4 Et-ho Deweght-ha O Jèfus
Tfini Saghfeanìyoh,
Ne kanòroh Yonhe-oewe
Ne nà Ongwadonhetst.

5 Saghfeanagouh ne yegàyeh
Ne Tanoughkwatterìyoh,
Ne Sayondeweyèndouh
Ne Tkanigoughiyàgouh.

6 Jèfus Saghfeanìyoh nà-ah,
Neoni wagwea on,
Ne Jèfus tfinivehòewe
Saghfeanayèdake.

7 Agwègouh tfinikanòewaks
Ne Akenigòera,
Agwagh et-ho watkaniffa,
Ne ne Saghfeanagouh.

8 'Tferòeny ne Ongwadonhets,
Ne eayotkèdwaghte
Tfinidearefkouh
Eayodonhàrake.

9 Ne akarigh-hòweanaghte
Tfinisaghfeanìyoh,
Tfinityoghwentfyade oni,
Tfinitkaroughyàde.

10 Eakatorih Saghfeanìoh,
Tfinikònhis neawe,
Isège akatsfenòeny,
Ne eawadoktane.

Burial Hymn.

Ne Teyerighwaghkwat-ha Waondaddyadatta.

1 T Syadabboughsadat tfinonkà
 Tyeya-larriyoh,
 Ne tfiniyakoweanràndeah
 Wakadahoughsiyoughfe

2 Ne tfideyoughfont-houghferoh,
 Ilè ne t'fyonhennyoh,
 Ne neannè Tyòngwe kaffene,
 Afe nika-eàyoch.

3 Ne ne Tfiniyoughwhentsyödea
 Tfi-nòewe t'kàkonde,
 Kèaniyorighweff-ha nok egh
 Yeandewayèndane.

4 Ife Tfyongwedanoùèfouh
 Keant-ho Okeaghràge,
 T'kàkonde Sewanaktaye
 Yaghna t'haont-kwèny.

5 Tfinifowanoughsiyófe
 Ne Y-kowànoghfe,
 Yàkonigoughrowànòghfe,
 Raditfihuhstafy.

6 Et-ho ok neanné Uhskatne,
 Yendewayèndane
 O! Seniyoghferowanea,
 Egh kea niyough, n'Ongwe?

Ok sègouh kady ok fkeanoh
T'hiyongwanigòderonde,
Neoni Tfiniyoghfnoràddy.
Yongwaghteandyohaddy.

8 Ne ne tfidyeyadarryoh
Ok sègouh kadi nè,
Yagh fuhha dyakwadarhàrats,
Takyouh he Seandeàrat.

9 Ayonkwayadakàrouhste
'Tferonyaghkont-hoh,
N'Ongwadonhets n'ea waghteàndy,
Tfi onea eayongwàdy.

10 Ne Keahhèyoughfe ne Owàroh
Eayakwat-haràdàde
Oni Yeyakwadòh-hetste
Tfit keantsadondyefe.

THE END.

T t t

Observations concerning the reading and pronunciation of the Mohawk Language.

1. The Mohawks never close their lips in speaking, and therefore do not use those letters which we call Labial; hereby their Alphabet is reduced to sixteen letters.

2. They pronounce *a* broad, like the Scots and Germans; as we pronounce *a*, and *i* like our *ee*.

3. In the Mohawk language, a whole Sentence is often expressed by one word; and hence the excessive length of some words. It was therefore thought advisable to mark the syllables on which the accent should be laid. The *grave* (`) is placed over syllables that are pronounced long; the *acute* (´) over short syllables; or where two syllables are accented in one word, the *grave* distinguishes the former, the *acute* the latter.

4. As this language abounds with Gutturals, some of which are pronounced stronger, others weaker; the former are expressed by *gh*, the latter by *bb*.

The reader is requested to correct the following Errata in the English part.

Page 6, line 19, for to read too.

P. 62, l. 6, for hypochrify, r. hypocryfy.

P. 62, l. 10, for all deceits, r. all the deceits.

P. 64, l. 17, for and to preserve, r. and preserve.

P. 112, l. 26, for the word, r. thy word.

P. 130, l. 26, for loves, r. love.

P. 210, l. 24, for great herd, r. a great herd.

P. 260, l. 12, for loofe, r. lofe.

P. 420, l. 13, 14, for of accepting, r. to accept.

